

Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum

Crónica mendaz y ridícula
de los sarracenos

Liber de generatione Mahumet

Libro sobre el origen de Muḥammad

Óscar de la Cruz Palma

Itineraria
medievalia.
*Explorations
into medieval
cultures, 1*

UAB
Universitat
Autònoma
de Barcelona
Servei de
Publicacions

**Chronica mendosa et ridicvla
Sarracenorvm**

Crónica mendaz y ridícula
de los sarracenos

Liber de generatione Mahvmet
Libro sobre el origen de Muḥammad

Óscar de la Cruz Palma

Itineraria medievalia.
Explorations into Medieval Cultures, 1

UAB Universitat Autònoma
de Barcelona

Servei de

Publicacions

Las obras publicadas en esta colección están sometidas a un riguroso proceso de evaluación científica mediante la revisión por pares.

ITINERARIA MEDIEVALIA – CONSELL EDITORIAL:

Lola Badia, *Universitat de Girona*

Thomas E. Burman, *Medieval Institute / University of Notre Dame*

Charles Burnett, *The Warburg Institute / University of London*

Helena Carvajal González, *Universidad Complutense de Madrid*

Catarina Fernandes Barreira, *Instituto of Medieval Studies / University of Lisbon*

Núria Gómez Llauger, *Universitat Ramon Llull*

Susan Leslie Boynton, *University of Columbia*

Orietta da Rold, *University of Cambridge*

Roser Salicrú i Llach, *Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Barcelona*

Katarzyna Starczewska, *Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo - CSIC*

Lesley K. Twomey, *University of Northumbria*

© del texto y la traducción: Óscar de la Cruz Palma

© de esta edición: Servei de Publicacions de la UAB

Edición y producción:

Servei de Publicacions

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici A. 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès). Spain

Tel. 93 581 10 22

sp@uab.cat

<https://publicacions.uab.cat>

ISBN (digital): 978-84-10202-97-9



Este libro está publicado con una licencia Creative Commons CC-BY-NC-ND.
El titular de la obra autoriza a utilizar los contenidos siempre que se reconozca la autoría. No se permite hacer un uso comercial, ni la generación de obras derivadas.

Índice

Presentación.....	7
1. El <i>corpus islamlatinum</i>	9
2. Las <i>Fabulae Sarracenorum</i> (FS)	13
3. La <i>Chronica mendosa</i> (CM)	15
4. El <i>Liber de generatione Mahumet</i> (GM)	19
5. La transmisión y edición de la CM y del GM.....	23
5.1. Testimonios.....	24
Nota bene sobre nuestra traducción	32
Bibliografía citada.....	33
Abreviaturas.....	33
Fuentes primarias.....	33
Bibliografía secundaria.....	35
Sigla et testimonia.....	43
Signa et abbreviationes	44
<i>Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum –</i> <i>Crónica mendaz y ridícula de los sarracenos</i>	45
<i>Liber de generatione Mahumet – Libro sobre el origen</i> <i>de Muḥammad</i>	121
Índices	187
Index nominum.....	187
Nomina locorum et gentium	203
Verba ex arabica lingua tradita.....	207

CONCORDIAE mundi
dicatus,
quae,
a
Roger Bacon
Ramon Llull
Miguel de Cervantes
Baruch Spinoza
Isaac Newton
Edward Said
Daniel Barenboim
Thomas Burman
John Tolan
culta,
manet illustrior

Presentación

Itineraria Medievalia: itinerarios, posibles rutas que transitar por el mundo medieval. Los ejemplares de esta colección nos invitan a recorrer ese paisaje, demorándonos quizá en recodos poco frecuentados, haciendo nuevas exploraciones en áreas que ya creíamos bien conocidas, pero viéndolas ahora con nuevos ojos, pues las percibimos desde otra perspectiva. No solo eso: ahora disponemos de nuevos métodos para cartografiar esas rutas. En nuestro tiempo, pasado ya un cuarto del siglo **xxi**, sabemos que solo una buena preparación metodológica puede marcar nuestros andares por tales caminos, pero sabemos también que solo una apertura a otras maneras de entender el viaje puede hacer que este sea plenamente fructífero.

O, para decirlo con otras palabras: solo del diálogo entre disciplinas puede emerger una perspectiva conjunta, un medievalismo que nos resulte ya satisfactorio. Pues de sobra sabemos que no existe una cultura medieval, sino una infinidad de culturas medievales, cuyas tradiciones están lejos de ser puras, o de dejarse comprender cada una por sí sola. El enfoque multicultural, la interacción entre lenguas y sistemas de representación, el cruce de tradiciones filosóficas o religiosas en múltiples traducciones (o, a veces, en mutuas incomprensiones, intencionadas o no), la circulación de los modelos artísticos y arquitectónicos: todo ello configura el camino que ahora emprendemos, que tendrá mucho, por tanto, de aprehensión de nuevos horizontes.

El Instituto de Estudios Medievales (IEM) de la UAB fue creado en 1973 para acoger estudios e investigaciones que estuvieran situados cronológicamente antes de lo que convencionalmente se ha llamado la Edad Moderna. Hasta ahora, su incesante actividad se ve reflejada en el espacio de la revista *Medievalia* (fundada en 1980 y

todavía en actividad regular). Pero a lo largo de su trayectoria se ha visto puntualmente en la necesidad de ampliar sus números en forma de anejos. Por eso, la aparición de *Itineraria Medievalia*, con vocación de acoger estudios monográficos, se explica como complemento regular de *Medievalia* y se presenta como una ampliación del espacio natural que ofrece esta revista, que sigue dedicada a la publicación de estudios más breves (artículos, reseñas, conferencias, contribuciones a congresos y seminarios, etc.).

Durante el desarrollo de nuestra tarea a lo largo de estos últimos años ha quedado claro que solo desde la apertura metodológica puede llevarse a cabo el avance científico sobre el medievalismo: desde la síntesis de trabajo llevada a cabo por varios expertos, compartida y discutida por todos ellos, y con conclusiones que no quieran darse por definitivas, sino que se hallen sometidas a revisión constante. De la conversación *in itinere* han surgido nuestros mejores trabajos, en colaboración con los de otros expertos internacionales. Y nuestra esperanza, dicho sea a la vez con plena convicción y con la necesaria humildad, es que esta colección pueda acoger en su seno algunos más de entre ellos.

JOAN CURBET

1. El *corpus islamolatinum*

A mediados de 1142, el abad de Cluny, Pedro el Venerable (m. 1156), acude al norte de Hispania en visita a los reinos cristianos para encontrar apoyos en favor de la expansión cluniacense.¹ Estando en algún lugar del valle del Ebro, quizá próximo a Tarazona,² en donde la presencia de musulmanes continuaba siendo significativa, el abad, en consonancia con su labor de refutación de las herejías y del judaísmo,³ encuentra a quien poder encargar la traducción al latín de ciertos libros árabes, con el objetivo de elaborar nuevas obras de refutación del islam basándose en fuentes directas.⁴ En sus palabras, encuentra conveniente dotar al mundo latino de un *armarium christianum* que permita «luchar» contra *hanc pestem*.⁵ El Venerable encuentra entonces a dos intelectuales de gran

1 Bishko (1956) y Reglero (2008, 150 y 203-204).

2 Martínez Gázquez (2003a, 492) argumenta que la traducción del Corán sería «realizada en Hispania en alguna ciudad de la ribera aragonesa del Ebro, probablemente en Tarazona, donde trabajaban los traductores que intervinieron en ella, especialmente Robert de Ketton».

3 Nos referimos a su *Tractatus adversus Iudaeorum inveteratam duritiam* (ed. Friedman 1985), caracterizado, como en sus obras contra el islam, por utilizar fuentes directas de tradición hebrea, como el Talmud.

4 La idea de usar fuentes directas (en este caso, el Corán, por ejemplo) en la refutación de las herejías o religiones (ahora, el islam) es una innovación de esta época. Hay que reseñar que poco antes (c. 1110) lo había hecho Pedro Alfonso en su *Dialogus contra iudaeos* (ed. Lacarra 1996; y, más recientemente, Cardelle-Senekovic-Ziegler 2018), pero la iniciativa de Pedro el Venerable consolida esta nueva manera de refutación utilizando fuentes directas. Tischler (2022, 196-204) explica el cambio de mentalidad en las obras sobre el islam de Pedro el Venerable en comparación con la del Pseudo-Turpín, *Historia Karoli Magni et Rotholandi*.

5 Tanto las paráfrasis que estamos citando como las circunstancias para obtener la traducción de las obras del *corpus islamolatinum* vienen dadas en la *Epistola Petri Cluniacensis ad Bernardum Claraevallis* (desde ahora: *Epistola ad Bernardum*, ed. Kritzeck 1964) es decir la carta que Pedro el Venerable envía a Bernardo de Claraval para ofrecerle la traducción latina del Corán que ha obtenido y que pueda, así, prepararse para la «lucha» contra el islam. La idea no solo es metafórica:

prestigio, a Hermán de Carintia⁶ y a Robert de Ketton,⁷ quienes están trabajando en la traducción del árabe al latín de obras científicas.⁸ Robert de Ketton se encarga de la traducción del Corán (al que titula *Lex Mahumet pseudo-prophete que arabice Alchoran, id est collectio preceptorum, uocatur*: desde ahora *Alchoran*)⁹ y del opúsculo sobre la historia de los árabes (*Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum*: desde ahora CM). Hermán de Carintia, en cambio, se ocupa de traducir una vida del Profeta Mahoma (*Liber de generatione Mahumet*: desde ahora GM)¹⁰ y un libro sobre la doctrina islámica (*Liber de doctrina Mahumet*: desde ahora DM).¹¹ A su vez, Robert de Ketton ofrece su traducción mediante un prólogo, que aparece titulado *Fabulae Sarracenorum* (desde ahora FS). Posteriormente —quizá por mano del secretario del abad, Pedro de Poitiers— estos tres tratados vertidos al latín fueron «editados» conjuntamente.¹² También Pedro de Toledo incrementa aún más este conjunto con una traducción latina de las cartas entre al-Hāšimī (*Epistula Sarra-*

recordemos que en ese momento san Bernardo es uno de los agentes más destacados en la organización de la segunda cruzada. Sin embargo, no tenemos constancia de la correspondiente respuesta por parte de san Bernardo.

6 De la Cruz - Ferrero (2011d).

7 De la Cruz - Ferrero (2011e).

8 En la *Epistola ad Bernardum* (ed. Kritzeck 1964, 212): «astrologicae arti studentes inueni». Además de las referencias dadas hasta ahora, para la visita de Pedro el Venerable y sus colaboradores en el *corpus islamolatinum*, véanse Martínez Gázquez (2016, esp. 61-77); id. (2008); Riche (2000); Iogna-Prat (1998); Burnett (1988); id. (2004); id. (1985); id. (1978); id. (1977); Braga (1987); Daniel (1960); Martín Duque (1962); Sarton (1931); Haskins (1924); id. (1927).

9 Ver en la bibliografía, la referencia *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022) en la parte de las fuentes primarias. La última edición disponible anterior es la impresión hecha por Bibliander (Theodor Buchmann) en Basilea en 1543, con reimpresión en 1550 (*Machumetis Saracenorum principis eisuque successorum uitae...*). Para las circunstancias de esta edición, Segesvary (1978). En el estudio de la edición del *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 166-171) pueden verse, además, algunos epitomes: el *Compendium Alchorani* (primera mitad del siglo xvi) y el epitome de Widmanstetter, publicado en Nüremberg en 1543 (independiente de la edición de Bibliander, aunque elaborada contemporáneamente). Cfr. De la Cruz - Ferrero (2011f). Para el *Alchoran*, véanse los trabajos de Martínez Gázquez (2016, esp. 66-67); id. (2008); id. (2003a); id. (2003b); id. (2001); Burman (2007); Castells (2012).

10 Cfr. De la Cruz (2011d).

11 Ver en la bibliografía de las fuentes primarias, DM, ed. Cecini-Finiello-Glei (2021). Cfr. De la Cruz - Ferrero (2011d).

12 Pedro de Poitiers intervino también en la «edición» del tratado de Pedro el Venerable *Liber contra sectam* elaborando unos índices (que, por cierto, contienen ítems para cuatro libros, y no para dos, tal como se ha conservado la obra). Pueden verse en la ed. Kritzeck (1964, 217-219); Glei (1985, 232-239).

cenī) y al-Kindī (*Rescriptum christiani*),¹³ leídas conjuntamente como una *Apologia*. Una vez obtenidas todas estas traducciones (ya en 1143), Pedro el Venerable añade un prólogo en forma de epístola dedicatoria para enviarlo a Bernardo de Claraval, quien está organizando la segunda cruzada (es decir, la *Epistola ad Bernardum*).

Llamamos a todo este conjunto *corpus islamolatinum*, frente al nombre con el que en otras ocasiones ha sido referido como *corpus Toletanum*.¹⁴

No hay duda de que el texto principal del *corpus islamolatinum* es la traducción latina del Corán (*Alchoran*). Los testimonios que transmiten el *Alchoran* son, excepción hecha —como veremos— de unos pocos, los mismos que transmiten la CM, el GM y la DM. En cambio, así como también este último (*Liber de doctrina Mahumet*) ha sido objeto de edición crítica, la CM y el GM aparecen aquí tratados críticamente por primera vez.¹⁵

De los tres textos que se traducen junto al *Alchoran*, la DM recoge ciertas doctrinas islámicas, aunque basadas en tradiciones de tipo popular. En cambio, tanto la CM como el GM se centran en la figura del Profeta Mahoma: la CM narra su genealogía y su descendencia, que legitima la vinculación familiar entre Mahoma y los primeros califas; el GM narra la infancia del Profeta (*ver infra*). En contraste con una tradición anterior que demostraba el islam básicamente con el uso de tópicos,¹⁶ los textos latinos que acompañan al *Alchoran* ofrecieron por primera vez a la *latinitas* una enorme cantidad de información sobre el Profeta y sobre el islam. Aun así, hay que decir que es difícil encontrar incidencias de la CM y del GM en la tradición posterior, quizá, precisamente, por la exhaustividad de la información que ofrecen. Desde este punto de vista, las glosas que aparecen en buena parte de los testimonios, elaboradas para subrayar las diferencias del islam con el cristianismo con ánimo claramente polémico y denigratorio, recogen más explícitamente la mentalidad con la que fueron elaboradas estas traducciones que los textos mismos leídos literalmente. Finalmente, estos textos ofrecían un instrumento con el que poder elaborar obras para la refu-

13 González Muñoz (2005).

14 D'Alverny (1947-1948 y 1956).

15 La mencionada edición de Bibliander es también la última que ha existido para la CM y el GM.

16 De la Cruz (2017).

tación del islam, tal como hará el abad de Cluny con la redacción del *Liber contra sectam Sarracenorum* y de la *Summa totius haeresis Sarracenorum*.¹⁷

¹⁷ Aunque fueron primeramente editadas por Kritzeck (1964), resulta más avanzada la edición posterior de Glei (1985).

2. Las *Fabulae Sarracenorum* (FS)

Como hemos dicho, las FS se pueden interpretar como un prefacio a la CM, aunque acabaron sirviendo como presentación también para el conjunto con las obras siguientes del GM y del DM. El epígrafe del encabezamiento no solo presenta las FS como un *prologus*, sino que también indica la autoría del mismo: Robert de Ketton (*Roberti translatoris*), y su destinatario, Pedro el Venerable (*ad dominum Petrum abbatem Cluniacensem*). Este *prologus* abunda en las circunstancias del encargo de las traducciones por parte de Pedro el Venerable, conocidas por otros documentos ya citados. Se deduce, además, que —al menos la CM— sería traducida después del *Alchoran*, según interpretamos por la alusión en primera persona: *Sui namque gratia speciali* [sc. de Pedro el Venerable] *prius laborem aggressus, legem predicti* [sc. ‘lex Mahumeti’, el *Alchoran*] *manu propria detexi et in lingue Romane thesaurum attuli* (ed. Martínez-González 2022, líns. 10-12). Lo confirma también una alusión cronológica a la aparición del islam *per DXXXVII annos passi sunt* (ibid. lín. 18), que da como resultado el año 1142/1143.¹⁸

En este prólogo, Robert de Ketton maneja una serie de tópicos que encontramos afines a las expresiones e ideas utilizadas por el abad de Cluny. Por ejemplo, la presentación de la traducción de una obra del árabe al latín con el léxico de ‘descubrir’, ‘destapar’ (*detexi*: ibid. lín. 12) y, sobre todo, ‘desnudar’ (*denudatam*: ibid. lín. 17) se encuentran también en el tratado del Venerable *Adversus Iudaeorum inveteratam duritiem*.¹⁹ Es también afín a la retórica del

18 Habida cuenta de los períodos de visita del abad a la Península y la necesidad de un tiempo para elaborar los textos y compilarlos, preferimos pensar que debemos situarnos a finales de 1142 o —preferiblemente— a inicios de 1143.

19 Pedro el Venerable, *Adversus Iudaeorum* (ed. Friedman 1985, 126): «iam tenebrae ipsae nudandae sunt et electa scriptura tua Thalmuth in medium proferenda».

Venerable la metáfora de estar ante una bestia (*scorpionem operiens*: ibid. lín. 21; *lupos reptiliaque nociua suis a pascuis propellat*: ibid. líns. 30-31) que sale liberada a la luz gracias a la traducción (*in tenebrarum uinculis*: ibid. lín. 25); y que el texto resultante es ridículo o un simple pasatiempo (*detegi Machumet detestabilem hystoriam, potius ludibrio quam laude dignam*: ibid. líns. 6-7).²⁰ También está en el Venerable la idea ambigua de que el islam es una herejía (*haeresis*) o una (*secta*),²¹ una profunda cuestión que se soluciona en el momento inmediatamente posterior a estos años en favor de ser considerada en adelante como *secta*.²²

20 Por ejemplo, también en el *Adversus Iudaeorum* (ed. Friedman 1985, 125-126): «Produco igitur portentuosam bestiam de cubili suo, et eam in theatro totius mundi, in conspectu omnium populorum ridendam propono. Profero tibi coram uniuersis, Iudee, bestia, librum tuum, illum, inquam, librum tuum, illum Thalmuth tuum, illam egregiam doctrinam tuam propheticiis libris et cunctis sententiis authenticis praeferendam».

21 Sin ir más lejos, en el propio título de su obra *Liber contra sectam sive haeresim Sarracenorum* (ed. Kritzeck 1964; Glei 1985).

22 Para la descripción del problema histórico entre *haeresis* y *secta*, cfr. Iogna-Prat (1998).

3. La *Chronica mendosa* (CM)

La CM es el resultado de la traducción elaborada por Robert de Ketton a partir de un original árabe todavía no identificado, y debe estudiarse en relación con el *Alchoran*, ya que esta traducción puede atribuirse también a Ketton. En cuanto a esta presentación, buena parte de las explicaciones que no resumimos aquí quedan suplidas en las notas que acompañan la traducción de la *Chronica mendosa*.

Es muy probable que el título de la CM no haya sido puesto por Robert de Ketton, sino más bien por el «editor», presumiblemente Pedro de Poitiers. A todas luces es un título añadido por una mentalidad latina y denigratoria con el islam para una obra árabe que no llevaba este título. Se puede considerar un título concordante con las palabras de las *Fabulae Sarracenorum* (nos referimos al prólogo editado por Martínez-González, pp. 559-560): *Machumet destestabilem hystoriam, potius ludibrio quam laude dignam, non inuitus ludum illum* (líns. 6-8). Es interesante que se identificaran los contenidos con una *Chronica*, teniendo en cuenta la tradición medieval, que acude a esta forma de historiografía cuando la relación de hechos viene presentada cronológicamente. Quizá, pues, estaba en el título original la palabra árabe correspondiente a este género, *ta'riḫ*.²³ Sin embargo, la fuente árabe sigue sin haber sido identificada,²⁴ como

²³ Una aproximación al *ta'riḫ* (o *ta'rīj*, en su transcripción), cfr. Maíllo Salgado (2008, esp. 43-48).

²⁴ Los intentos de identificación que conocemos son los de D'Alverny (1947-1948, 69-131, esp. 80), quien la asocia con «une chronique rédigée en Espagne au ix^e siècle et attribuée à tort à l'historien Ibn Habīb»; y Kritzeck (1964, 76), quien la asocia con la crónica de Ibn Habīb según había dicho Dozy [R. Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge*, I, Paris 1881, 28-29]. También Kritzeck señala a continuación que la *Chronica* es parecida al *Kitāb al-Iktifā' Abu-al-Rabī' Sulaymān ibn-Mūsa (ibn Sālim) al-Kilā'i*, conservado en el ms. 639 de la Garret Collection, Princeton University Library (no consultado).

tampoco ha sido hallada una versión árabe aproximativa (o de cualquier tradición posterior, como pudiera ser la aljamiada), aunque la mayor parte de la información puede comprobarse en diversas fuentes árabes.²⁵ Sin embargo, Robert de Ketton mantiene suficiente fidelidad con el texto árabe como para poder esperar la localización de la fuente en cualquier momento.²⁶

La CM ofrece una biografía de los cuatro primeros califas, siguiendo por ‘Alī (m. 41 H./611 d.C.) y la pretensión al poder de su hijo al-Ḥasan (m. 49 H./669 d.C.), hasta el omeya Yazīd I (m. 63 H.; reg. 680-683 d.C.), pero se inicia desde la creación del mundo. Se trata, pues, de un tipo de *Chronica* que justifica la conexión genealógica de los primeros califas con Dios y con el Profeta Muḥammad. De hecho, del texto se deduce un impresionante árbol genealógico en torno a la figura del Profeta, desde Adán, y su conexión familiar con los califas que aparecen biografiados en la CM.²⁷ En suma, se trata de una fuente con un alto nivel de información sobre la historia del islam y la biografía de los primeros sucesores del Profeta a disposición de la tradición latina.²⁸

Sus contenidos vienen claramente articulados en diez párrafos, que podemos considerar estructurados en tres partes:

I parte: [I] la cosmología y los primeros profetas del mundo.

II parte: [II-III] biografía del Profeta Muḥammad.

25 Pueden verse las notas a la traducción del texto.

26 En nuestra opinión, la CM mantiene algunos rasgos significativos que pueden ayudar a identificar la fuente árabe, quizá originalmente un epitome, habida cuenta de que los historiadores árabes conservados suelen ser mucho más amplios: uno de ellos es la afinidad con el chiismo, por la amplitud dedicada a ‘Alī (CM VII) y sus hijos, especialmente al-Ḥasan (CM VIII). Otra es su estructura: debe hallarse una *Chronica* desde la creación hasta Muḥammad (primera parte) y sus descendientes en el poder (segunda parte). Estos rasgos coinciden, por ejemplo, en el *ta’rīkh* de al-Ya’qūbī, aunque también en el de al-Maṣ’ūdī, ambos conocidos por la tradición andalusí. Al-Ya’qūbī, además, se caracterizaba por su renuncia a recoger la *isnād* para no ampliar demasiado la redacción, elemento sobre el que puede estar ironizando Ketton en CM I, líns. 5-8. En las notas a nuestra traducción confirmamos la mayor parte de la información de la CM con varias fuentes árabes, aunque a veces de época posterior al año de la aparición de la misma.

27 Este árbol genealógico ha sido estudiado en De la Cruz (2011a, esp. 221); id. (2011b, esp. 164); id. (2017, 72-78).

28 De la Cruz (2016).

III parte: [IV-X] biografía de los sucesores del Profeta Muḥammad: [IV] Abū Bakr (*reg.* 632-634); [V] ‘Umar b. al-Khaṭṭāb (*reg.* 634-644); [VI] ‘Uthmān b. ‘Affān (*reg.* 644-656); [VII] ‘Alī b. Abu Ṭālib (*reg.* 656-661); [VIII] Al-Ḥasan b. ‘Alī b. ‘Abī Ṭālib (m. 49 H./669 d.C.); [IX] Mu‘āwiya I b. Abī Sufyān (*reg.* 660/661-680); y [X] Yazīd I b. Mu‘āwiya (*reg.* 680-683).

En las tres partes, sin embargo, las alusiones al Profeta Muḥammad son constantes, de modo que ofrece un tejido de información especializado en el origen del Profeta, su vida y la trascendencia de sus revelaciones en los primeros califas. Sin embargo, la CM finaliza *ex abrupto*, con una leve alusión al descendiente de Yazīd I, al-Murri [CM 95], lo cual ya fue percibido por Bibliander, cuando en una nota a su edición puede leerse: *etsi non interger est*.²⁹

29 Se encuentra en el *App. glossarum* para el Tutulus-1. La sospecha pertenece a Bibliander y no al Cusano, porque de la alusión que hace en la *Cribratio* no se deduce que la CM sea un texto incompleto. Cfr. Nicolaus Cusanus, *Cribratio Alcorani*, ed. L. Hagemann - R. Gleis, *Nicolai de Cusa. Opera omnia*. vol. VIII *Cribratio Alcorani*, Hamburg, 1986; ed. H. Pasqua, Nicolas de Cues, *Le Coran tamisé*, Paris 2011.

4. El *Liber de generatione Mahumet* (GM)

El segundo texto que acompaña a la traducción latina del Corán es el GM, en esta ocasión traducido por Hermán de Carintia.³⁰ Hemos identificado el GM como una versión de alguna de las redacciones del llamado *Libro de las luces* (*Kitāb al-anwār*),³¹ del que conocemos varias versiones aljamiadas desde el siglo XIII, la más amplia atribuida a al-Bakrī, y que nos han servido para aclarar algunos aspectos de esta versión latina.³² De hecho, el GM representaría la traducción más temprana conocida de esta narración. Tanto el argumento del GM como el hecho mismo de estar presente en la tradición andalusí aljamiada indican que se trata de un texto con una cierta raigambre en la cultura popular islámica.³³ Pero lamentablemente ninguna de las versiones que hemos podido consultar transmite la misma *isnād* ni, en general, todos los aspectos del GM, con lo que, en suma, la comparación entre el GM y el *Libro de las luces* no es más que una constatación de la existencia y difusión del original árabe al alcance de Hermán de Carintia.

30 Cfr. De la Cruz - Ferrero (2011d).

31 Esta identificación se publicó en De la Cruz (2011c). En este trabajo también se recogen varios testimonios de las diversas redacciones árabes, hasta la refundición aljamiada de Mohamed Rabadán (s. XVII).

32 Cfr. *Luces* (ed. Lugo Acevedo 2008) y *Luces J IX* (ed. Laureano García 2008). Aun así, no hay constancia de la existencia de alguna versión árabe del texto en territorio peninsular. En cuanto a la redacción posterior árabe de al-Bakrī, dice Becerra (2003, 87): «Un original árabe del *Kitāb [al-anwār]* se encuentra en el ms. 9972/297 de la Biblioteca Nacional de Túnez, y fue descubierto allí por María Luisa Lugo en 1993. [...] Desafortunadamente —dice Lugo— resta por hallar algún original en árabe del *Kitāb* en territorio peninsular, dado que el alto número de códices aljamiados que lo reproducen evidencia que el texto árabe debió circular por tierras españolas».

33 De hecho, la narración sobre la genealogía del Profeta está presente en varias obras árabes, algunas de ellas también transmitidas en aljamiado. Puede verse, por ejemplo, el *Libro de los castigos*, conservado en el ms. 8 de la Biblioteca de la Junta (actualmente en el CSIC de Madrid). Para ello, Fernández Fernández (1987). Para las versiones aljamiadas, también Fierro (2011-2013).

El título del GM aparece doblemente en la tradición manuscrita. El primero, *De generatione Mahumet et nutritura eius*, forma parte del paratexto añadido por los editores del *corpus islamlatinum*, junto con el nombre del traductor (Hermannus Sclauus) y el lugar de la traducción (*apud Legionensem Hyspanie ciuitatem*). El segundo parece el título traído del árabe *Liber generationis Mahumet nunci Dei*, aunque las variables de la tradición aljamiada indicarían que, si este título reflejara fielmente una interpretación del árabe, estaríamos ante una de las múltiples posibilidades entre las que el texto fue conocido en la tradición andalusí.

A diferencia de la CM, para la cual Ketton consideró superficial transcribir la cadena de transmisión (*isnād*),³⁴ el GM abre con una cadena que tiene su última autoridad en Kabalahbar (Ka'b al-Aḥ-bār, también presente en el *Libro de las luces*), quien identificó al Profeta por la marca que llevaba en la parte posterior del hombro. En este pasaje inicial, una parte de la tradición manuscrita transmite incorporado un dibujo que puede considerarse una caricatura del Profeta.³⁵ Se trata de un alarde de erudición que juega con una alusión a los primeros versos de la *Poética* de Horacio leídos aquí para presentar el islam como una mezcla *ridicula* de varias doctrinas.³⁶

El GM tiene dos partes después del preámbulo: en la primera [GM 6-33] se describe cómo la luz mística (*nūr*) que envuelve al Profeta Muḥammad se ha transmitido desde Adán y Eva hasta él mismo. Puesto que la luz mística se transmite a través del parto de las esposas de los sucesivos profetas, aparecen numerosos nombres de

34 Cfr. CM 1: «eorum nomina silencio commendauimus...».

35 Para el cual, pueden verse las notas a la traducción en GM, 4.

36 Pedro el Venerable utilizó la misma alusión a Hor. *Poet.* 1-5 en la redacción de su *Summa* 10 (cfr. supra) (ed. Glei 1985, 12): «Et ne ex toto inhonestus proderetur, studium eleemosynarum et quaedam misericordiae opera commendat, orationes collaudat, et sic undique monstruosus, ut ille ait, “humano capiti cervicem (...) equinam (...) et (...) plumas” avium copulat». —Y, para no ser considerado completamente deshonesto, establece la obligación de limosnas, de hacer algunas obras de misericordia y elogia las oraciones. Así que, resultando por todo ello monstruoso, junta «a la cabeza de un hombre, el cuello de un caballo y las plumas» de las aves, como dice aquel [sc. Horacio]. A ello recurre también en el *Liber contra sectam* 55, de manera clara, si se tienen en cuenta estas alusiones (ed. Glei 1985, 106): «Si acquiescit Iudaicis vel Christianis scriptis ex parte, cur non acquiescit ex toto? Cur monstruosum se exhibet recipiendo ex scriptis nostris quod vult et reiciendo quod non vult?». —Si acepta con nosotros una parte de las escrituras judías y cristianas, ¿por qué no lo asiente todo? ¿Por qué se muestra monstruoso tomando de nuestros escritos lo que quiere y rechazando lo que no quiere?

mujeres muy difícilmente identificables en las fuentes que hemos podido consultar, pero sobre cuyos nombres no cabe suscitar dudas. En la segunda [GM 34-53] se describe el nacimiento e infancia del Profeta, sin pasar más allá de los primeros años de la infancia. Quizá el episodio más relevante sea el momento en el que tres ángeles limpian el corazón del Profeta, recolocándoselo en el pecho tras habérselo arrancado y lavado en la nieve. El episodio en el que la nodriza Halima va al encuentro del niño y el episodio final en el que Muḥammad se pierde en el templo son una auténtica delicia literaria. Aunque hay que resistirse a la comparación, estos pasajes del GM recuerdan a los apócrifos de la Infancia de Jesús.³⁷

37 Especular sobre la interpretación que el mundo latino hizo del GM (o de la CM) no parece útil. La idea de que fueran de interés para ser traducidos junto al Corán parece justificar que el *corpus islamolatinum* buscaba información «interna» sobre el islam, sus doctrinas (especialmente en la *Apología de al-Kindī* y en el *Liber de doctrina Mahumet*), la historia de los árabes (CM) y la vida del Profeta (GM). De hecho, hay que reconocer que las repercusiones de estos textos sobre la literatura posterior es muy pequeña. Pero hay ciertos criterios que el crítico literario debería tener en cuenta a la hora de interpretarlos: uno de ellos es el conjunto de tópicos que denuestran a Mahoma en comparación con Jesucristo. En este sentido, leer el GM como una especie de apócrifo sobre el Profeta no deja de ser interesante. Baste recordar la tradición del *Apocalipsis de Bahira*, una narración de tradición árabe con varias versiones (Bahira es uno de los maestros legendarios del joven Mahoma antes de haber recibido las revelaciones del Corán) que está dentro de los *apocalipsis* de la tradición semítica. En este sentido, el GM encaja bien con esta tradición de los *apocalipsis* o, para un lector de tradición occidental, de los *apócrifos*.

5. La transmisión y edición de la CM y del GM

La edición del *Alchoran* (Martínez-González 2022) demuestra un *stemma* plenamente coincidente con nuestra edición de la CM y del GM, ya que comparten la mayoría de los testimonios conservados. Nosotros hemos adoptado la misma sigla para los testimonios que en la edición del *Alchoran*, precisamente para concordar la lectura crítica de estos textos. Aun así, ofreceremos seguidamente el listado de los testimonios que transmiten la CM y el GM.

Nuestro *stemma codicum* coincide también con el que han propuesto los editores del *Alchoran*. En la relación de *sigla et testimonia* hemos agrupado los testimonios con letras del alfabeto griego, en coherencia con la dependencia que se desprende del *stemma* y en favor de una redacción del aparato crítico más simple.

El testimonio *A* puede considerarse el arquetipo de la tradición, aunque en un estadio textual previo a una revisión posterior que habría sido recogida en un subarquetipo hipotético y no conservado (y al que Martínez-González 2022 llama *A'*). Esta hipótesis justifica que la mayoría de las lecturas del texto que hemos editado se encuentran transmitidas por *A*; pero también justifica que los errores deban subsanarse por medio de los demás testimonios, ya que no conservamos el teórico modelo corregido. Por ese motivo, nuestra decisión no ha sido tomar el texto *A* como texto base, sino enjuiciar continuamente las lecturas con todos los testimonios, dando como resultado que las lecturas de *A* se imponen en número.

En cuanto a las relaciones estemáticas entre los testimonios, coincidimos con la edición del *Alchoran* en reconocer las familias α^2 y α^1 (dos grupos de una familia α), la familia β y el manuscrito P^3 . Sin embargo, creemos que estos grupos mantienen subfamilias,

que hemos identificado con los grupos ε η (dentro del grupo α^1), ζ y δ (dentro del grupo α^2) y θ λ ι (dentro del grupo β).³⁸

CM 3, lín. 39: inquit] ait β

CM 3, lín. 40: bonitate probitateque] probitate bonitateque θ
 λ *Bibl.*

CM 3, lín. 44 succedentibus] subsequentibus θ λ

CM 3, lín. 44: formatur] reformatur θ λ

CM 3, lín. 48: licet *om.* β

CM 5, lín. 59: liii. *A* P^3 θ *H* (quingenta tres λ)] .lvi. *O*¹ *C*^a P^{13} y
 δ ζ P^{11} η .lxii. *Bibl.*

CM 7, lín. 61: intulerunt] tulerunt β

CM 9, lín. 67: Indi (yndi *B M*)] iudei et indi P^{11} iudei β

En los aparatos críticos se hallarán evidencias de las agrupaciones propuestas en el esquema de *sigla et testimonia* que hemos colocado en posición anterior a la lectura de los textos que editamos.

5.1. TESTIMONIOS (POR ORDEN ALFABÉTICO)³⁹

A Paris, Bibl. del Arsenal, ms. lat. 1162, (s. XIII)

CM: fols. 5ra-10vb + mg. 11r

GM, fols. 11ra-18rb.

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 79-80). En cuanto al añadido en el fol. 11r, D'Alverny (ibid. 80, n.p. 3): «Dans le manuscrit de l'Arsenal, le dernier feuillet de la chronique [sc. CM] semble avoir

38 Respecto al *Alchoran*, en este grupo β deben incluirse los manuscritos *K* (Karlsruhe, Badische Landesbibliothek Aug. Pap. 112 (s. XVI)), y *W* (Wien, Österreichische Nationalbibl., cod. Vind. Pal. 4815 [U. 453] (s. XVI)), aunque no transmiten la CM ni el GM. Hay que señalar que los manuscritos P^7 y *E* del *Alchoran* no transmiten ni la CM ni el GM. Y, al contrario, los mss. *C*^a y *H* no transmiten el *Alchoran*.

39 Las descripciones que hemos referido del *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022) recogen los datos codicológicos necesarios y actualizan las referencias bibliográficas que dan noticias sobre estos manuscritos. Además, los catálogos *online* de algunas bibliotecas ofrecen más referencias bibliográficas. En algunas ocasiones, ampliamos con observaciones propias, especialmente en lo que afecta a la CM y al GM.

été coupé. La fin du texte a été copié par l'annotateur du ^{xiii}e siècle dans la marge droite du premier feuillet de l'opuscule suivant. Le texte primitif était-il plus long?»; *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 61-65 y 104-105).

B Kues, Hospitalsbibliothek, Cod. Cus. 108 (s. xv)

CM, fols. 15rb-20vb

GM, fols. 20vb-25r

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); D'Alverny (1956, 210); Hagemann, *Nicolai de Cusa Cribratio Alkorani*, Hamburg, 1986, xv-xviii; *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 84-86).

C^a Cambridge, Corpus Christi College, ms. 335 (s. xv)

CM, fols. 49r-56v

GM, fols. 57r-65r

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 112).

N.B. No transmite el *Alchoran*.

D Dresden, Sächsische Landesbibliothek ms. A. 120^b (s. xvi)

CM, fols. 3r-13v

GM, fols. 13v-24r

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); D'Alverny (1956, 210); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 101-103).

H Paris, BnF, ms. lat. 6225 (s. xv)

CM, fols. 248v-257r

GM, fols. 257r-267r

DESCR. D'Alverny (1956, 214).

N.B. Este testimonio no transmite el *Alchoran*.

M^r Milano, Biblioteca Ambrosiana, C-201 (s. xv)

CM, fols. 6r-13r

GM, fols. 13r-21v

DESCR. D'Alverny (1956, 208-209); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 82-84).

M^a Mantova, Biblioteca comunale Teresiana, Ms. 65, A.III.I (s. xvi),

CM, fols. 11r (imagen 13)-31r (imagen 35)

GM, fols. 31r-53v (imagen 59)

DESCR. D'Alverny (1956, 212); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 94-95).

O^t Oxford, Corpus Christi College 184 (s. xiii)

CM, fols. 7a-19b

GM, fols. 19b-34a

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 65-67).

Este manuscrito presenta correcciones interlineales que, si bien hay dudas de que sean de una segunda mano, indican la consulta de más de un ms. y, por lo tanto, una contaminación. v.gr. CM 11, lín. 77: quod *add. s.l.* aliter quoniam.

O² Oxford, Bodl. Selden supra 31 (s. xiii fin)

CM, fols. 9r-15v

GM, fols. 16r-23v

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 68-70).

O³ Oxford, Merton College 313 (s. xiv)

CM, fols. 4v-11v

GM, fols. 12r-20v

DESCR. D'Alverny (1956, 211-212); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 79).

P¹ Paris, BnF, ms. lat. 3390 (s. XIII)

CM, fols. 4vb-12ra

GM, fols. 12ra-20ra

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 70-71).

P² Paris, BnF, ms. lat. 3391 (s. XIII)

CM, fols. 3rb-7va

GM, fols. 7va-12rb

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 68).

P³ Paris, BnF, ms. lat. 3392 (s. XIV)

CM, fols. 6v-15r

GM, fols. 15r- 22r

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 111); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 73-74).

P⁴ Paris, BnF ms. lat. 3393 (s. XIV)

CM, fols. 4r-11v

GM, fols. 11v-19r

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 86-88).

P⁶ Paris, BnF, ms. lat. 3668 (s. XIII),

CM, fols. 5r-12v

GM, fols. 12v-20r

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 71-73).

P⁸ Paris, BnF, ms. lat. 3670 (a. 1515)

CM, fols. 197r-208v

GM, fols. 208v- 222r

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 112); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 93-94).

N.B. En el fol. 234v se lee la fecha del ms.: «1515 die 9 Ianuarii». En el fol. 197r el testigo «R.j»; en el fol. 198r el testigo «R.2»; en el fol. 199r el testigo «R.3»; en el fol. 200r el testigo «R.4»; en el fol. 205r el testigo «a.a.j»; en el fol. 206r el testigo «aa.2»; en el fol. 207r el testigo «aa.3»; y en el fol. 208r el testigo «aa.4». Estas notas recuerdan a las que utilizan los impresores para indicar los cuadernos, por lo que este ms. podría estar relacionado con la ed. de Bibliander (con el que tiene una relación estrecha, según indican las variantes textuales).

P¹¹ Paris, BnF ms. lat. 6064 (s. XIII-XIV)

CM, fols. 2vb-6ra

GM, fols. 6ra-10rb

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 109-110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 74-76).

P¹³ Paris, BnF ms. lat. 14503 (s. XIV)

CM, fols. 240rb-244va

GM, fols. 244va-259v

DESCR. D'Alverny (1951-1952, 111); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 79-82).

S^p St. Petersburg, Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka, lat. Q. I. 345
(s. XVI)

CM, fols. 6r(11)-16v(32)

GM, fols. 16v-27v

DESCR. D'Alverny (1956, 216); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 91-93).

T^o Torino, BN, H. II. 33 (1213) (olim CLVI e. IV 17) (a. 1525)

CM, fols. 207r-214v

GM, fols. 215r-223v

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 1112); D'Alverny (1956, 213) *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 99-100).

T^r Troyes, Médiathèque Jacques Chirac, ms. 1235 (s. XIV)

CM, fols. 6ra-13vb.

GM, fols. 13vb-24ra

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 110); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 74-78).

V¹ Vaticano, BAV, ms. lat. 4071 (a. 1462)

CM, fols. 4v-10r

GM, fols. 10r-16v

DESCR. D'Alverny (1947-1948, 131); D'Alverny (1956, 213); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 89-91).

V² Vaticano, BAV, ms. lat. 4072 (s. XIV)

La encuadernación ofrece un desorden en la lectura del texto, que se distribuye del modo siguiente:

fol. 1r inic.: CM [V] De gomar successore Eubocare...

fol. 1v fin.: CM [63] ... Filius fuit Abitalif filii Hescem
fol. 2r inic.: CM [3] quempiam et Paradisum intercapedo solum
cubitalis ex operacionis sue meritis appareat...
fol. 2v fin.: CM [16] ... Abdemilef autem natus es
fol. 3r inic.: CM [40] ... [ca]misiā induerit, nunquam tue uolun-
tati parens
fol. 3v fin.: CM [50] ... Propheta Deum exorans inquit: tu, Deus,
genti misericordiam

fol. 4r inic.: *Summa*, 18: ... pro uisitatione locorum nostrorum...
hoc fieri gratum haberem

fol. 4r-4v: Prólogo a la CM

fol. 4v: [I] Chronica mendosa... In creacionis sue primordio deus...
fol. 5r: CM [63] ... quem genuit Abdeminef - fol. 5v fin. [76] ...
Natus autem ex matre Huid filia
fol. 5v: CM [76]

fol. 6r inic.: GM, [9] ... lucisque splendore, addens usque ad...
fol. 6v fin.: [9] ... a facie Adam migravit in faciem Eue; fuitque
exinde Eua cunctis diebus in forme decore...

fol. 7r inic.: CM [76] ... Octebe filii Rabea filii Abdaasceniz
fol. 7v fin.: CM [95]

fol. 7v: GM *incip.* Liber generationis...
fol. 8r inic.: GM [14].
fol. 8v fin.: GM [22] ... inter cetera preconium ingens audiui Al-
gadiram peperisse
fol. 9r inic.: GM [22]
fol. 9v fin.: GM [29] ... tanquam plenilunii ex eo utrinque
fol. 10r inic.: GM [29] erumpens, usque in sanctuaria Mecce in
modum...
fol. 11r inic.: GM [37] sue ruinam preuidebant. Datus est...
fol. 12r inic.: GM [46] [par]turiens, nec adesset qui sitiēti poculum
fol. 13r inic.: GM [49] gratia Dei, det tibi Deus et lactis...

fol. 14r inic.: CM [29] ut placet Albout, certamen...

fol. 14v fin.: CM [40] Si tibi Deus ca[misiam]
fol. 15r inic.: CM [16] est ex Azoharata filio Kilef
fol. 15v fin.: CM [29] ... post biennium, seu triennium

fol. 16r inic.: GM [59] Hic est —inquit— sigillum prophetarum...
fol. 16v fin.: GM <explicit> actione rediui. Explicit

Como resultado, para la lectura seguida de la CM, hay que saltar los folios del modo siguiente:

CM prol., fols. 4r-4v
CM, fols. 4v [*incip.*] - 2r-v [3 - 16] - 15r-v [16 - 29] - 14r-v [29 - 40]
- 3r-v [40 - 50] - 1r-v [V - 63] - 5r-v [63 - 76] - 7r-v [76 - 95]

Para seguir la lectura del GM, del modo siguiente:

fol. 7v [*incip.*] - 6v-r (en orden inverso) [9 - 14] - 8r-v [14 - 22] - 9r-v [22 - 29] - 10r-v [29 -] - 11r-v [37 -] - 12r-v [46 -] - 13r-v [49 -] - 16r-v [59 - explicit]

Se deduce, pues, que este códice ha encuadernado folios sueltos y desordenados que transmiten textos del corpus. En primer lugar hay que anteponer el fol. 4r, que ofrece el final de la *Summa* de Pedro el Venerable, lo cual pone en evidencia que el códice ha perdido folios anteriores que contenían otras partes del *corpus islamolatinum*, o, cuanto menos, la *Summa*. A continuación (fol. 4v) aparece el prólogo a la CM. Tanto esta como el texto siguiente, el GM, han quedado muy desordenados en la encuadernación. El hecho que a partir del fol. 16r aparezcan ordenadamente los textos apuntaría la idea de una encuadernación posterior, en tanto que anteriormente los pliegues habrían sufrido la escisión, el desgaste y la pérdida de folios.

DESCR. D'Alverny (1956, 207-208); *Alchoran* (ed. Martínez-González 2022, 89-91).

N.B. D'Alverny (1956) llama a este códice ms. 4012 (de Paris, BnF).

editiones

Bibl. = Th. Bibliander, *Machumetis Saracenorum principis eius-que successorum uitae...* [Basileae] 1543, vol. I, CM, fols. 213-223; GM, fols. 201-212 (+ Annotationes, fols. 223-230); = [Basileae] 1550².

NOTA BENE SOBRE NUESTRA TRADUCCIÓN

En la traducción hemos optado por identificar todo lo que hemos podido los nombres de personas, de lugares, instituciones, etc., transcribiéndolos según los criterios de la EI². Los nombres que no hemos podido identificar quedan en cursiva, manteniendo la transcripción de la forma latina, tal como aparece en el texto.

Hemos anotado el texto para aclarar sus contenidos y relacionarlos con otras fuentes árabes; pero el resultado de las notas es una muestra del profundo conocimiento que llegó a tener el mundo latino sobre el islam en esta época, cosa que no impidió una denotación basada en la simplificación y en la intolerancia.

Bibliografía citada

ABREVIATURAS

Para los libros de la Biblia utilizamos las abreviaturas de la *Biblia sacra Vulgata*, ed. R. Weber, Stuttgart, 1983 (1969¹).

FUENTES PRIMARIAS

Alchoran: Alchoran siue lex Saracenorum. Petro Cluniacensi Abbate precipiente a Roberto Ketenensi translatus. Glossae in Alchoran fortasse a Petro Pictaviense redactae, ed. J. Martínez Gázquez – F. González Muñoz, Madrid: CSIC: col. Nueva Roma n. 55, 2022.

Apologia: cfr. Petrus Pictavensis.

Bukhārī: *Sahih Bukhari, Hadith* (trad. francesa de O. Houdas – W. Marçais, corregido y anotado por Abû Sulaymân), 6 vols., Paris, 2016.

CM: *Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum*.

CMR: *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, esp. vol. 3 (1050-1200), ed. David Thomas – Alex Mallett, Leiden-Boston, 2011.

DM: *Liber de doctrina Mahumet*, ed. Ulisse Cecini – Concetta Finiello, *Masā'il 'Abdallāh ib Salām (Doctrina Mahumet)*, Kritische Edition des arabischen Textes mit Einleitung und Übersetzung. Mit einem Anhang zur lateinischen *Doctrina Mahumet* von Concetta Finiello und Reinhold F. Gleis, col. Corpus Islamo-Christianum. Series Arabica-Latina (SA-L 2), Wiesbaden, 2021.

DMN = Ahmed Salahuddin, *A Dictionary of Muslim Names*, London, 1999.

- ET²: P. J. Bearman – Th. Bianquis – C.E. Bosworth – E. van Donzel – W. P. Heinrichs (dirs.), *Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition*, Brill: Leiden, 11 vols. (1960-2005).
- Epistola ad Bernardum: Epistola Petri Cluniacensis ad Bernardum Claraevallis*, ed. J. Kritzeck (1964).
- FS: *Fabulae Sarracenorum*. Editado dentro de *Alchoran*, pp. 559-560 (trad. 55-58), con el título «Prologus Roberti Translatoris».
- GM: *Liber de generatione Mahumet*.
- Ibn Kathīr: Ibn Kathīr, *Al-Sīra al-Nabawiyya. The life of the Prophet Muḥammad*, trad. de Trevor le Gassick, 4 vols., London, 2000.
- IS: Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, 2 vols., Beirut, 2001 (trad. de A. Badawī). Cfr. Ibn Hichām, *La biographie du prophète Mahomet*, trad. de W. Atallah, Paris, 2004. – Ibn Hichām (2000), *L'élagage de la biographie du Prophète*, trad. de M. al-Hamoui, Líbano, 2000.
- Luces: *El libro de las luces. Leyenda aljamiada sobre la genealogía de Mahoma. Estudio y edición crítica*, ed. M. L. Lugo Acevedo, Madrid, 2008. Versión aljamiada del *Kitāb al-anwar* (*Libro de las luces*).
- Luces J IX: G. S. Laureano García, *Tradiciones musulmanas. Ms. IX de la Biblioteca de la antigua Junta para la Ampliación de Estudios de Madrid*, Oviedo, 2008. (Edición de la redacción aljamiada de *Luces* a partir de J IX, fols. 1r-15v: *Generaçio y sillo de Muḥammad*)
- Muslim: Sahid Muslim, *Hadith* (trad. francesa sin nombre del traductor), ed. Al-Hadith, 4 vols., Bruxelles, 2012.
- Nicolaus Cusanus, *Cribratio Alcorani*, ed. L. Hagemann – R. Gleis, *Nicolai de Cusa. Opera omnia*, vol. VIII *Cribratio Alkorani*, Hamburg, 1986; ed. H. Pasqua, Nicolas de Cues, *Le Coran tamisé*, Paris, 2011.
- Petrus Alphonsi, *Dialogus contra iudaeos*, M. J. Lacarra (coord.) (1996): ed. K. P. Mieth – trad. E. Ducay – introd. J. Tolan, *Pedro Alfonso de Huesca, Diálogo contra los judíos*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca. – ed. C. Cardelle de Hartmann – D. Senekovic – Th. Ziegler – trad. alemana de P. Stotz (2018), *Petri Alfonsi Dialogus*, Firenze: SISMEL.
- Petrus Pictavensis (trad.), *Apologia: Epistula Sarraceni (al-Hašimī) – Rescriptum christiani (al-Kindī)*, F. González Muñoz (ed.) (2005), *Exposición y refutación del Islam. La versión latina de las epístolas de al-Hašimī y al-Kindī*, A Coruña: Universidade da Coruña.

- Petrus Venerabilis (dir.), *Alchoran siue lex Saracenorum*, ed. J. Martínez Gázquez – F. González Muñoz (2022), Madrid: CSIC.
- Petrus Venerabilis, *Liber contra sectam sive haeresim Sarracenorum*, ed. Kritzeck (1964); ed. Glei (1985).
- Petrus Venerabilis, *Summa totius haeresis Sarracenorum*, ed. Kritzeck (1964); ed. Glei (1985).
- Petrus Venerabilis, *Tractatus adversus Iudaeorum inveteratam durtiem*, ed. Y. Friedman (1985), Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis 58, Turnhout: Brepols.
- Petrus Venerabilis, *Epistula ad Bernardum Claraevallis*, ed. Kritzeck (1964), 212-214.
- Q.: al-Ḳurʿān, Corán.
- Sīra: Mahmoud Hussein, *al-Sīra. Le Prophète de l'islam raconté par ses compagnons*, vol. 1, Paris, 2005; vol. 2, Paris, 2007.
- Ṭabarī, Mah. – Abu. – Omar – Uth. – Ali – Omeyas: Hasan – Moʿaw.: Ṭabarī *Chronique historique* (vol. II: Mohammed, sceau des prophètes – Les Quatre Premiers Califes – Les Omeyyades – L'Age d'or des Abbasides), Paris, 1983 (1980¹) (trad. H. Zotenberg, Paris, 1867-1874¹).
- ʿUbayd (2003): Abū ʿUbayd al-Qāsim ibn Sallām, *Kitāb al-Anwāl. The Book of Revenue*, trad. de Ahsan Khan Nyazee, London, 2003.

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

- Becerra (2003): Janette Becerra, «La otra leyenda de las luces: nuevos acercamientos al manuscrito aljamiado J-9», en Abdeljelil (ed.), *Hommage à l'École d'Oviedo d'Études Aljamiados*, série 4: Études d'Histoire Morisque n. 23, Zaghuan, 2003, 85-108.
- Bishko (1956): Charles J. Bishko, «Peter the Venerable's Journey to Spain», *Studia Anselmiana* 40: *Petrus Venerabilis 1156-1956*, Roma, 1956, pp. 163-175 (reed. en id. *Spanish and Portuguese Monastic History, 600-1300*, London, 1984, XII).
- Braga (1987): Gabriella Braga, «Le prefazioni alle traduzioni dall'arabo nella Spagna del XII secolo: la valle dell'Ebro», *La diffusione delle scienze islamiche nel Medioevo europeo*, Roma: Accademia dei Lincei, 1987, 323-253.

- Burman (2007): Thomas E. Burman, *Reading the Qur'ān in Latin Christendom, 1140-1560*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, 2007.
- Burnett (1977): Charles Burnett, «A group of Arabic-Latin translators working in Northern Spain in the mid-12th Century», *Journal of the Royal Asiatic Society of Great-Britain and Ireland*, 1977, 62-108.
- Burnett (1978): Charles Burnett, «Arabic into Latin in Twelfth Century Spain: the works of Hermann of Carinthia», *Mittelalterliches Jahrbuch* 13, 1978, 100-134.
- Burnett (1985): Charles Burnett, «Some Comments on the translating of Works from Arabic into Latin in the mid-12 Century», en A. Zimmermann (ed.), *Miscellanea Mediaevalia* n. 17: *Orientalische Kultur und Europäisches Mittelalter*, Berlin-New York, 1985, 161-171.
- Burnett (1988): Charles Burnett, «Hermann of Carinthia», en P. Dronke (ed.), *A History of Twelfth Century Western Philosophy*, Cambridge Univ. Press, 1988, 386-404.
- Burnett (2004): Charles Burnett, «Robert of Ketton», *Dictionary of National Biography*, vol. 31, Oxford, s.v., 2004.
- Caetani (1914-1926): Leone Caetani, *Annali dell'Islam*, Milano: vols. I-VI + índice 1905-1913; vols. VII-X, 1914-1926.
- Cahn, (2002): Walter B. Cahn, «The "Portrait" of Muhammad in the Toledan Collection», en Sears, E.; Thomas, T. K. (eds.), *Reading Medieval Images. The Art Historian and the Object*. University of Michigan, 2002, 51-60.
- Castells (2012): Margarita Castells Criballés, *La traducció llatina de l'Alcorà de Robert de Ketton (s. XII) en confrontació a l'original àrab: context, anàlisi i valoració* (tesis doctoral, Universitat de Barcelona, 2012).
- Cecini (2010): Ulisse Cecini, *Alcoranus latinus. Eine sprachliche und kulturwissenschaftliche Analyse der Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo*, Berlin, 2010.
- D'Alverny (1947-1989): Marie Thérèse d'Alverny, *La connaissance de l'Islam dans l'Occident médiéval*, London, ed. de Ch. Burnett 1994. Contiene los artículos siguientes: id. (1947-1948), «Deux traductions latines du Coran au Moyen Age», en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 16, Paris, 1947-1948, 69-131; id. – Vadjá, G. (1951-1952), «Marc de Tolède, traducteur

- d'Ibn Tūmart», *Al-Andalus* 16 (1951), 100-140 y 259-307; *Al-Andalus* 17 (1952), 1-56; id. (1950), «Pierre le Vénérable et la légende de Mahomet», en *A Cluny, Congrès scientifique*, Dijon, 1950, 161-170; id. (1956), «Quelques manuscrits de la *Collectio Toletana*», en G. Constable – J. Kritzeck (eds.), *Petrus Venerabilis 1156-1956*, *Studia Anselmiana* 40, 1956, 202-218; id. (1965), «La connaissance de l'Islam en Occident du IX^e au milieu du XIII^e siècle», en *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo*, vol. II, 1965, 577-602; id. (1976), «La connaissance de l'Islam au temps de saint Louis», en *Septième centenaire de la mort de saint Louis*, Paris, 1976, 235-246; id. (1983), «Alain de Lille et l'Islam. Le *Contra paganos*», *Cahiers de Fanjeaux* 18, *Islam et chrétiens du Midi (XIII^e-XIV^e s.)*, 1983, 301-350; id. (1989), «Marc de Tolède», *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo* 3, Toledo, 1989, 25-59.
- Daniel (1960) (1993): Norman Daniel, *Islam and the West. The Making of an Image*. Edinburgh, 1960 (actualizado en la versión francesa *Islam et Occident*, Paris, 1993).
- De la Cruz (2007): Óscar de la Cruz Palma, «Los textos de la llamada *Collectio Toletana*, fuente de información sobre el Islam», *The Journal of Medieval Latin* 17 (2007), 413-434.
- De la Cruz (2011a): Óscar de la Cruz Palma, «Genealogías del Profeta Mahoma: evolución en la literatura latina», en C. E. Prieto Entrialgo (ed.), *Arabes in patria Asturiensium*, col. *Asturiensis regni territorium*, vol. 3. Oviedo, 2011, 205-223.
- De la Cruz (2011b): Óscar de la Cruz Palma, «Notas de lectura a la *Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum*, siglo XII», en M. Tischler – A. Fidora (eds.), *Christlicher Norden - Muslimischer Süden. Ansprüche und Wirklichkeiten von Christen, Juden und Muslimen auf der Iberischen Halbinsel im Hoch- und Spätmittelalter*, Münster, 2011, 153-165.
- De la Cruz (2011c): Óscar de la Cruz Palma, «Notas a la lectura del *Liber de generatione Mahumet* (trad. de Hermán de Carintia, 1142-1143)», en J. Martínez Gázquez – Ó. de la Cruz Palma – C. Ferrero Hernández (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico*, Barcelona 7-10 de septiembre de 2009, Firenze, 2011, 609-625.
- De la Cruz – Ferrero (2011d): Óscar de la Cruz Palma – Cándida Ferrero Hernández, «Hermann of Carinthia. *Liber de generatione*

- Mahumet. Liber de doctrina Mahumet*», en D. Thomas – A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, vol. 3 (CMR 3), Boston-Leiden, 2011, 497-507.
- De la Cruz – Ferrero (2011e): Óscar de la Cruz Palma – Cándida Ferrero Hernández, «Robert of Ketton. *Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum*», en D. Thomas – A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, vol. 3 (CMR 3), Boston-Leiden, 2011, 515-519.
- De la Cruz – Ferrero (2011f): Óscar de la Cruz Palma – Cándida Ferrero Hernández, «*Lex Mahumet pseudo-prophete que arabice Alchoran, id est collectio preceptorum, vocatur* – The law of the pseudo-prophet Muḥammad, called in Arabic the Quran, which is a collection of rules», en D. Thomas – A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, vol. 3 (CMR 3), Boston-Leiden, 2011, 508-514.
- De la Cruz (2013): Óscar de la Cruz Palma, «Las cinco oraciones islámicas diarias (*ṣalawāt*) en las fuentes latinas medievales», en J. Martínez Gázquez – John V. Tolan (eds.), *Ritus infidelium. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*, Madrid, 2013, 133-149.
- De la Cruz (2016): Óscar de la Cruz Palma, «La *Chronica mendosa et ridicula Sarracenorum* como fuente latina para la historia del islam», en F. Sabaté (ed.), *La construcció d'identitats imaginades. Literatura medieval i ideologia*, Lleida, 2016, 69-79.
- De la Cruz (2017): Óscar de la Cruz Palma, «Machometus. La invención del Profeta Mahoma en las fuentes latinas medievales», *Medievalia* 20/2 (2017).
- De Premare (1989): Afred Louis de Premare, «*Comme il est écrit: histoire d'un texte*», *Studia islamica* 70 (1989), 27-56.
- Di Cesare (2011): Michelina di Cesare, *The pseudo-historical image of the Prophet Muḥammad in Medieval Latin Literature: a Repertory*, Berlin-Boston, 2011.
- Di Cesare (2013): Michelina di Cesare, «Pietro il Venerabile, Ka'b al-Aḥbār e il *Signum Iona*: per una nuova interpretazione del "ritratto" di Muhammad nel Corpus Cluniacense», en Marco Palma – Cinzia Vismara (a cura di), *Per Gabriella. Studi in ricordo di Gabriella Braga*, Cassino 2013, vol. 2, 771-796 (Collana di studi umanistici, 6).
- Fernández Fernández (1987): Josefa Fernández Fernández, *Libro de los castigos (Ms. aljamiado n.º 8 de la Biblioteca de la Junta. Edi-*

- ción, introducción, estudio lingüístico, glosario y notas* (tesis doctoral: Universidad de Oviedo, 1987).
- Fierro (2011-2013): Maribel Fierro, «El *Kitāb al-anwār* y la circulación de libros en al-Andalus», *Sharq al-Andalus* 20 (2011-2013), 97-108.
- Glei (1985): Reinhold Glei, *Petrus Venerabilis. Schriften zum Islam*, col. Corpus islamo-christianum 1, Altenberge, 1985.
- González Muñoz (2021): Fernando González Muñoz, «Juan de Segobia y los manuscritos de la traducción latina del Corán de Robert de Ketton», *Al-Qantara* 42/1 (2021), 1-18 (en versión digital).
- Haskins (1924): Charles H. Haskins, *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge, 1924 (1927²) (esp. pp. 43-66).
- Haskins (1927): Charles H. Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century*, Cambridge, 1927 (reed. anast. Cambridge-Harvard Univ. Press, 1971⁵).
- Iogna-Prat (1998): Dominique Iogna-Prat, *Ordonner et exclure. Cluny et la société chrétienne face à l'hérésie, au judaïsme et à l'islam (1000-1150)*, Paris, 1998.
- Jackson (2006): Roy Jackson, *Fifty Key Figures in Islam*, London, 2006.
- Kennedy (2004²): Hugh Kennedy, *The Prophet and the Age of the Caliphates*, London, 2004² (1986¹).
- Kritzeck (1964): James Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam*, Princeton, 1964.
- Madelung (1997): Wilfred Madelung, *The Succession to Muḥammad. A study of the early Caliphate*, Cambridge University, 1997.
- Maíllo Salgado (2008): Felipe Maíllo Salgado, *De historiografía árabe*, Madrid.
- Martín Duque (1962): Ángel J. Martín Duque, «El inglés Roberto, traductor del Corán. Estancia y actividades en España a mediados del siglo XII», *Hispania* 22 (1962), 483-506.
- Martínez Gázquez (2001): José Martínez Gázquez, «Observaciones a la traducción latina del Corán (Qur'ān) de Robert de Ketton», *Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes*, Turnhout, 2001, 115-127.
- Martínez Gázquez (2003a): José Martínez Gázquez, «Las traducciones latinas medievales del Corán: Pedro el Venerable-Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segovia», *Euphrosyne* n.s. 31 (2003), 491-503.

- Martínez Gázquez (2003b): José Martínez Gázquez, «Trois traductions médiévales latines du Coran: Pierre le Vénérable-Robert de Ketton, Marc de Tolède et Jean de Segovia», *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 28 (2003), 243-252.
- Martínez Gázquez (2003c): José Martínez Gázquez, «El prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur'ān) trilingüe (1456)», *Mittellateinisches Jahrbuch* 38/2 (2003), 389-410.
- Martínez Gázquez (2007): José Martínez Gázquez, «El retrato de Mahoma. Un tópico horaciano en la lucha contra el Islam», en *Estudis clàssics: imposició, apologia o seducció? Actes del XV Simposi de la Secció Catalana de la SEEC. Lleida, del 21-23 d'octubre de 2005*, Lleida, 2007, 321-327.
- Martínez Gázquez (2008): José Martínez Gázquez, «Finalidad de la primera traducción latina del Corán», en M. Barceló – J. Martínez Gázquez, *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2008, 79-85.
- Martínez Gázquez (2016): José Martínez Gázquez, *The Attitude of the Medieval Latin Translators Towards the Arabic Sciences*, Firenze, 2016.
- Muir (1968): William Muir, *Annals of the early Caliphate, a.D. 623-680*, Amsterdam, 1968 (reed. anast. de 1883¹) [entre las páginas 10-11 incluye un mapa de Arabia donde localiza los lugares relevantes de la historia de Mahoma y de los primeros califas].
- Reglero (2008): Carlos Reglero de la Fuente, *Cluny en España: los prioratos de la provincia y sus redes sociales (1073-ca.1270)*, León, 2008.
- Riche (2000): Denise Riche, «Pierre le Vénérable et l'Islam», en P. Guichard (ed.), *Pays d'Islam et Monde Latin xe- xiiiè siècle, textes et documents*, Université de Lyon, 2000, 103-110.
- Sarton (1931): G. Sarton, *Introduction to the History of Science*, Baltimore, 1931 (reed. anast. New York, 1975) (esp. vol. II.1, 173-174).
- Segesvary (1978): V. Segesvary, *L'Islam et la réforme: Étude sur l'attitude des réformateurs zurichois envers l'Islam (1510-1550)*, Genève, 1978.
- Starczewska (2009): Katarzyna K. Starczewska, *El retrato de Mahoma en la Historia Arabum de Jiménez de Rada y en el Prologus Alcorani de Marcos de Toledo. Ejemplos de literatura de confrontación islamocristiana*, trabajo de investigación UAB, 2009.

- Tischler (2022): Matthias M. Tischler, *Carlemany a Europa. Història i memòria*, Barcelona, 2022.
- Vernet (2006): Juan Vernet, *Mahoma*, Madrid, 2006.
- Watt (1956): Montgomery Watt, *Muhammad at Medina*, Oxford, 1956.
- Wheeler (2006): Brannon Wheeler, *Mecca and Eden. Ritual, relics and territory in islam*, Univ. of Chicago, 2006.

Sigla et testimonia

		<i>Chronica mendosa</i>	<i>Liber de generatione</i>			
α^1	{ ε η	A = Paris, Bibl. de l'Arsenal, ms. lat. 1162 (s. xiii),	fol. 5 ^{ra} -10 ^{vb} + mg. 11 ^r	fol. 11 ^{ra} -18 ^{rb}		
		P ³ = Paris, BnF, ms. lat. 3392 (s. xiv),	fol. 6 ^v -15 ^r	fol. 15 ^r -22 ^r		
		P ¹⁴ = Paris, BnF, ms. lat. 4970 (s. xiv),	<i>abest</i>			
		O ¹ = Oxford, Corpus Christi College, 184 (s. xiii),	fol. 7 ^a -19 ^b	fol. 19 ^b -34 ^a		
		C ^a = Cambridge, Corpus Christi College, ms. 335 (s. xv)	fol. 49 ^r -56 ^v	fol. 57 ^r -65 ^r		
		P ¹¹ = Paris, BnF ms. lat. 6064 (inic. s. xiv),	fol. 2 ^{va} -6 ^{ra}	fol. 6 ^{ra} -10 ^{rb}		
		V ² = Vaticano, BAV, ms. lat. 4072 (s. xiv),	fol. 4 ^r -7 ^v <i>sed inordinate:</i> 4 ^{r-v} , 2 ^{r-v} , 15 ^{r-v} , 14 ^{r-v} , 3 ^{r-v} , 1 ^{r-v} , 5 ^{r-v} , 7 ^{r-v}	fol. 7 ^v -16 ^v <i>sed inordinate:</i> 7 ^v , 6 ^{r-v} , 8 ^r -13 ^v , 16 ^{r-v}		
		P ⁴ = Paris, BnF ms. lat. 3393 (s. xv),	fol. 4 ^r -11 ^v	fol. 11 ^v -19 ^r		
		B = Kues, Hospitalsbibliothek, Cod. Cus. 108 (s. xv)	fol. 15 ^{rb} -19 ^{vb}	fol. 19 ^{vb} -25 ^{ra}		
		M ¹ = Milano, Bibl. Ambrosiana, C-201 (s. xv),	fol. 6 ^r -13 ^r	fol. 13 ^r -21 ^v		
α^2	{ ζ γ δ	P ¹³ = Paris, BnF ms. lat. 14503 (s. xiv),	fol. 250 ^{rb} -254 ^{va}	fol. 254 ^{va} -259 ^{va}		
		O ² = Oxford, Bodl. Selden supra 31 (fin. s. xiii),	fol. 9 ^r -15 ^v	fol. 16 ^r -23 ^v		
		O ³ = Oxford, Merton College 313 (s. xiv),	fol. 4 ^v -11 ^v	fol. 11 ^v -20 ^v		
		P ¹ = Paris, BnF, ms. lat. 3390 (s. xiii),	fol. 4 ^{vb} -12 ^{ra}	fol. 12 ^{ra} -20 ^{rb}		
		T ^r = Troyes, Médiathèque Jacques Chirac, ms. 1235 (s. xiv),	fol. 6 ^{ra} -13 ^{vb}	fol. 13 ^{vb} -24 ^{ra}		
		P ² = Paris, BnF, ms. lat. 3391 (s. xiii),	fol. 3 ^{rb} -7 ^{va}	fol. 7 ^{va} -12 ^{rb}		
		P ⁶ = Paris, BnF, ms. lat. 3668 (s. xiii),	fol. 5 ^r -12 ^v	fol. 12 ^v -20 ^r		
		S ^p = St. Petersburg, Rossijskaja N.B., lat. Q. I. 345 (fin. s. xv-princ. s. xvi),	fol. 6 ^r (11)-16 ^v (32)	fol. 16 ^v (32)-27 ^v (54)		
		β	{ θ λ ι	V ¹ = Vaticano BAV, ms. lat. 4071 (a. 1462),	fol. 4 ^v -10 ^r	fol. 10 ^r -16 ^v
				M ^a = Mantova, Bibl. comunale Teresiana, Cod. 65 (A.III.1) (s. xvi),	fol. 11 ^r -31 ^r	fol. 31 ^r -53 ^v
P ⁸ = Paris, BnF, ms. lat. 3670 (inic. s. xvi),	fol. 197 ^r -208 ^v			fol. 208 ^v -222 ^r		
D = Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Mscr. Dresd. A. 120b (s. xvi),	fol. 3 ^r -13 ^v			fol. 13 ^v -24 ^r		
T ^b = Torino, Biblioteca Nazionale, H.II.33 (1213) (olim CLVI e. IV 17) (inic. s. xvi),	fol. 207 ^r -214 ^v					
H = Paris, BnF ms. lat. 6225 (s. xv),	fol. 248 ^v -257 ^r			fol. 257 ^r -267 ^r		
Bibl. = Th. Bibliander, <i>Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum uitae...</i> [Basileae] 1543 = [Basileae] 1550 ²	fol. 201-212			fol. 213-223		

Signa et abbreviationes

⟨ ⟩ addidi ego

[] delevit cod. seu delevi ego

* in dubium

add. addidit

mg. in margine

om. omisit

transp. transposuit

var. variavit (orthographice)

Chronica mendosa et ridicvla
Sarracenorvm

Crónica mendaz y ridícula de los
sarracenos

Chronica mendosa et ridicvla Sarracenorum

[I] <DE CREATIONE MVNDI ET DE QVIBVSDAM PROPHETIS>

- 5 [1] In creationis sue primordio Deus manu propria .iiii^{or}. condidit, prout multorum Arabum ceterorumque Sarracenorum plurimum testimonium perhibet et auctoritas asserit. Ego uero latinus interpretes eorum nomina silencio commendaui, ut enim a

1-2 TITVLVS-1: Chronica – Sarracenorum] Cronica mendosa et ridiculosa sarracenorum *O¹ C^a P¹³ γ P² P¹¹ ζ P⁴ M¹ V¹ ι*, Cronica sarracenorum *P⁸ λ lac. B M^a* [saracenorum ζ *V¹ T^o*], incipit *praem. D Bibl.*

3-4 TITVLVS-2 De creatione – prophetis] *ego iuxta indicem generalem (cfr. v.gr. BnF, lat. 4970, fol. 62^r).*

5 creationis] suo *add. P¹¹* || 7 plurimum – et *om. λ* · et *om. ε* || 7-11 Ego – estimet *om. λ*

App. glossarum

1-2 TITVLVS-1 Chronica – Sarracenorum] Libellus iste de uitis Machumetis et successorum eius, etsi non integer est, quod colligi potest ex primo libro *Cribrationis Alcorani* Nicolai de Cusa, non tamen ingratus erit studiosis, dum integrum nancisci liceat. Ostendit autem initia et pessimas artes, quibus imperium Machumeticum est conditum, quaedam etiam quae lectioni Alcorani accommodata sunt. *add. Bibl. · Nicolai de Cusa*] Legimus in *Chronica Mahumeti et regum suorum successorum*, quomodo Gomar secundus rex post Mahumetum ordinavit orationes fieri in singulis templis in mense Ramadan et Alkoranum completo mense perlegi [CM 53]. Cui successit Odiner, qui auxilio aliorum integritatem Alkorani primo collegit [CM 59]. Ex quibus certum est licet Mahumetus aliqua praecepta ex testamento et evangelio collegerit, quae praecepta Dei seu Alkoranus dicebantur, tamen liber iste in sua integritate post eius obitum collectus est. *add. Bibl. Cfr. Cribratio Alkorani I 21*

5 creationis] creatio rerum *mg. D* || 6 multorum] Aliquid differentiae inter Arabes et Saracenos *mg. Bibl., non leg. mg. V*

Crónica mendaz y ridícula de los sarracenos

[I] (SOBRE LA CREACIÓN DEL MUNDO Y SOBRE ALGUNOS PROFETAS)¹

[1] Al inicio de su creación Dios hizo² cuatro cosas con su propia mano, como refiere el testimonio de muchos árabes y de la mayor parte de los sarracenos y mantiene la tradición.³ Pero yo, el traductor latino, he confiado al silencio los nombres de aquellos: como

1 Antes de la CM, Bibliander (1543, t. I, 213) añade (traducido del aparato de glosas): «Este librito sobre los vicios de Mahoma y sus sucesores, aunque no está completo, cosa que se puede comprobar por el primer libro de la *Cribratio Alcorani* de Nicolás de Cusa, no será inútil para los estudiosos, con tal que les sea posible conseguirlo completo. Muestra los orígenes y las malvadas técnicas con las que fue fundado el imperio mahometano, y algunas cosas que son útiles para la lectura del Corán». La idea de que la CM es un texto incompleto proviene de la interpretación de los lugares de la CM en los que se refiere a los doce descendientes del Profeta, de cuya vida solo relatará nueve (desde Abū Bakr hasta Yazīd). Cfr. CM 39, 40. Cfr. N. de Cusa, *Cribratio Alcorani*, prol. 2: *Erant etiam alia quaedam opuscula de generatione Mahumeti et duodecim successoribus eius in regno*. El final abrupto de la CM quizá le corroboraría esta idea.

2 El inicio de la CM debe recordar el inicio de Gen. 1, 1 (*in principio creavit Deus caelum et terram*), sin embargo Ketton utiliza deliberadamente un estilo alejado de la literalidad bíblica (con el uso de *primordio* y de *condidit*). También en su traducción del *Alchoran* nos parece evidente su pretensión de evitar expresiones bíblicas (ni siquiera en los lugares estrechamente compartidos por la tradición coránica) con giros estilísticos semejantes a este. Pero puesto que el paralelo nos parece inevitable en la mente del lector medieval, detectamos que Ketton pretende demostrar o hacer plausible la diferencia entre ambas tradiciones bíblica y coránica.

3 La palabra *auctoritas* traduciría la palabra *isnād*, que funcionaba como autoridad árabe y testimonio que asegura como verdadero lo transmitido por tradición.

10 Latinitatis regulis prorsus sunt aliena, sic illi, licet diligenter
annotata, penitus manerent frugis omnis expertia, nisi quis
uerborum prolixitatem et foliorum augmentum fructum estimet.

[2] Creauit itaque primo calamum, per cuius officium ad
mundi finem ab ipsius inicio cuncta prenotentur; secundo
prothoplaustum primum Adam; tercio thronum; quarto
15 Paradisum. Ad Ade quidem plasmacionem pugno suo Deus
puluerem multicolore[m] collegit, unde quedam hominis
indiuia albedine, quedam nigredine, quedam colore medio;
quedam item malicia, quedam bonitate; sicque ceteris
qualitatibus participant.

20 [3] Propheta Machumetus Arabes alloquens inquit: “Vos,
generationes .LXX^{ta}. nascendo secuti omnibus gentibus, bonitate
probitateque precellit”. Subsequenter et ipse perhibuit Deum
homini nomen imposuisse priusquam crearetur. Eiusdem item

9 Latinitatis] latinis *P*⁶ *S*^o · regulis] regula *M*^a || 10 frugis omnino expertia *iter*.
mg. *P*⁶⁽²⁾ · expertia] et parua η, expurcia *γ*, expercia *sic O*², expercia *O*³ || 11
augmentum] argumentum *γ* · estimet] existimet *O*¹ *P*¹³ ε *P*¹ η δ ζ *M*^a, extimet *V*¹
*P*⁸ ι || 12 itaque] ita ζ, igitur *Bibl.*, *om.* λ · officium *iter*. *mg.* *P*⁶⁽²⁾ || 14 primum] id
est *M*^a · primum Adam *om.* *B* || 15 ad Ade quidem] adae λ || 16 puluerem] pu-
luerum *sic T*^o || 17 quedam nigredine *om.* *γ* || 18 item] uero *B*, uere *M*¹, *om.* *O*³
λ · sicque] *sic ι* || 20 inquit] ait β || 21 generationes] generatione *M*^a λ · secuti]
sicuti *γ*, secutae sunt *Bibl.* || 21-22 bonitate probitateque] probitate bonitateque
θ λ *Bibl.* || 22 precellit] procellitis ε *B M*¹ *V*¹, percellitis *P*¹, precellentis *γ* · ipse]
ille *B M*¹ · perhibuit] prohibuit *P*² *V*¹ *T*^o || 23-24 Eiusdem – quod] idem protulit
quod λ, eiusdem est quod *Bibl.* || 23 item] *iter M*^a *P*⁸, inter *iter V*¹

App. glossarum

12 Creauit] omnia ista que secuntur fabulosa sunt et ridicula (ridiculosa *P*¹¹ *O*²
T^o) (nota quod omnia que hic secuntur fabulosa sunt et ridiculosa *H*) *mg.* *A O*¹ *γ*
*P*² *P*¹¹ *O*² *H*, nota mirabiles errores *mg.* *P*⁴⁽²⁾, non legitur *mg.* *V*²⁽²⁾ · primo] sapientia
primo genita est *mg.* *D* || 13 secundo] secundo homo. anime *D* || 14 tercio]
tertio tronus. mundus *mg.* *D* · quarto] quarto paradisu[m]. * *mg.* *D* || 15 plasmacionem]
Quattuor Deus principio creauit, calamum, Adam, thronum, paradisu[m] *mg.* *Bibl.* || 16 puluerem]
puluis multicolor et mens diuina et materia *mg.* *D* || 20 inquit] nota quomodo loquitur de generatione hominis *mg.* *P*⁴⁽²⁾, deus
nouit omnia prius quam essent *mg.* *D*, Arabes omnes gentes praecellunt bonitate,
quod olim Persae sibi arrogabant *mg.* *Bibl.*

App. fontium

10 frugis - expertia] cfr. Hor. *Poet.* 341

que son completamente extraños a las normas de la lengua latina, aunque estos nombres fueran cuidadosamente anotados, permanecerían totalmente carentes de todo provecho,⁴ a no ser que alguien considere un provecho la prolijidad de las palabras y la extensión de los folios.

[2] Dios creó en primer lugar el cálamo,⁵ con el uso del cual todo quede anotado hasta el fin del mundo desde su inicio; en segundo lugar a Adán, el primer protoplasto;⁶ en tercer lugar el trono; en cuarto el Paraíso. Para el modelado de Adán, Dios con su puño recogió un polvo multicolor, por lo que algunos tipos de hombre participan solo de la blancura, otros de la negrura, otros de un color intermedio; también unos participan de la maldad, otros de la bondad; y así para las demás características.

[3] El Profeta Muḥammad, dirigiéndose a los árabes, dijo: «Vosotros, que, contando desde vuestro nacimiento, sois posteriores a setenta generaciones de todos los pueblos, sobresalís por vuestra bondad y excelencia». A continuación él mismo refirió que Dios le había dado a (este) hombre su nombre antes de que fuera creado.⁷

4 *frugis omnis expertia*: cfr. Hor. *Poet.* 341. Con este argumento Robert de Ketton justifica no reproducir en latín la *isnād* (*auctoritas*) que encabezaría el texto árabe que estaba traduciendo. El uso de la expresión horaciana aparece como una ironía, puesto que en su contexto (*centuriae seniorum agitant expertia frugis*) la expresión desmerecía el valor de la senilidad o antigüedad como garantía de utilidad.

5 De acuerdo con la lengua árabe, la palabra *calamum* podría también entenderse como 'escritura' (*kalam* - *kalma*) y no como cálamo. Sin embargo, Leone Caetani, *Annali dell'Islam*, Milano 1915, vol. I, 51, pone, como ejemplo de la dudosa verosimilitud del tradicionalista 'Abdallāh ibn 'Abbās, su invención de la idea de la escritura como origen del mundo. «Bastino poche citazioni: di al-Ṭabarī I, p. 29, lín. 18 ss. [utiliza la ed. árabe de M. J. de Goeje, *Annales quos scripsit abu Djafar Mohammed ibn Djarir al-Ṭabarī*, Lugd. Batav. E. J. Brill, 1879-1901] rivela [sc. ibn 'Abbās] la sua paternità della famosa tradizione apocrifa: "La prima cosa creata da Dio fu la penna, *al-qalamu*, e gli ordinò di scrivere tutto". Di ibn 'Abbās sono pure tutte le favole sulla creazione del mondo; en al-Ṭabarī, *Chronique historique*, (trad. H. Zotenberg) Paris 1983, vol. I, 79, lín. 20 e segg., le favole sul conflitto fra Dio e Satana (Iblis); al-Ṭabarī, *Chronique* vol. I, 104, lín. 9 e segg., la storia del peccato originale e dell'espulsione di Adamo ed Eva dal paradiso terrestre» y cita otras referencias que no aparecen en la CM.

6 La palabra 'protoplasto' transcribe un tecnicismo que utilizan los textos teológicos para referirse al 'primer ser moldeado' (por oposición a una creación espontánea) y se aplica siempre al primer hombre, es decir, Adán.

7 Se puede interpretar que el hombre al que se refiere el texto es también Muḥammad, porque hay tradiciones que indican que este fue creado antes del propio Adán y de culminar toda la creación. Así, por ejemplo, en la *sīra* (Mahmoud Hussein, *al-Sīra. Le Prophète de l'Islam raconté par ses compagnons*, vol. 1, Paris, 2005 - vol. 2, Paris, 2007, t. I, 54-55, trad. propia del francés): «Dios ordenó a Gabriel traerle (a Dios) el corazón blanco de la Tierra, que es esplendor y luz, a fin de crear a Muḥammad. Gabriel descendió hacia los ángeles del nivel superior. Cogió, sobre el

25 sententia protulit quod fetus in aluo materna per .xl. dies
 sperma perseuerat. Illud, .xl. diebus sequentibus, in coagulum
 sanguineum condensatur. Vnde carneus fetus, corporis
 lineamenta suscipiens, in diebus .xl. succedentibus formatur.
 Illi tandem, quadragenario dierum numero sequente, angelus a
 Deo mittitur ut animam inspiret illi .iiii^{or}.que necessaria
 30 prescribat, uidelicet quo uictu, quo uite termino, qua sorte
 fruetur et quod opus, bonum scilicet seu malum, perpetrabit.
 Vnde per Deum, preter quem non est Deus, licet inter
 dampnandis quempiam et Paradisum intercapedo solum
 cubitalis ex operationis sue meritis appareat, necessario redibit
 35 ad opera que, ab angelo prescripta, illum in ignem detrudent,
 huius quoque conuersa sententie conuersionem pandat.

[4] Spacia quidem temporum inter patres nostros primeuos,
 tum inter se, tum inter suos successores, Nabez ita dinumerat:
 Adam precessit Noe per .mccxlii. annos. Post Noe quidem uenit

24 materna] materno $S^p \eta \theta \lambda$ || 25 Illud *om.* P^{13} || 25-26 in coagulum sanguineum *om.* λ || 26 sanguineum] sanguinem $B \cdot$ carneus] carne ut *fort.* P^6 , carnes H , carnis *Bibl.* $\cdot$ fetus] uetus B || 27 succedentibus] subsequentibus $\theta \lambda \cdot$ formatur] reformatur $\theta \lambda$ || 28 numero dierum *transp.* $P^6 S^p \cdot$ dierum *om.* $M^a \cdot$ sequente] septem H || 29 inspiret] spiret $V^1 M^a \lambda$ || 30 prescribat] prescribit $O^1 C^a P^{13} P^3 \gamma \delta \varepsilon \zeta \eta \cdot$ quo¹] in quo $\eta \cdot$ quo²] in quo M^1 || 31 fruetur *om.* $\lambda \cdot$ et quod – perpetrabit *om.* *Bibl.* $\cdot$ scilicet seu] siue T^o || 32 Deus *om.* $\varepsilon \cdot$ licet *om.* β || 32-33 inter dampnandis] inter dampnandum $M^a \text{ Bibl.}$ || 33-34 intercapedo – meritis *om.* P^{13} || 33 intercapedo] interea pedo *sic* $P^2 \cdot$ solum *om.* M^a || 34 cubitalis] cupitatis P^6 , cupiditatis S^p , cubitatis P^{11} , gubitalis D , pubitalis $T \cdot$ sue meritis] sue mortis M^a , sue operibus de meritis P^8 || 34-35 ad opera redibit *transp.* O^1 || 37 quidem] quidam $\lambda \cdot$ primeuos nostros *transp.* M^a || 38 tum – tum] tum – cum P^5 , tum – dum O^3 , cum – tum $P^8 \cdot$ Nabez ita] nabes ita B , habita ita *Bibl.* || 39 per .mccxlii. annos post noe *mg.* $P^{11} \cdot$ Noe *om.* T^r

App. glossarum

24 fetus] quomodo formatur sperma insequentibus* *mg.* V , generatio infantis in utero *mg.* D , formatio hominis in utero *mg.* *Bibl.* || 28 angelus] angelus infudit animam. prescribit futura *mg.* V || 29 inspiret] quoniam anima infunditur corpori et que a deo homini tunc dantur secundum istum *mg.* $P^{4(2)}$, anime infusio *mg.* D , Anima inspiratur ab angelo *mg.* *Bibl.* || 30 sorte] fatum *mg.* D || 33 intercapedo] id est distancia *mg.* $P^{4(2)}$ || 34 necessario] hec loquitur tollens liberum arbitrium *mg.* $P^{4(2)}$ || 35 prescripta] Fatum *mg.* *Bibl.* || 37 Spacia] nota spacia temporum antiquorum patrum *mg.* P^2 || 39 Adam] hic ponit tempora omnium etatum et quantum temporis effluxerit inter christum et machometum *mg.* $P^{4(2)}$, secula hominum *mg.* D

App. fontium

24-27 fetus - formatur] cfr. Q. 23, 12-14

Además, una declaración⁸ suya afirmó que el feto mantiene en el vientre materno el esperma durante cuarenta días. Este, durante los cuarenta días siguientes, se condensa en un coágulo de sangre; de ahí que el feto carnal, adquiriendo los rasgos del cuerpo, se forma durante los cuarenta días siguientes. A este, a continuación del día número cuarenta, le es enviado un ángel de Dios para que le inspire el alma y le prescriba cuatro cosas necesarias, a saber: el tipo de vida, el final de su vida, la suerte que tendrá y qué obras, buenas o malas, hará. De ahí que por Dios —no hay Dios excepto Él—,⁹ aunque entre condenar a alguien y el Paraíso resulte que, según los méritos de su operación, solamente haya la distancia de un codo, (el hombre) necesariamente volverá a las obras que, prescritas por el ángel, lo arrojen al fuego, y también, si las cambia, (Dios) indicará el cambio de su dictamen.¹⁰

[4] El espacio de tiempo entre nuestros primeros padres, tanto entre sí como entre sus sucesores, lo enumera *Nabez*¹¹ así: Adán precedió a Noé 1.242 años. Tras Noé vino Abraham, pasados 1.080

lugar de la tumba del Profeta, un puñado de tierra que era entonces de un blanco puro y que, amasada con el agua del Tasnīm (una fuente del Paraíso), tomó el aspecto de una perla blanca. Esta fue mojada en todos los ríos del Paraíso. Después de salir de las aguas, el Más Alto miró esta perla pura, que temblaba por el temor que Él le inspiraba. Él tiró ciento veinticuatro mil gotas y creó de cada una de ellas un profeta, de manera que todos los profetas tienen su origen en la luz de Muḥammad. Esta perla blanca fue paseada a través del cielo y de la Tierra, y los ángeles conocieron a Muḥammad antes de conocer a Adán». Ver también CM 12.

8 Traducimos ‘declaración’ la palabra *sententia*, que puede pensarse a su vez como traducción de la palabra árabe *hadiz*, es decir, tradición que recoge las palabras o declaraciones del Profeta. Sin embargo, el paralelo de este proceso de gestación con Q. 23, 12-14 permite pensar que *sententia* es también una sura del Corán, lo cual presenta al Corán como un texto creado por Mahoma, que es, a su vez, uno de los tópicos más extendidos en la tradición medieval en contra del islam.

9 La literalidad de la traducción de Robert de Ketton queda atestiguada por el mantenimiento de este tipo de invocaciones indudablemente presentes en el original árabe.

10 En alusión a la llamada fatalidad islámica, es decir, la predestinación absoluta del hombre, decidida e indicada siempre por Dios. Se trata de una de las doctrinas que está en desacuerdo con la tradición cristiana del libre albedrío.

11 Nabez es una autoridad árabe no identificada. ¿Podría ser el Ibenabez que aparece también en el *Liber de generatione Mahumet*? ¿Será entonces ibn ‘Abbās [ibn ‘Abbās al-Muṭṭalib], uno de los principales transmisores de hadices?

- 40 Abraham, annis .MLXXX. Inter Abraham autem et Moysen uoluti
sunt anni .DLXV. Inter Moysen et Daudid .DLXVIII. Inter Daudid autem
et Christum .MCCCL. Inter Christum et Machumetum tandem
45 .DCXX. Sciendum est quidem quoniam, exceptis prophetis
ceterarum gentium, inter Moysen et Christum de filiis Israel
facti sunt prophete mille; inter Christum autem et Machumetum
.IIII^{or}. Ex predictis itaque, inter Adam et Machumetum colligitur
numerus annorum .VCCCCXXVI. MILIA. [5] Notandum item quod
Christi mater Maria, cuius totam uitam .LIII. anni mensi sunt,
post ipsum quinquenni spacio superstes extitit.
- 50 [6] Super Adam defunctum, Seth, Gabriele iubente, .xcv.
orationes fudit. Cum dies autem hodierna numerum orando
quinarium seruat, sciendum est orationes .v. factas fuisse
propter Adam hominem, .xc. uero propter ipsum patrem et
ducem omnium gentium. Fuit quidem et est omnis orationis
55 initium *Alla wa akbar*, id est, “Deus et omnium maximus”.

40 autem et] ante *T*^r || 41 anni *om.* *O*ⁱ *C*^a · .dlxv.] .565. *O*³, d et lxxv. *η*, quingenti
septuaginta quinque λ, .dlxv. *Bibl.* · .dlxviii.] .dlx. anni *P*¹³, .960. *O*³ · autem *om.* *P*¹³
Bibl. || 45 autem *om.* *η* || 46 Ex – Machumetum *om.* ζ *B* || 46 itaque] quidem *O*ⁱ
C^a || 47 annorum *om.* *B* · item] nam *B*, enim *M*ⁱ, autem *M*^a || 48 .liii. *A* *P*³ θ *H*
(quinquaginta tres λ) .lvi. *O*ⁱ *C*^a *P*¹³ γ δ ζ *P*¹¹ *η*, .lxii. *Bibl.* · sunt] sibi *P*¹¹ || 49 ex-
titit] restitit *D*, restitit *T*^o || 50 Seth] sed *P*³ *H* || 51 fudit *mg.* *P*¹¹ · autem dies
transp. *P*¹¹ || 52 seruat] seruet *Bibl.* || 53 Adam] quidam *P*⁸ · hominem] primum
hominem *P*¹³, homines *B* · .xc. uero] .xxv. *P*⁴, .xxii. γ *B* *M*ⁱ, .xv. λ || 54 quidem]
quidam *P*¹¹ *O*³ · omnis *om.* β || 54-55 orationis initium omnis *transp.* *P*¹³ *P*¹¹ *η*

App. glossarum

42-43 Inter – .dcxx. *iter.* *mg.* *P*¹¹ || 45 mille] quot fuerunt in toto prophete *mg.*
*P*⁴⁽²⁾ · inter] Israelitarum prophetae mille inter Mosen et Christum *mg.* *Bibl.* || 47
Notandum] quanto tempore maria * uixit *mg.* *P*⁴⁽²⁾, maria christi *mg.* *D*, maria 53
annorum post christum quinquenni spacio superius extitit. Nota hoc quia uide-
tur satis probare quod christus fuit mortuus ante mariam. Hoc uidetur negare
secundum christi mortem 12 azora *mg.* *V*¹⁽²⁾, Mariae uita annorum LXII, quae V
annis post Christi ascensum *mg.* *Bibl.* || 51 orationes] oratio arabum *mg.* *D*

años. Entre Abraham y Moisés transcurrieron 565 años. Entre Moisés y David 569. Entre David y Cristo 1.350.¹² Entre Cristo y Muḥammad finalmente 620. Hay que saber, pues, que, exceptuados los profetas de las demás naciones, entre Moisés y Cristo se formaron mil profetas hijos de Israel; mas entre Cristo y Muḥammad cuatro. De lo dicho, pues, entre Adán y Muḥammad se reúne el número de 5.426 años.¹³ [5] También hay que tener en cuenta que María, la madre de Cristo, cuya vida plena se extendió a 53 años, tras este vivió 5 años más.¹⁴

[6] Tras la muerte de Adán, Set, por mandato de Gabriel, formuló 95 oraciones. Ya que actualmente se mantienen cinco en el rezo, hay que saber que cinco oraciones habían sido hechas por causa de Adán, y 90 por causa de su Padre y guía de todas las naciones. Fue y sigue siendo el inicio de toda oración *Allāhu akbar*, es decir, «Dios es el más grande».¹⁵

12 Esta parte de la cronología fue utilizada por Nostradamus en la carta a Enrique II (firmada en 1555), lo cual nos parece interesante destacar aquí —creo que por vez primera— para resolver su presunta dotación profética en este punto y, de paso, hacer una nueva indicación sobre la tradición literaria de la CM.

13 La suma de 5.426 resulta correcta, a partir del cod. A y de los que traen las lecturas equivalentes.

14 Aunque seguimos pensando que Robert de Ketton traduce (también en este lugar) una fuente árabe, la información sobre María se confirma en fuentes cristianas. Por ejemplo, vemos en Voragine [*Legenda aurea* CXV, 3-4 «De assumptione beatae Virginis Mariae» (ed. G. P. Maggioni, Firenze, 1998, 779): «Et, secundum quod ait Epiphanius, xxiv annis post ascensionem filii sui superuixit. Refert ergo quod beata uirgo quando Christum concepit erat annorum xiv et in xv ipsum peperit et mansit cum eo annis xxxiii et post mortem Christi superuixit annis xxiv et secundum hoc quando obiit erat annorum lxxii»], resulta que María tuvo a Jesús con 14/15 años + 33 años de vida de Jesús + 24 años que sobrevivió a su hijo = 71/72 años es la edad del tránsito de María. Por lo tanto *totam uitam .liii. anni*, es decir '53 años de vida plena', se refiere al período de la vida de María desde el nacimiento de su hijo, a los que hay que sumar los 14/15 anteriores a haber sido madre y añadir cinco tras la muerte de Cristo, es decir 14+53+5= 72.

15 Nótese que la transcripción latina *Alla wa akbar* entiende la sílaba *wa* como la conjunción *et*, lo cual puede considerarse un error del intérprete.

- [7] Sciendum est omnium prophetarum numerum esse .cxx. MILIA.; legatorum autem diuinitus missorum gentibus predicatum .cccxv.: horum quinque fuerunt Hebrei, uidelicet Adam, Seth, Esdriz, Noe, Abraham; Arabes quoque quinque, scilicet Huth, Schale, Ismael, Scayb, Machumetus. Horum quidem tres, uidelicet Noe et Abraham ac Machumetus, leges tum optime predicauerunt, tum uiribus atque potenciis intulerunt. [8] Propheta primus Iudeorum Moyses extitit, Christus ultimus. Est item scitu dignum quod prophetis celitus missi sunt libri .ciii., quorum .l. dati sunt Seth, Moysi Testamentum, Dauidi Psalterium, Christo Euangelium, Machumeto Alkoran. [9] Omnium gentium sapientissime sunt .iiii., uidelicet Arabes, Perse, Romani et Indi, his namque cetere collate nihil censentur.
- [10] Cum quidam, cui per somnium apparuit Machumetus, gradum optinens sextum cuiusdam celsi loci .vii. gradibus distincti, illud reuelasset ipsi, tale propheta responsum edidit: “Locus ille mundum designat, suorum graduum numerus

56 Sciendum est (est *om.* η) notandum est O^3 || 57 autem] aut $O^1 C^a B$ · predica-
tum] predicanum $O^1 C^a P^{13}$ γ $P^2 P^6 P^{11}$ ζ η, predicatur $V^1 M^a$ λ *Bibl.* || 58 .cccxv.]
.cccxx. γ · quinque] enim $O^1 C^a$ · uidelicet] scilicet λ || 59 Arabes] arabe η, ara-
be(s) P^3 · quinque] fuerunt *add. Bibl.* · quinque scilicet *om. D*, scilicet *om. T^o* ·
Huth] luth $P^6 S^p$ || 59-60 ysmael huth scale *transp.* P^8 || 60-61 Horum – Machu-
metus *om.* ι || 60 tres quidem *transp.* P^{11} quidam tres P^{13} || 61 et *om. P¹³ D* · le-
ges] legem θ λ || 61-62 tum – tum] tum – cum $P^{13} B H$, cum – tum P^8 , tamen *Bibl.*
|| 62 intulerunt] tulerunt β || 63 extitit moyses *transp.* P^{11} || 64 dignum *om.* η
· missi] missis *D* || 65-66 Dauidi Psalterium *om.* β || 67 sunt *om. M¹* || 68 Indi
(yndi $B M$) iudei et indi P^{11} , iudei β · collate] sunt *add. V¹ M^a* · censetur] cense-
tur $V^1 D$ || 69 quidam] quidem $B M^1$ · Machumetus] machumeto M^2 || 70 celsi]
sexti T^r || 71 ipsi] ei $O^1 C^a$, ipse P^{13} , sibi ipsi M^a · propheta *iter.* S^p

App. glossarum

56 numerum] de numero prophetarum et legatorum diuinitus missorum *mg.* $P^{4(2)}$, prophetarum numerus *mg. D Bibl.* || 58 horum] Horum prophetarum cre-
bra est mentio in Alcoran *mg. Bibl.* || 63 Propheta] primus propheta iudeorum
moyses et ultimus christus ut dicit *mg. P^{4(2)}}* · Christus] Christus ultimus Iu-
daeorum propheta *mg. Bibl.* || 65 dati sunt] deus dedit moysi testamentum
christo euangelium maumeti alcoran *mg. D* || 65-66 Testamentum – Euange-
lium] Libri sacri *mg. Bibl.* || 67 gentium] omnium gentium sunt sapientissime
mg. P^{4(2)}}, sapientissimae omnium arabes perse romani iudei *mg. D*, Gentes sa-
pientissimae *mg. Bibl.* || 69 somnium] somnium *iter. mg. D* || 72 mundum]
mundi duratio usque ad septem milium annorum *mg. D*

[7] Hay que saber que el número de todos los profetas es de 120.000, pero el de los legados enviados por obra de Dios a la predicción de los pueblos es de 315: cinco de estos fueron hebreos: Adán, Set, Esdras, Noé y Abraham; y también cinco fueron árabes: Hut, Šālih, Ismael, Shu‘ayb y Muḥammad. De ellos, tres, es decir Noé, Abraham y Muḥammad, predicaron las leyes de forma óptima mientras que mantuvieron sus fuerzas y su vigor. [8] El primer profeta de los judíos fue Moisés, Cristo el último. Además, es digno saber que fueron enviados desde el cielo a los profetas 104 libros,¹⁶ de los cuales 50 fueron dados a Set, a Moisés el Testamento, a David el Psalterio, a Cristo el Evangelio y a Muḥammad el Corán. [9] Las más sabias de todas las naciones son cuatro: los árabes, los persas, los griegos¹⁷ y los indios; pues las demás, comparadas con estas, se las puede considerar en nada.

[10] Cuando uno —al que Muḥammad se le apareció en un sueño, estando situado en el sexto grado de un lugar elevado compuesto de siete grados— reveló este sueño, el Profeta le dio esta respuesta: «Este lugar designa el mundo, el número de sus grados es la

16 Para que la suma siguiente sea correcta, faltan por mencionar los 30 libros dados a Idrīs (sc. Enoc) y los 20 a Abraham. Ello se encuentra, por ejemplo, en el *Ki-tāb al-ma‘ārif* de Ibn Qutaiba (s. ix). Cfr. Alfred Louis de Premare, «Comme il est écrit: histoire d’un texte», *Studia islamica* 70 (1989), 27-56, esp. 50.

17 Aquí, como sucede muy habitualmente, los *Romani* son los griegos bizantinos, y no los romanos latinos.

mundi spacium, uidelicet .VII.MILIA. annos; in quorum sexto
 75 millenario ego uenio, post quem non est alius propheta
 uenturus. Finem quidem mundi propinquum clarificabit solaris
 ortus in Occidente et occasus in Oriente”.

[11] Sciendum item quoniam, cum Noe .III. filios haberet,
 scilicet Sem, Cham, Iaphet, ex Sem processerunt utiles bonique
 uiri, uidelicet Arabes, Romani et Perse; de Cham item bonitate
 80 prediti uiri, scilicet Ethiopes, Alhabaes et Egyptii. Orti sunt
 autem ex Iaphet Gog et Magog cetereque gentes in Deum
 minime credentes. [12] Propheta quesitus quando preceptum
 est ipsum fieri prophetam, respondit: “Inter corporis Ade
 creacionem animeque sue inspiracionem”. [13] In filiis Ismael
 85 Deus sibi preelegit Kynen, et in filiis Kynen Chorasc, et in illius
 filiis Hesem, inter cuius demum filios Machumetum preelegit et
 preamauit. [14] Eius quidem generacio, totius semper
 fornicacionis expers, ex Adam legitime processit usque ad
 ipsum naturalem illius egressum ab aluo materna. Illique
 90 nascenti Deus lucem quandam imposuit, Chorasc uidelicet, que,
 uelut plures perhibent, .II.MILIA. annis ante plasmacionem Ade
 manibus creatoris inherens, ipsum adorauit sicut et angeli.
 Hanc deinceps, ab ipso Deo creante Adam illius costis inclusam,
 secum in terram ipse detulit. Eandem item Deus in archa Noe

75-76 ortus solaris *transp. Bibl.* || 77 quoniam (autem quoniam item quoniam *P¹¹*) quod *O¹ C^a γ* sed aliter quoniam *add. s.l. O¹ C^a, om. η* · haberet] habuerit *Bibl.* || 78 Cham] et *add. O¹ C^a S^p O² β* · ex Sem] exem *P²* · bonique] boni *Bibl.* || 79 item *om. T^r S^p* || 80 uiri prediti β (praedicti *Bibl.*) || 80-81 autem sunt *transp. θ λ Bibl.* · autem *om. ζ* || 81 Gog] Obog *sed corr. Gog mg. Bibl.* · cetereque] ceterique *P³* || 82 minimeque *H* · quesitus] est *add. O¹ C^a, quartus η* || 84 sue *om. O¹ C^a, sui O²* || 86 cuius demum] cuius deinde *M¹*, cuiusdem *V¹ P⁸ H*, eiusdem *M^a λ Bibl.* || 87 Eius] suis *S^p* · totius generacio *transp. θ λ* · semper] simpliciter *λ ι* || 88 processit] precessit *P¹³ P³ γ δ P¹¹ ζ P⁴ B D* || 89 materna] materno *S^p M^a* || 91 perhibent] prohibent *δ B V¹* · ante] aut *B M¹, om. P³* || 92 creatoris] creationis *M^a* || 94 secum] sicut β · item] idem *P¹¹*

App. glossarum

73-74 sexto millenario] Machumet sexto millenario mundi uenit *mg. Bibl.* || 74-75 propheta uenturus] dicit post machometum nullum prophetam uenturum *mg. P⁴⁽²⁾* || 75 finem quidem mundi] signa diei iudicii *mg. D*, signum finis mundi iuxta mahumetum *mg. H*, primum signum finis mundi *mg. V¹* || 78 utiles] Origines populorum falsae sunt, ut Gen. 10 etc. *mg. Bibl.* || 80 ethiopes alabes egyptii *iter. mg. D* || 81 gog magog *iter. mg. D* || 82 Propheta] Propheta in libello hoc pro Machumet ponitur *mg. Bibl.* || 90 lucem quandam] angeli primo genuit. lux .iii^o. homo .iii^o. *mg. D*, De ista luce in natalibus Machumeti *mg. Bibl.*

duración del mundo, es decir 7.000 años. Yo vengo en el sexto milenio,¹⁸ después de mí no vendrá otro profeta. El orto del sol en Occidente y el ocaso en Oriente aclarará el cercano final del mundo».

[11] También hay que saber que, como Noé tuviera tres hijos, Sem, Cam y Japeto, de Sem descendieron hombres útiles y buenos, es decir, los árabes, los griegos y los persas; de Cam hombres dotados de bondad, es decir, los etíopes, los yemenitas y los egipcios. Pero de Japeto salieron Gog, Magog¹⁹ y las demás naciones que no creen en Dios. [12] Al ser interrogado el Profeta cuándo se decidió que él fuera hecho profeta, responde: «En el tiempo que transcurre entre la creación del cuerpo de Adán y la inspiración de su alma».²⁰ [13] Entre los hijos de Ismael Dios prefirió a Kilāb, entre los hijos de Kilāb a ẖuraysh, y entre los hijos de este a Hāshim, y entre los hijos de este precisamente eligió y amó preferentemente a Muḥammad. [14] Pero la generación de Muḥammad, siempre sin intervención de cualquier acto de fornicación, transcurrió legítimamente desde Adán hasta su concepción natural en el vientre materno. Al nacer (Muḥammad), Dios impuso una luz a ẖuraysh, la cual, como muchos cuentan, sostenida en las manos del creador durante 2.000 años antes de la plasmación de Adán, (la luz) adoró a Dios, como también hicieron los ángeles. Después, metida en los costados de Adán en el momento de ser creado por Dios, aquel mismo la transportó consigo a la tierra. También Dios metió esta misma luz en el arca de Noé por los costados. Igualmente Abraham la recibió por

18 Hay que observar que, en la tradición árabe, el Profeta Muḥammad suele hablar, incluso proféticamente, en presente. Es un rasgo que ha mantenido bien la traducción latina de Robert de Ketton, en lo cual reside otra de las características del estilo de su traducción.

19 Las naciones o pueblos de Gog y Magog, también presentes en la Biblia (en Gn. 10, 2 también son hijos de Japeto), se ubicaban en las zonas extremas entre los mares Caspio y Cáucaso, pero sobre todo simbolizaban las naciones ubicadas a las afueras de los hombres civilizados.

20 Sobre la preexistencia de Muḥammad, ver también CM 3.

95 costis inmisit. Ipsam itidem suscepit diuinitus Abraham in
ignem prociendus. Consequenter quoque uentres illa maternos
serie uicissitudinis ingrediens ad Machumetum, Orientem
peruenit ipsum illuminans. Cuius hec est generacio:

[II] GENERACIO MAHVMET FILII DIABOLI ET
PRIMOGENITI SATHANE

100

[15] Machumetum quidem genuit Abdalla,
qui fuit filius Abdalmutalif,
qui fuit Abdamanef,
qui fuit Kacien,
105 qui fuit Kylef,
qui fuit Morra,
qui fuit Kabni,
qui fuit Luway,
qui fuit Ialif,
110 qui fuit Phahet,
qui fuit Melich,
qui fuit Anascere,
qui fuit Kynene,
qui fuit Hudhaifa,
115 qui fuit Mudrica,

95 inmisit] iuxit P^{11} , misit *Bibl.* · itidem] iudere $P^1 P^{11}$, inde T^r ζ, indem δ, item *D.*
iridem P^{13} · diuinitus] de intus θ λ || 96 prociendus] prociendum θ λ *H* · quo-
que] uero θ λ *H* · maternos] maternas *Bibl.* || 97 serie] semine *Bibl.* · ad Machu-
metum Orientem] ad ma(h)umetem morientem λ || 98 ipsum] illum $O^1 C^a$, ip-
sam P^{13} · est hec *transp.* O^2 || 99-100 II TITVLVS Generacio – sathane (sathane *om.*
H) (filii mahumeth *transp.* O^3) (primogenitus V^1)] genelogia machumeti P^{13} , hec
est generacio mahumet – sathane $P^d M^1$, generatio mahumet P^8 λ, sequitur gene-
ratio machumeti *Bibl.*, *lac. B M^a* || 102 fuit *om.* P^{13} || 103 qui] -que V^7

App. glossarum

101 genuit] nota de * *mg.* P^d , In Fortalicio fidei, ex libro generationis Mahurit,
talīs est successio: Ismael, Cedar, Hamel, Tebich, Hamessa, Adech, Adue, Adne,
Mahak, Nisar, Muzar, Alie, Emosera, Melich, Vain, Luue, Galibem, Caph, Mirrha,
Coidai, Abdemenoph, Abdemutalif, Abdalla, Machomet. Non possunt barbara
illa nomina recte instaurari sine libris Arabicis, nec etiam multum in his mo-
menti est situm *mg. Bibl.*

obra divina transmitiéndola en forma de fuego. Entrando aquella luz consecutivamente en los vientres maternos en sucesión hasta Muḥammad, llegó a Oriente, iluminándolo.²¹ Esta es la genealogía de Muḥammad:

[II] LA GENEALOGÍA DE MUḤAMMAD, HIJO DEL DIABLO Y PRIMOGÉNITO DE SATANÁS

[15] A Muḥammad lo engendró ‘Abd Allāh,
que fue hijo de ‘Abd al-Muṭṭalib,
que lo fue de ‘Abd Manāf,
que lo fue de ẖuṣayy,
que lo fue de Kilāb,
que lo fue de Murra,
que lo fue de Ka‘b,
que lo fue de Lu‘ayy,
que lo fue de Ghālib,
que lo fue de Fihr,
que lo fue de Mālik,
que lo fue de al-Naḍr,
que lo fue de Kināna,
que lo fue de Khuzayma,
que lo fue de Mudrika,

21 Efectivamente, el tema de la luz mística (*nūr*) que se transmite desde Dios y Adán hasta Muḥammad es el argumento de la primera parte del *Liber generationis*.

qui fuit Ylgez,
qui fuit Mudhar,
qui fuit Scahad,
qui fuit Aadnen,
120 qui fuit Alhumaisca,
qui fuit Nisca,
qui fuit Celif,
qui fuit Amir,
qui fuit Amubascar,
125 qui fuit Acaba,
qui fuit Abhuen,
qui fuit Almucaien,
qui fuit Numhib,
qui fuit Kaab,
130 qui fuit Thebit,
qui fuit Ismael,
qui fuit Abrahe,
qui fuit Ydriz,
qui fuit Scaron,
135 qui fuit Huth,
qui fuit Felech,
qui fuit Amer,
qui fuit Farkascad,
qui fuit Sem,
145 qui fuit Noe,
qui fuit Lemik,
qui fuit Almutawaslak,
qui fuit Haunak,
qui fuit Kanok,
150 qui fuit Bard,
qui fuit Behelil,
qui fuit Kamen,
qui fuit Anusc,
qui fuit Seth,
155 qui fuit Ade prothoplausti.

120 qui fuit *om.* *O*³ | | 128 fuit *om.* *O*³

que lo fue de Ilyās,
que lo fue de Muḍar,
que lo fue de *Scahad*,
que lo fue de ‘Adnān,
que lo fue de *Alhumaisca*,
que lo fue de *Nisca*,
que lo fue de *Celif*,
que lo fue de *Amir*,
que lo fue de *Amubascar*,
que lo fue de *Acaba*,
que lo fue de *Abhuen*,
que lo fue de *Almucaien*,
que lo fue de *Numhib*,
que lo fue de *Kaab*,
que lo fue de Nābit,
que lo fue de Ismael,
que lo fue de Abraham,
que lo fue de Āzar,
que lo fue de Sārū‘,
que lo fue de Ra‘ū,
que lo fue de Fālikh,
que lo fue de ‘Aybar,
que lo fue de Arfakhshadh,
que lo fue de Sem,
que lo fue de Noé,
que lo fue de Lamak,
que lo fue de Matusalén,
que lo fue de Enoc,
que lo fue de *Kanok*,
que lo fue de Yard,
que lo fue de Mahlīl,
que lo fue de Ḳaīnan,
que lo fue de Anūsh,
que lo fue de Set,
que lo fue del protoplasto Adán.

Huius quidem generacionis series sic ex ordine paterni sanguinis processit. [16] Matrem autem illius Eminam, [genuit Azohara,]

160 filia Weheb,
quem genuit Abdemilef.
Abdemilef autem natus est ex Azoharata,
filio Kilef, in quo primum nature generis utriusque parentis sui coniuuntur.

165 [17] Natus est quidem circumcisis et hilaris, prodiens ex aluo materna die lune .xii. die rabe primi, anno Elfil post eius initium .lviii. die eiusdem. Item Elfil anno .xxv. fundatum est Alkaba. Anno uero .xl. Machomet propheta datus est. [18] Elfil

156 paterni] patrum *P*¹³ || 157 autem *om.* *O*³ β || 157-158 genuit Azohara *supressi ego* || 160 quem] quam ι || 161 Abdemilef *om.* *V*¹ · autem *om.* *O*³ · est *om.* *B* *M*¹ || 162 in quo] a quo ι · utrisque *V*¹ || 163 coniuuntur] recinuntur *sic M*¹, reconiunguntur *Bibl.* || 164 quidem (quidem est *transp.* *O*³) idem *P*¹¹, quidam *P*¹³ *P*⁴ || 165 aluo] aulo *P*⁶ *sed corr.* aluo *P*⁶⁽²⁾ · materna] materno *P*⁴ θ λ · die² (mensis *s.l.*) rabe (uel rabor *mg.*) *H*, die² mensis rabe *Bibl.* · primi anno Elfil] primo anno elfil *Bibl.* || 166 .lviii.] sexagesima *Bibl.* · Eiusdem] eius ζ · item] idem β || 167 est *om.* *P*³

App. glossarum

158 Azohara] Pater illius fuit Hayop *mg. Bibl.* || 159 Weheb] Pater illius fuit Hayop *mg. Bibl.* || 164 nota circumcisis et ylaris ex aluo matris prodiit *mg.* *V*¹ · natus est non gemens, sed letus *mg.* *D* || 165 die rabe (id est mensis *add. s.l. A*) *mg.* *M*^a · exitus maumetis ex aluo matris *mg.* *D* || 166 Elfil] qui princeps erat arabum ante ipsum *mg.* *A*, qui erat princeps arabum *mg.* *O*¹ *P*¹ *P*¹¹ (*intus Ca ζ*), princeps *mg.* *P*¹³ *P*², princeps erat arabum ante ipsum *mg.* *M*^a, qui princeps erat ante ipsum *mg.* *H*, qui princeps erat arabum in ipsum *P*⁸

La serie de esta genealogía se desarrolla según el orden de descendencia paterna. [16] Pero a la madre (de Muḥammad), Āmina, [la engendró Zuhra],²²

hija de Wahn,

al cual engendró ‘Abd Manāf.

‘Abd Manāf fue hijo de Zuhra,

hijo de Kilāb, en el cual por primera vez se unieron las naturalezas de la familia de su padre y de su madre (de Muḥammad).

[17] (Muḥammad) nació circuncidado y alegre,²³ y salió del vientre de su madre el lunes día 12 del primer mes de rabī‘,²⁴ en el año del Elefante [Elfil],²⁵ 58 días después de tal acontecimiento.²⁶ 25 años después del año del Elefante fue fundada La Caaba.²⁷ En el año 40 Muḥammad fue dado como profeta. [18] Este Elfil (*sic*),²⁸ llevan-

22 Quizá pueda interpretarse que este nombre, *Azohara*, ha sido interpolado desde muy arriba del *stemma*, traspuesto (iteradamente) con CM 16, *Azoharata*. Las genealogías de Āmina coinciden siempre en que es hija de *Weheb* (Wahn) y no de *Azohara* (Zuhra).

23 El hecho de haber nacido ya circuncidado se encuentra en las fuentes árabes, tal como recoge Caetani (*Annali* vol. I, 150, nota 1). En cuanto a la presentación como *hilaris*, alegre o riéndose, se encuentra en otros lugares: así en el prólogo a la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo (c.1210), en donde *Hic quippe fuit Mafometus, id est graciosus* (ed. N. Petrus Pons, *Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus*, Madrid, 2016, cit. 125, lín. 127). Según la explicación de Katarzyna K. Starczewska (2009, 48): «Marcos de Toledo se propone traducir el nombre del Profeta. La palabra que decide traducir el autor toledano es en realidad *ahmad*, ‘muy alabado’. La identificación de *ahmad* con *Muhammad* para los araboparlantes es obvia, porque ambas palabras proceden de la misma raíz *hmd*. Esta raíz es la misma que contiene la expresión árabe ‘gracias a Dios’ (*ahmad Allah*). Posiblemente esta razón hizo a Marcos de Toledo traducir el nombre *Mafumetus* como *graciosus*».

24 La misma fecha (lunes 12 de rabī‘ I) da Juan Vernet, *Mahoma*, Madrid, 2006, 17, aunque esta oscila en algunos días arriba o abajo según las fuentes.

25 Elfil (*al-fil*) es el año del Elefante, nombre que toma el año del nacimiento del Profeta a raíz de lo ocurrido entre su abuelo y Abraha. Para ello, ver a continuación el relato, en donde, sin embargo, el traductor comete un error de interpretación, considerando que Elfil es el nombre del invasor. El mismo relato en el *Liber generationis*, 27.

26 Ver a continuación en CM 18. Según Caetani, *Annali* vol. I, 149, §123, Muḥammad habría nacido unos cincuenta días después de la destrucción del ejército abisinio que protagoniza la expedición del Elefante, aunque reconoce no poder corroborar con datos históricos esta relación ni la fecha exacta.

27 En realidad se calcula que Muḥammad tenía c. 35 años cuando protagonizó la refundación de La Caaba (y no su fundación, que se remonta hasta Adán). Para el episodio ver Caetani, *Annali* vol. I, 174-179, §165-172.

28 El episodio de Abraha es relatado aquí de forma confusa, en donde parece haberse dado un cierto equívoco entre Elfil como el nombre del fundador de La Caaba, y no como el «año del Elefante». La confusión queda corroborada en alguna de las notas marginales (cfr. *app. gloss.*), cuando pretende aclarar que Elfil *princeps*

autem ille secum adiutorem ducens Abruatam filium Iacum
 170 regis Alhabasc in medio almuharan Mecham, profectus funditus
 dirutum Alkaba, ut sic iram suam saturaret, uindicta grauissima
 sumenda, ob plenum pudore factum, uidelicet egestionem
 cuiusdam ciuis Mechensis, in templo ab Elfil ipso fundato, in
 cuius medio casulam similem Alkaba apud Mecham
 175 circumeundam peregrinantibus edificauit, cum exercituum
 suorum uniuerso fere numero contritus est, et in partes minutas,
 quasi grana frumenti redactus, iniectu lapidum nigrorum ab
 auibis multimodis diuinitus missis, uindicatum scelus illud.
 [19] Machomet quidem post .vii. dies ab ortu suo nutrici
 traditi, pater in Iethrib animam expirauit. Quo deinceps mater
 180 sua, cum illius tota pecunia simul et altrice puerum ferens,
 ipsum auunculis suis custoditum et educatum tradidit. Finitis
 autem annis .iiii^{or}. ab ortu, mater inde rediens, Mecham in
 itinere preoccupata migravit. Puer itaque, a nutrice sua
 commissus auo suo, uidelicet Abdaalmuthalif, ipsum patronum
 185 et altorem beniuolum sortitus est octenni spacio. [20] Seraphin

168 secum] ut cum η · Iacum] latum η || 169 alhumaran *P¹¹*, almuaren *M^a D*,
 almuhaem *Vⁱ*, almuahrem *P⁸ T* · profectus funditus] est *add.* η, prophetus fun-
 ditus *P¹¹*, profunditus atque profectus *Bibl.* || 170 dirutum] dreutum *sic* η, di-
 ruptum *Vⁱ M^a λ*, dirruptum *P⁸* || 171 sumenda] summendam *D* · uidelicet] scili-
 cet *O¹ C^a* || 172 ciuis] curam η · fundato] fundamento *P³* || 174 circumeundam]
 circueundem *P³*, circumeundum η, circuiendam ι · edificauit] redificauit *P⁸* ||
 175 suorum – est *om.* *P⁸* · numero fere uniuerso *transp.* *P¹³* · minutas] munitas
P¹³ P² P⁶ η || 176 iniectu (in iectu *D*) in iniectu θ *T*] iniecto *O¹ C^a P¹³ P³ γ P² P⁶ P¹¹*
 ζ η · lapidum] lapide *Mⁱ* || 177 missis *om.* *D* · uindicatum] uindicatus *D* || 178
 quidem] quidam *P¹³*, quid *Mⁱ* · nutrici] multi *P¹³* || 179 traditi] tradito (tradi[di]
 to *P¹*) γ, traditur *Bibl.* · in Iethrib *lac. D* || 180 illius] illis λ · altrice] alitrice *D H*,
 allitrice *Vⁱ P⁸* · puerum] pilerum *sic B* || 181 auunculis] a uinculis *P¹³* || 182 ab
 ortu] ab ora *D*, ab orta *H* · inde] iudit *P¹³* (*sicut nomen matris?*) || 184 uidelicet]
 scilicet *Bibl.* || 185 altorem] alchorem *P¹³*, alitorem *P⁴ β* · octenni spacio] per
 octenum spacium λ, octo annorum spacio *Bibl.*, octo annorum *add. H, lac. P⁸*

App. glossarum

170 Alkaba] templum in meca *s.l. A* || 173 Mecham] Mecha locus est in fine ultime
 arabie, quem etiam ante mahumet arabes isti (ista *P¹³*) celeberrimum habuerunt,
 dicentes ibi abraham, ex precepto dei, filium uoluisse sacrificare, cuius scilicet
 abrahe filios se esse iactant propter hismahel, de cuius stirpe uenerunt *mg. A O¹ P¹³*
 γ *P² P¹¹ O² M^a* || 178 nutritio Maumetis *mg. D* || 179 Iethrib] ciuitas parentele eius
mg. A γ P² O² H*, ietrib ciuitas parentele eius *O¹ C^a P¹³ P²* P¹¹* (*sed ietrib cui cuspa-*
ren tele eius sic P¹³) iethrib ciuitas parentum eius *M^a* · amimam expirauit] Mors
 parentum Machumet *mg. Bibl.*

do consigo la ayuda de Abraha al-'Ashram, rey de al-Ḥabash,²⁹ fue a destruir por completo La Caaba, situada en medio del recinto sagrado de La Meca, para de este modo colmar su ira. Al emprender una venganza muy grave a causa de un hecho lleno de vergüenza —a saber, por la expulsión de uno de la ciudad de La Meca, del templo fundado por Elfil (*sic*), en medio de la cual edificó un cubículo similar a La Caaba de La Meca, que es rodeado en forma circular por los peregrinos—, (Abraha) fue destruido con el número casi completo de sus ejércitos y reducido por el lanzamiento de piedras negras³⁰ en pequeños trozos, casi como granos de trigo, soltadas por obra divina por los pájaros de varios tipos para vengar aquel crimen.

[19] Tras haberle sido dada una nodriza a Muḥammad después de 7 días de su nacimiento, su padre expiró su alma en Yathrib [sc. Medina]. Por este motivo, su madre, con todo su dinero y recuperando al niño de la nodriza, se lo llevó a sus tíos maternos para custodiarlo y educarlo.³¹ Pasados cuatro años desde su nacimiento, la madre se fue de allí y se marchó a La Meca, sintiéndose despojada (del niño) durante el viaje. Entonces el niño, entregado por su nodriza a su abuelo, es decir a 'Abd al-Muṭṭalib, fue confiado a su tío paterno³² y cuidador generoso durante ocho años. [20] También Se-

erat Arabum ante ipsum [sc. *Mahumet*]. Ya hemos dicho que el mismo episodio del año del Elefante, sin problemas, se halla en *Liber generationis* 27.

29 Es decir, de los yemenitas.

30 Según algunas fuentes árabes, las piedrecitas eran de barro, pero cuando tocaban el cuerpo de los soldados, levantaban unas pústulas pestilentes muy dolorosas (Caetani, *Annali* vol. I, 147). Así mismo, el episodio del elefante y la mención de estos pájaros son el argumento central de Q. 105.

31 Como era costumbre entre las tribus árabes con los niños de pecho, Amina [Āmina] entrega a su hijo al cuidado de una nodriza. La primera que se cuida de él es *Ṭhuwayba* (cfr. Caetani, *Annali* vol. I, 151, §124), una esclava o cliente de Abū Lahab. Pero durante este primer período es alimentado permanentemente y durante más tiempo por Halima [Ḥalima bint Abī Dhu'ayb], la esposa de al-Ḥārith b. 'Abd al-'Uzza, una de las personas que protagonizan con más amplitud el período de la infancia del Profeta. Halima aceptó al pequeño Muḥammad, aunque ya había sido rechazado por otras nodrizas a causa de ser este huérfano, lo que les implicaba el miedo de no recibir el dinero que los padres solían pagar a las nodrizas. Después de la muerte de la madre del Profeta, Muḥammad es llevado a La Meca por su nodriza Umm Ayman y entregado al abuelo del Profeta 'Abd al-Muṭṭalib. Todo ello es parte del argumento del *Liber de generatione Mahumet*.

32 Se trata de la entrega a su tío Abū Ṭālib, una vez muerto su abuelo. La expresión verbal latina *sortitus est* puede significar literalmente 'le cayó en suerte' o bien 'le fue repartido (por azar)'.

quoque per triennium ab ipso semper auditus, nunquam uero uisus, sibi curam atque custodiam impendebat, cui consequenter Gabriel archangelus datus est custos per .xxix. annos. Ille quidem annorum .xl. legem a Gabriele sibi misso suscipiens, per
 190 triennium illam omnibus, preter admodum paucos, scilicet credentes, occuluit. [21] Emensis autem .xviii. mensibus a tempore quo sui fautores illum ducem atque primatem statuerunt, a Gabriele archangelo Ierusalem ductus, ab eodem est illic in celum subleuatus. Vnde ad terram facto descensu
 195 sociisque sibi iunctis, uidelicet Eubogara et Ali ac Zaid, profectus Athayf, publice docuit, communiter perhibens, se prophetam esse. Indeque Mecham reuersus est.

[22] Annis tamen .x., uelut girouagus nunc hac nunc illac gradiens quocunque, scilicet spes aliquos ad Deum legemque
 200 conuertendi duxit eum procul dubio pollicentem Paradisum

186 triennium – semper] terminum semper *Bibl.* (semper *add. iter.* per triennium *V¹*, ab ipso semper per triennium *transp. M^a*) || **187** consequenter] conuenienter *O²*, contra *D* || **189** misso] commisso *Bibl.* || **190** illam *om. M¹* || **191** Emensis] emissus *P⁴ M¹*, emissis *B*, emersis *H* · autem *om. P¹³* || **192** fautores *O¹ C^a*, factores *P¹³ P³ γ P² P⁶ P¹¹ ζ η V¹ P⁸ H*, facitores *Bibl.* · illum] eum *O¹ C^a* · primatem] primatiue *P¹¹* || **193** ab eodem ductus est *transp. P¹³* || **194** subleuatus] est *add. P¹³* || **195** sibi *om. B* · uidelicet *om. P⁴ B* · Eubogara *om. D* · profectus] propheta *sic P¹¹* || **196** prophetam] propheta *D* · Mecham] Mecha *λ* || **198** tamen *mg. P¹¹* · .x.] .vii. *V¹ λ* (septem *M^a T*) · uelut] uidelicet *P¹³*, iuit *P¹¹* || **199** quocunque] quoque *B M¹ λ* || **200** duxit] dixit *P⁸*

App. glossarum

188 Gabriel] Angeli custodes Machumeti. De hoc uanissimum commentum in libro Halmahē reig. Summatim autem refertur a Richardo in Confutatione Alchoran *mg. Bibl.*, Seraphis et Gabriel custodebant Maumet *mg. D* || **189** Gabriele] a Gabriele impenditur lex *mg. P⁶⁽²⁾* · Maumet agens .xl. annos adeo habuit leges, sed occuluit triennium *mg. D* · legem a gabriele sibi missam *mg. V¹* || **194** celum subleuatus] et in celum extolitur *mg. P⁶⁽²⁾*, ascensus in celum Maumetis *mg. D* || **198** girouagus] Maumet per multa loca uagabatur *mg. D* · gradiens] Subintrauit ut uulpes et clam operatus est mysterium iniquitatis, donec confirmatis partibus existimauit se ui aliquid posse *mg. Bibl.* || **200** paradisum] Maumet ridiculus Paradiso reputabatur *D*

rafin, siempre oído por Muḥammad durante tres años,³³ aunque nunca visto, se ocupaba de su cuidado y custodia, al cual responsablemente el arcángel Gabriel se lo entregó como custodio durante 29 años. Muḥammad recibió a los 40 años la ley por parte de Gabriel, que había sido enviado a él, (aunque) durante tres años se la ocultó a todos, excepto a unos pocos, es decir a los creyentes.³⁴ [21] Pasados 18 meses desde el momento en que sus partidarios le eligieron jefe y mando, llevado por el arcángel Gabriel a Jerusalén, desde este lugar fue elevado al cielo por este mismo (Gabriel).³⁵ Entonces una vez hecho el descenso a la tierra y una vez reunidos sus amigos, es decir Abū Bakr, ‘Alī y Zayd, se desplazó a al-Ṭā’if³⁶ y expuso públicamente, según contaba habitualmente, que él era profeta. De allí volvió a La Meca.

[22] Durante diez años, como un vagabundo yendo ora aquí ora allá por doquier, la esperanza de convertir a algunos a Dios y a la ley le condujo sin duda a la promesa del Paraíso para los conversos.

33 De acuerdo con las fechas, es posible conjeturar que «3 años» pudieran haber sido 30 años en el original.

34 Efectivamente, entre la revelación y la proclamación pública del islam pasan cerca de dos años, cuando el Profeta ya contaba con 42 años.

35 El pasaje se refiere al *mi’rāḍj* o viaje místico que partía desde Jerusalén (concretamente, desde el lugar en el que se erige la mezquita de La Roca) hasta Dios para recibir de sus manos el Corán. La tradición islámica suele situar este acontecimiento 10 años después de la revelación, el lunes día 27 de radjab, cuando el Profeta contaba con 50 años. En la CM este viaje parece haberse producido mucho antes, justo antes de la proclamación pública del islam. El relato del *mi’rāḍj* es el tema principal de *El libro de la escala de Mahoma*, conocido en latín a partir de época alfonsina.

36 En la CM al-Ṭā’if, un monte situado al sur de La Meca, es el lugar de la primera proclamación pública del islam ante unos pocos amigos y parientes. Tanto el nombre del lugar como de los compañeros varía en las fuentes árabes, aunque todas coinciden en el carácter más bien íntimo de esta primera proclamación pública. En el *Liber de generatione* el nombre es *Tafiber*. En la CM 29 aparece con la variante *Thaif*, ahora en referencia al lugar de una de las batallas del Profeta.

conuersis. Fere nihil preter ironie ridiculique materiam gessit,
 indeficienter tamen et efficaciter insistens, unde singulis in
 domibus aliquem allexit. [23] Tandem quodam in loco solo
 comitatus Alabez turbam .LXX. uirorum iam per eum
 205 conuersorum conquerentem eum tanto labore torqueri
 predicacionisque latentis cura tabescere. Cum iam potens esset
 legem uiribus inferre, uenientem aspiciens, a comite suo
 pertimescente quesitus quenam esset illa cohors. Inquit illam
 sue legis esse. Illo igitur causam aduentus sui petente, constant,
 210 affirmabant se nequaquam ulterius hoc passuros, sed legem
 manu collata uiribus illaturos, cum iam nulla domus credentis
 expers maneret. Illis quidem sic eum consulentibus quid sua
 uoluntas disponderet, inquit ille: [24] “Mea quidem uoluntas
 215 exigit uos mandata legis penitus exequi et sibi in diuiciis ac
 paupertate conniri. Et inter uos alterna firmaque dilectione
 quasi filiali uel propria perfrui. Et a uobis nullatenus alienas
 uxores fornicatorie respici. Vos item a malis abstinere et illa
 prohibere, bona persuadere et perpetrare. Et in Dei nomine

201 conuersis] conuersum η · Fere] uero B · preter om. Bibl. · ridiculique] rudi-
 culi P¹³ · materiam] unquam Bibl. || 202 indeficienter] in deficientur D, et defi-
 cienter T^o || 202-203 in singulis domibus transp. P¹³ || 203 aliquem] eam β ·
 quodam] quoque P¹³ om. β · solo (s.l. O²)] suo P² V¹ P⁸, sui Bibl. || 204 eum]
 eorum P², eam B || 207 legem uiribus] lege uiribusque V¹, legemque uiribus[
 que] M^a, legemque uiribusque P⁸ H || 208 pertimescentem ζ · quesitus] consitus
 T^o · quenam] quidnam β · illa V¹ M^a || 209-210 Illo – se om. Bibl. || 209 causam]
 tamen P¹³ · petente] potente P², pretereunte P⁸ · constant] constanter P¹³ ζ V¹ λ H
 || 210 ulterius om. H · hoc] huius D, hic ι || 211 nulla] nullam V¹ D || 212 Illis]
 illic O¹ C^a, illum θ D || 213 uoluntas¹ disponderet] uoluntas disponere M¹, uolun-
 tate disponere D · disponderet – uoluntas² om. P², sed add. mg. P²⁽²⁾ · quidem om. λ
 · uoluntas²] uero amicas P¹³, om. T^o || 214 uos] nos P¹³ η · diuiciis] diuinis P¹³ ||
 215 conniri] conueniri B, conniri Bibl. · inter om. Bibl. · uos] nos M¹ H · firma-
 que] strenuaque H || 216 quasi om. η · uobis] nobis η H · nullatenus] ullatenus
 V¹ || 217 fornicatorie] fornicarie M¹, fornicatorie uxores transp. P³ · respici]
 recipi O¹ C^a P¹³ γ P² P⁶ P¹¹ ζ η · abstinete η || 218 prohibere] prohibete B M¹, per-
 hibere D · persuadere et perpetrare] persuadete et perpetrare M¹

App. glossarum

211 collata] illo aduentus sui potente constanter affirmabant et legem Bibl. ||
 213 inquit] precepta Maumeti. Legi diuine conniamus. Inuicem diligite filioli,
 idest proprio amore. Adulterium subite. A malis astinete. Mala prohibete. Bona
 perpetrate. Bene abere Paradiso persuadete, uero* metu qui cogite. Timor enim
 sepe plus quam rationis amor mg. D, Doctrina Machumet uerbo. Nam in animo
 cogitauit amplitudinem sibi comparare, ut Alcoran satis docet mg. Bibl. ||
 216-217 nullatenus alienas uxores iter. mg. V¹

Quizá no añadió nada, excepto un tratamiento irónico y risible, insistiendo constante y eficazmente, por lo que atrajo a cualquiera a sus asuntos particulares.³⁷ [23] Finalmente, en un lugar solitario Abū Lahab³⁸ encabezó a un grupo de 70 hombres que, a través suyo, presionaba a los conversos (al islam) para someter (a Muḥammad) con mucho esfuerzo y reducirlo con la preparación de una predicación secreta. Cuando (Muḥammad) ya tenía la capacidad de llevar la ley a los hombres, viendo que venían (Abū Lahab y los oponentes), fue preguntado por su compañero muy asustado sobre qué era aquel ejército. Respondió que era fruto de su ley. Pues al ser preguntado este (Abū Lahab) por el motivo de su venida, según aseguran, afirmaban que ellos nunca iban a ir más allá de aquí, sino que iban a hacer infundir en los hombres la ley por la fuerza del combate, ya que ninguna casa permanecía desprovista de creyente. Al consultarle aquellos qué disponía su voluntad, Muḥammad dijo: [24] «Mi voluntad os exige respetar al máximo los mandamientos de la ley y mantenerlos tanto en las riquezas como en la pobreza. Disfrutar entre vosotros de recíproco y firme amor como si fuera el filial o el propio. De ningún modo pensar en la fornicación con otras mujeres. También absteneros de los males y prohibirlos, buscar las cosas buenas y ejercerlas. En el nombre de Dios mantener las disputas, hacer fuerza conmigo, inculcar las leyes con el máximo fervor en torno a fiesta del décimo día del mes dhū l-ḥiǧǧja.³⁹ Por tales obras ciertamente os prometo el Paraíso».

37 En nuestra opinión, no parece verosímil que este párrafo 22 sea propio de la redacción árabe que traduce Robert de Ketton, sino que vendría traído al latín mediatizado por evidentes elementos denigratorios.

38 Abū Lahab es un tío del Profeta: después de una primera etapa en que protegió a Muḥammad de sus instigadores, se opuso definitivamente al islam, siguiendo al mismo pero proclamando lo contrario que aquel. Fue estigmatizado en Q. 111 y condenado al fuego eterno.

39 Este lugar explica la celebración de la Peregrinación, uno de los pilares del islam, que se celebra durante los primeros diez días del mes de dhū l-ḥiǧǧja, el último del calendario. El décimo día se celebra la fiesta del sacrificio, en conmemoración del sacrificio ofrecido por Abraham y del reemplazo de su hijo por un cordero.

220 lites peragendo, mecumque uim inferendo, circa pascha decimi
diei dulhega leges inserere summe desiderio; uobisque pro
talibus operibus Paradisum uere promitto”.

[25] Vnde Zaid filius Zuzara fidem sumpsit prophete, sibi
fidem suam mutuo tradens ceterique similiter auxilium illi
fortiter gerendi. [26] Mecham itaque profectus, secum ducens
225 Eubocaram et Ali atque Zaid ac Bilel conuerti, sueque legis
mandata sequi fecit Odmen et Zaid et Talba ac Azubair
ceterosque, tot quod numerum quadragenarium impleuerunt
cum Aomar, qui gladium suum euaginandans Deum ipsum iurauit
se nullatenus ultra passurum diuinam inuocationem legisque
230 sue celebracionem occulte fieri. Viribus enim uoluntatis sue
uiam fortis armatus inuenit; ensisque timor sepius plus quam
racionis amor efficit.

[27] Deinceps ergo armate fortisque manus uiribus propheta
confisus, aperte multa cum audacia predicauit, tum ense, tum
235 ore proficiens, Deoque iubente cum exercitu Iethrib aggressus
est. Ipse quidem et Eubocara Iethrib tendentes, ceteris iusis
exire, preter Ali depositorum custodem, ut illis redditis eum
sequeretur, ad montem Tauri cauernam ingressi per trium
noctium duorumque dierum spacium ibi morati sunt. Quo
240 duobus sibi camelis adductis ab Amyr et Abdala inde Omimabad
perrexerunt. [28] Vbi noctis dieique mora consumpta, quendam

219 mecumque uim] et mecum uim *O¹ C^a*, metumque uim *P¹¹ η P⁸ D*, metumque
ui *M^a*, metuque uim *T^o*, metum uimque *Bibl.* · circa] esse λ · decimi *om. M¹* || 220
uobisque] nobisque *M¹* || 221 uere paradisum *transp. O¹ C^a*, paradisum non η ·
promitto] permicto *V¹* || 223 illi *om. γ H* || 224 profectus] perfectus *P¹¹*, prophe-
tis λ · secum] secus *P⁸* || 225 Zaid] et thalha *add. Bibl.* || 227 tot quod] totque η
|| 228 ipsum *om. γ Bibl.* · iurauit] uir autem *P¹³* iurabit *P¹¹* || 229 legisque] legis
V¹ || 230 uoluntatis *P¹¹*] uoluntati *alii codd.*, uocis *P⁸*, notatur *Bibl.* || 231-232
fortis – efficit] fortis fecit γ || 231 ensisque] ensis η || 233 ergo] igitur *P¹³ P¹¹ η ζ*
V¹ M^a D H sibi *T^o* · armate] armatus *B*, armatis λ · uiribus *om. ζ* || 234 confisus]
confessus η · cum] tamen η · tum – tum] cum – cum *P¹³ P¹¹ P⁴ B Bibl.*, cum – tum
P⁸ || 235 Deoque] deo *V¹ M^a D* || 235-236 aggressus – Iethrib *om. M¹* || 236 ceteris]
ceterisque ι || 238 ad – Tauri] ad mortem thami *P¹³*, admonet fauri *Bibl.* ||
239 duorumque – spacium *om. B* || 240 camelis sibi *transp. O¹ C^a* · ab Amyr *lac.*
P⁸ · Omimabad *om. P⁸* || 241 Vbi] nisi *P¹³*, et *praem. T^o* · noctis] noctisque λ ·
dieique] dieque *P¹¹ B V¹ P⁸ λ*

App. glossarum

231 nota quod ensis timor facit *mg. V¹*, Ensis saepe plus quam ratio efficit. Qui
gladium accipit, gladio peribit *mg. Bibl.* || 234 predicauit] cuius contrarium fe-
cerunt apostoli *mg. P¹¹⁽²⁾*

[25] Entonces Zayd ibn Ḥāritha adoptó la fe del Profeta,⁴⁰ y adquirió su fe en cuanto algo mutuo e igualmente (adoptó) el prestar firmemente ayuda respecto a cualquier otro. [26] Y así Muḥammad salió de La Meca, llevando consigo a los conversos Abū Bakr, ‘Alī, Zaid y Bilāl, e hizo seguir los ordenamientos de su ley a ‘Uthmān, Zaid, Ṭalḥa, al-Zubayr y a otros, hasta que cumplieron un número de cuarenta, junto con ‘Umar,⁴¹ el cual, desenvainando su espada, juró a Dios mismo que de ninguna manera, pasara lo que pasara, haría a escondidas la invocación divina ni la celebración de su ley. Armado con las fuerzas de su voluntad, encuentra, decidido, el camino: más a menudo el temor a la espada consigue más que el amor a la razón.

[27] A continuación el Profeta, confiado en las fuerzas de un poder armado y fuerte, abiertamente predicó muchas cosas con audacia utilizando tanto la espada como la voz, y con la ayuda de Dios partió con su ejército hacia Yathrib [sc. Medina (al-Madīna)]. Muḥammad y Abū Bakr, dirigiéndose a Yathrib —una vez ordenado salir a los demás, excepto a ‘Alī que se quedó como vigilante de los bienes,⁴² con tal de que, una vez vueltos aquellos, le siguiera— se metieron en una cueva del monte Taūr, en donde vivieron durante tres noches y dos días. Estos dos, conducidos con sus camellos por ‘Amir y ‘Abd Allāh, se dirigieron hasta (la tienda de) Umm Ma’bad. [28] Allí, pasada la demora de un día y una noche, se en-

40 Según Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, Beirut, 2001 (trad. de A. Badawī), vol. I, 190-191, el primero en abrazar el islam fue ‘Alī b. Abī Ṭālib (ver CM 21); el siguiente fue este Zayd b. Ḥāritha (Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. I, 191-192). Después se convierte al islam Abū Bakr (Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. I 193-194), que será el primer califa sucesor del Profeta, por cuya proclamación este consigue la conversión de otros cuantos (Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. I, 194-198), que son los citados en este lugar y siguiente de la CM. Todos estos parientes y amigos que son los primeros conversos son conocidos como los «compañeros del Profeta», a los que en ocasiones la tradición ha comparado con los apóstoles.

41 Para la conversión de ‘Umar cfr. Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. I, 268-274), en donde puede corroborarse el juramento de su conversión espada en mano (ibid. 271).

42 Efectivamente, ‘Alī se quedó en La Meca, como se ve en Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. I, 389-392, cuando el Profeta, acompañado de sus correligionarios, sale hacia Medina, en realidad huyendo de las conspiraciones de los árabes idólatras. Durante el viaje, este y Abū Bakr se detienen en la cueva Taūr (Djabal Ṭhawr), como se ve en Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. I, 392-394, mientras los demás llegan hasta Medina para apercibirse de las posibilidades de entrar en esta ciudad. De nuevo de acuerdo con las fuentes árabes, la estancia en la cueva dura tres o cuatro días, entre el 27/29 šafar —9 de septiembre— y el 1 rabī‘ al-awwal (I) —13 de septiembre— del año 622/623, justo antes del gran acontecimiento de la hégira o entrada del Profeta en Medina (Yathrib).

scilicet Aomar, adibant, cum quo, quadriduana mora peracta,
Iethrib uadentes, illam ingressi sunt feria .II^a., die .XII^a. rabe
245 primi. Vbi bonorum multitudine conuersorum per eum
constipatus .XVII. mensibus, non alias quam uersus centrum
Ierusalem orationes fudit. Deinceps autem ab ipso Deo
castigatus, orando uersus Alkaba faciem suam uertebat.

[III] QVALITER, EXPVGNATA MECHA, VIOLENTER
250 LEGEM SVAM IMPOSVIT, ET IN PROPHETAM SIMVL
ET REGEM ELEVATVS SIT, ET DE TOTA VITA EIVS
VSQUE AD MORTEM

[29] Romadan igitur die .XIII^a., feria .VI^a., anno secundo post
exitum suum a Mecha eiusque derelictum, uel post biennium,

243 Ietrib uadentes *mg.* O² · rabe] arabe P¹¹, et abe P⁸ || 244 Vbi] nisi B M¹, post
correctionem P⁴ · multitudine] multitudinem γ · per eum] perenni Bibl. || 245
.xvii.] .xlvi. H · non] annos D || 245-246 uersus centrum Ierusalem] uersus ieru-
salem centum θ λ, centum uersus ierusalem Bibl. || 246 Deinceps autem] dein-
de Bibl. || 248-251 III TITVLVS Qualiter – mortem (legem suam uiolenter *transp.*
P¹³, ...simul et eciam propter regem... P¹³, uiolentur D, in om. λ, simulauit T^o, in
regem V¹ M^a λ H, est T^o, ad om. T^o)] multa et mirabilia *add.* P⁴ M¹ (...imposuit in
prophetam... M) qualiter – imposuit et in prophetam simul et eleuatus sit γ, qua-
liter expugnata mecha legem suam imposuit P⁸ (et in regem Bibl.), om. P¹¹ B ||
252 secundo] uero P⁴ M¹, .v^o. γ P² O² B, .v. P³, .2^o. P⁸, om. O³ || 253 post biennium]
post eius biennium Bibl.

App. glossarum

245 uersus] orat uersus iherusalem primo *mg.* V¹ || 252 Romadan (ramadam O²
H) mensem (mense H) uocant, id est illos triginta (triginta A P¹ T⁸*. 30. P¹¹, .xxx.
O¹ C^a P¹³ P² O² M^a H) dies in quibus super eum legem descendisse dicunt *mg.* A O¹
P¹³ γ P¹¹ O² M^a H, est mensis, id est illi .xxx. idus in quibus super eum legem des-
cendisse dicunt *mg.* D

contraron a ‘Umar,⁴³ con el cual, una vez pasada la demora de cuatro días, se dirigieron a Yathrib, en donde entraron el lunes día 12 de rabī‘ I.⁴⁴ Allí [sc. en Yathrib], reunido (Muḥammad) durante 17 meses con una muchedumbre de hombres buenos convertidos por él, destinó sus oraciones no hacia otro lugar que el centro de Jerusalén. Pero entonces, una vez recriminado por Dios mismo, dirigía en sus oraciones su cara hacia La Caaba.⁴⁵

[III]⁴⁶ DE CÓMO, UNA VEZ CONQUISTADA LA MECA, (MUḤAMMAD) VIOLENTAMENTE IMPUSO SU LEY Y SE ELEVÓ EN PROFETA AL TIEMPO QUE EN CALIFA;⁴⁷ Y DE TODA SU VIDA, HASTA SU MUERTE

[29]⁴⁸ El viernes día 13 del ramaḍān, en el año segundo tras su salida de La Meca, bien tras el segundo año de su abandono⁴⁹ o tras

43 Este ‘Umar podría ser el que será el segundo califa, pero no hemos localizado su intervención en los días de tránsito entre los pasados en la cueva del Taūr y la entrada a Medina.

44 Este día equivale al viernes 24 de septiembre del 622 y se corresponde exactamente con las fuentes árabes consultadas.

45 La orientación hacia La Caaba de La Meca aparece fuertemente afirmada en Q. 2, 142-150, en donde se impone a los creyentes el abandono de una quibla anterior, sobre la que todos los testimonios extracoránicos indican que se trataba de Jerusalén (EI² [P. J. Bearman – Th. Bianquis – C. E. Bosworth – E. van Donzel – W. P. Heinrichs (dirs.), *Encyclopédie de l’Islam, nouvelle édition* (= EI²), Brill: Leiden, 11 vols. (1960-2005).] vol. VIII, cols. 958a-b), como también recoge la CM en el lugar citado (28). Tomado de De la Cruz (2013, 142, n.p. 37).

46 Este capítulo III abre la narración del Período de Medina, que se inicia con la entrada del Profeta en esta ciudad (año de la hégira), en tanto que en el anterior (II) se ha referido al Período preislámico de La Meca. Así es como se suele estructurar habitualmente la biografía de Muḥammad.

El relato de la hégira en adelante se puede ver en Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. I, 398ss.

47 La traducción de *rex* por ‘califa’ es un rasgo de la versión de Robert de Ketton. Puede compararse con CM 36, lín. 324. Ketton traduce también con *uicarius* la palabra ‘califa’ (cfr. De la Cruz, 2017, 766, s.v. «califa»); y con *prelatus* ‘emir’ o bien también ‘califa’ (cfr. CM 40, lín. 343).

48 Este capítulo 29 menciona algunas de las principales batallas emprendidas por el Profeta, todas ellas localizables y en correspondencia con total exactitud con las fuentes árabes.

49 Tanto la salida como el abandono (de La Meca) hacen referencia a la hégira, que es el significado de esta palabra árabe. En otros lugares, Robert de Ketton mantiene el arabismo *alhigera* (cfr. el índice).

seu triennium, ut placet Albout, certamen certauit primum.
 255 Secundum autem die Albaudeka seu Zealb anno .iiii^o., seu quinto
 secundum alios, peregit. Anno quidem .vi^o. in mense dulchada
 apud Alhudebie pugnauit. Anno uero .vii^o., in quo suam
 peregrinationem compleuit, bellum Ghaibar euicit. Octauo
 260 quidem anno, .xix^o. die romadan, Mecham expugnauit, ubi per
 .xvⁿ. noctes moram impendens, orationes deuote fudit. Inde
 profectus Hunain, gentem illic Hewezin mensis scawel medio
 repertam deuicit. Vnde multa trophei spolia sumpta uiritim
 diuisit. Consequenter ciues Thaif obsedit mensurno spacio.

254 seu] sue *sed* seu s.l. *P*ⁱ, uel *P*³ || 255 die] diem θ λ, *om.* *P*¹³ || 256 secundum]
 secunda *M*ⁱ, *sed* *P*⁸ · alios] alias *M*ⁱ || 257 apud] apre *Bibl.* || 258-259 compleuit
 – die *om.* *Bibl.* || 259 quidem *om.* λ · .xix^o. die *A* (.xviii^o. *D*, decimo nono die *V*ⁱ
M^a, decim nono diem *H* .19^o. *P*⁸)]. xxx. die *O*ⁱ *C*^a *P*¹³ *P*³ γ *P*² *P*⁶ *P*¹¹ *O*² η (*O*³ non leg.)
 || 261 profectus] est *add.* η · Hunain] unam *O*ⁱ *C*^a *P*¹³ *P*³ *P*¹¹ γ *P*² *P*⁶ ζ η || 262 ui-
 ritim] [uimi] *P*¹¹, uir stimtan *sic* η || 263 Consequenter] consequitur *D* · ciues]
 uiri *V*ⁱ *P*⁸ λ uir[i](os) *M*^a · mensurno] mensuro γ, menstruo *Bibl.*

el tercer año, como dice *Albout*,⁵⁰ contendió la primera batalla.⁵¹ La segunda (batalla) transcurrió el día *Albaudeka* o *Zealb* del año cuarto, o quinto según otros.⁵² En el año sexto, en el mes *dhū l-ka'da*, luchó en al-Khandak.⁵³ En el año séptimo, en el cual cumplió su peregrinación,⁵⁴ venció la batalla de Khaybar.⁵⁵ El día 19 de *ramaḍān* del año octavo conquistó La Meca,⁵⁶ en donde, tras pasar un período de 15 noches, hizo devotamente unas oraciones.⁵⁷ De allí salió hacia *Ḥunayn*, y venció al pueblo *Hawāzin* que encontró en medio del mes de *shawwāl*. Aquí repartió a cada hombre muchos botines espoliados como trofeos.⁵⁸ A continuación sometió a los ciudadanos de al-Ṭā'if en el tiempo de un mes.⁵⁹ Entonces cansado, yendo sin

50 Autoridad árabe no identificada.

51 Según la fecha dada se refiere en realidad a la Segunda batalla de Badr, en el año 2 H./624 d.C. (17-21 *ramaḍān*/13-17 marzo) [pues la primera batalla se produjo meses antes, durante el *rabī' al-awwal* (I)/septiembre del 2 H./624 d.C.]. Cfr. Tabarī, *Chronique historique* (vol. II: Mohammed, sceau des prophètes – Les Quatre Premiers Califes – Les Omeyyades – L'Âge d'or des Abbasides), Paris, 1983 (1980¹) (Mah. pp.137-176).

52 Probablemente la batalla de Uḥud (puesto que las otras cuatro batallas aludidas en este pasaje son más fácilmente identificables), los días 5, 7 o 11 *shawwāl*/23 o 27 de marzo del año 3 H./624-625 d.C. No hemos podido identificar la referencia a los días *Albaudeka* y *Zealb*.

53 Se trata de la batalla de al-Khandak (*Alhudebie*), año 5 H./627 d.C. en el mes de *dhū l-ka'da*/abril (*dulchada*). Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 168-185.

54 En el año 7 H./628 d.C., el Profeta, durante el mes de *dhū l-ka'da*/marzo, antes de la batalla de Khaibar, emprendió una peregrinación menor que se llama «peregrinación del talión» (*umrat al-ḳiṣās*), entrando así en *Yathrib* (Medina). Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 309-311.

55 Batalla de Khaybar (*Ghaibar*), el mismo año 6 H./628 d.C. entre al-muḥarram-safar/mayo-junio. Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 272-296.

56 Año 8 H./630 d.C. (20 *ramaḍān*/20 de enero): La conquista de La Meca. Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 335-350; Tabarī, *Chronique* (Mah. 282); *ibid.* (289).

57 Siguiendo a Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 349-352, estas son proclamaciones públicas para la destrucción de los ídolos.

58 Batalla de *Ḥunayn* (*Hunain*), después de la conquista de La Meca (8 H./639 d.C. 11 *shawwāl* /1 de febrero (*mensis scawel*). EI² (vol. III, 294b): «A causa de la antigua enemistad entre los *Quraysh* y los *Hawāzin* (*Hewezin*), 2.000 mequenses se unieron a Muhammad hasta que salió para enfrentarse al enemigo; la batalla tuvo lugar en *Ḥunayn* (*Hunain*) y, después que los *Thākīf* se refugiaron en al-Ṭā'if (*Thaif*), los *Hawāzin* (*Hewezin*) quedaron en disposición de ser derrotados y perdieron todas sus posesiones». También para la repartición del botín, cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 421-422. Más adelante, la CM 37 añade que, tras la repartición del botín de *Ḥunayn*, el Profeta hizo una peregrinación a La Meca, en el mes de *dhū l-ka'da* (*dulkada*). Cfr. Vernet, *Mahoma*, 90.

59 Sus habitantes son la tribu de los *Thākīf*, y el lugar, en la montaña, se halla ubicado a pocos kilómetros al sur de La Meca. Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 409-416.

265 Vnde fatigatus, absque captione discedens, Iethrib usque
peruenit. [30] Meche deinceps dominio ditauit Azehib, qui
secundum quosdam eodem anno, uidelicet .viii^o., Arabibus
aliisque multis Sarracenis comitatus, Mecham peregrinando
petiit. Fuit autem eodem anno prestitutus Meche Moaad, filius
270 Gadel, manu prophete, ut Alkoran iuraque tenenda in
pecuniarum diuisione morte ueniente doceret. Anno quidem
nono, mense raieb, Machumet cum exercitu suo, Tambich
profectus, templum usque in diem hodiernum durable
constituit illic. Ab ipso quidem missi Zalid [et] Melwelid ad
Alozaida, filium Almaitalif, regem Aliendel, illum sibi
275 tributarium effectum, in regno suo dimiserunt. [31] Machumet
Iethrib reuersus, Eubokaram misit Mecham, iniungens ut cum
gente sua peregrinationem faceret, et edicens ne quis ulterius
nudus illic ingrederetur, nec quispiam, preter homines sue
legis, intromitteretur. [32] Et sic tunc, anno uidelicet .x^o.,

265 ditauit] uitauit *P*¹³ || 266 eodem *om.* *γ* || 267 peregrinando Mecham *transp.*
*O*¹ *C*^a *P*¹³ *P*³ *γ* *P*² *P*⁶ *P*¹¹ *η* *ζ* || 268 prestitutus (prestitus *B* *θ* *λ* *H*)] praefectus *Bibl.* ||
269 iuraque] utraque *γ* *η* · tenenda] tenendam *B*, tenendo *Bibl.* || 270 morte]
more *P*³ · quidem *om.* *λ* || 271 nono] octauo *ι* || 272 diem *om.* *V*¹ *λ*, hodiernum
diem *transp.* *M*^a || 273 quidem *om.* *λ* · et *om.* *M*¹ || 277 suam *P*¹¹ · ne quis] neque
*P*⁸ || 277-278 ne quis – ingrederetur *om.* *O*² *sed add.* *mg.* · quis – nec *om.* *η* || 278
nudus *om.* *λ* · ingrederetur] egrederetur *Bibl.* · quispiam] quempiam *λ* || 279
intromitteretur] intromitteret *V*¹ *λ* *Bibl.*., intromitterent *M*^a · sic] si *Bibl.*, *om.* *B*,
tunc sic *transp.* *H*

App. glossarum

269 ut Alkoran] alchoran librum legis appellant et interpretatur (interpretant
*P*¹¹) collectio preceptorum *mg.* *A* *O*¹ *P*¹³ *γ* *P*^{2*} *P*¹¹ *O*² *M*^a, liber legis est et interpre-
tatur collectio preceptorum *add.* *D*, librum legis appellant et interpretatur co-
llectio preceptorum *add.* *P*⁸

conflictos, volvió hasta Yathrib.⁶⁰ [30] Entonces (Muḥammad) entregó el gobierno de La Meca a 'Asīd.⁶¹ Según algunos, (Muḥammad) en ese mismo año, es decir, en el octavo, tras despedirse de los árabes y de muchos otros sarracenos, fue a La Meca en peregrinación.⁶² Ese mismo año fue determinado por orden del Profeta que Mu'ādh ibn Djabal enseñara en La Meca el Corán y los preceptos establecidos en cuanto al reparto del patrimonio en caso de muerte.⁶³ En el noveno año, en el mes de radjab, Muḥammad con su ejército, habiendo ido a Tabūk,⁶⁴ estableció en este lugar la mezquita que permanece hasta el día de hoy.⁶⁵ Desde aquí, Khālīd b. al-Walīd, enviado a Uḡaydir b. 'Abd al-Mālīk, hicieron tributario al rey de Dūmat al-Djandal y le dejaron en su reino.⁶⁶ [31] Muḥammad, tras volver a Yathrib, envió a Abū Bakr a La Meca,⁶⁷ quien impuso que (ningún incrédulo) hiciera la peregrinación con su gente, y dictando que nadie en adelante entrara allí desnudo y que nadie, excepto los hombres de su ley, pudiera entrar.⁶⁸ [32]⁶⁹ Y así entonces, es decir,

60 Se trata de otra peregrinación, partiendo de al-Djī'rāna'. Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 428-429.

61 Es decir, 'Attāb b. 'Asīd. Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 428.

62 Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 428.

63 Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 428. Efectivamente, al abandonar nuevamente La Meca tras esta peregrinación del año 8 H., el Profeta nombra al gobernante y al maestro mencionado para que se quede en La Meca.

64 Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 437-447. Se trata de la campaña contra los bizantinos.

65 Esta mezquita (*templum*) aparece mencionada en Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 452, entre otras fundadas por el Profeta.

66 Este lugar ofrece problemas para la identificación de los nombres: el texto confunde a Khālīd b. al-Walīd con dos nombres diferentes, con lo que la redacción resulta en plural. Por otra parte el episodio podría ser el que viene recogido en Ibn Kathīr, *The Life of the Prophet Muḥammad (al-Sira al-Nabawiyya)*, trad. inglesa de T. Le Gassick, London, 2000, vol. IV, 20-22: (trad. propia del inglés) «Cuando el Mensajero de Dios ganó Tabūk, Yuhanna b. Ru'uba, el gobernador de Ayla (al-'Ulā: Alozaida?) vino a él. Este hizo la paz con el Mensajero de Dios y le pagó la *jizya*, el impuesto sobre las almas. (...)». Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 448. Confirmado en Caetani, *Annali* vol. II.1, 262: (trad. propia del italiano) «los habitantes de Dūmat al-Djandal, cuando fueron sometidos por Khālīd b. al-Walīd en el 9 a. H.».

67 Cfr. Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 465.

68 Se refiere a la lectura pública de la revelación de la sura 9, en donde se encuentran tales preceptos. La alusión a la prohibición de desnudez no es explícita en esta sura, pero se halla, en relación con el comentario a la misma, en Ibn 'Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 469: «aucun homme dénudé de ses vêtements ne fit le tour de la Maison Sacrée».

69 Este lugar de CM 32 aparece comentado en De la Cruz (2017, II. 48).

280 credentium tantum populus accedit. Eodem etiam anno reges
circumquaque cartis suis ammonuit, ut ad legem suam
conuerterentur. Vnde populus Arabs undique fluens legem
suam beniuole suscepit. Direxit item nuncios suos cum eadem
ammonitione ad regem Persarum, uidelicet Kezre, Abdalla.
285 Misit quoque Deihka filium Kaaifa ad Romanorum imperatorem;
et Aomar filium Alasci ad regem Omen; et Alale ad imperantem
Duobus Fretis; et Omarata filium Mumaia ad regem Ethiopie; ac
Hatib filium Rabea ad Iabala regem Heschem; et Scuna ad
Almukaukyz regem Alexandrie. [33] Eodem item anno in
290 predicta peregrinatione dulchada .v. diebus residuis Machumet
Mecham ueniens, diemque festum expectans, hominibus
publice leges atque iura monstrauit. Vnde Iethrib reuersus, ibi
per totum dulheia residuum anni, scilicet decimi terminum et
sequenter, per totum almuharan atque saphar permansit. [34]

280 credentium] concredencium η || 280 credentium] concredencium η || 281
cartis] creatis $V^1 \lambda$, cirtis *Bibl.* · ut] et *Bibl.* || 282 conuerterentur H || 282-283 co-
nuerterentur – suam *om.* *Bibl.* || 283 item] itaque $O^1 C^a P^{13} \gamma P^{11} P^2 P^6 \eta \zeta$ · suos
om. η || 284 ammonitione] monitione P^{11} · regem (s.l. O^2)] legem P^3 || 286 ad
Alale *transp.* $V^1 M^a \lambda$ || 287 Duobus] enim η · Fretis] fertis B || 288 ad Iabala] et
ad Iabalam $V^1 M^a \lambda$ · Scuna] et *add.* $V^1 M^a$ || 289 regem] scilicet *add.* *Bibl.* · item]
itaque P^3 , *om.* λ || 292-296 ibi – Iethrib *om.* D || 292 ibi] ubi *Bibl.*, per totum ibi
transp. V^1 || 293 residuum] autem *add.* P^3 · decimi] .xi. *Bibl.* || 294 totum] totam
Bibl.

App. glossarum

281 Maumet scripsit ad reges omnium gentium suam legem suadens *mg.* D , Le-
gationes circummittens ad principes inuitat ad suam superstitionem *mg.* *Bibl.*
|| 282 arabes legem suscipiunt *mg.* $P^{6(2)}$, arabes legem suscipiunt machometi
beniuole *mg.* V^1 || 289 Alexandrie] Nota impudentissimum mendacium. Eo
enim tempore (Et enim P^{11}) nullus rex erat (rex esset P^{11} , *transp.* erat rex P^{13})
Alexandrie, nisi imperator Romanus, qui adhuc (et *om.* γ) ipsam et Antiochiam
et (totam] totum γ) Egiptum et Siriam in magna pace tenebat. Donec successores
istius Diaboli longo post tempore Romanis (Romanus P^{13}) preualentes, omnia,
proh dolor!, occupauerunt et usque ad hanc (nouam s.l. A , *om.* γ) nostre gentis
Ierosolimitanam expeditionem tenuerunt, in qua, licet magnam partem ami-
serunt, adhuc tamen maximam tenent *mg.* $A O^1 P^{13} \gamma P^{2*} P^{11} O^2 M^a$ || 292 mons-
trauit puplice (sic) legem *mg.* V^1

en el año décimo, el pueblo de creyentes⁷⁰ creció mucho: en ese mismo año envió sus cartas a reyes de los alrededores para que se convirtieran a su ley.⁷¹ De ahí que el pueblo árabe, que se extendía por doquier, aceptó de buena forma su ley. Además, envió a sus mensajeros con la misma admonición: (envió) a ‘Abdullah⁷² a Kis-rā,⁷³ el rey de los persas. También envió a Diḥya b. Khalifa al emperador bizantino;⁷⁴ a ‘Amr bin al-‘Aṣ al rey de ‘Umān;⁷⁵ (envió) a ‘Al-‘Ala’ al que gobernaba en Los dos Estrechos (Baréin);⁷⁶ a ‘Amr b. Umayya [al-Damrī] al rey de Etiopía; a Ḥabīb b. Rabī‘a⁷⁷ a Harith al-Ghassani, rey de al-Shām (Damasco);⁷⁸ (envió) a *Scuna*⁷⁹ a Muḳawḳis, el rey de Alejandría.⁸⁰ [33] En ese mismo año, en la peregrinación antedicha, en los restantes 5 días de dhū l-ḳa‘da, Muḥammad fue a La Meca,⁸¹ esperó el día de fiesta, y mostró a los hombres públicamente las leyes y los preceptos legales. Vuelto a Yathrib (Medina), permaneció allí todo el resto de dhū l-ḥijjdja del año, es decir al terminar el décimo año y los siguientes meses de al-muḥarram y

70 No hay duda de que la expresión latina *credentes* debía traducir del árabe *muslimūn* (‘musulmanes’).

71 Estas cartas de tipo diplomático invitando a la conversión al islam, que iremos identificando, se pueden ver en Abū ‘Ubayd al-Qāsim ibn Sallām, *Kitāb al-Anwāl. The Book of Revenue*, trad. de Ahsan Khan Nyazee, London, 2003.

72 Se trata del emisario del Profeta, ‘Abdullah bin Hudhafa As-Sahmi.

73 Se trata de Cosroes II (reg. 590-628). La carta se lee en ‘Ubayd, *Kitāb al-Anwāl*, 21.

74 Se trata de Heraclio. La carta en ‘Ubayd, *Kitāb al-Anwāl*, 20-21.

75 El rey de Omán (‘Umān) es ‘Ibād Allāh al-Asbadhiyyīn. La carta se lee en ‘Ubayd, *Kitāb al-Anwāl*, 19.

76 El emisario es ‘Al-‘Ala’ bin Al-Hadrami, enviado a Baréin, que significa en ár. ‘los dos mares’, lat. *duobus fretis*. La carta en ‘Ubayd, *Kitāb al-Anwāl*, 19. Cfr. Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 524.

77 Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 533, indica que el nombre de este emisario era Shujā’ b. Wahb al-‘Asad.

78 Según Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 533, la carta a Harith Al-Ghassani, rey de Damasco [Al-Shām], tuvo el honor de entregársela el emisario Shujā’ bin Wahab (*Ḥatib filium Rabea*).

79 En Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 532, el nombre de este emisario es Ḥātib ibn Abū Balta’a, pero es difícil identificarlo con la forma *Scuna*.

80 Algunas tradiciones (Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*) dan que el nombre del emisario es Ḥātib ibn Abū Balta’a.

81 Se trata de la última peregrinación mayor del Profeta desde Medina hacia La Meca, llamada «peregrinación del adiós», emprendida en el mes de dhū l-ḳa‘da del año 10 de la hégira. Cfr. Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 525ss.; Ṭabarī, *Chronique* (Mah. 324).

- 295 Vbi feria .ii^a. mensis rabe primi, .xii^o. die, in anno .xi^o. scilicet
Ietrib primum ingressus est, uitam expirauit. Illius igitur
alhigeram integre decenne spacium mensum est. Summopere
quisque diligenter attendat omnem hominem ineuitabiliter
morti succumbere loco quem Deus sepulture sue prelegit! In
300 domo quidem Aisce mulieris sue, filie Eubocare, qua teste, per
morbum cardiacum obiit. Sepulcrum in loco sue dormitionis,
ubi dies adhuc hodierna templum, uidet: ex lateribus coctilibus
sibi structum est, in quo corpus suum est conditum, tribus albis
pannis inuolutum, ubi nec peplum affuit nec interula.

295 Vbi] nisi $M^1 \cdot .ii^a$.] undecima $T^o \cdot .xii.^o$.] .vii. P^{13} , .12^o. $P^8 \cdot$ die – .xi^o. *coni.*] di in-
q^oto A , dimquoto $O^1 C^a$, dum quero η , dunquoto $P^{13} P^3 \gamma P^2 P^6 P^{11} O^2$, in quoto V^1 ,
die in quoto M^a , die in quarto $P^8 \iota$ (*non leg. O³*) || 295-296 scilicet Ietrib] saechrib
 η || 296 uitam] uita $\eta \cdot$ Illius] illis *Bibl.* · igitur] autem P^{13} , ergo P^4 || 297 men-
sum] mensium P^{13} η || 299 mort] morte $B \cdot$ sepulture se P^{13} , sue sepulture
transp. $\beta \cdot$ prelegit *om. T^r* || 300 quidem] quidam $P^{13} P^1 P^4$, *om. T^r Bibl.* · qua] quo
 $\eta \cdot$ per] pre $P^{13} P^3 \gamma P^2 P^6 P^4$, p[re]er *corr. B* || 301 morbum cardiacum *codd.*] *morbum caducum coni. sicut epilepsia.* || 302 dies] die *Bibl.* · uidet] uidelicet P^{13} ,
uidetur H || 303 structum] constructum $O^1 C^a P^{13} P^{11} \gamma P^2 P^6 O^2 \eta$, stratum ι (*non*
leg. O³) || 303-304 pannis albis *transp.* P^6 || 304 ubi] ut $M^1 \cdot$ peplum] peplum A
 $P^2 P^6 O^2 \eta$, plebum $P^{13} \gamma P^{11} \cdot$ interula] interuala P^{13} , interualla η

App. glossarum

296 mors machumeti *mg. B*, obitu* mahumet *mg. P⁶⁽²⁾*, Fatum. Mors Maumetis
mg. D, moritur* machometis *mg. V¹*, mors س $P^{13(2)}$ · Aligeram uocant tempus su-
blimationis Mahumet in prophetam, unde Aligera Arabice sublimatio regni uel
prophete dicitur *mg. A* $O^1 P^{13} \gamma P^2 * P^{11} O^2 M^a$, Alligeram uocant tempus sublima-
tionis Maumetis D , templum* V^1 , Alhigera, id est regnum Machumeti .x. anno-
rum *mg. Bibl.* || 301 cardiacum] nota ubi machumetus fuit sepultus et mortuus
morbo cardiaco *mg. P⁴*, obiit cardica passione mahmet *mg. B*

şafar completos. [34] Entonces el lunes día 12 del mes rabī‘ al-awwal I del año 11 desde que entró por primera vez en Yathrib expiró su vida.⁸² Así pues, en total su hégira se extendió por un tiempo de diez años. ¡Que todo el mundo tome nota con el mayor cuidado de que todo hombre sucumbe inevitablemente a la muerte en el lugar en el que Dios preestablece su sepultura! Murió en casa de su mujer ‘Ā’isha bint Abū Bakr, según su testimonio, a causa de un ataque al corazón.⁸³ El sepulcro se ve en el lugar de su dormición,⁸⁴ en donde hoy día hay una mezquita.⁸⁵ fue construido con ladrillos cocidos, en donde su cuerpo permanece encerrado, envuelto en tres lienzos blancos, pero sin toga ni ropa interior.

82 La fecha es muy exacta, aunque en la bibliografía pueden hallarse discrepancias, recogidas en Caetani, *Annali* vol. II.1, 509-510.

83 No hay dudas sobre la lectura unánime *morbum cardiacum*. En la tradición latina es mucho más frecuente que la causa fuera un ataque de epilepsia, lo cual se puede explicar por una mala lectura por *morbum caducum*. Cfr. Norman Daniel, *Islam and the West. The Making of an Image*. Edinburgh (actualizado en la versión francesa *Islam et Occident*, Paris 1993, 50).

84 Igual que ocurre en la tradición cristiana con la Virgen María, por ejemplo, tampoco el Profeta muere, sino que sufre una «dormición» (*sue dormitionis*). En realidad es una expresión típicamente semítica.

85 Se trata, aún en la actualidad, del principal templo de devoción de la ciudad de Medina.

305 [35] Quidam quesiti cuius etatis esset ille, perhibebant ipsius
mentum raris canis albescere; illam tamen caniciem mentum
musco ceterisque perunctum occuluit. Ali quidem, a quibusdam
interrogatus de illius qualitatibus, respondebat illum habuisse
310 caput immensum, faciem albedinis et ruboris innati participem,
barbam prolixam, pedes optime compositionis atque coloris:
gradiendo quidem aque fluxum ab alto in imum imitabatur.
Idem rursum asserit se nunquam uidisse quemquam tanto
decore talique forma peditum. Eius quippe facies omnium
gentium faciebus luce prefuit, nec minus cordis benignitate
315 magnanimitateque ualuit. Vnde quadam die equum currens
sella carentem apud Ietrib, cum homines illius casum timerent
ob equi cursus impetum nimiumque turbarentur, ille securus
inquit: “Illum equoris similem inueni”.

320 Cum illi proponenti Romano imperatori cartam mittere,
diceretur ipsum minime fidem litteris adhibiturum nisi
sigillatis, anulum argenteum sigilli formam habentem fieri
iussit et eidem insculpi: “Machumet nuncius Dei”.

305 quesiti] sunt *add.* *O*² (*non leg.* *O*³) · ille] illi *Bibl.* · perhibebant] prohibebant
*V*¹ *M*^a || 306 illam] causam *add.* *P*¹³ || 307 occuluit] occulit *P*¹³ · Ali quidem] alius
quidem *P*⁴, alii quidam *θ* λ || 309 innati] uinati *η* || 310 prolixam barbam
transp. *O*¹ *C*^a *P*¹³ *γ* *P*² *P*⁶ *P*¹¹ *η* ζ || 311 fluxum] fluuium *η* · in – imitabatur] in
ymum irrutebatur *V*¹, intinum imitebatur (*sic*) *P*⁸ || 312 rursum] ipsum *H*, ipse
Bibl. · quemquam] quamquam *P*⁸ || 313 forma *om.* *η* · facies] facie *V*¹ || 314
prefuit] profuit *P*⁸ || 315 magnanimitateque] et magnanimitate *O*¹ *C*^a *P*¹³ *γ* *P*² *P*⁶
*P*¹¹ *η* ζ · ualuit] aluit *η* · equum] equo *Bibl.* || 316 carentem] carente ι || 317
cursus] rursus *η* || 317-318 ille – inquit] ille securus numquid *P*¹³, ille secure ait
γ, ille securos uicerit *P*⁴ *M*¹, illi securos uicerit *B* || 319 illi] illo *V*¹ · proponenti
om. *η* · Romano] romani *V*¹ || 319-320 mittere diceretur] mittere dicentem *P*¹¹,
mitte dediceretur *P*⁸ || 320 fidem *om.* *Bibl.* · adhibiturum] adhibiturus *η* || 321
sigilli] sigillam *γ* *η*, sigillum *P*² || 322 nuncius *iter.* *P*³

App. glossarum

305 etatis] nota de etate machumeti et eius qualitatibus et dispositione *mg.* *P*⁴,
dispositio mahmet *mg.* *B*, in prophetam *mg.* *D*, de forma mahmet *mg.* *V*¹ || 306
albescere] cuius nam effigiei fuerit *mg.* *P*⁶⁽²⁾, effigies Maumet *mg.* *D*, Forma Ma-
chumet *mg.* *Bibl.* || 307 occuluit] nota imprudentiam *mg.* *A* *O*¹ *P*¹³ *γ* *P*² *P*¹¹ *O*² ·
Ali] nepos eius et rex tercius post eum *s.l.* *A* *O*², *mg.* *O*^{1*} *P*¹³ *γ* *P*² *P*¹¹ || 308 de eius
magnanimitatibus *mg.* *P*⁶⁽²⁾, Benignus et magnanimus *mg.* *Bibl.* || 318 Decies et
Nonies militauit Maumet *mg.* *D* || 321 anulum] nuncius dicitur dei *mg.* *P*⁶⁽²⁾,
quod insculptum fuit sigillo machumeti *mg.* *P*⁴, sigillum *mg.* *B*, nota hic habuit
sigillum et quale *mg.* *V*¹, sigillum Maumeti *mg.* *D*

[35] Al preguntarles⁸⁶ a algunos qué edad tenía (el Profeta Muḥammad en la hora de su muerte), argumentaban que su mentón blanqueaba con pocas canas; pero su mentón ocultaba aquella canicie por estar teñido con musgo y otros productos. Cuando preguntaron a ‘Alī por los rasgos de Muḥammad, respondió que tenía la cabeza grande, la cara señalada de una blancura y de un rubor innato, una barba abundante, unos pies perfectos en su forma y color: ¡ciertamente era parecido a una corriente de agua que cae desde lo alto hasta abajo! Este mismo ‘Alī afirma que él nunca había visto a nadie con tanta hermosura ni dotado de tal belleza. Ciertamente su cara estaba señalada por una luz frente a las caras de todos los demás,⁸⁷ y no tenía menos valor por la generosidad y magnanimidad de su corazón. Por eso un día que (Muḥammad) corría en caballo sin silla hacia Yathrib, como a causa del vigor de la carrera del caballo sus hombres temían que cayera y se hiciera mucho daño, él dijo tranquilo: «¡Si este caballo me ha parecido un carro!».

Cuando, al enviarle una carta de presentación al emperador bizantino, este le dijo que no daría en absoluto fe a sus cartas si no iban selladas, mandó hacer un anillo de plata con la forma de sello e inscribir en él: «Muḥammad enviado de Dios».

⁸⁶ La CM, aquí y en otros lugares, coincide con diversos hadices sobre aspectos del carácter físico y moral del Profeta y de los descendientes (con valor más que meramente prosopográfico).

⁸⁷ Véase que esta luz mística es el tema central del *Liber de generatione Mahumet*.

[36] Apud ipsum quidem eandem dignitatem obtinuit Caidz
 325 filius Cakiz quam apud regem iusticiarius. Scriptores sui fuerunt
 Zaid filius Thebit et Moahya filius Efien.

[37] Exercitus .xix. eduxit.

Bis peregrinatus est in duldada. Mecham quater uisitauit.
 Annoque sequente in dulkada semel et in eodem mense uice
 330 secunda, cum predam adductam de Hunain distribuit. Tertioque
 in consimili mense peregrinationem efficiens Mecham aduenit.

[38] Sue quidem uite spacium .LXIII. anni mensi sunt. [39]
 Perhibuit autem post illum .xii. ex natione Chorasc sui uice
 potituros: quorum primi, uidelicet Eubokare, uita brevis erit;
 secundus autem Arabs erit optimus Molendini quidem dominus,
 335 scilicet Aomar filius Alhatab, uitam longam ducturus, tandem
 ob iustitiam perimetur. [40] Propheta, uisum suum ad Odmen
 uergens, illum sic affatus est: “Si tibi Deus camisiā induerit,
 nunquam tue uoluntati parens auferre coneris. Sin autem, per
 Deum, cuius manibus interest anima mea, non erit camelo
 340 transitus per acus foramen difficilior quam tibi ingressus in
 Paradisum”.

324 quam] quem η P^8 || 326 .xix] .xviii. P^{13} ζ · eduxit] duxit H || 327 quater]
 quatinus P^3 || 328 Annoque] anno V^7 , anno quoque *Bibl.* · in² *om.* P^6 || 329 ad-
 ductam] edductam V^7 P^8 · distribuit] distribuerit P^4 || 330 consimili] consili P^4 B
 · aduenit] uenit λ || 331 Sue (sū O^1 fū B)] siue P^{13} P^3 P^2 P^6 O^2 (*non leg.* O^3), sui γ ,
 [sui] eius P^4 , fuit M^7 · Perhibuit] prohibuit P^2 M^7 || 332 autem] aut D · post illum
 autem *transp.* *Bibl.* · .xii.] .vii. P^{13} · uice] uite P^8 || 333 potituros] ponituros V^7 ,
 posituros M^a *Bibl.* · primi] primus β · erit] erat η || 334 erit] erat B || 335 lon-
 gam] longe P^{13} || 337 uergens] ugens P^4 H , ugens B M^7 || 338 tue uoluntati
 parens] uoluntati M^a || 339 mea] nostra *Bibl.* || 340 acus] alicuius V^7 M^a λ H , *sed*
del. M^a · tibi *om.* θ

App. glossarum

323 dignitatem] Titulus Machumet in finitis partibus modestior uicariorum
 Christi *mg.* *Bibl.* || 326 .xix. expeditiones suscepit *mg.* *Bibl.* || 331 nota quot
 annorum machumetus *mg.* P^4 , anni huius *mg.* B , uiuit Maumet .Lxiii. annos *mg.* D ,
 Aetas Machumeti *mg.* *Bibl.* || 332 corasc *mg.* V^7 , prophetia Maumetis *mg.* D
 || 334 nota de corasc uicarii .xii. mahumeth. uide quod dicit euangelium de *
 ubi * debet nasci *mg.* V^7 || 337 deus hominem aliquando camisiā induit *mg.* D
 || 340 angusta porta ad paradisum *mg.* D

[36] *Caidz el hijo de Cakiz* obtuvo la dignidad misma de juez en nombre del califa. Los secretarios de Muḥammad fueron Zayd ibn Thābit, y Mu‘āwiyah ibn abū Sufyān.

[37] (Muḥammad) condujo 19 expediciones.⁸⁸

Dos veces peregrinó en el mes dhū l-ḩa‘da. Visitó cuatro veces La Meca. Al año siguiente, una vez en el mes dhū l-ḩa‘da, y en el mismo mes una segunda vez, cuando distribuyó el botín traído de Ḩunayn.⁸⁹ La tercera vez en el mismo mes de dhū l-ḩa‘da fue, haciendo una peregrinación, a La Meca.

[38] La vida de Muḥammad se extendió 63 años. [39] Dejó constancia de que tras este «se colocarán en su sucesión doce del pueblo de los Ḳuraysh (coraiquitas): la vida del primero de ellos, es decir de Abū Bakr, será breve. El segundo será el excelente señor árabe *amīr al-mu‘minīn*,⁹⁰ es decir ‘Umar b. al-Khaṭṭāb, que llevará una larga vida, aunque será asesinado por un asunto de justicia».⁹¹ [40] El Profeta volvió su cara hacia ‘Uthmān⁹² y le dijo: «Si Dios te quitara la camisa, nunca, obedeciendo a tu voluntad, estarías en disposición de arrebatarla. En cambio, por mediación de Dios, entre cuyas manos está mi alma, no le será más difícil a un camello el paso por el ojo de una aguja que a ti la entrada en el Paraíso».

88 Para la relación de batallas y expediciones, cfr. Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, vol. II, 534-567, unas simplemente enumeradas y otras tantas relatadas con cierto detalle. Pueden verse también recogidas en De la Cruz (2017, A.3.10).

89 Cfr. CM 29 y nota 58 sobre el botín de Ḩunayn.

90 Se trata del título nobiliario que significa ‘príncipe de los creyentes’, adoptado por varios califas desde ‘Umar, el segundo en la sucesión del Profeta. La tradición hispánica vertió este nombre con la palabra «miramamolín», en la CM *Molendini*. Cfr. EI² vol. X, 884b.

91 Cfr. Ṭabarī, *Chronique* (Omar, 255-259: «Mort d’Omar»).

92 Es decir, el que será el tercer califa en la sucesión del Profeta.

Ipse quoque testatus est sue legis precepta omniumque
sequentium prelatorum constanter ac diligenter observari, usque
ad finem .xii. suorum uicariorum de Corasc, maxime quidem
345 turbe secuti. Illum sic locutum demumque reuersum; querentique
rerum euentus post illos .xii., ille respondit: “Contrarietates
contrarietates accident”. Abdalla filius Mouzod interrogatus, inde
perhibuit prophetam affirmasse .xii. suorum post se dominaturos,
secundum morem et numerum subditorum Moysi.

350 [41] Machumet hortum quendam ingressus, suo clienti
familiari, uidelicet Nez, iniunxit, quatinus percutientem portam
extrinsecus, introduceret duplicique gaudio letificaret dicens:
“Quoniam post me populum meum reget et Paradisum premium
suscipiet”. Ille igitur domini sui preceptum perficere properans,
355 Eubokaran extrinsecus repertum nimium exhilarat. Secundo
quoque domini sui iussu Aomar percutientem introducens
inquit: “Post Eubokaram regnabis et Paradisum possidebis”.
Tertio uero percutienti, scilicet Odmem, seruiens predictus ore
prophete monitus ait: “Post Aomar regni gubernacula sortieris
360 et per cedem uita priuaberis”. Ille quidem introgressus, hoc

342 est *om.* β · precepta] preceptum *P*¹³ · omniumque] omnium quoque λ || 343
ac] atque β || 344 uicariorum suorum *transp.* β · de Corasc] decorasse η *V*¹ *P*⁸ ι,
decorase *O*² *M*^a, decorose λ (*non leg. O*³) || 345 secuti] secute *P*⁴ λ *Bibl.*, sequenti
M^a · locutum – reuersum] locutum deinde reuersum η, locutum domumque reu-
ersum θ (locutus domumque reuersus λ ι) || 346 euentus] conuentus *B M*¹ · .xii.]
.vii. *P*¹³ || 346-347 Contrarietates *una uice* *P*¹³ γ *P*¹¹ *M*¹ *P*⁸ || 347 accident] acci-
dunt γ, accidant *P*¹¹, ac ei dicunt β || 347-348 inde perhibuit] uidit perhibuit *P*¹³
|| 348 suorum *om.* *P*¹³ · post se] posse γ λ || 349 numerum *om.* *V*² || 350 hortum
quendam] ortam quendam *P*¹³ ζ, autem quendam ortum ζ λ · clienti] dicenti *P*³
|| 351 familiari] famulari *P*⁶ η · percutientem] percunctantem η || 352 introdu-
ceret extrinsecus *transp.* *P*¹¹ · duplicique] duplici *P*¹¹ || 353 Quoniam *om.* *B* ·
Paradisum] paradisi η || 354 Ille – properans *A*] ille igitur preceptum domini
sui perficere properans *transp.* *O*¹ *C*^a *P*³ γ *P*² *P*⁶ *P*¹¹ η ζ (proparans *O*¹ *C*^a), ille igitur
preceptum domini (Dei *Bibl.*) sui (*om.* *H*) properans perficere *transp.* θ ι, ille
igitur preceptum domini sui statuens perficere λ, ille igitur preceptum domini
iussu acmar percutientem *P*¹³ (= 354-356 perficere –quoque *om.* *P*¹³) || 355 ni-
mium] animum *corr. suprascr.* *O*¹ || 356 iussu sui *transp.* γ || 357 regnabis –
possidebis] regnabit – possidebit γ || 359 monitus] motus *P*¹¹ · gubernacula regi-
ni *transp.* *O*¹ *C*^a · sortieris] orneris *sic* ζ || 360 priuaberis] priuabis *B*, [priueris]
priuabis *M*¹, premiaberis λ, primaberis *H* · quidem] quidam *P*¹³

App. glossarum

350 Maumet ortum ingressus quid egerit *mg. D*

Muḥammad en persona dejó constancia de que los preceptos de su ley y de los de todos los emires siguientes serían observados continua y diligentemente, hasta el límite de los doce califas⁹³ suyos Ḳuraysh, pero seguidos de una gran muchedumbre. Así habló y después se volvió. Y a quien preguntaba el devenir de los acontecimientos tras aquellos doce (califas), él responde: «Los problemas provocan problemas». Preguntado ‘Abd Allāh b. Mas‘ūd, aseguró entonces que el Profeta había firmado que tras él serían gobernados por doce de los suyos, según la costumbre y el número de los súbditos de Moisés.

[41] Estaba Muḥammad en un jardín y mandó a su cliente familiar, esto es a Anas, que el que estaba fuera golpeando la puerta pasara y se alegrara por una doble alegría, diciendo: «porque después de mí regirá a mi pueblo y recibirá el Paraíso como premio». Entonces Anas se apresuró a cumplir el mandato de su señor y se alegró muchísimo de encontrar afuera a Abū Bakr.⁹⁴ En segundo lugar, también por orden de su señor, hizo entrar a ‘Umar que llamaba y le dijo: «Tras Abū Bakr gobernarás y poseerás el Paraíso». Pero en tercer lugar, al que llamaba (a la puerta), es decir a ‘Uthmān, el sirviente mencionado, instruido por la boca del Profeta, le dijo: «Después de ‘Umar obtendrás por azar el gobierno del califato y serás privado de la vida por asesinato». Entonces este, entrando,

93 No es difícil hallar el hadiz sobre esta tradición de los 12 primeros califas en Sahid Muslim, *Hadith* (libro 33, hadices 4705, 4706 *et al.*) [trad. franc. sin nombre del traductor, ed. Al-Hadith, Bruxelles, 2012, vol. IV, 267].

94 Este hadiz se encuentra en Bukhārī, *Sahih* n. 5879 [trad. franc. de O. Houdas – W. Marçais, Paris: Maison d’Ennour, 2016, vol. 4], en donde la fuente es Abu Musa al-Ashari, a partir de Anas ibn Mālik, uno de los compañeros del Profeta (*clients familiaris*), identificable este último con el Nez del texto latino.

audito, molestus, prophetam sic curiosissime conuenit: “Post
tue legis professionem, nec me mendacio pollui nec rem alienam
concupiui neque nembrum uirile cum dextra tetigi”. [42]
Respondens autem propheta sic procul dubio futurum
365 affirmauit: “Cuius est sententia, nullum prelatum ingressurum
Paradisum, nisi populo sibi commisso quam optime poterit,
prout sibi disposuerit. Omnis quidem .x. hominum regimini
presidens, ad iudicium manibus mento stricte suppositis ueniet,
quas libere semouere sibi licebit si regendo iusticiam exercuerit.
370 Sin autem immote manebunt usque quo cunctorum iudicium
terminetur. Omnis exauditor mei, Deum exauditorem inueniet;
hocque de uicariis meis penitus censendum. Vnde nec ipse Deus
exaudiet non audientes me seu meos”.

[43] Ipse propheta semel in templo predicans inquit: “Si
375 quilibet etiam Ethiops seu captiuus uobis prepositus fuerit,
illum sicut me diligenter audite. Omnium hominum Corasc
boni bonos malique malos imitabuntur. Mee quoque legis
dignitas et obseruatio perseuerabit, quamdiu de Chorasc .xx.
superstites erunt. Mei quoque successores habitu uilissimo
380 potentur, usque ad .xxx. annos; ultra uero ornatibus gaudebunt
atque superbia”.

361 sic] sicut *D*, sicuti *T^o*, se *P⁸*, *om.* γ *Bibl.* || **362** mendacio] mendatam *P⁴ M¹*, munda *B* || **362-363** nec² – concupiui *om. Bibl.* || **363** neque] mendatam *P⁴ M¹*, *P¹¹* η ζ θ || **364** sic] sicut *Bibl.* || **365** sententia est *transp. Bibl.* || **366** Paradisum] paradiso *P¹¹* · quam *om. Bibl.* · poterit] potuit ζ, rexit λ, preerit *Bibl.* || **367** regimini] regnum η || **368** mento] mentoto *sic H* · stricte] stricto *P¹³* · suppositis] subponitis *V¹* || **369** semouere] sibi mouere *O¹ C^a* || **370** immote] in monte *B M¹* · iudicium cunctorum *transp. V¹ P³* || **371** Omnis] enim *add. P¹³* · exauditor] exauditorum *B M¹* || **372** hocque] hoc quoque γ · de] deus θ λ *H* · penitus] peremptus ζ || **373** audientes] audietis *B* · seu] sed γ || **374** predicans] fuit praedicans *Bibl.* || **375** etiam] et *B om. Bibl.* · prepositus] propositus *V¹* || **377** Mee quoque] meeque quoque *P³* || **379** Mei quoque] meique *O¹ C^a* || **380** potentur] ponentur *P³* || **381** atque superbia] atque sub superbia *P¹³ om. λ*

App. glossarum

361-363 tertia precepta Maumetis: nec te mendacio polluas. Nec aliena concupias. Nec genitalia dextra tangas *mg. D* || **365-366** ingressurum Paradisum] Nullus praelatus paradisum ingredietur, nisi populo suo bene prae erit *mg. Bibl.* || **371** imitatio Euangelii *mg. D* || **372-373** non ipsum audiens *mg. P⁶⁽²⁾*, Obedientia *mg. Bibl.* || **374** prophetas ornamenta *P⁶⁽²⁾*, Vaticinium Machumetis de luxu et superbia posterorum *mg. Bibl.*

molesto por lo que había oído, le dijo al Profeta: «Tras la profesión de tu ley ni cometí ninguna falta ni deseé nada de otro ni me toqué el miembro viril con la derecha».⁹⁵ [42] El Profeta afirmó en su respuesta, sin duda respecto al futuro: «Es una sentencia Suya que ningún emir entrará en el Paraíso, a no ser que haya podido conducir de forma óptima a su pueblo, según haya dispuesto para este. Todo aquel que preside un grupo de diez hombres, vendrá al juicio poniendo sus manos sobre el mentón, las cuales le será lícito apartar si hubiera aplicado la justicia en su gobierno. De lo contrario permanecerán quietos hasta que acabe el juicio de todos. Todo el que me escuche encontrará a Dios como escuchador; y esto es lo que hay que estimar fundamentalmente de mis califas. Por eso, Dios mismo no escuchará a quien no me escuche a mí o a los míos».

[43] El Profeta en una ocasión, cuando predicaba en la mezquita,⁹⁶ dijo: «Si algún etíope o esclavo fuera preferido a vosotros, escuchadle atentamente como a mí. Los buenos de todos los coraiquitas imitarán a los buenos, y los malos a los malos. La dignidad y observación de mi ley permanecerá mientras queden veinte coraiquitas. Mis sucesores adoptarán una vestidura vilísima hasta los treinta años; después gozarán de los ornatos y de la soberbia».

95 Para esta renuncia a tocarse el miembro viril con la derecha, que tendrá relación con la necesidad de las abluciones litúrgicas, ver el estudio de Brannon Wheeler, *Mecca and Eden. Ritual, relics and territory in islam*, Univ. of Chicago 2006, 48-56.

96 Debe entenderse que se refiere a La Meca.

[44] Sciendum item omni prophete .iiii^{or}. consiliarios esse
 datos: .ii^{os}. scilicet celestes, sicut huic Michaellem et Gabrielem,
 385 .ii^{os}.que terrestres, quales sunt Eubokara et Aomar. [45] Asserebat
 quidem Moawi filius Cephin se audisse prophetam dicentem
 quod illi de Chorasc pre ceteris instituta gubernaculaque
 tractabunt: “Post mortem tamen meam, omnia precepta legis
 obseruent iuraque peragant ex doctrina Eubokare atque Aomar”.
 Illius item ore prenunciatum est, post se .xxxii. subsequi, Deo
 390 sibiue mendacium imposituros, quorum unus, scilicet
 Alaszwed, rex erit Chanaa, ubi subtilissimum est artificium
 pannorum sericorum, alius quidem, scilicet Muschahileme,
 regno cui nomen Aliemena dominabitur.

[IV] DE SVCCESORE EIVS EVBOCHARA

395 [46] Communi igitur assensu prophete presagium comitante,
 regni gubernacula legisque curam suscepit Eubokara, cui
 cognomen Abdalla. Huius autem pater fuit Odmem filius Amyr;
 Amyr autem genitus est ex Amara filio Kaab.
 Kaab autem fuit
 400 filius Zaid

382 item] igitur *P⁴* · consiliarios] consiliatores *θ λ Bibl.*, consiliatorios *H* || 383
 .ii^{os}. scilicet *om.* *V¹* · scilicet *om.* *λ* · sic(ut huic s.l.) *O²* · et] atque *M^a λ* || 384-385
 Asserebat quidem *om.* *M¹* · audisse] audiuisse *O¹ C^a* || 386 quod] qui *K*, quod illi
 s.l. *O²* · pre ceteris] pre ceteros *P¹³* · gubernaculaque] gubernacula *ζ V¹ M^a D ι* ||
 387 tractabunt] tractabant *O¹ C^a P¹³ P³ γ P² P⁶ P¹¹ η ζ Bibl.* · tamen mortem *transp.*
θ D · meam *om.* *Bibl.* || 388 obseruent (obseruent omnia precepta legis *transp.*
θ λ)] obseruant *γ* · iuraque] uitaque *D* · atque] et *P⁴ β* || 389 item *om.* *V¹ M^a* ·
 prenunciatum est ore *transp.* *β* || 389-390 Deo sibiue] deoque sibi *M^a P⁶ Bibl.*,
 de eoque sibi *λ* || 390 imposituros] imposituros *V¹*, imposituros *Bibl.* || 391 rex
 erit] rexit *M^a λ* || 392 scilicet *om.* *O¹ C^a*, sicut *θ λ* || 395 assensu] ascensu *P³ P⁴*
 · comitante] commutante *η* || 396 suscepit] successit *η* || 397 Odmem *om.* *P¹³* ||
 398 est *om.* *Bibl.* || 399 fuit *om.* *P¹¹*

App. glossarum

382 omnes prophete .ii.° assistunt consiliarii diuini, duo humani *mg. D*, Quatuor
 consiliarii singulis prophetis *mg. Bibl.* || 391 Chanaa] dicunt quod in chanaa est
 subtilissimum artificium pannorum sericorum *mg. P⁴* || 393 Aliemena] Forte
 Aliemoma, ut inferius *mg. Bibl.* || 396 Eubokara] Vocatur etiam Ebuberk et Em-
 pokora *mg. Bibl.*

[44] También hay que saber que a todo profeta se le han otorgado cuatro consejeros:⁹⁷ dos celestiales, como para este son Miguel y Gabriel, y dos terrestres, como son Abū Bakr y ‘Umar. [45] Mu‘āwīya b. Abī Sufyān afirmaba que había oído al Profeta decir que aquellos coraiquitas ostentarán las instituciones y el gobierno sobre los demás: «Pero después de mi muerte, que observen todos los preceptos de la ley y hagan cumplir los mandatos según la doctrina de Abū Bakr y ‘Umar».

De su boca fue anunciado que los 32 (emires) siguientes a él impondrán la mendacia hacia Dios y hacia él, de los cuales uno es al-Aswad, que será rey de San‘ā’,⁹⁸ en donde hay una sutilísima técnica de telas de seda, y otro, Musaylima, el nombre de cuyo reino será Yamāma.⁹⁹

[IV] DE SU SUCESOR ABŪ BAKR

[46] Por consentimiento común, que iba apoyado por la predicción del Profeta,¹⁰⁰ Abū Bakr, el sobrenombre del cual es ‘Abd Allāh, tomó el gobierno del califato y el cuidado de la ley. Su padre fue ‘Uthmān b. ‘Amir;

‘Amir desciende de Amrū b. Ka‘b.

Ka‘b fue

hijo de Sa‘d,

97 Caetani, *Annali*, vol. I, 236, nota 2, recoge este testimonio en la tradición árabe: «L'importanza morale di Abū Bakr é dimostrata dalla tradizione (moderna) che Maometto avesse quattro *wazīr*, due celesti *Djibrīl* e *Mikā'il*, e due terreni, Abū Bakr e ‘Umar. Queste parole, messe in bocca di Maometto, sono certamente un'invenzione posteriore, ma descrivono graficamente il posto eminente occupato da Abū Bakr nella gerarchia musulmana per i servizi da lui resi all'islam».

98 Es decir, al-Aswad al-Ansī del Yemen, capital San‘ā’.

99 Musaylima ibn Ḥabīb o ibn *Khayyib* o ibn *Thumāmah* al-Naddād de Yamāma, ubicado en una región en forma de media luna creciente en medio de la península arábiga. Ambos personajes (al-Aswad y Musaylima) aparecen en la tradición árabe como falsos profetas contemporáneos al Profeta.

100 Cfr. *supra* CM 39, 41 y 45.

filiu Taib,
qui genitus est ex Murra, in quo eius atque prophete nature
concurrunt.

[47] Mater quidem eius nominata est Celine, cui cognomen
405 Omalalair. Illam autem genuit Kakhra
filius Amyr,
filiu Amyre
qui fuit natus Kaab.
Kaab quidem genitus est ex Zaid,
410 filio Tayb,
filio Morre.

Sublimationis quidem illius die mortis prophete celebrate,
principes extiterunt Bescir et Aomar et Bobaida ac Zaid filius
Abobade, cum omnium bonorum populique totius illic coadunati
415 integro fauore. [48] Ipse quidem sic eleuatus, impugnando, malos
et incredulos ad legem conuertit, quam ipse penitus more
prophete tum firmiter obseruauit, tum ceteros hoc idem facere
coegit. Mendaces autem predictos, scilicet Almuscahyileme et
Alaswed, peremit et Aliemema in suam seruitutem redegit
420 dolosumque Talha captiuauit. Vnde nec quis illi resistere quiuuit.

[49] Eius color subniger extitit, statura mediocris, barba
rara atque proluxa. Fuit quidem et macilentus, manus alhinna
tingere solitus. Ptisis ipsum consumendo per .xv. dierum
spacium infestans, mortem intulit illi. Super quem, duobus
425 pannis inuolutum, orationibus fuis ore Aomar iuxta prophetam
sepultus est. Qui anno alhigere .xi^o. subleuatus. .xiii^o. est uita
priuatus, cuius integritas uite .LXIII. annos et .III. menses ac .XIII.
dies agnouit. [50] Propheta Deum exorans inquit: “Tu, Deus,
genti misericordiam atque protectionem prebe, per Eubokaran
430 et Aomar in lege firmissimum”.

401 filii Taib *om. P¹¹* || 402 qui] quia *H* · est] fuit *P⁶* · nature *add. naturae uel natiuitates mg. Bibl.* || 403 concurrunt] non *praem. H* || 404 quidem] quidam *P¹¹* · nominata est *om. Bibl.* || 405 Illam] illa ζ θ λ *Bibl.* · autem *om. D* || 406-407 filius – Amyre] filium amace *Bibl.* || 408 fuit *om. P¹¹* || 409 est *om. γ* || 410 filio Tayb *om. P¹¹* || 413 ac] et *P¹³* λ, atque *P¹¹* || 413-415 ac – integro *om. Bibl.* || 414 populique] plerique *P¹³* || 415 sic *om. Bibl.* || 417 tum – tum] cum – cum *P^{1,1}* tum – cum λ · hoc] hac *D* || 420 dolosumque] dolo sineque η · illi] ille *D* || 422 atque] et *O¹ C^a* · quidem] quidam *P¹³* · et] ex *P¹¹* *om. B* || 424 illi] ei *P²* || 425 ore] Aomar *add. mg. Bibl., sed corr. domar in textu* || 426-428 Qui – agnouit] qui anno alhigere et .iii. menses ac .xiii. dies est priuatus uita *Bibl.* || 426-427 .xiii^o. – uite *mg. P¹¹* (*sed priuatus*) functus *P¹¹*) || 430 firmissimum] firmissimam η *Bibl.* (in legem firmissimam *K*)

hijo de Taym,
que descende de Murra, en el cual concurren su descendencia
y la del Profeta.

[47] Su madre se llamaba Salmā, el sobrenombre de la cual era
Umm al-Khayr. Esta descende de Şakhr,

hijo de ‘Amir,
hijo de Amrū,
que fue hijo de Ka‘b.
Ka‘b es hijo de Sa‘d,
hijo de Taym,
hijo de Murra.

El día de su sublimación (como califa), el de la celebrada muerte
del Profeta, fueron nombrados príncipes Bashīr, ‘Umar, Abū ‘Ubayda
y Yazīd ibn al-Muhallab, reunidos con el completo reconocimiento
de todos los hombres buenos¹⁰¹ y del pueblo entero. [48] Así nombra-
do Abū Bakr, por medio del castigo convirtió a la ley a los malos y a
los incrédulos, ley que él observó absolutamente, siguiendo la cos-
tumbre del Profeta, con tanta firmeza con cuanta exigió que los de-
más hicieran lo mismo. Mató a los mencionados impíos¹⁰² Musaylima
y al-Aswad, incorporó a Yamāma a su servidumbre e hizo prisionero
al engañoso Ṭulayḥa. Desde entonces nadie fue capaz de resistírsele.

[49] El color de Abū Bakr era negroide, su estatura media, la bar-
ba hirsuta y fuerte. Fue macilento, y solía teñir sus manos de alheña.
Contagiado por una tisis que le atacó durante quince días, le sobre-
vino la muerte. Sobre él, envuelto en dos paños, una vez cumplidas
las oraciones por boca de ‘Umar, fue sepultado junto al Profeta. Abū
Bakr fue elevado al poder en el año 11 de la hégira. En el año 13 fue
privado de su vida. El total de su vida llegó a ser de 63 años, 3 meses
y 13 días.¹⁰³ [50] El Profeta, rogando a Dios, dijo: «Tú, oh Dios, conce-
de a este pueblo la misericordia y la protección, por haberse mante-
nido tan firmemente en la ley gracias a Abū Bakr y a ‘Umar».

101 En los últimos instantes del final de la vida del Profeta se organizó una asam-
blea (de hombres buenos) para designar al sucesor, entre los que Bashīr b. Sa‘d iba
teniendo una gran aceptación cuando se incorporan a la misma, ya iniciada, Abū
Bakr y ‘Umar, consiguiendo este último la proclamación de su colega como nuevo
califa. Cfr. Caetani, *Annali*, vol. II.1, 510-518.

102 Cfr. *supra* CM 45.

103 Efectivamente, Abū Bakr (La Meca, c. 573-Medina, 634), fue el primer califa
después del Profeta por algo más de dos años.

[V] DE AOMAR SVCCESORE EVBOKARE

[51] Aomar consequenter regni legisque curam diligenter
 administravit. Ille quidem patrem habuit Alhata,
 filium Alphail,
 435 quem genuit Abdalore,
 filius Reia,
 filii Ady,
 geniti ex Kaab, a quo rami generis illius atque prophete
 prodeunt. [52] Natus est autem ex matre Khatuna,
 440 filia Hescib,
 quem genuit Almughira,
 filius Abdalla.
 Illum autem genuit Aomar,
 filius Mekzim.
 445 [53] Ille quidem, sicut et Eubokara, prius nutu prophete
 sublimatus, legem indeficienter observavit, populum sapienter
 uirtuoseque rexit. Numerosis exercitibus multas sue potentie
 terras subiugavit. Ipsius iussu libri tum sunt congregati, tum
 scripti, ac scriptores pro modo sui meriti remunerati. Ipse rursus
 450 primo singulis templis orationes sic in mense romadan fieri
 precepit, et ordinavit ut mense completo totus Alkoran perlegeretur.
 Anulum gessit prius habitum a propheta, consequenter ab
 Eubokara.

431 V TITVLVS de Aomar successore Eubokare] de aomara qui successit eubocare *P*⁴, de gomar qui successit eubocare *M*¹, sequitur de aomar successore eubokare *Bibl.*, *om.* *B* *V*¹ || **432** consequenter] consequutus *M*^a · regni – diligenter] legem et diligentem curam legis *Bibl.* || **433** quidem] quidam *P*¹³ || **437-438** Ady – Kaab] adygeniti ex raab *V*¹ *M*^a, adigeniti et zaab *D* adigeniti ex zaab *T*^o || **439** est *om.* θ ι · est autem *om.* λ || **445** et *om.* γ β · prius] primitus *Bibl.* · nutu] nutis *P*¹³ || **448-449** iussu – scripti (...tum scripti... *mg.* *O*²)] iussu abritum sunt congregati ter scripti *sic* θ λ *H*, iussu ob ritum sunt congreteati ter scripti *Bibl.* · sunt] sicut *P*¹³ || **448** tum – tum] cum – cum *P*¹³ || **449** pro – meriti] quo modo fuerunt *P*¹³ · remunerati] remuneravit γ · Ipse] quidem *add.* γ || **450-451** precepit fieri] *transp.* *P*¹³, non precepit *B* *M*¹ || **451** completo] completos *add.* *B*, completus *add.* *M*¹ · perlegeretur] completur seu perlegeretur *P*¹³, perlegentur *B* *M*¹ || **452** prius gessit *transp.* *P*³

App. glossarum

451 ordinavit] ordinatio de lectione Alcoran *mg.* *Bibl.*

[V] SOBRE ‘UMAR, SUCESOR DE ABŪ BAKR

[51] A continuación ‘Umar administró eficientemente la ocupación del gobierno y de la ley. Su padre fue Al-Khaṭṭāb, hijo de No‘faīl, al cual engendró Abdū’l-‘Ozza, hijo de Riyā’h, engendrado por Ka‘b, del cual proviene la parentela entre ‘Umar y el Profeta. [52] Su madre fue Khaythama, hija de Hishām, al cual engendró Mughīra, hijo de ‘Abd Allāh. A este lo engendró Amrū, hijo de Makhzūm.

[53] ‘Umar, igual que Abū Bakr, elevado (al califato) por indicación del Profeta, observó la ley sin descanso, gobernó al pueblo de forma sabia y virtuosa. Con numerosos ejércitos sometió muchas tierras a su control. Por orden suya fueron recopilados libros y documentos, y los escritores (secretarios) fueron remunerados de acuerdo con su trabajo. Este estableció hacer las oraciones en cada mezquita durante el mes de ramadān, y ordenó que se leyera todo el Corán cada mes.

Siguiendo la tradición de Abū Bakr, utilizó el anillo que primero había tenido el Profeta.

Scriptores eius fuerant Abdalla et Zaid filius Thebit.

455 Ipse quidem longus extitit, subniger, caluus, barbam habens
 raram et semper alhinna tinctam, manu quauis opus optime
 peragens.

Interfecit eum tamen captiuus Almukgira. Vitam suam
 mensi sunt .LXIII. anni. Iuxta prophetam et Eubokaran sepulturam
 460 sortitus est.

Annis singulis Mecham peregrinatus est. Morbo grauatus,
 uite termino ueniente, precepit ut communi consilio sui loco
 uiceque fungeretur, qui melior digniorque inter .VII. ab illo
 preelectos, uidelicet Odmen, Ali, Talha, Azubair, Caad,
 465 Abdarakmen. Qui precedens, hoc audito, dixit: “Regnum ego
 renuo, sed deliberemus quis aptior uideatur”. [54] Electionis
 igitur dignitatem Odmen obtinuit. Qui .c. etiam solidos
 portionem accepit ab Auf filio Abdarakmen, qui, patre iubente
 ut de pecunia sua singulis residuis de Bedera .c. preberet solidos,
 470 singulis preter Odmen .XL. contulit.

[55] Regnavit quidem Aomar .x. annis et sex mensibus, uno
 die minus. Qui subleuatus .XIII. anno alhigere, uitam .xx^o.iiii^o.
 finiuit. Precepit propheta ut iuxta eum sepeliretur, ubicumque
 mortuus. Omnis, teste propheta, uitam exuens, absque
 475 consiliatore bono, more bestiali morte mala perire perhibetur.

454 fuerant] fuerunt *P*² β || 456 alhinna] alhuma *P*¹³ *M*¹, alhunia *P*⁴ *B*, albinna *V*¹
M^a λ *H*, albedine *Bibl.* · quauis] quoduis *Bibl.* || 458 captiuus] captiurus *sic D* ·
 Vitam suam] uita sua *M*^a *P*⁸ λ, uita sui *V*¹ || 459 Iuxta] intra η || 459-461 et – Me-
 cham *om.* η || 461 est *om.* *O*¹ *C*^a || 462 consilio] consilii *V*¹ · sui] suo *P*³ || 463
 uiceque] uiteque *P*¹¹ ζ · .vii. *codd.*] .vi. *ego* || 465 hoc] hic *H* || 466 quis] qui *P*³ ||
 467 igitur] ergo *B* · Qui .c.] scilicet .c. *P*¹³ · solidos] solis θ ι solus λ || 469 preberet]
 prebet *O*² prebent *V*¹ *P*⁸ prebe[n](re)t *M*^a (*non leg.* *O*³) · solidos] solis β || 472 su-
 bleuatus] est *add.* *P*⁴ *B* || 473 finiuit *om.* γ · Precepit] precepitque *O*¹ *C*^a *P*¹³ *P*³ γ
*P*² *P*⁶ *P*¹¹ *O*² η (*non leg.* *O*³) · propheta] prophete *D* || 474 exuens *om.* *O*¹ *C*^a *P*¹³ γ *P*²
*P*⁶ *P*¹¹ ζ η || 475 more] morte *P*⁶ · perhibetur] prohibetur *P*¹³ *P*² *P*⁶

App. glossarum

455 effigies Gomaris *mg.* *D* || 466 optimus regno praefficiendus *mg.* *Bibl.* || 475
 male moritur qui absque consultorem moritur *mg.* *D*

Sus secretarios fueron ‘Abd Allāh y Zayd b. Thābit.

Era alto, negroide, calvo, tenía la barba rala y siempre teñida de alheña, y hacía excelentemente el trabajo con ambas manos.

Le asesinó su esclavo Mughīra.¹⁰⁴ Su vida duró 63 años. Eligió su sepultura junto al Profeta y a Abū Bakr.

Cada año peregrinó a La Meca. Afectado por una enfermedad al acercarse el final de su vida, estableció que le sustituyera de común acuerdo en el lugar y cargo quien fuera mejor y más digno de entre siete¹⁰⁵ elegidos por él, que son ‘Uthmān, ‘Alī, Ṭalḥa, Al-Zubayr, Sa’d y ‘Abd al-Raḥmān. Este último, una vez oída (la propuesta), dijo: «Rechazo el gobierno, pero deliberemos sobre quién parece más apto». [54] ‘Uthmān obtuvo la dignidad de la elección. Este aceptó de ‘Awf ibn ‘Abd al-Raḥmān la suma de 100 monedas, el cual, habiéndole sido ordenado por su padre (‘Abd al-Raḥmān) que dotara 100 monedas de su dinero de unos repartos obtenidos de Badr, ofreció 40 a cada uno excepto a ‘Uthmān.¹⁰⁶

[55] ‘Umar gobernó durante 10 años y 6 meses menos un día. Este alcanzó el gobierno en el año 13 de la hégira, y acabó su vida en el 23.¹⁰⁷ Ordenó que, fuera donde fuera muerto, se le sepultara junto al Profeta. Al dejar del todo la vida sin un buen consejero, según el testimonio del Profeta, cuentan que murió de una mala muerte de forma brutal.

104 En realidad fue un esclavo de Mughīra. Cfr. Ṭabarī, *Chronique* (Omar, 255, trad. propia del francés): «fue asesinado y obtuvo la muerte de martirio de la mano de un esclavo de Mughīra, hijo de Shu’ba, llamado Firūz, con el apodo de Abū-Lūlū. Este Firūz era un esclavo abisinio y cristiano. Ejercía el oficio de carpintero».

105 De acuerdo con la enumeración siguiente y la tradición árabe, el número de miembros de este consejo de elección (*shūrā*) debería ser «seis» y no «siete». Cfr. Ṭabarī, *Chronique* (Uth., 273, trad. propia del francés): «Este [‘Umar] hizo llamar a cinco personas, a saber: ‘Alī, hijo de Abī Ṭālib; ‘Uthmān, hijo de ‘Affān; ‘Abd al-Raḥmān, hijo de ‘Awf; al-Zubayr, hijo de al-‘Awwām, y Sa’d, hijo de al-‘Awwām (hizo llamar también a Ṭalḥa, hijo de ‘Ubayd Allāh, pero no le encontró)». Nótese que este último es incluido en la lista de la CM (también mencionado en CM 72). Para el desarrollo de este consejo y la repartición de los votos entre los dos candidatos principales, ‘Uthmān y ‘Alī, ver Madelung (1997, 70-72).

106 Este lugar no ha sido identificado; pero sabiendo que ‘Abd al-Raḥmān b. ‘Awf participó en la batalla de Badr (así interpretamos del texto *Bedera*), el pasaje resulta verosímil.

107 ‘Umar mantuvo el segundo califato después del Profeta entre los años 634-644 d.C., siendo efectivamente este último el año 23 de la hégira.

[VI] DE ODMEN, QVI SVCCESIT AOMAR

[56] Odmen, quarto loco rex constitutus atque doctor, fuit
filius Aphen,

480 qui fuit filius Alaci,
qui fuit Vmaye,
qui fuit Abdascainz,
qui fuit Abdaminef, de quo processerunt huius atque
prophete genera. Ortus est quidem ex matre Arwa,
485 filia Rabea,
filii Habib,
quem genuit Abdascainz,
filius Abdaminef, unde parentis utriusque genus effluxit.

[57] Iste per triduum ante mortem Aomar generali fauore
prelatus statutus, anulum manu sua gessit prophete duorumque
490 successorum illius, quo in puteum ex illius inspicientis manu
lapso, alium iterum argenteum fieri iussit, his litteris insculptum:
“Vel indurabis uel penitebis”.

[58] Scriptorem habuit Marewen filium Alhaken. Faciem
habuit albam, uenuste compositam, staturam mediocrem,
495 barbam prolixam. Ab omnibus et ante sui conuersionem ad
legem et postea summe dilectus. Qui multum pecuniosus tum
ob mercaturam, tum ob sapientiam atque prudentiam, largus
atque munificus in prophetam omnesque bonos inuentus est,
diesque sui reddituum et tributorum clementum senserunt.

476 VI TITVLVS om. B, lac. M^a, non leg. Oⁱ · qui successit] successore P³ || 477 quar-
to] quaroto sic B · rex om. P⁶ || 480 qui fuit] filii λ || 482 qui fuit] filii λ || 483
quidem] quidam P⁴ quidem est transp. P¹³ || 484 filia Rabea iter. P¹¹ || 488 ante
mortem om. P⁶ · Aomar] liaab mg. add. P⁶ || 489 statutus] institutus λ · sua manu
transp. ι || 490 inspicientis] insipienti V¹ P⁸ D, insipienti M^a T, insipientis Bibl.
|| 491 insculptum] insduptum sic P¹¹, insculptis η || 494 staturam om. P¹³ V¹ ||
495 prolixam barbam transp. γ · et] uel Bibl. · conuersionem] conuersionem γ
|| 497 ob sapientiam] sapientia M^a λ, sapientiam V¹ · atque²] ac λ || 498 omnes-
que] atque Bibl. || 499 diesque] disque V¹ P⁸ λ H, diisque M^a, omnesque Bibl.

App. glossarum

489 anulum] de annulo prophete mg. B · quis uel obdurat uel penitentia afficiat
mg. D, Symbolum annulo signatorio regis Odmem inscriptum: uel constans eris
uel poenitebis mg. Bibl. || 493 effigies odin mg. D

[VI] SOBRE ‘UTHMĀN, QUE SUCEDIÓ A ‘UMAR

[56] ‘Uthmān, reconocido en cuarto lugar como califa¹⁰⁸ y sabio, fue hijo de ‘Affān,
que fue hijo de Abū l-Āṣī,
que fue de Umayya,
que fue de ‘Abd Shams,
que fue de ‘Abd Manāf, del cual descienden las familias de este y del Profeta. Nació de su madre Arwa,
hija de Rabī‘a,
hijo de Habīb,
al cual engendró ‘Abd Shams,
hijo de ‘Abd Manāf, de donde surge la descendencia de ambos padres (de ‘Uthmān).

[57] Este, instaurado como califa durante tres días por favor general antes de la muerte de ‘Umar, tomó en su mano el anillo del Profeta y de sus dos antecesores. Al perderlo en un pozo de la mano en la que lo llevaba, mandó hacer otro de plata grabado con este lema: «O te endurecerás o te arrepentirás».¹⁰⁹

[58] Su general¹¹⁰ fue Marwān b. al-Ḥakam.

‘Uthmān tenía la cara blanca, hermosa, era de media estatura, de barba abundante. Fue muy estimado por todos, tanto antes de su conversión a la ley como después. Fue muy rico, tanto a causa del comercio, como a causa de su sabiduría y prudencia; fue considerado generoso y liberal ante el Profeta y todos los hombres buenos,¹¹¹ y los días hicieron plausible el aumento de sus tributos y beneficios.

108 Efectivamente, ‘Uthmān (*reg.* 644-656 d.C./23-35 H.) es el cuarto califa (*rex*) contando al Profeta, o bien el tercero después del Profeta.

109 Este hadiz del anillo perdido por ‘Uthmān, se puede leer en Bukhārī, vol. 7, libr. 72, n. 767

110 Hasta ahora, la palabra *scriptor* -es se refería, por lo que hemos podido identificar, a secretarios personales del Profeta Muḥammad (CM 36) y de ‘Umar (CM 53); pero aquí y en adelante (CM 72, 79 y 89) con esta palabra se está refiriendo a generales o altos cargos militares. Se debe suponer, pues, una confusión de lectura, quizá entre las palabras *alahmīn* ‘secretario’, y *alahām* ‘general militar’.

111 Aquí, como en CM 27 y otros, los hombres buenos son los primeros convertidos o compañeros del Profeta, decisorios siempre en las asambleas relevantes.

500 [59] Ipse quidem ceterorum auxilio Alkoran integritatem primo collegit.

Qui, post multarum terrarum captionem, in Iethrib lectioni uacans, in domo propria, manu maxime turbe accurrentis peremptus est; quem insepultum triduo spacio, deinceps .v. boni uiri, noctu uenientes, ipsum latenter sepulture commiserunt. 505 Vixit annis .LXXXVII., imperauit .XII. annis, una die minus.

[60] Propheta quodam in loco, lites post eum uenturas predicens, de quodam illic facie cooperta transeunte dixit: “Ille uiam ueritatis non derelinquet”. Quem quidam illo profectus agnoscens esse Odmen, indeque querens prophetam an illum intellexisset, responsum accepit: “Ita”. Propheta quoque loquendo proseguens inquit: “Omnibus meliores preter prophetas Deus meos socios preelegit. Quibus tamen omnibus bonis, bonitate precellunt .III^{or}., scilicet Eubokara, Aomar, 510 Odmen et Ali”. [61] Ait item: “Qui me uidit et credidit bonam mercedem habebit, septuplam tamen qui me non uiso crediderit. Nullus hucusque propheta peremptus est, nisi cuius mortem comitata est cedes .LXX.MILIA. hominum. Nec successor etiam quisquam eius uicarius, nisi cum quo perempti sunt .XXXV.MILIA.”. 515

500 ceterorum] ceterorumque β · integritatem] integritate P¹¹ || 501 collegit primo *transp. Bibl.* || 502 terrarum *om. O¹ C^a · lectioni] lectione P⁴, lectionem γ B M¹* || 503 uacans] uocans B || 504 insepultum] in sepulto V¹ P⁸ H, insepulto M^a · .v. deinceps *transp. P¹³* || 505 uenientes] ueniente B || 506 Vixit] autem *add. η* || 507 uenturas] uentura η || 508 illic s.l. O² || 508-509 dixit – derelinquet] dixit ille uiam ueritatis non derelinquunt η || 509 ueritatis] uarietatis P³ · quidam] quidem P¹³ H · profectus] propheta P¹¹ || 510 indeque] inde P¹³ B M¹ || 511 responsum accepit] respondit *Bibl.* || 512-513 Omnibus – preelegit] omnibus meliores deus meos socios preter prophetas post elegit β (...post legit λ ...posteris elegit *Bibl.*) || 515 Ali ait] aliat P¹¹ · Ait item] aitem P¹³, item ait *transp. T¹ · uidit] uidere B, uiderit M¹ · credidit] crediderit η* || 516 habebit (ahabebit sic P⁶)] accipiet γ · septuplam] septuplum β · tamen] uero θ λ · uiso non *transp. B* || 517 hucusque] usque V¹ || 518 etiam *om. η H* || 519 uicarius] in carnis P¹³

App. glossarum

500-501 Alcoran collectus *mg. Bibl.* || 515 commentario euangelii: quia uidisti, credidisti, beati qui non uiderunt etc. *mg. D*, Impie detortum ad Machumet uerbum Christi: Beati qui non uiderunt et crediderunt *mg. Bibl.* || 517-518 Vltio caedis prophetarum *mg. Bibl.*

[59] (‘Uthmān) fue el primero en compilar, con la ayuda de otros, el Corán al completo.

Tras someter muchas tierras, fue a estudiar a Yathrib, y en su propia casa fue asesinado por la mano de una gran muchedumbre que concurría. Tras quedar insepulto durante tres días, cinco hombres buenos de noche le dieron sepultura a hurtadillas. Vivió 87 años, gobernó 12 años menos un día.

[60] En un lugar, el Profeta, prediciendo que vendrían conflictos después de sí, dijo sobre un transeúnte que llevaba la cara cubierta: «Aquel no abandonará el camino de la verdad». Efectivamente, al conocer que aquel era ‘Uthmān, y al preguntarle al Profeta si lo había entendido, dio la respuesta: «Sí». El Profeta habló y dijo a continuación: «Dios eligió a mis amigos como los mejores para todos, excepto para los profetas. De entre todos los buenos, sobresalen en bondad cuatro, a saber Abū Bakr, ‘Umar, ‘Uthmān y ‘Alī». [61] Dijo además: «Quien me vio y creyó, tendrá una buena recompensa, pero (la tendrá) siete veces más quien creyera en mí sin haberme visto. Hasta ahora ningún profeta ha sido asesinado, a no ser que a la muerte de este le acompañe la caída de 70.000 hombres. Y tampoco su sucesor será un califa, a no ser que con él hayan muerto 35.000». [62] La muchedumbre mencionada ocupó la casa de ‘Uthmān y a él mismo; (pero) salió un hombre honesto, de nom-

- 520 [62] Turba predicta domum Odmen et ipsum obsidente, quidam
uir probus exiens, cui nomen Abdalla filius Aomar, taliter illius
impetum atque furorem mitigare uisus est. Ait enim propheta:
“Defuncto et similiter tribus eius sequacibus illius nutu, sicut et
525 Odmen, ut sepius predictum est preelectis, si mortem Odmen
affectatis atque figitis, nobis illo meliorem restituite. Quod,
uelut arbitror, uobis occurrit impossibile”.

[VII] DE ALI NEPOTE MAHVMET

- [63] Ali consequenter regnum sortitus. Filius fuit Abitalif,
filii Hescem,
530 quem genuit Abdeminef, unde ille atque propheta deriuati
sunt. Mater autem sua dicebatur Fatima,
filia Azad,
quem genuit Hescem.
[64] Die quidem cedis Odmen hic eleuatus est. Multis tamen
535 dissentientibus et ob hoc Mecham euntibus fugitiuis ad Ayscam
filiam Eubokare coniugem prophete, cui adherendo suo fulciri
consilio, rebelles effecti sunt. Vnde dies camelli partibus
ambabus .L.MILIA. necem plorauit. Discedentes autem inde, Aali
reuersus est Alcupha, Aysca uero Iethrib.
540 [65] Tandem Moawia filius Cephin suo cum exercitu
similiterque filius Odmen cum suo, simul, cum illo uindicatum
tendens paternum sanguinem, iuxta fluuium Abforat, prope

520 domum] donum *Bibl.* || 521 uir] ubi O^2 · probus] probet P^{13} , proprius θ λ *H*, propinquus *Bibl.* || 523 sequacibus] sequentibus θ λ || 524 ut] sicut P^8 · preelectis] preelectus *B* || 525 affectatis] effectatis P^{13} γ P^{11} O^2 (*non leg. O^3*) · figitis] signis ζ · restituite] restituit P^{11} || 525-526 Quod uelut] qui uult P^{11} || 526 occurrit] incurrit θ λ *H*, occurrere *Bibl.* || 527 VII TITVLVS *om.* P^{11} *B* M^a · nepote] qui fuit nepos P^4 M^1 || 528 sortitus (*add. est Bibl.*)] consequutus M^a || 530 ille] illa P^3 || 533 quem] qui P^{13} || 535 Mecham] mediam P^{13} · fugitiuis] fugitiuus P^3 || 535-536 ad Ayscam filiam] adaysca filia V^1 λ || 536 suo] sui V^1 || 538 .l.milia.] .l. P^{11} θ *T Bibl.*, *non legitur V^2*, .50. P^8 , scilicet *H*, *om.* P^{13} *D* · plorauit] prorauit *D*, parauit T^o · Discedentes] descendentes P^8 || 540 cum *om. Bibl.* || 541 uindicatum] uendicans V^1 , uindicatur M^a , uindicant P^8 *D* *H*, uindicent T^o , uindicare *Bibl.* || 542 sanguinem] sanguinum P^8 || 542-544 prope – hostes *om. Bibl.*

App. glossarum

542 forte Aforat, id est, Euphrates *mg. Bibl.*

bre ‘Abd Allāh ibn ‘Umar, que aplacó la fuerza y el furor de aquella gente. Dijo el Profeta: «Una vez muerto y hecha una señal de aquel a tres de sus seguidores, como a menudo está preestablecido para los elegidos, si cumplís y fijáis la muerte de ‘Uthmān, restituidle por otro mejor que nosotros. Lo cual, según creo, es imposible que os ocurra».

[VII] SOBRE ‘ALĪ, EL SOBRINO DE MUḤAMMAD

[63] A continuación ‘Alī fue elegido para el gobierno. Fue hijo de Abū Ṭālib,

hijo de Hāshim,

al cual engendró ‘Abd Manāf, de donde descienden ‘Alī y el Profeta.

Su madre se llamaba Fāṭima,

hija de Asad,

al cual engendró Hāshim.

[64] (‘Alī) fue elevado (al califato) el día de la muerte de ‘Uthmān. Pero habiendo muchos que disentían y, por este motivo, fugitivos que iban hacia La Meca del lado de ‘Ā’isha, la hija de Abū Bakr y esposa del Profeta, manteniéndole a este [sc. Abū Bakr] la decisión de apoyarle, se hicieron rebeldes. Por eso el día del camello lloró la muerte de 50.000 por ambas partes.¹¹² Entonces se separaron: ‘Alī volvió a al-Kūfa, y ‘Ā’isha a Yathrib.

[65] Luego, Mu‘āwiya, el hijo de Abī Sufyān, con su ejército, e igualmente el hijo de ‘Uthmān con el suyo,¹¹³ pretendiendo reivindicar la descendencia paterna,¹¹⁴ se encontraron junto al río al-Furat [sc. Éu-

112 Se refiere a la batalla del Camello, a. 656. Así lo narra Jackson (2006, 19) —trad. propia del inglés): «‘Alī fue el sucesor natural [de ‘Uthmān] [...] Pero sufrió una cierta oposición liderada por ‘Ā’isha, la viuda de Muḥammad. Era esta la hija del primer califa, Abū Bakr, y, como un cierto número de opositores, sentía que la función del califa no podría sobrepasar la que tuvo Abū Bakr y que nadie tenía más autoridad religiosa que la que llegó a tener la última esposa del Profeta. ‘Ā’isha, junto con dos miembros del consejo original de los seis que eligieron a ‘Uthmān, consiguió apoyo militar, y las dos fuerzas [la de ‘Ā’isha y la de ‘Alī] se encontraron en la batalla del Camello (por el camello que montaba ‘Ā’isha) en el 656 en Basra, en donde ‘Ā’isha fue derrotada y tuvo que volver a Medina».

113 Realmente, aquí, enfrentado ahora a Mu‘āwiya, se refiere a ‘Alī, que no es el hijo natural de ‘Uthmān, sino que se consideraba su sucesor legítimo en el califato.

114 En cuanto al argumento de la descendencia paterna, hay que ver que ambos oponentes eran omeyas, es decir, descendientes de Umayya. La batalla a la que se refiere a continuación (ver nota siguiente), con victoria para Mu‘āwiya, inauguró de todas formas el califato omeya en la línea de sucesión del califato.

ciuitatem Aracham, conuenerunt, ibique .lv. diebus contra suos
 545 hostes bella gerentes de ciuibus et adiutoribus Arache .xxv.milia.
 morti dederunt nec sine detrimento suorum. Ex uiris enim
 Hesce .xlv.milia. anime exspirauerunt. [66] Vnde deinceps
 utraque parte deliberante pacique consulente, omnium assensu
 550 communi duo uiri, ex parte uidelicet Aali et ciuium Arache
 Alascari, ex parte Moawi suorumque Ammara filius Alasci,
 electi sunt, ut eorum iudicium terminum bellis imponens, suis
 in locis alios bonos atque dignos restitueret. [67] Illis igitur
 egressis deliberatum ad locum, cui nomen Algendel, Alasceri
 consilium Aali ab honore suo priuari iudicauit. Alter uero ipsum
 555 suo regno dignum affirmauit. Sic tamen lite diuisa nec pace
 facta, Aali reuersus est Alcupha, Moawia uero Hescem. Istis
 deinceps tempore multo manum bello negantibus, sui uicissim
 homines inter se tum predando, tum pugnando mala fecerunt.
 Illis postea Cephin conuenientibus, Aali partem .xxv.milia.
 560 uirorum protegebant, partem uero Moawia .lxx.milia. Aali uero
 profectus expugnatum Albascera .xxx.milia. secum duxit. Istis
 quidem bellis communis sententia perhibuit: “omnes bonam
 uitam ducentes illic peremptos Paradisum possidere”.

543 .lv.] .l. V¹ M^a λ, .50. P⁸ || 543-544 hostes suos *transp.* O¹ C^a, hostes *om.* ζ || 544 de ciuibus] ob ciuibus D · Arache] prope ciuitatem Aracham conueniunt. Ibique quinquaginta quinque diebus contra suos hostes bella gerente, de illis *add. Bibl.* · .xxv.milia.] .xxv. P¹³ ε V¹ M^a H, uiginti quinque λ *Bibl.*, .25. P⁸ || 545 Ex *om.* P¹³ · uiris] cuiris sic V¹ || 546 .xlv.milia.] .xlv. P¹³ P¹¹ P⁴ M¹, .lxxv. V¹ M^a D H, .65. P⁸, sexaginta quinque *Bibl.* · anime] animas A P³ β · exspirauerunt] sperauerunt V¹ D, spirauerunt M^a T || 548 uidelicet] scilicet γ (*transp.* scilicet ex parte aali T) || 550 ut] et K || 554 regno dignum] dignum regno *transp.* γ, regnum digno P³ P² P⁶ P¹¹ ζ regno regnum digno P¹³, regno firmum H *Bibl.* · affirmauit] affirmat *Bibl.* || 554-555 pace facta] patefacta η || 555 uero Hescem *om.* H || 556 manum] magnum P¹¹, non legitur V · uicissim] uicissimi D || 557 tum – tum] ter – ter β · mala] malum η || 558 Illis] ipsis V¹ M^a λ · postea *om.* λ · conuenientibus] conuocantibus O¹ C^a P¹³ P³ γ P² P⁶ P¹¹ ζ η || 558-560 Aali – .xxx.milia. *mg.* O² || 558 .xxv. milia A] .xxv. O¹ C^a P¹³ P³ γ P² P⁶ ε η O² V¹ M^a λ H (*non leg.* O³), .25. P⁸, uigintiquinque *Bibl.* || 559 protegebant] pergebant D · .lxx.milia.] .lxx. O¹ C^a P¹³ P³ γ P² P⁶ ε O² P⁴ M¹ V¹ M^a λ H, .70. P⁸, septuaginta *Bibl.* (*non leg.* O³) || 560 expugnatum] expugnat H · .xxx.milia.] .xxx. P¹³ ε P⁴ M¹ V¹ M^a λ H, .30. P⁸, triginta *Bibl.* (*non leg.* O³) || 561 quidem] siquidem ζ · perhibuit] prohibuit P³

App. glossarum

562 bonam uitam ducentes paradissum possident *mg.* V

frates], cerca del país de ‘Irāk; y allí hicieron la guerra durante 55 días contra sus enemigos,¹¹⁵ y dieron 25.000 muertos entre los ciudadanos y los refuerzos de ‘Irāk y no sin menoscabo de los suyos. Entre los hombres expiraron 45.000 almas en al-Shām [sc. Damasco]. [66] De ahí que, entonces, después de haber deliberado una y otra parte y haber consultado la paz, los dos hombres, con el común acuerdo de todos, fueron elegidos al-Ash‘arī por parte de ‘Alī y de los ciudadanos de ‘Irāk, y por parte de Mu‘āwiya y de los suyos ‘Amr b. al-‘Ās, para que, imponiendo el final de la guerra según su juicio, se restituyera a los buenos y dignos en sus lugares.¹¹⁶ [67] Así pues, una vez que ellos acordaron al lugar acordado, que se llama Dūmat al-Djandal, ‘Alī decidió privar de poder de decisión a al-Ash‘arī en favor de su honor. En cambio el otro lo corroboró (a ‘Amr) como digno para su gobierno. De este modo, mantenida la disputa y no conseguida la paz, ‘Alī volvió a al-Kūfa y Mu‘āwiya a al-Shām. Habiéndose negado estos durante mucho tiempo el dominio en la guerra, en desquite sus hombres ora robando, ora luchando, se perjudicaron entre sí. Después, habiendo sido convocados en Şiffin, 25.000 hombres protegían la parte de ‘Alī, y la parte de Mu‘āwiya 70.000. Pero ‘Alī marchó para luchar en al-Başra y se llevó consigo 30.000. En relación con estas guerras, se recoge la conocida frase (de ‘Alī): «Todos los que llevan una buena vida, una vez muertos

115 Se refiere a la batalla de Şiffin, a. 657. Así lo narra Jackson, (2006, 19-20), —trad. propia del inglés): «(Después de la batalla del Camello contra ‘Ā‘isha) ‘Alī se dirigió a Kufa en Irak para establecer su poder. Entonces ‘Alī eligió un gobernador para Egipto, para reemplazar al primo de ‘Uthmān (sc. Mu‘āwiya), pero tuvo menos éxito que cuando fue a Siria (en donde ya pudo colocar a otro gobernador). Mu‘āwiya, como primo de ‘Uthmān, había rechazado la lealtad hacia ‘Alī, por lo que fue investigado y hostigado. En el 657, ‘Alī reclutó un ejército de 50.000 hombres, organizados desde su resistencia en Irak, y ambos ejércitos —los musulmanes de Irak y los de Siria— se encontraron frente a frente en los llanos de Siffin, en el lado oeste del Éufrates. Las semanas siguientes vivieron pérdidas de hombres por miles. En un momento determinado, ‘Alī parecía ser el ganador de la guerra cuando Mu‘āwiya ordenó obtener cinco mil copias del Corán para ser colocadas sobre las puntas de las lanzas y llamar a musulmanes neutrales para arbitrar entre los rivales de esta guerra santa. Entonces ‘Alī, que estaba exhausto, consintió. Las fuentes son inciertas en cuanto al arbitraje, pero la decisión de ‘Alī de ceder en una serie de cuestiones clave dio como resultado, tal como pretendía Mu‘āwiya, un alud de apoyo para el cuarto califa (sc. Mu‘āwiya)».

116 Para estos árbitros, cfr. Kennedy, (2004², 78 —trad. propia del inglés): «En este momento ‘Alī estuvo obligado a aceptar un arbitraje, no sobre quién debía ser el califa, sino sobre las cuestiones que le diferenciaban de Mu‘āwiya. Entonces, las fuentes conservadas vinculan el título de *amīr al-mu‘minīn* vinculado con el nombre de Mu‘āwiya. Fueron nombrados dos árbitros: Mu‘āwiya eligió a ‘Amr, el conquistador de Egipto, que fue su general, al tiempo que los iraquíes eligieron a Abū Mūsā al-Ash‘arī».

[68] Post ista bella peracta, eis iterum animatis ad bellum
 565 magnis factis exercitibus, Abdarakmen filius Mulgen in templo
 peremit Aali, mense romadan, anno alhigere .xl^o., qui, post
 orationem factam super eum ore filii sui Alhacen, ex parte
 solaris occasus extra uillam Alcupha sepultus est.

[69] Vite quidem sue spacium .lvii. annos amplexum est.
 Annis .iiii^{or}. mensibusque .ix. regauit.

570 Anuli sui sculptura talis erat: “Corde deuoto Deus est meus
 dominus”.

Colorem eius subnigredo notabat, staturam breuitas
 commendabat, barbam prolixam, brachiorum et tibias pilosas
 gestabat. Gradiendo uultum sepius decliuem in terram quam
 575 erectum ad astra gerebat. Qui talis apud prophetam hoc
 perhibentem inuentus est, qualis Aaron apud Moysen, hoc
 tamen excepto, quod hunc prophetam nullus propheta sequitur.

[70] Prophete quoque sententia: “nemo nisi uir bonus diliget
 hos .iiii^{or}., scilicet Eubocaram et Aomar ac Odmen et Aali, cuius
 580 filii, uidelicet Alhacen et Alhuacin, quanto cunctis iuuenibus
 Paradisi precellunt, tanto superantur a bonitate patris”.

Cuius fuit sublimatio anno alhigere .xxx^o.vi^o.

563 ista] ita *P¹¹* illa β · animatis] armatis *Bibl.* || 566 sui *om. P¹³* || 567 uillam] uilla *V¹* · est *om. γ* || 568 sue] seu *B · .lvii.] .lv. P¹³, .lxvii. V¹ · annos] aut uis *P¹³*, annis η *M^a*, anni λ, *om. Bibl. · amplexum] complexum P¹* || 568-569 amplexum – Annis *om. λ* || 569 .iiii^{or}. mensibusque] quatuorque *P¹³*, quatuor mensibus λ *H · mensibusque .ix.] mensibus .xix. P¹¹, non legitur V²* || 570 sculptura] sepultura γ *B M¹ · deuoto] deuotus Bibl.* || 570-571 dominus meus *transp. P¹³* || 572 Colorem – notabat *om. O¹ C^a P¹³ γ P² P⁶ P¹¹ ζ η, non legitur V² · staturam] statura η* || 573 brachiorum] brachia *Bibl. · et om. O¹ C^a P¹³ P³ γ P² P¹¹ ζ θ λ H, non legitur V² · et tibias] ulnas η* || 574-575 Gradiendo – gerebat *mg. P⁸, om. Bibl.* || 574 decliuem] declinam *P¹¹*, decliuum *V¹ λ* || 576 qualis] est *add. Bilb².* || 577 excepto] accepto η || 578 sententia] sententiam *Bibl. · diliget] diligit P¹¹, non legitur V* || 579 et¹ *om. γ · et² om. η* || 580 iuuenibus] menibus *P¹³* || 581 Paradisi *om. O¹ C^a · precellunt] procellunt P¹¹ P**

en ella [sc. en la guerra], poseerán el Paraíso».

[68] Una vez acabadas estas guerras, y nuevamente animados a la guerra una vez conformados grandes ejércitos, ‘Abd al-Raḥmān ibn Muldjām asesinó a ‘Alī en la mezquita [de al-Kūfa], en el mes de ramaḍān, en el año 40 de la hégira, el cual, después de hacer la oración sobre él por boca de su hijo al-Ḥasan, fue sepultado a las afueras de la ciudad de al-Kūfa, en la parte de la salida del sol.

[69] El espacio de su vida abrazó 57 años. Gobernó durante 4 años y 9 meses.

La inscripción de su anillo era: «Con corazón piadoso, Dios es mi señor».

Destacaba su color negroide, en su estatura prevalecía la poca altura, usaba una barba tupida, y unos brazos y piernas vellosas. Al caminar, llevaba la cara inclinada más hacia el suelo que elevada hacia las estrellas. Como Aarón junto a Moisés, así ‘Alī se encontraba junto al Profeta cuando le refería algo, mas a excepción de que a este Profeta (Muḥammad) no le sigue ningún profeta.

[70] También está la sentencia del Profeta: «Cualquiera que sea un hombre bueno ama a estos cuatro, que son Abū Bakr, ‘Umar, ‘Uthmān y ‘Alī, cuyos hijos, que son al-Ḥasan y al-Ḥusayn, cuanto sobrepasan a todos los jóvenes del Paraíso, tanto son superados por la bondad de su padre».

Su sublimación (al califato) fue en el año 36 de la hégira.¹¹⁷

117 El califato de ‘Alī se extendió entre los años 656-661 d.C./35-40 H., para la CM iniciado en el año 36 H. (quizá por la oscilación de los meses en la traducción del cómputo lunar).

[VIII] DE ALHACEN SVCCESORE ALI

585 [71] Alhacen, patre suo defuncto, per Arache ciues in regem
eleuatus est. Qui, natus ex Fatima filia prophete, similitudinem
prophete formamque representauit.

[72] Suus anulus his litteris fuit insignitus: “Dei solius est
exaltacio”.

Eius scriptor Owaidalla.

590 [73] Manum auxilii ceteris Aracce sublimatoribus illius
confidenter conferens, illum comitatus est pugnatum contra
Moawia cum exercitu uenientem de Hesca. Illis igitur coniunctis
in Elembere, Alhacen exercitus ambos aspiciens, pietate cedis
bellicique periculi motus, se manibus Moawi supposuit, illum
595 sibi preferens. Illis igitur cum utroque exercitu profectis Alcufa,
illic Moawi Alhacen pecuniam pro uelle suo tribuit, transmittens
illum Iethrib. Postea per ipsius manum, apud Alcuphe
Almughire rege constituto, ipse Moawi Hechem reuersus est,
ambobus exercitibus comitatus.

600 [74] Alhacen, ex hora sue sublimationis usque ad redditionem
honoris, .v. menses et .xxv. dies numerauit. De quo semel eo
presente sic propheta locutus est: “Per puerum istum pacem
inter duos exercitus, quorum alter alterius morti studebit, Deus
connectet”. Pater suus, scilicet Ali, semper solis uacans litibus,
605 nunquam peregrinatum iuit. Fuit autem mortuus in Iethrib, die

583 VIII TITVLVS om. P^{11} B M^a · successore] succedente P^4 M^1 || 585 eleuatus] sub-
bleuatus *Bibl.* · natus] est *add.* P^6 ζ || 586 representauit] rep[re]utauit P^{11} || 587
Dei] etiam *add.* D || 591 pugnatum] pugnatum t · contra] circa P^{13} || 592 ue-
nientem] ueniente V^1 M^a λ · igitur] ergo O^2 B || 593 in Elembere] melember O^1 C^a
 P^{13} γ P^2 P^6 P^{11} ζ η · cedis aspiciens pietate *transp.* γ || 594 bellicique] belluique ζ
|| 595 igitur] ergo B sibi T^b · profectis om. λ || 596 illic om. P^{11} · Moawi] et *add.*
 β · pro uelle] puelle P^{11} · tribuit] tibun t · transmittens] transmittentes P^6 *Bibl.* ||
597 ipsius] ipsum O^1 C^a P^{13} P^3 γ ϵ P^2 P^6 ζ , illum η || 600 sue om. B · redditionem]
redemptionem γ || 601 .v. (.5. T^b)] .viii. D · .xxv.] .xx. V^1 M^a λ H, .20. P^8 , uiginti
Bibl. || 601-602 De – sic] de quo semel presente munerauit de quo sic presente
sic *iter.* O^1 || 601 eo om. O^1 C^a P^{13} P^3 γ P^2 P^6 ϵ ζ η || 603 inter] super β · morti]
mortem *Bibl.*, om. γ || 604 connectet] conuertet β · semper] sine et V^1 λ , similiter
 M^a P^8 , simpliciter t · solis η · litibus] lutibus P^{11} || 605-607 Fuit – alhigere
om. B P^8 , fuit autem natus alhigere .iii^o. *mg.* O^2

App. glossarum

587-588 Dei solius est exaltatio *iter. mg. D*

[VIII] SOBRE AL-ḤASAN, SUCESOR DE ‘ALĪ

[71] Al-Ḥasan, una vez muerto su padre, fue elevado al califato por medio de los ciudadanos de ‘Irāk. Este, nacido de Fāṭima, la hija del Profeta, se parecía en aspecto y en cuerpo al Profeta.

[72] Su anillo fue grabado con estas palabras: «Exaltación al Dios único».

Su general¹¹⁸ fue ‘Ubayd Allāh.

[73] Otorgó confiadamente un ejército de apoyo a algunos notables suyos de ‘Irāk, y (‘Ubayd Allāh) le acompañó en la lucha contra Mu‘āwiya que venía con su ejército desde al-Shām [sc. Damasco]. Reunidos estos en *Elembur*, al-Ḥasan, al ver a los dos ejércitos, movido por piedad a la muerte y al peligro de la guerra, se rindió a los ejércitos de Mu‘āwiya, prefiriéndole al suyo. Habiendo llegado estos con uno y otro ejército a al-Kūfa, allá Mu‘āwiya le pagó a al-Ḥasan un dinero de propia voluntad y le envió a Yathrib.¹¹⁹ Después por medio de su ejército, una vez que Mughīra fue nombrado califa en al-Kūfa, Mu‘āwiya en persona volvió a al-Shām, acompañado por ambos ejércitos.¹²⁰

[74] Al-Ḥasan, desde la hora de su ascenso al poder hasta la retirada de este honor, contó 5 meses y 25 días. De él, estando presente, dijo el Profeta: «A través de este niño, Dios establecerá la paz entre dos ejércitos, uno de los cuales se esforzará en dar muerte al otro». Su padre, es decir ‘Alī, que estaba siempre en campañas insólitas, nunca fue de peregrinación.¹²¹ Al-Ḥasan fue asesinado en Ya-

118 Para la palabra «general», véase la nota 110 a la CM 58.

119 El relato es bastante exacto, sobre el que cabe recordar que Mu‘āwiya, quien también se sentía legitimado para heredar el califato, emprendió una cierta labor diplomática antes de llegar a enfrentarse bélicamente con al-Ḥasan. Después de que uno de los generales de al-Ḥasan, el citado ‘Ubayd Allāh, fue primeramente anulado al caer en el acoso del soborno de la capitania del ejército de al-Ḥasan, este, para evitar el desastre, también aceptó el dinero que le ofreció Mu‘āwiya y su retirada a Medina, salvándose así el conflicto entre ambos ejércitos y consiguiéndose la unidad del califato del territorio islámico, que se había puesto en peligro desde la desaparición de ‘Uthmān. Para este episodio, Madelung, (1997, 311-326).

120 Efectivamente, en el año 661 d.C./41 H., después de anular las pretensiones califales de al-Ḥasan, Mu‘āwiya instaló la capital del mundo islámico en Damasco.

121 También puede entenderse que su padre, ocupado en batallas, nunca fue a visitar a su hijo al-Ḥasan.

prima .x^o. die almuharran, anno alhigere .xlv^o. Fuit autem natus
anno alhigere .iii^o.

[75] Propheta tunc litem faciente, Alhacen ob quoddam
sompnium uisum bellari renuit: uidens enim in sompnis prophetam
610 tenentem manum super thronum Dei et manum Eubokare iacentem
super humerum prophete et super illius scapulas manum Aomar,
cuius humerum tenuit manus Odmem, inter quos ipse cruorem
cernens et causam illius querens, audiuit illis patefacientibus
illum esse sanguinem Odmen, cuius uindictam Deus ipse requiret.

615 [IX] DE REGNO MOAWI

[76] Moawi itaque filius Cephin [filii] Zakgar,
filii Nuharb,
filii Vmaye,
filii Abdaasceniz,
620 filii Abdeminef, unde propheta descendit. Natus autem ex
matre Huid,
filia Octebe,
filii Rabea,
filii Abdaasceniz,
625 filii Abdaminef.

[77] Hic inquam, pace firmata, communi fauore sublimatus,
omnia redegit in melius, ad quem omnes orientales et occidentales
confluxerunt illi parentes. Annum autem in quo contigit illud,
annum aliema, id est annum congregationis, appellauerunt.

606 die *codd.* (*mg.* O²)] mense *coni.* · .xlv^o. (.45. T)] .xlviii^o. D · autem] anno .xlv.
Bibl. || 609 bellari] hellara *sic B M¹* · renuit] remire *sic.* η || 609 in – prophetam]
prophetam in sompnis θ λ H, propheta in somnis *Bibl.* || 610 iacentem A] *om.*
alii codd. et Bibl. || 612 manus *om.* V² || 613 audiuit] audiui η || 615 IX TITVLVS
de regno Moawi *om.* P¹¹ B M^a || 620 autem *om.* *Bibl.* || 626 inquam] in quem η ·
pace firmata] pacem formata B || 628 Annum] annon D || 629 aliema] aliena y
P⁶, akema V¹ λ H, arma M^a P⁸, alema *Bibl.*

thrib, el lunes día 10 del mes de al-muḥarrām del año 45 de la hégira. Nació en el tercer año de la hégira.¹²²

[75] Cuando el Profeta hacía la guerra, al-Ḥasan rehusó hacer la guerra a causa de la visión de un sueño: viendo en sueños al Profeta que tenía la mano sobre el trono de Dios y la mano de Abū Bakr descansando sobre el hombro del Profeta y la mano de ‘Umar sobre su espalda, cuya espalda tocaba la mano de ‘Uthmān, entre ellos, al ver él sangre y preguntar el motivo de ella, escuchó que le revelaban que aquella era la sangre de ‘Uthmān, la venganza del cual reclama Dios mismo.

[IX] SOBRE EL CALIFATO DE MU‘ĀWIYA

[76] Mu‘āwiya es hijo de Abū Sufyān,
hijo de Ḥarb,
hijo de Umayya,
hijo de ‘Abd Shams,
hijo de ‘Abd Manāf, de donde desciende el Profeta. Nació de su madre Hind,
hija de ‘Utba,
hijo de Rabī‘a,
[hijo de Habīb],¹²³
hijo de ‘Abd Shams,
hijo de ‘Abd Manāf.

[77] Mu‘āwiya, una vez firmada la paz, elevado (al califato) con el favor de todos, lo llevó todo a mejor, en relación con el cual todos los (árabes) orientales y occidentales llegaron a ser una familia. El año en que ocurrió aquello lo llamaron *sanat al-djamā‘a*, es decir el año de la congregación.¹²⁴

122 Es decir, al-Ḥasan vivió entre el 625 d.C./3 H. y el 665 d.C./45 H.; pero las fuentes no ofrecen consenso sobre la fecha de su muerte, alcanzada por asesinato (envenenamiento) en Medina.

123 Se esperaba aquí Habīb, de acuerdo con la genealogía de Arwa en CM 56.

124 Se trata del año 661 d.C./41 H.

630 [78] Ille quidem iusticie bonorumque morum firmissimus
tutor, mitis, expers iracundie, sapiens, modestus, in prophetam
omnesque bonos largifluus. In litore maris Romanorum multa
munimina cepit et in terra Christianorum multa mirabilia peregit.

[79] Erat illius inscriptum anulo: “O Deus, ueniam mihi
635 prebe”.

Scriptorem habuit Wabaidalla.

[80] Dedit quidem Albasceram Alkghire, Alcupha sibi
dempta et Azied tradita, qui fuit uir bonus, et in utraque urbe
predicta templum fundauit.

640 [81] Fuit autem Moawie colore candidus, facie uenustus,
statura mediocris, oculos habens uarios, barbam assuetus
tingere cum alhinna. [82] Et alchatin ipsius quondam insipientis
puteum quendam ore recuruato, per spasmus uita per aliquot
dies molestata finiuit. Qui, post orationem factam super eum a
645 filio suo Iezid, in Damasco sepultus est mense raieb, anno
alhgere .LX. Totam eius uitam mensi sunt .LXXVIII. anni. Regnauit
annis .XIX., uno die minus, potens tamen fuit super Hescem .XX.
annis, ante Aomar et Odmen.

[83] Secundum prophete testimonium, Alghoda terra
650 Damasci ceteras terras a Sarracenis habitatas fertilitate superat.
Moawi profecto cum Odmen in expeditione et peregrinatione,
quidam dux eorum inquit: “Post Odmen regnabit Aali”.
Respondit autem alius: “Immo qui mulam albam equitat”,
significans Moawi, quod etiam concessit Aali percunctatus inde.

630 firmissimus] fuit missus *P*⁴, fit missus *B* *M*¹, firmissimis *D* || 631 expers] expars *D* · modestus] modus *η* || 632 bonos] bonus *D* · largifluus] largifilius *P*¹¹ · Romanorum] roanorum sic *D* || 633 terra] terram *P*⁴ *M*¹ || 636 Scriptorem] scriptores *θ* *λ* || 637 sibi] et *V*¹ *M*^a *λ* *H*, ei *P*⁸ *Bibl*. || 642 insipientis] insipientes *P*³ *λ*, insipiente *P*⁸ *Bibl*. || 643 quendam] quandam *D*, om. *P*¹³ · recuruato] recuruata *η*, cruentato *Bibl*. · spasmus] spacium *η* · uita] uitam *D* || 644 finiuit] fiunt *P*¹³ || 646 uitam eius *transp.* *V*¹ *M*^a · .LXXVIII.] octoginta *Bibl*. || 647 .xix. (xviii. *P*² *P*⁶ *O*². 19. *P*⁸ nouemdecim *Bibl*.)] .xviii. *P*¹¹ *P*¹³, .xxiii. *γ* *η*, .xxi. *λ* || 649-650 terra – superat (... fertilitatis *P*⁸...)] terra damasci ceteras a sarracenis habitatas fertilitate superauit (...superat *B* *M*¹) *η*, et iter. terra damasci ceteras ciuitates terra a saracenis habitatas fertilitate superauit *mg.* *P*⁴⁽²⁾ || 651 expeditione et peregrinatione] expeditionem et peregrinationem *Bibl*. || 652 eorum dux *transp.* *V*¹ *P*⁸ *λ*, dux om. *M*^a · inquit] dixit *β* · regnabit] regnauit *η* || 653 autem om. *Bibl*. · mulam] nullam *D* sed add. aliter mulam *mg.* *D* || 654 quod] qui *P*¹¹

[78] Efectivamente, Mu'āwiya fue el más firme custodio de la justicia y de las buenas costumbres, moderado, desprovisto de ira, sabio, modesto, generoso con el Profeta y con todos los hombres buenos.¹²⁵ Consiguió muchas fortificaciones en la costa del mar de los bizantinos e hizo muchas cosas admirables en la tierra de los cristianos.

[79] En su anillo tenía grabado: «Oh Dios, dame permiso».

Como general¹²⁶ tuvo a 'Abdallah.¹²⁷

[80] Dio al-Bašra [sc. Basora] a Mughīra,¹²⁸ otorgándole al-Kūfa y entregándole al-Jazīra [sc. Mesopotamia], el cual fue un hombre bueno y fundó una mezquita en una y otra ciudad referida.

[81] Mu'āwiya fue de color claro, guapo de cara, de mediana estatura, tenía los ojos jaspeados, acostumbraba a teñir la barba con alheña. [82] Después de reclinar un día su espalda sobre un pozo que se puso a mirar, su vida, alterada por el susto, acabó al cabo de pocos días. Este, después de que su hijo Yazīd hiciera la oración, fue sepultado en Damasco, en el mes de radjab del año 60 de la hégira. Toda su vida duró 78 años.¹²⁹ Gobernó durante 19 años menos un día, aunque tuvo poder sobre al-Shām [sc. Damasco] durante 20 años, antes que 'Umar y 'Uthmān.

[83] Según el testimonio del Profeta, la tierra de al-Ḳuds [sc. Jerusalén] supera en fertilidad a las demás tierras de Damasco¹³⁰ habitadas por los sarracenos. Efectivamente, a Mu'āwiya en una expedición y viaje con 'Uthmān, un capitán le dijo: «Después de 'Uthmān gobernará 'Alī». Pero otro contestó: «Sí, el que monta una mula blanca», en referencia a Mu'āwiya, cosa que también confirmó 'Alī cuando le preguntaron sobre ello.

125 Para esta congregación de «hombres buenos», véase la nota 101 a CM 47.

126 Para la palabra «general», véase la nota 110 a la CM 58.

127 Esta identificación es menos segura, quizá 'Abdallah b. 'Āmir b. Kurayz, que mantuvo el gobierno sobre Bašra durante el califato de Mu'āwiya.

128 Mughīra b. Shu'ba mantuvo cargos de gobierno entre varios califas desde la época de Abū Bakr hasta cerca de los 70 años, muriendo en torno al 670 d.C.

129 Efectivamente, la vida de Mu'āwiya se extiende entre el 602-680 d.C., siendo este último el año 60 H.

130 La interpretación de Alghoda por al-Ḳuds no es segura; pero hay que tener en cuenta 1) la proximidad fonética de la transcripción, como es habitual en la CM; y 2) que *Damasci* traduce aquí la zona de al-Shām, es decir, no solo Siria, sino también los países de la zona hasta el Mediterráneo (Líbano, Siria, Palestina); y 3) que, efectivamente, Jerusalén está en la región más fértil de la zona de Damasco. No hemos podido localizar ningún paralelo con este lugar de la CM.

655 [84] Prophetam iam conuiuio suo bono dato, bonis
hominibus inuitatis ab illo, quidam illum sic precantem
audierunt: “O Deus, doce Moawi scribere et enumerare et illum
a malo protege”.

660 [85] Propheta sic suos discipulos affatus est: “Cum uos
omnes pastores sitis, uestre cure et custodie Deus quesitor
existet, qui perscrutabitur mulierem de custodia domus uiri
sui, seruientem de domini sui pecunia singulosque similiter de
singulis operibus suis”. [86] Aali quesitus cur sibi successorem
non elegit, respondit: “Nolo quidem hoc, prophetam imitans;
665 sed si Deus uos dilexerit, uos unanimes faciet, ut uestra
deliberatione uir bonus et dignus uobis rex perficiatur”.

[87] Quidam uir probus testatus se numquam uidisse
meliorem Moawi post prophetam. Percunctatus a quodam alio
an ille bonitate superasset Eubokara, respondit: “Eubokara
670 melior fuit, sed iste bonus”. Huius similitudinem etiam retulit
de illo ad Aomar et Odmen.

Moawi primus cum Odmen aliisque multis uiris et
mulieribus nauigio terram Christianorum ingressus est.

655 Prophetam] per prophetam *P¹¹ P¹³* · iam *om.* γ · conuiuio] animo *Bibl.* · suo] sibi *V¹* · dato] rato *P¹³*, alto *P¹¹* || 656 quidam illum] illum quidem *P³* || 657 doce] uoce *P¹³ Bibl.* · enumerare] numerare γ β || 659 Propheta] nunc *add. Bibl.* · suos discipulos sic *transp.* λ || 661 perscrutabitur] perscrutabit *H.* · mulierem] uiuere ad *corr. supr.* mulierem de *P¹¹* || 662 pecunia sui *transp.* *Bibl.* · singulosque] singulos *Bibl.* || 663 successorem] successores *D* || 664 quidam hoc *P¹³ P³ P¹¹*, quidam hic *H.* hic *Bibl.* · prophetam hoc *transp.* *P⁴* || 665 uos¹ (dilexerit uos *transp.* *P¹¹*)] suos *P¹³*, nos ζ *M¹*, uero *V¹* · ut] et *P¹³* || 666 bonus uir *transp.* *P³* · rex] recte λ · perficiatur] perficitur *P¹¹* || 667 probus] bonus γ, probet *P¹¹* · se] est *V¹ M^a* λ · numquam] se *add.* θ λ || 669 de bonitate *Bibl.* · superasset ille bonitate *transp.* γ, ille superasset bonitate *transp.* *P¹¹* η, supperasset *mg.* *P⁶⁽²⁾*, bonitate superasse *P³* || 670 fuit melior *transp.* *Bibl.* · Huius] huiusmodi *D* · etiam similitudinem *transp.* *P⁶* || 671 illo *om.* *P¹¹* || 673 terram *mg.* *Bibl.* · est ingressus *transp.* ι

App. glossarum

657-658 exhortatione Maumetis ad suos discipulos *mg.* *D* || 660 pastoris diligencia *mg.* *D* || 664-666 Egregium de conferendis magistratibus *mg.* *Bibl.*

[84] Oyeron al Profeta, quien, cuando celebró una buena reunión en la que estaban los hombres buenos invitados por él, impreca: «¡Oh Dios, enseña a Mu'āwiya a escribir y hacer cuentas, y protégelo del mal!».

[85] El Profeta habló a sus discípulos así: «Cuando todos vosotros seáis pastores, Dios será juez de vuestra vigilancia y guardia, el cual preguntará a la esposa sobre la custodia de la casa de su marido, al siervo sobre el dinero de su señor y de manera semejante a cada uno sobre sus propias obras». [86] Cuando preguntaron a 'Alī por qué no elige un sucesor, responde: «Imitando al Profeta, no quiero hacerlo; pero si Dios os amara, os pondría a todos de acuerdo para que con vuestra decisión saliera un hombre bueno y digno de ser vuestro califa».

[87] Un hombre bueno dejó constancia de que nunca había visto a nadie mejor que Mu'āwiya después del Profeta. Cuando algún otro le preguntó si Mu'āwiya había superado en bondad a Abū Bakr, responde: «Abū Bakr fue mejor, pero este es bueno». A semejanza de este también se refirió sobre ello a 'Umar y 'Uthmān.

Mu'āwiya fue el primero, junto con 'Uthmān y otros muchos hombres y mujeres, que entró en tierra de los cristianos por vía marítima.

[X] DE REGNO IEZID

- 675 [88] Iezid filius Moawi,
filii Cephin.
Natus ex Maicora filia Ienib,
filii Calp,
filii Iehimer.
- 680 Die obitus sui patris, per quem prius adhuc uiuum electus
est, regnum accepit populo fauente.
[89] Suus anulus has habuit litteras: “Deus est Dominus
meus”.
Scriptor suus fuit Amere.
- 685 [90] Ille quidem morbum paraliticum; staturam longam
habuit. Qui scribens ad Abdalla filium Azubair inquit: “Iam tibi
missis a me compedibus aureis et catenis argenteis, illis
uinctus ad me festinanter accede”. Ille uero rescribens illi dixit:
“Tuum uerbum me nequaquam emolliet uel eneruabit, nisi
690 prius lapide se mollem masticatui prebente”.
[91] In Harran ex peripleumonia obiit anno .xxxvii. Super
quem locum Damascus frater eius orationem fecit et eum terre
commendauit. Regnauit annis .iii., mensibus .viii., diebus .xii.

674 X TITVLVS De regno Iezid] *om.* *P¹¹ B M^a* || 680 uiuum] *urcimen sic P⁴ B* || 681
regnum] *in regnum Bibl.* · fauente populo *transp.* λ || 682 litteras habuit *transp.*
O² (non leg. O³) · Deus est] deest *Bibl².* || 684 fuit *om.* ι || 685 paraliticum] *para-*
clitum P¹¹ · staturam] cum *staturam η* || 687 missis] *missus P⁴ M¹ · compedibus]*
cum *pedibus γ* || 688 dixit] *inquit O¹ C^a P¹³ γ P² P⁶ P¹¹ ζ η* || 690 lapide *s.l. O²* ||
691 ex peripleumonia (*ex periplenmonia P¹¹ P⁴ B ex periplenoma M*)] *hesperi-*
pleumonia λ, ex pleripleumoma V¹ P⁸, mg. ex perigneumonia, corr. ex p cc pleu-
monia sic Bibl. || 692 Damascus *omnes codd. et ed.] Damasci coni.* || 693 Rega-
nuit] *autem add. O¹ C^a P¹³ P³ γ P² P⁶ P¹¹ ζ η · tribus annis transp.* η

App. glossarum

684 unius philosophi constantia *mg. D* · hic deficiunt 16 lineae theodorum Bi-
bliandrum p. 223 A², *sed continuatio habet fol. sq. mg. 11^r. cfr. D'Alverny (1947-*
1948, 79-80). Fort. haec nota iuxta Bibl.¹

[X] SOBRE EL CALIFATO DE YAZĪD

[88] Yazīd fue hijo de Mu‘āwiya,
hijo de Abū Sufyān.
Nacido de *Maicora*, hija de *Ienib*,
hijo de *Calp*,
hijo de *Iehimer*.

El día de la muerte de su padre, gracias al cual, todavía vivo, fue el elegido, alcanzó el califato con el apoyo del pueblo.

[89] Su anillo tenía estas palabras: «Dios es mi Señor».

Su general¹³¹ fue al-Murri.¹³²

[90] Yazīd sufría parálisis;¹³³ tenía una gran estatura. Cuando escribió a ‘Abd Allāh b. al-Zubayr,¹³⁴ le dijo: «Ya te he enviado grillos de oro y cadenas de plata; atado con ellas, entrégate a mí rápidamente». Pero él le dio como respuesta: «Tus palabras no me ablandarán o me enervarán, hasta que la piedra sea blanda de masticar».

[91] Murió de peripleumonía¹³⁵ en al-Ḥarra con 37 años.¹³⁶ En este lugar, su hermano hizo la oración y le enterró en Damasco.¹³⁷ Gobernó durante tres años, 8 meses y 12 días.

131 Para la palabra «general», véase la nota 110 a la CM 58.

132 La identificación que proponemos con [Muslim b. Uqba] al-Murri no es segura, aunque cuadra con el texto y con los datos históricos. Para este general, véase la nota 138 a CM 95.

133 En los textos latinos, la parálisis puede ser total y motivo de muerte o simplemente parcial o leve, como las que afectan a frenos en la pronunciación. En este caso, no se puede deducir el grado de parálisis.

134 Se trata de un partidario de ‘Alī, opositor de Mu‘āwiya y, animado por la muerte de al-Ḥusayn en Karbala, más beligerante con su hijo Yazīd, al cual sobrevivió tras la batalla de al-Ḥarra (683), autoproclamándose *amīr al-mu‘minīn* de Siria, Egipto y otras zonas.

135 La pleripleumonía o bien pleripneumonía es una enfermedad de la pleura del pulmón que puede provocar una muerte rápida por asfixia.

136 El año de la muerte de Yazīd es el 683 d.C./63 H. y, por lo tanto, la expresión se refiere, correctamente, a la edad en que este murió.

137 Puesto que no existe un hermano de Yazīd llamado Damasco (como parece indicar la lectura de la expresión *Damascus frater*), debemos conjeturar para el texto latino *locum Damasci* (o entender *Damascus* como genitivo), lugar en el que fue, efectivamente, enterrado Yazīd, junto a su padre Mu‘āwiya (cfr. CM 82). También puede conjeturarse que *Damascus* en el texto latino fuera una glosa intercalada del margen para aclarar la referencia originalmente ambigua de *super quem locum*, de donde se implicaría su expresión en nominativo y sería, de hecho, digna de ser extraída.

695 [92] Solebat autem dicere: “Nemo prelatis et regibus
maledicat, sed, ut Deus eos emendet, deuote postulet, sic enim
iussit propheta”. [93] Quodam tempore nimium feruido,
hominibus in expeditione putantibus atque dicentibus Iezib
libare pocula, ob illius tentorium clausum, impetus uenti
superueniens tentorium euulsit, et sic illum uacare lectioni
700 cunctis innotuit. [94] Dicebat quoque precepisse prophetam
subditos omnes patienter obtemperare suis regibus siue
prelatis, licet malis et flagitiosis, atque dixisse: “Vos
misericordiam consequemini, illi penam; tyrannos igitur uobis
prelatos, licet pecunie uestre corporibusque detrimentum
705 inferentes, equanimiter sustinete”.

[95] In diebus eius ciues Alcupha scripserunt Alhuacen filio
Ali, promittentes ei regnum si a Mecha rediret. Amer autem
filius Iezid illud percipiens obuius illum bello deuicit et in
Alcuphe confinio peremit die .x^a. almuharan.

695 eos *om.* θ D ι · sic enim (sicut enim O¹ C^a γ V¹ M^a D) (*non leg. O³*) si enim O²
sed corr. si(c s.l.) enim O², si nam B, sicut etiam ι || 696 nimium s.l. O² || 697
putantibus] putantibus λ Bibl. · dicentibus] ducentibus O¹ C^a || 698 libare] libate
V¹ λ ι · ob illius] ab ilius P¹³, abius P¹¹ || 699 illum] eum O¹ C^a · uacare] uacari θ
λ H, natari: uacare *corr. mg. Bibl.* || 700 cunctis *om.* β · innotuit] etiam nocuit η
· prophetam precepisse *transp. γ Bibl.* || 701 siue] suis P¹³ || 702-703 misericor-
diam uos *transp. Bibl.* || 704 uestre] nostre ζ || 705 inferentes] inferente P¹¹ ·
equanimiter] equaminiter sic V1 || 706 diebus] igitur *add. P⁶* || 707 rediret]
redierit P⁶ || 708 illud] illius O¹ C^a · bello A P³, *om. alii codd. et Bibl.* · in *om.* λ

App. glossarum

694-695 nemo regi maledicat sed Deum oret ut emendetur *mg. D* || 700 nota
quod machumet docuit ut subditi obtemperarent regibus suis et prelatis etiam
flagitiosis *mg. P⁴⁽²⁾*, parendum in omnibus superioribus *mg. D*

[92] Solía decir: «Que nadie maldiga a los emires ni a los califas, sino que, para que Dios les corrija, les apoye devotamente, como también manda el Profeta». [93] En un temporal muy agitado, Yazīd, tras decir y pedir algo de beber a unos hombres durante una expedición, ya que su tienda estaba cerrada, ocurrió que un golpe de viento arrancó la tienda, y así es como dio a conocer a todos la lección que él había aprendido. [94] También decía que el Profeta le había enseñado que todos los súbditos se sometieran pacientemente a sus califas y emires, aunque fueran malos y vergonzosos, y que le había dicho: «Vosotros conseguiréis la misericordia, ellos el castigo; así pues, soportad justamente a los emires tiranos, aunque os afecten en detrimento de vuestros bienes y cuerpos».

[95] En sus días, los ciudadanos de al-Kūfa escribieron a al-Ḥusayn b. ‘Alī prometiéndole el gobierno si volvía de La Meca. Pero, apercibiéndose de ello el hijo de Yazīd, al-Murrī, le salió al paso y le venció en la guerra. (Al-Ḥusayn) murió en al-Kūfa el día 10 de al-muḥarram.¹³⁸

138 Después de la muerte de Mu‘āwiya, los iraquíes pidieron a al-Ḥusayn mantener la oposición al nombramiento de Yazīd. Entonces, ante el asedio de este nuevo califa, se refugiaron en La Meca. Tras resultar muerto al-Ḥusayn en la batalla de Karbala (a. 680 d.C.), ‘Abd Allāh b. al-Zubayr (mencionado en CM 90) lidera la revuelta contra Yazīd, en tanto que de su lado capitaneaba Muslim b. Uqba al-Murrī (Amer?). Contra al-Zubayr, Yazid I envió un gran ejército que consiguió la victoria sobre Medina en la batalla de al-Ḥarra (a. 683 d.C.). Efectivamente la muerte de al-Ḥusayn se produjo en Karbala, el día 10 de octubre de 680 d.C./ 10 de al-muḥarram de 61 H. Los chiitas celebran su conmemoración durante los diez primeros días del mes de al-muḥarram (el día de la Ashura, es decir, ‘el décimo día’, ar. *yawm ‘ās-hūrā’*).

Liber de generatione Mahvmet

Libro sobre el origen de Muḥammad

Item de generatione Mahvmet et nvtritvra eivs,

quod transtulit Hermannus Sclauus scolasticus subtilis et
ingeniosus apud Legionensem Hyspanie ciuitatem

5 Liber generationis Mahvmet nvncii Dei,

Oratio Dei super eum et salus,
ab Adam et Eua per ordinem parentum utriusque sexus, usque
ad tempus quo produxit eum Deus perfectum, gratiosum et
10 idoneum sibi, cuius auctores per ordinem,
primus Kabalahbar,
deinde Abuabdalla Mahumet filius Eize,
post hunc Abualmutarref Abderahmen filius Eize,
deinde Abuzaid filius Elearabis,

1-2 TITVLVS-1 1 Item *om.* C^a γ λ *Bibl.*, alius liber *add.* P² · Mahumet] maumethis T
|| 2 eius nutritura *transp.* T^r || 3 quod] quam P¹³ T^r, quem P⁶ S^p ζ · Sclauus] dal-
mata t, danus M^a, clanus P⁸, clauus D, clauo T^p || 3-4 scolasticus – ciuitatem]
amissit P⁶, *om.* ε, *lac.* B · subtilis et ingeniosus *om.* T · et *om.* ζ || 4 Legionensem]
legionem O¹ C^a P⁴ M¹ || 5-6 TITVLVS-2 6 nuncii Dei Machumet *transp.* ι || 9 produ-
xit] perduxit M^a D · deus eum *transp.* P¹³ P³ γ δ ε ζ η · perfectum] et *add.* C^a · gra-
tiosum] grossum M^a || 10 auctores] scilicet libri *add.* s.l. A *mg.* P² || 11 primus
om. O³ || 13 post hunc – Eize *om.* P¹³ · post *om.* C^a

App. glossarum

1-2 TITVLVS-1 Item – eius] iste tractatus Hermanni de generatione Mahometi us-
que ad initium primae azoarae in impresso exemplari non extat immo extat *mg.*
O¹⁽²⁾, Quisquis scripsit apud Arabes de natalibus et educatione Machumetis, dig-
nus est author illo (*sic*) quem studet mendaciis inter diuos ponere. Estque uel ob
hoc dignissimum scriptum quod legatur, ut euidentius cernatur quibus homini-
bus ad suam religionem opus sit somniis et reuelationibus et confictis miracu-
lis, quibus nituntur praecipue inter Christianos, qui uolunt deiculi haberi, ut
qui libris conformitatum et id genus commentis impudentissimis sua misere
fulciunt. *Bibl.* || 5-6 TITVLVS-2 Liber – Dei] nuntius Dei *mg.* V²⁽²⁾, generatio et nutri-
tura maumetis *mg.* D · Genealogia Machumet *mg.* *Bibl.* || 8 Adam Eua *mg.* V²⁽²⁾

Sobre el origen e infancia de Muḥammad,

que tradujo Hermán Eslavo, profesor sutil e ingenioso,
en la ciudad hispana de León

Libro sobre el origen de Muḥammad, el enviado de Dios¹

(oración de Dios sobre él y salvación),²
desde Adán y Eva, siguiendo el orden de los progenitores de
ambos sexos, hasta el momento en que Dios lo creó perfecto,
gracioso y digno de Él.

Los autores de este libro son, por orden:
primero Ka'b al-Aḥbār,

1 El GM ofrece dos títulos:

Titlvls-1: Item – ciuitatem] este título aparece en el ms. A sobrescrito en el margen superior, aunque el resto de la tradición manuscrita lo antepone como encabezamiento en el cuerpo del texto (sea en columna o a renglón seguido). El adverbio *item* que abre el título pone en relación el *Liber de generatione* con el texto anterior, y aparece en la mayoría de testimonios la CM. Lo mismo ocurre con el DM, que también abre con *item*. De ahí y otras pruebas relacionadas con el conjunto del *corpus islamolatinum* cabe pensar que el GM fue editado haciendo una unidad temática junto con la citada CM y el DM, los cuales preparaban para la lectura de la traducción latina del Corán, en cuanto que eran textos que lo antecedían e informaban sobre el Profeta y la historia de los árabes.

Así pues, el título *De generatione Mahumet et nutritura eius* parece haber sido añadido una vez obtenida la traducción, siendo más bien un resumen del contenido, pues, como hemos indicado en la introducción, este texto se compone de dos partes: una primera sobre la genealogía de Muḥammad (así «*de generatione Mahumet*»); y una segunda sobre la infancia del Profeta relatada en su mayor parte en primera persona por Ḥalīma, su nodriza (así «*et nutritura eius*»).

Titlvls-2: Liber – Abuhamar] Este segundo título parece corresponder al ofrecido por Hermán de Carintia. Se compone de dos partes: 1) en la que se amplía el título con un breve resumen del contenido; 2) la aparición de la *isnād* o cadena de transmisión del texto.

2 Esta imprecación sobre el Profeta, que debería aparecer cada vez que se le nombra, traduce el árabe *ṣalā Allāhu ‘alāihi wa-salam*, y sigue siendo, junto con otras semejantes, utilizada en los textos piadosos islámicos. Se halla también en GM 10, 16 y 46.

15 post quem Abumahumet Alabez filius Abdalla,
 sicque Alfald filius Iahfar
 atque Abulambez,
 deinde Azerigi filius Suleimen,
 post quem Mahumet Albalachi,
 20 postremus filius Zaid Abuhamar.

[3] Primus igitur Kabalahbar, sequentium omnium testimonio, cum in Scripturis prophetam hunc seculo nasciturum studiose didicisset omnemque historiam uiri astrologico testimonio approbasset, ecce seculorum serie in
 25 ipsis diebus suis uirum natum audit in ciuitate Arabie Ieserab omnia prouidencie sue signacula preferentem. [4] Celebri demum fama frequentique testimonio motus, hominem adit, quem undique uersum perspicuens omnemque modum eius et conuersationem obseruans, ita quidem, ut ipsas etiam corporis
 30 notas, easdem quas presignauerat, reperiret, ut in fronte maculam, inter scapulas huiusmodi characterem, hunc ipsum MAHVMET esse planeprehendit. [5] Quod deinde, ut etiam

15 Abumahumet] abiit mahumet *B M¹ P⁸* || **15-18** Abdalla – filius *om. M¹* || **20** filius postremus *transp. T^r · Zaid filius Abuhamar transp. conl. ego* || **22** testimonio] testimonium *C^a · cum om. C^a · prophetam] prophetarum θ λ* || **23** didicisset] didicisset *sic P¹³ didisset sic P³ · omnemque] omnem P¹ η* || **24** testimonio *om. P⁶ S^p · approbasset] appropriasset V¹ P⁸ λ, aproprasset sic M^a · seculorum] seculos sic P³* || **25** suis] fuit *D · uirum] utrum η* || **27** demum] deinde ι · frequentique] frequenti *V², frequenti et η · adit] audit V¹ M^a λ* || **28** perspicuens] prospiciens η || **29** conuersationem] conseruationem ε · ita quidem ut] ita quod inter *P¹³*, ita quod *T^r · etiam] et P¹³* || **30** reperiret] reperire *T^r · ut] et O¹ P³ γ δ ε ζ η, etiam Ca, om. P¹³* || **31** huiusmodi *om. C^a* || **32** Mahumet] *om. C^a P³ γ ε O³ B*, huiusmodi mahumet karacterem hunc ipsum esse *transp. P¹³ P⁶ S^p O² (rubrum)*, karacterem mahumet hunc ipsum esse *transp. P² (rubrum P²)*, hunc modum exponit mahumet *postea transp. P⁴ M¹ (rubrum)*, FIGURA MAHUMET A (fol. 11^{ra}) *O¹ et add. Mahumet pictura mg. (fol. 20^a) P⁶ (fol. 12^v) om. P¹³ P³ γ P² S^p ε ζ η β (lacuna P² (fol. 7^{va}), O² (fol. 16^r), P¹¹ (fol. 6^{rb}), V² (fol. 6^v*), S^p (fol. 17^r) · esse om. P³ · plane] plene Bibl. · Quod] qui M^a P⁸ · etiam om. V² T*

App. glossarum

24 prophetie de maumete *mg. D*, Scripturae de uenturo Machumet *mg. Bibl.* || **25** patria maumetis *mg. D* · kabalakbar astrologus *mg. D* || **31** maculam] de caractere in facie mahumet *mg. C^a*

después *Abuabdalla Mahumet*³ hijo de Eize,
tras este *Abualmutarref Abderahmen* hijo de Eize,
después *Abuzaid* hijo de Elearabis,
tras el cual *Abumahumet Alabez* hijo de Abdalla,
y también *Alfald filius Iahfar*
y *Abulambez*,
después *Azerigi* hijo de Suleimen,
tras el cual *Mahumet Albalachi*,
y el último Sa'īd Ibn 'Umar.

[3] Así pues, primero Ka'b al-Aḥbār, con la atestación de todos los siguientes, puesto que había estudiado concienzudamente en las Escrituras que en este siglo había de nacer este Profeta y había demostrado toda la historia de este hombre siguiendo el testimonio de los astros, he aquí que, de acuerdo con el seguimiento de los siglos, en aquellos días oye que en la ciudad arábica de Yathrib⁴ había nacido el hombre que portaba todos los signos de la preconización que había hecho. [4] Así pues, movido por el conocido rumor y por una abundante atestación, se dirige al hombre: al examinarlo bien por todas partes y al observar al completo su carácter y sus maneras, efectivamente, como encontrara aquellas mismas señales en su cuerpo que él había preestablecido, tales como una mancha en la frente y entre las espaldas una señal de este tipo [+],⁵ acepta sin du-

3 Aquí y en el resto de nuestra traducción dejamos en cursiva la transcripción latina de los nombres propios cuando no hemos sido capaces de identificarlos con su correspondiente nombre árabe. En el índice de nombres hacemos lo mismo, señalado con asterisco.

4 La identificación de Ieserab con Yathrib se la debo a las observaciones hechas por los profesores Maribel Fierro y Juan Carlos Villaverde. En esta transcripción latina hay que ver la expresión árabe *al-khazīrat al-'arab*, es decir, la península arábica.

5 En este punto, la tradición manuscrita del GM, como es sabido, ofrece una caricatura de Mahoma. El estudio pormenorizado del texto nos anima a ofrecer una lectura que viene a corroborar las hipótesis ofrecidas hasta el momento. Los principales estudios sobre este dibujo son, por orden cronológico, los de D'Alverny (1947-1948, 81-82); Cahn (2002) y Martínez Gázquez (2007). Puesto que estamos de acuerdo con los análisis sobre la inspiración horaciana de esta caricatura, no volveremos a su justificación: en resumen, la idea es que la imagen coincide literalmente con los cinco primeros versos del *Ars poetica* de Horacio, de forma que la caricatura pretende presentar a Mahoma como un monstruo resultado de la mezcla de doctrinas propias con otras del AT y del NT. En cambio, el estudio más reciente de Di Cesare (2013), sugiere relacionar el dibujo con Jonás tragado por la

seculorum serie diuinaque dispositione comprobaret, incipiens
ab Adam et Eua usque ad Mahumet, ordinem generationis eius
35 a magistro suo Kabelmehdi acceptam, in hunc modum exponit:
[6] Creator Deus omnipotens, ut primum Adam creauerat,
consurgens recens, cerebrum subito contremiscens sonuit
non aliter quam frondes uento commote. Quod stupenti Ade:
40 “Sonitus –inquit Dominus– quem miraris, Adam, signum est
prophetarum et nuntiorum mandati mei. Hoc ergo lucis semen
uirtutis mee dono conceptum; non nisi dignis lumbis mundeque
uulue commendabis”. [7] Fuit itaque lux nascituri ex eo
prophete Mahumet, omnibus diebus resplendens ex facie Adam
tanquam sol in rota circuli sui aut luna in nocte plenilunii. [8]
45 Quotiensque Euam aggressurus erat, lauari et mundari
castigabat, dubius qua hora Dominus semen lucis ex eo
promoueret. [9] Obseruabat ergo Eua precepta mariti, quousque
concepit Seth, patrem prophetarum et caput nuntiorum Dei.
Qua ipsa hora, lux splendens a facie Adam migravit in faciem
50 Eue; fuitque exinde Eua cunctis diebus in forme decore lucisque
splendore, addens usque ad eo quod et aeris terreque animantia
uultus eius nitorem admirata stuperent. Stupens et ipse Adam,
se a tactu grauide cohibuit.

33 serie] seriem η · comprobaret] cum propriaret $\theta \lambda$, eum propriaret H , eum
probaret *Bibl.* || 34 Eua] euam $P^{13} P^3 P^1 P^2 P^{11} O^2 \eta$ · usque ad] usque C^a || 36 om-
nipotens deus *transp.* C^a || 38 non aliter quam] naturaliter quam $V^1 M^a H$, quasi
naturaliter *Bibl.* · frondes] fronde C^a · commote] que ostentate *sic* O^3 · Quod] qui
 $M^a P^8$ || 40 mandati mei] mandatum V^1 , mandatum $M^a P^8 \lambda \iota$ · ergo] igitur P^{11}
|| 41 mee] in te B · conceptum] contemptum $B M^1$ · non *om.* C^a · nisi *s.l.* P^6 || 43
commendabis] commendabit γ · Fuit itaque lux] sunt itaque $O^1 C^a P^{13} \gamma \delta \epsilon \eta \zeta$
(*sed corr.* signum fuit itaque *mg.* P^2) · nascituri[s] P^6 || 43 resplendens] respon-
dens γ · ex facie] et facie P^{11} || 45 Quotiensque] quosciensque P^2 , quotienscum-
que β || 45 mundari et lauari *transp.* α || 46 castigabat] castigabas B · Dominus]
omnis T · semen lucis] se in lucis $P^6 S^p$ || 47 ergo] igitur C^a · quousque] quomodo
usque η || 48 prophetarum patrem *transp.* V^2 || 50 decore] decoreque η · lucis-
que] lucensque H || 51 addens] ardens C^a || 52 uultus eius] eius uultus *transp.*
 $O^1 C^a P^{13} \gamma \delta \epsilon \zeta \eta$, iustus eius *sic* P^3 , *praem.* eius *iter.* O^3 · nitorem] nitore β || 53 se
om. C^a · a tactu] a tacta P^2 , ut tactu P^{11} · [co]prohibuit P^{11}

App. glossarum

36 de creatione hominis *mg.* D || 39-40 propago prophetarum *mg.* *Bibl.* || 42
lux in uultu omnium prophetarum per ordinem *mg.* D || 48 Seth] Ab haeresi
Sethiana acceptum est, quae dixit omnes prophetas a Seth originem ducere *mg.*
Bibl. || 51 animantia] animantia stupent **mg.* $V^{2(2)}$

das que este mismo es MUḤAMMAD. [5] Después de comprobarlo también por el transcurso de los siglos y por la disposición divina, empezando desde Adán y Eva hasta Muḥammad, expone el transcurso de su origen tomado de su maestro *Kabelmehdi* del modo siguiente:

[6] El creador Dios omnipotente, cuando creó primero a Adán, justo al salir, haciendo de repente temblar su cerebro, lo hizo sonar de la misma manera que la hojarasca movida por el viento. Atemorizado Adán por ello, le dijo el Señor: «El ruido que te asombra, Adán, es señal de los profetas y de los nuncios enviados por mí. Por eso te entrego este semen de luz hecho de mi virtud. No lo transmitirás sino en vientres dignos y en vulva limpia». [7] Fue esa la luz de la que nacería el profeta Muḥammad, reluciendo todos los días, desde la cara de Adán, como el Sol en su rueda circular o la Luna en la noche de plenilunio. [8] Cada vez que (Adán) iba a acercarse a Eva, la prevenía de que estuviera lavada y limpia, dudoso de en qué momento el Señor transmitiría el semen de luz proveniente de Él. [9] Eva observaba los mandatos de su marido, hasta que concibió a Set, padre de profetas y primero de los nuncios de Dios. En esa misma hora, la luz que resplandecía de la cara de Adán pasó a la cara de Eva; y desde entonces estuvo en Eva todos los días en forma de belleza y de resplandor de luz, hasta tal punto que los animales del cielo y de la tierra se atemorizaban, admirados del brillo de su cara. Atemorizado también Adán, se contuvo de volverla a dejar embarazada.

ballena, de acuerdo con la construcción de la idea de Mahoma como un «falso mesías» (*sic*) y la presentación de Jonás como precursor de Cristo.

La tradición de hadices documentan que el Profeta tenía una marca en la espalda, por encima del omóplato derecho, como un sello, del tamaño «de un huevo de paloma». Así, por ejemplo, Muslim, *Hadith* 6085-6088. Lo mismo en *Luces J IX* (ed. Laureano 2008, 190): «Ka'bu al-Aḥbār... que nos dišo^h del sillo^h que abía^h de traer entre sus espaldas». Por ese motivo nos podemos preguntar: ¿sustituyó la versión latina el dibujo de la marca del Profeta por esta caricatura?, es decir, ¿había en el manuscrito árabe original un dibujo con la marca del Profeta, luego sustituido por esta caricatura? La expresión *huiusmodi characterem*, es decir «una marca de este tipo» permite conjeturar esta última posibilidad.

[10] Singulis itaque diebus angeli salutantes adueniunt,
 55 odores Paradisi afferentes, quousque genitus est Seth solus;
 nam, preter Seth, omnes partus Eue gemelli fuerunt, singuli ex
 masculo et femina. Nascens itaque Seth, materne lucis
 splendorem propria facie preferit, matre exuta; posuitque Deus
 inter infantem et Sathanam terminum, quem transire nequiret
 60 usque ad septem annos; stetitque lux erecta inter celum et
 terram, per quam angeli super Seth descendebant. Preco etiam
 super thronos audiebatur cunctis diebus clamans: “Gaude,
 terra, et exulta, digna luce Mahumet, super eum oratio Dei et
 salus!”. [11] Fuit itaque lux illa resplendens ex facie Seth cunctis
 65 diebus, quousque appropinquaret terminus Ade. Adam ergo
 uidens imminere sibi terminum acceptum, manu filium Seth
 ducit ad locum oratorium sicque affatur: “Que seruanda
 commendo, fili, omni uigilantia et cautela custodies. Deum
 siquidem et Dei nostri preceptum habeo, ut ante obitum meum,
 70 testamentum tibi faciam lucis quam prefers, ne quemadmodum
 ego quoque diuino iussu seruauui, eam unquam nisi sancto
 dignoque utero commendes”. Conuersoque ad Dominum
 sermone, ait: “Domine Deus meus, ecce ego, prout precepisti
 mihi, semen lucis, quod priuilegio quodam mihi commisisti, uni
 75 de filiis meis commendaui. Mitte ergo de angelis tuis in
 testimonium inter me et eum, ante quam uite nostre fiat
 separatio”. [12] Vix ita dictis, adest archangelus Gabriel cum

54 Singulis itaque] singulis O^3 , singulisque $\theta \lambda$ || 55 afferentes] offerentes γ , *om.*
 η · solus] dominus C^a || 56 partus Eue] partes [sue] tue P^{13} || 58 facie] fa sic $B M^1$
 · (p)refert P^{11} || 59 transire] transire[t] $P^{13} P^6$, [exiret] (transiret *s.l.*) P^3 , transiret
 $P^2 P^{11}$ || 60 erecta *om.* C^a || 61 per quam] quam V^1 · angeli] angele sic B || 62
 audiebatur super thronos *transp.* C^a || 64 itaque] ita η · ex facie] a facie β || 65
 terminus] terminum B · ergo] igitur P^{11} uero ζ β , uidens igitur *transp.* V^2 || 66
 uidens] iudeus P^{13} · sibi imminere *transp.* $O^1 C^a$ · terminum] illum *add.* P^{13} || 67
 affatur] narratur *Bibl.*² || 68 custodies] custodias β · Deum] domini P^4 || 70 tibi
 testamentum *transp.* V || 71 quoque *om.* V^2 · seruauui diuino iussu *transp.* $O^1 C^a$ ·
 unquam] numquam $C^a P^{13} P^3 \gamma P^{11} O^3 B \lambda$ || 71-72 digno sanctoque *transp.* C^a || 72
 utero *om.* β · commendes] concendes sic P^4 , contendes B , contendos sic M^1 || 73
 meus *om.* O^2 || 75 commendaui] commendam $P^{13} \zeta$, commendauit ϵ · ergo] igitur
 P^{13} · in *om.* β || 76 eum *add.* et $\theta \lambda$ || 77 archangelus] angelus β

App. glossarum

54 angeli] angeli salutantes *mg.* $V^{2(2)}$ || 55 Seth *mg.* $V^{2(2)}$ *Bibl.* || 56 Eua *mg.* $V^{2(2)}$
 || 65 terminus] est ade ad finem *mg.* $V^{2(2)}$ || 66 seth *mg.* $V^{2(2)}$ || 73 sermone]
 oratio ade *mg.* V^2 , oratio ade ad deum *mg.* D || 77 angelus gabriel *mg.* $V^{2(2)}$

[10] Cada día los ángeles se acercan⁶ a saludar, trayendo consigo los olores del Paraíso, hasta que nació Set solo, pues, excepto Set, todos los partos de Eva fueron de gemelos, cada vez de varón y hembra.⁷ Al nacer Set heredó en su propia cara el esplendor de la luz de su madre, despojada ya su madre (de esa luz). Dios puso un límite que no podía traspasarse entre el niño y Satanás hasta los siete años, y la luz se mantuvo enhiesta entre el cielo y la tierra, por la cual los ángeles descendían hasta Set. Se escuchaba una imprecación sobre los tronos que cada día clamaba: «¡Goza, oh tierra, y alégrate, oh digna luz de Muḥammad, oración de Dios sobre él y salvación!». [11] Estuvo aquella luz brillando de la cara de Set todos los días, hasta que se aproximó el fin de Adán. Adán, al ver que era inminente su final, llevó de la mano a su hijo Set hasta un lugar de oración y así le habló: «Te encomiendo, oh hijo, lo que hay que preservar y que lo guardes con toda vigilancia y precaución. De acuerdo con Dios, tengo el mandato de nuestro Dios de que, antes de mi muerte, te haga testamento de la luz que llevas: del mismo modo en que yo también por orden divina la guardé, no la transmitas nunca a un vientre que no sea santo y digno». Y volviendo sus palabras hacia Dios, dijo: «¡Señor Dios mío, aquí estoy! Tal como me ordenaste, yo le he encomendado al único de mis hijos el semen de luz que me enviaste con privilegio. Envía, pues, como testigo entre mí y él a alguno de tus ángeles, antes de que se produzca la separación de nuestra vida». [12] Dicho esto, al instante aparece el arcángel Gabriel

6 Este uso del presente histórico es frecuente en el estilo de los textos proféticos en lengua árabe, incluso aplicado a previsiones de futuro, presentadas con verbos en presente. Sería, pues, un calco del estilo árabe que traduce esta versión latina. En la CM y el GM se dan varios ejemplos de este uso.

7 Esta tradición es poco conocida en la tradición occidental, quizá con reflejo en Gn. 5, 4: *Et facti sunt dies Adam postquam genuit Seth octingenti anni genuitque filios et filias.*

septuagina milibus angelorum, singuli cum paginis albis
calamoque de calamis Paradisi, salutantes Adam et dicentes:
80 “Audita est uox tua, Adam. Edixit enim Dominus ut ordo
generationis Mahumet procedat”. Scriptum itaque edictum
Adam heredi sub angelorum testimonio reliquit, sigillo Gabrielis
eadem hora signatum. [13] Induit itaque Dominus Seth tunica
duplici punicea, splendente ut sol, tenui ut flos uiole. Eademque
85 hora, in presentia cetus angelici, sub omnium testimonio,
desponsatur Seth soror Mahweliet, candida, matri Eue statura
et habitudine equalis, forme decore uultusque uenustate similis.
Sic facto, mortuus est Adam.

[14] Seth uxorem cognouit. Concepit Enos. Audit igitur
90 grauida cunctis ex locis continuas angelorum salutationes in
gloriam et benedictionem lucis prophete Mahumet, seruauitque
eam omnis cetus angelicus, tam ab homine malo quam a spiritu
maligno. Nato igitur Enos et adulto, pater aiutum consilium
diuinumque decretum predicat seruandi luminis et propagandi
95 cum dignitate et reuerentia.

[15] Per ordinem ergo lucis priuilegium Enos commendat
filio suo Kainan.

Kainan uero filio Mahieil.

Mahieil autem filio Barade.

100 Barade uero ex Barra coniuge genito sibi filio Enoc.

Enoc autem filio Matusalem ex coniuge Thurige.

Matusalem uero filio Lehec magno et forti.

78 singuli] singulis P^3 || 80 Adam] ade C^a · Edixit enim] et dixit enim C^a , et dixit eum V^2 , dixit enim $\zeta\lambda$ || 81 Mahumet *om.* β · procedat] procedit H || 82 testimonio angelorum *transp.* α || 83 signatum] est *add.* η · Induit itaque] indiuitaque sic V^1 || 85 cetus] cetu B · angelici cetus *transp.* T · testimonio *om.* γ || 86 matri] uiri η , *om.* C^a || 89 Concepit Enos] enos genuit C^a · igitur] ergo $P^4 B$ || 90 grauida] grauidam D , grauida[m] $M^a T$ || 91 benedictionem] salutationem P^8 · prophete *om.* β || 93 igitur] ergo $P^4 B$ · adulto] adulte M^1 · aiutum] aiutum sic B , admonitum V^1 *Bibl.*, ad nitum sic $M^a P^8 \lambda$, adiutum H || 100 sibi *om.* *Bibl.* · filio sibi *transp.* $P^{11} H$, *transp.* filio genito sibi V^2 || 101 autem filio] uero C^a · Thurige *mg.* P^6

App. glossarum

86 Machuueliet soror et uxor Seth *mg.* *Bibl.* || 88 mors ade *mg.* $V^{2(2)}$ || 89 Seth] ponit hic eos qui secundum eum a seth descenderunt *mg.* $P^{4(2)}$ · Enos *mg.* $V^{2(2)}$ || 100 Enoch *mg.* V^2 || 101 nota de mathusalem *mg.* $P^{4(2)}$

con 70.000 ángeles, cada uno de ellos con páginas en blanco y con un cálamo de las cañas del Paraíso, saludando a Adán y diciéndole: «Tu voz ha sido escuchada, Adán. El Señor ha dictado que proceda el orden de la generación de Muḥammad». Y así Adán dejó a su heredero el escrito hecho ante el testimonio de los ángeles y marcado en aquel momento con el sello de Gabriel. [13] El Señor entregó a Set una túnica doble de púrpura, resplendente como el Sol, suave como una violeta. En aquel mismo momento, en presencia de la cohorte de ángeles, ante el testimonio de todos, Set se casó con su hermana Ḥawāliah, la blanca, igual en estatura y modales a su madre Eva y parecida a ella en hermosura y guapura de cara. Hecho esto, murió Adán.

[14] Set conoció a su esposa.⁸ Concibió a Anūsh [sc. Enós]. Estando, pues, embarazada, escuchó por todas partes las continuas saluciones de los ángeles en gloria y bendición de la luz del Profeta Muḥammad; y toda la cohorte de ángeles la protegieron, tanto de hombre malo como de espíritu maligno. Habiendo nacido Enós y siendo ya un adulto, su padre le expone la decisión y el decreto divino de preservar la luz y propagarla con dignidad y reverencia.

[15] Así pues, por orden, Enós transmite el privilegio de la luz a su hijo Ḳāīnan.

Ḳāīnan a su hijo Mahlīl.

Mahlīl a su hijo Yard.

Yard, a partir de su esposa *Barra*, a su hijo Akhnūkh [sc. Enoc].

Enoc a su hijo Mattūshalakh [sc. Matusalén] a partir de su esposa *Thurige*.

Matusalén a su hijo Lamak [sc. Lamec], grande y fuerte.

⁸ Igual que en el sentido bíblico de ‘unirse a’, ‘mantener relaciones sexuales’.

Lehec autem filio Noe ex Kainusa filia Kebil.

105 Noe uero filio Sem ex Gomra, cum arcula pariter testamentum
lucis continente ab Adam tradita, ex materia splendida, geminis
ualuis ex aureis catenis et smaragdinis laquearibus
dependentibus, ordinatis in ea mansionibus ominum
prophetarum.

110 Sem itaque luce Mahumet resplendens, uxorem ducit ex
stirpe regia commendatque lucis priuilegium filio Arfaxat.

Arfaxat autem ex Margena coniuge filio Heber;

[qui et Hud propheta], cui omnia loca conclamabant hanc
lucem nascituri prophete Mahumet, qua omnia idola destruebat
quacumque graderetur.

115 Eber autem ex Musacha filio Felech.

Felech autem Salech.

Salech, Argawa.

Argawa, Sorach.

Sorach, Tahod.

120 Tahod, Taroch.

Taroch autem Abrahe ex Idbecilne coniuge.

125 [16] Qui cum nasceretur, erumpentia duo lumina ex oriente
et occidente in medio mundo concurrerunt, factaque est lux
una omnem mundum illuminans a terra usque ad celos erecta;
factusque est sonitus angelorum per uniuersum orbem, plenus
tripudio et modulamine celesti cum ingenti preconio: "Eam esse

104 filio] filie *P¹³ om. C^a* || **105** continente] continente[m] *B*, continentem *H* · materia *lac. P⁸*, moc sic *M^a* · geminis] genis *M^a H*, garis sic *P⁸*, gemmeis *Bibl.* || **107** dependentibus] descendentibus *η* · omnium *om. V²* || **109** luce] lucis *P⁸* · ducit] duxit *B* || **109-110** ex stirpe] extirpe sic *V¹* || **110** commendatque] commendat *η* || **111** Arfaxat] *om. B* · autem *om. C^a* || **112** qui et Hud propheta] *del. ego* · qui] quid *P³* · Hud] ut *θ*, idem *λ* · loca] loco *O²* · hanc] hunc sic *P¹¹* || **113** prophete *om. α* || **117** Salech] autem *add. C^a P⁴* || **119** Sorach *om. P¹¹* || **120** Tahod *om. P¹¹* || **121** autem *om. C^a* || **123** est] ex sic *V¹* || **125-126** omnem – orbem] omnem illuminans orbem *P⁴*, omnem mundum illuminans orbem *B M¹* || **124** erecta] erata sic *P¹¹* || **126** cum ingenti *om. C^a* · Eam *om. γ*

App. glossarum

103 noe *mg. V²⁽²⁾* || **109** lux prophete mach. apparebat *mg. V²⁽²⁾* || **121** Abrahe *mg. V²* · Ibecilne mater Abrahæ *mg. Bibl.* || **122** duo lumina] duo lumina ex oriente et occidente in medio celi concurrunt facta omnia *mg. V²* || **123** factaque] ostentum sed comenitium *mg. Bibl.* || **126** preconio] oratio dicit salus *mg. V²*

Lamec a su hijo Nūḥ [sc. Noé] a partir de ‘Amzūrah.

Noé a su hijo Sām [sc. Sem] a partir de *Gomra*, con una pequeña arca que contenía el testamento de la luz portada desde Adán, hecha de una madera espléndida, con dos cierres de los que colgaban cadenas de oro y lazos de esmeralda, con la secuencia ordenada de todos los profetas.

Sem, brillando con la luz de Muḥammad, contrajo esposa de una estirpe regia y le transmite el privilegio de la luz a su hijo Arfakhshadh.

Arfakhshadh, a partir de su esposa *Margena*, a su hijo ‘Aybar; [este y el profeta Hūd],⁹ a quien todos los lugares proclamaban que esta es la luz de la que nacería el Profeta Muḥammad, con la cual destruiría todos los ídolos allá por donde pasara.

‘Aybar, a partir de su esposa *Musacha*, a su hijo Fālikh.

Fālikh a *Salech*.

Salech a *Argawa*.

Argawa a *Sorach*.

Sorach a Nahor.

Nahor a Tarikh [sc. Teraj].

Tarikh a Ibrāhīm [sc. Abraham], a partir de su esposa *Idbecilne*.

[16] Cuando nació Abraham, concurrieron en mitad del mundo dos luces que aparecieron por oriente y occidente, y se hizo una sola luz que iluminaba todo el mundo, erigida desde la tierra hasta el cielo; y se hizo un sonido de ángeles por todo el universo, lleno de armonía y dulzura celestial, con una gran proclama: «¡Esta es la luz

⁹ Este pasaje *qui et Hud propheta* no se comprende en el texto, con lo que podría considerarse una nota interpolada, originariamente ubicada en el margen. El profeta Hūd aparece en varios lugares del Corán, especialmente en Q. 11, 52-63 sobre los aditas, y da nombre a la sura 11.

130 lucem prophete Mahumet, super eum oratio Dei et salus!”. Exaltauitque Deus Abraham, quemadmodum Adam. Stupens itaque Abraham dicit Domino se nunquam uirtutem huic similem uidisse. Cui Dominus: “Hec –inquit– lux, quam admirari non sufficis, ex semine tuo nascituri amici et nuntii mei est; cuius anima in prima animarum creatione, anime tue permixta est, cuius uerbum in uirtute mea, cui nomen in celo Ahmet, in terra Mahumet, in Paradiso Abulkazim”. Fuit itaque lux illa ex
135 Abraham facie resplendens, senescente iam Sarra sterili. Que, cum diuinam promissionem ex mariti uerbis quasi diffidens sepius retractaret, Abraham, angelico admonitu, Hegir ancillam adit, statimque luminis claritas in faciem grauide migrat.

[17] Nascitur Ismahel, paternum lumen preferens. Quod
140 Sarra grauiter ferens “quid est hoc –inquit– quod ego uacua maneo atque alia seminis tui fructum profert, quem ego totiens promissum diu frustra expecto?”. Quam, cum nequaquam desperans iugi affirmatione solaretur, adueniunt hospites angeli numero tres, qui inter cetera Sarram impregnari

127 super] supra *T* · eum] quem λ || 128 Exaltauitque] exaltauit *V*² · Deus *om.* *C*^a · quemadmodum] et *add.* λ || 128-129 Stupens itaque] stupensque ita *C*^a || 129 itaque *om.* η · abraham itaque *transp.* *P*¹³ · dicit] dixit *P*¹³ || 129-130 Domino – Cui *om.* *D* || 129 numquam se *transp.* *C*^a · uirtutem *iter.* *O*² || 130 similem *mg.* *P*⁴ · Dominus] deus η · Hec] hoc *V*¹ · quam *om.* θ λ || 131 ex *om.* *C*^a · nascituri] nascitus *T*^o || 132 creatione animarum *transp.* *C*^a || 133 uerbum] est *add.* *M*¹ · cui] cuius *V*¹ *M*^a *T*^o ι || 133-134 cui – Mahumet] cui nomen machmet γ · Ahmet in terra *lac.* *M*^a || 134 illa] ista *C*^a, *om.* *B* || 134-135 ex facie abraham *transp.* *C*^a || 135 senescente] se nesciente *P*⁴, se nescientem *B* · Que] quem *V*¹ quam *M*^a *D* || 137 angelico – Hegir] angeli ea admonitu hegir *P*⁸, angeli coamon ruegir *sic D*, angeli coamontuegir *sic T* || 138 claritas luminis *transp.* *C*^a || 139 Ismahel] in *praem.* *P*⁸ · paternum] patrum *V*¹ *Bibl.* · Quod] sed *praem.* *H*, sed *Bibl.* || 139-140 Quod – ferens *om.* η || 140 hoc *om.* β · inquit] iuanit *sic B* *M*¹ · ego *om.* *P*¹³ θ λ || 142 diu promissum *transp.* θ λ

App. glossarum

128 Adam] mentitur de mahumet quod de christo uerum fuit *mg.* *V*¹ || 132 cuius anima] creatio animarum tota simul ante corpora *mg.* *D* || 133 nomen] nomina mahumet *mg.* *A*⁽²⁾, tria nomina maumeth *mg.* *V*²⁽²⁾, Tria Machumeti nomina *mg. Bibl.* || 135 Sarra *mg.* *V*²⁽²⁾ || 137 hegir *mg.* *V*²⁽²⁾ · nota fatetur hismahelem ex ancilla natum *mg.* *P*⁴ || 139 hismael *mg.* *V*²⁽²⁾ *D* || 143 hospites] hospites angeli numero tres qui ad abraham uenerunt *mg.* *V*¹

del Profeta Muḥammad, oración de Dios sobre él y salvación!». Y Dios exaltó a Abraham, como lo hizo con Adán. Y espantándose Abraham le dijo al Señor que él nunca había visto una fuerza semejante a esta. El Señor le contestó: «Esta luz que no dejas de admirar es del amigo y enviado que ha de nacer de tu semen, el alma del cual está mezclada con tu alma desde la primera creación de las almas, la palabra del cual está en mi virtud, y cuyo nombre es Aḥ-mad en el cielo, en la tierra Muḥammad, y en el Paraíso Abū al-Ḳasim». ¹⁰ Se mantuvo aquella luz brillando en la cara de Abraham hasta que envejeció Sāra [sc. Sara] estéril. Esta, como muy a menudo se retractaba, por desconfianza, de la promesa divina según las palabras de su marido, Abraham, por indicación de un ángel, se unió a su sierva Agar, y al momento la claridad de la luz pasa a la cara de esta embarazada.

[17] Nace Ismāʿīl [sc. Ismael] heredero de la luz paterna. Al darse cuenta de ello, Sara dijo: «¿Cómo es que yo permanezco estéril y otra lleva el fruto de tu semen, al cual yo, ante tu continua promesa, estoy esperando desde hace tiempo en vano?». A Sara, cuando, ya desesperada, de ninguna manera se consolaba con el compromiso (por parte de Abraham) de unirse a ella, se acercaron tres ángeles visitantes que le indican a Sara, entre otras cosas, que quedaría emba-

¹⁰ Puede comprobarse con facilidad la tradición de los nombres del Profeta, hasta 99, por ejemplo en Ibn al-Arabī, *El secreto de los nombres de Dios* (trad. P. Beneito), Murcia, 1997.

- 145 indicunt. Postremo igitur Abraham, cum imminere sibi
terminum sentiret, aduocatis filiis, in cuius facie lumen suum
cognouit, ei luminis testamentum cum arcula continente tradit.
[18] Ducit itaque Ismahel Behelam filiam Alhar, quam cum
cognouisset, genuit Keidar, paterna luce futuri prophete
150 fulgentem, cui septem dona collata sunt, nulli ante simul habita:
fuit enim ualidus, audax, pulcher, uelox, equus, uenator,
sagittarius; factusque rex, uxorem ducit Miliam de terra Isaac.
[19] Accidit itaque die quodam, ut dum uenatum sequeretur,
uocem audiret dicentem: “O Keidar, ne lumen tibi commissum
155 indigne colles. Quid faciendum restet, sacrificiis responsa
queres”. His monitus, omni relicto negotio in terram Ismahel
proficiscitur. Qua primo altari constructo septingentos arietes
adhibet, quos, dum sigillatim immolaret holocaustum, celestis
arripuit ignis, quousque uox audita est proficisci iubens sub
160 arborem heremi, captandi responsi causa quid faciendum
restet. Pergit auditque uocem uxorem ducendam ex Arabia
nomine Algadira. Parens igitur angelice uoci per omnia, in
Arabiam proficiscitur; latoque terrarum spacio peragrato,
peruenit ad regem Alierhamin filium Aomar, cui unica filia erat
165 Algadira. Algadiram ducit Keidar. Reuersusque in patriam,

145 indicunt] indicant V^2 , inducunt η ι · igitur] ergo $P^4 B$ || 145-146 igitur – terminum *om.* C^a || 145 cum Abraham *transp.* $P^1 T^r$ · sibi *om.* V^2 || 147 ei] et O^2 · tradit] tradidit β || 149 futuri] futura M^1 || 150 cui] sui T · sunt] [sunt] fuere P^3 sibi P^{11} · ante] autem λ || 151 equus uenator] eques uenator $O^1 P^{13} C^a \gamma \delta \epsilon \zeta$, equorum uenator η || 152 factusque] est *add.* $C^a \eta$ · ducit] duxit $C^a P^3 V^2 T^o$ *Bibl.*, *sed transp.* duxit uxorem C^a , *om.* η || 153 itaque] quod *add.* B · ut dum] ubi de M^a , unde T^o , *lac.* D · uenatum] uenatu $P^4 \beta$ || 154 audiret] sibi *add.* C^a , et *add.* D || 155 Quid] quod $V^1 M^a \lambda$ ι , qui P^8 || 156 queres] querens O^1 · His] hic $V^1 D$ ι , h[i] $\langle o \rangle c$ M^a · negocio relicto *transp.* V^2 · in terram] in terram $V^1 M^a \lambda$ || 157 proficiscitur] proficitur *sic B M^1* · septingentos]. $.dcc^{105}$. $O^1 P^3 \gamma \delta \epsilon \zeta \eta$, $.70^c$. C^a , doctos P^{13} || 159 ignis arripuit *transp.* $O^1 C^a P^{13} P^3 \gamma \delta \epsilon \zeta B$, ignis accipit P^4 , ignis arripit *sic M^1*, arripit ignis $P^8 H$ · uox *om.* $P^{13} \gamma \delta \epsilon \zeta \eta$ · audita est uox *transp.* $O^1 C^a$ || 159-160 sub arborem] sub arbore T || 160 responsi] responsa T || 161 restet] restat λ · ducendam] ducentem V^1 · ex] de $O^1 C^a P^{13} P^3 \gamma \delta V^2 \zeta \eta$ [a]d[e] P^{11} || 162 Parens] petis λ · igitur] ergo $P^4 K$ || 165 Algadiram] algadira H , *om.* η · ducit] duxit C^a

App. glossarum

150 dona] septem dona data *mg.* $V^{2(2)}$, de uxoribus Ismaelis, Gen. 22. Cedar septem dotibus insignis *mg.* *Bibl.* || 157 primo altari edito *mg.* $V^{2(2)}$ || 159 audita] miraculum *mg.* $V^{2(2)}$ || 164 Alierhamin] Alierchamin rex ismaelitarum cuius filia Algadira uxor Cedar *mg.* *Bibl.*

razada. A la postre, pues, Abraham, cuando sintió que se acercaba su final, llamando a sus hijos, reconoció su luz en la cara de uno de ellos y le entregó el testamento de su luz con el arca que lo contenía.

[18] Ismael se casó con *Behela, la hija de Alhar*, y cuando la hubo conocido, engendró a Ẓaydar, que relucía con la luz paterna del futuro Profeta. A Ẓaydar se le concedieron siete dones nunca tenidos por nadie, pues fue vigoroso, audaz, hermoso, veloz, justo, cazador y arquero. Hecho rey, se casó con *Milia* de la tierra de Isaac. [19] Sucedió un día que, mientras se hallaba de caza, oyó una voz que decía: «Oh Ẓaydar, no pongas la luz que te ha sido transmitida en un vientre indigno. Hallarás respuesta en los sacrificios sobre lo que tienes que hacer». Advertido por estas palabras, y una vez abandonada toda obligación, sale hacia la tierra de Ismael. Una vez allí, primero, ya preparado un altar, coloca setenta carneros, a los que, mientras los inmolaba en holocausto devotamente, un fuego celeste los elevó, hasta que se oyó una voz que le ordenaba dirigirse bajo un árbol del desierto para recibir la respuesta de lo que debía hacer. Continúa las indicaciones y escucha una voz (que dice) que debía tomar a una esposa de Arabia, llamada *Algadira*. Así pues, percibiendo la voz angelical por todas partes, se dirige hacia Arabia; y una vez recorrido un amplio espacio de terreno, llega hasta el rey *Alierhamin b. Aomar*, cuya única hija era *Algadira*. Ẓaydar tomó por esposa a *Algadira*. De vuelta en su patria, deja embarazada a su

uxorem grauidat, in qua, cum concepti seminis lumen
 propheticum emicaret, indignati filii Isaac, seditionem mouent
 aduersus Keidar, causam proferentes pro eo quod ipsi filii sint
 prophete, sibi potius deberi testamentum lucis propheticæ. [20]
 170 Tunc Keidar accedit ad arcam, aperire parans, subitoque audit
 uocem prohibentem illicita futuroque seculo diuinitus
 reseruata, sed deferendam arculam Iacob. Cui cum Keidar,
 diuine institutioni obtemperans, arcam deferret, audit Iacob in
 terra Kanaan sonitum arce occurritque cum filiis. [Keidar
 175 arcam testamenti tradit Iacob]. Cui Iacob: “Gaude –inquit–,
 Keidar, et exulta! Natus est tibi nocte ista filius, celesti preconio
 predicatus”. Cui Keidar: “Quid? Quos rumores noctis proxime
 de Aran affers in terra Chanaan?” Cui Iacob: “Vidi –inquit– nocte
 ista celos apertos celestique lumine mundum omnem illustrari;
 180 angelos uero quasi ex ministerii officio ascendentes et
 descendentes. Inter cetera preconium ingens audiui Algadiram
 peperisse tante celebritatis causam”. His dictis, reseruata apud
 Iacob arca testamenti, Keidar abit reperitque natum Hamel,
 paterno decore insignitum. [21] Adultum igitur Hamel, cum
 185 pater Mecham duceret ad sanctuarium Abrahe, obuait in itinere
 angelus mortis in forma hominis habitoque uiantium sermone
 ait consilium sibi fore cum Keidar. Keidar aurem prebet,
 prebenti angelus animam per aurem eripit. Cadit mortuus inter

166 grauidat uxorem *transp.* $P^{11} V^2$ · cum *om.* β || 166-167 lumen propheticum] lucem propheticam β || 167 mouent] mouere η || 168 aduersus *om.* $V^1 P^8 T^0$ *Bibl.* · sint] sunt $O^1 \gamma$, fuerint V^2 || 169 potius] quam *add.* P^{11} , potiusque V^2 , post $V^1 M^a \lambda$, [post] T · testamentum] testimonium M^1 || 170 ad arcam] archani λ || 172-173 arculam – obtemperans *om.* η || 172 cum] dum *Bibl.* || 173 diuine] dicit P^{11} · institutioni] institutionem P^{13} · arcam *om.* *Bibl.* · audit] audi P^2 || 174-175 Keidar – Iacob] *seclusi ego* || 175 tradit] tradidit $C^a \beta$ || 175-178 Cui – Chanaan *mg.* P^6 || 178 affers] afferes $V^1 M^a \lambda$, effores *sic* T^b , afferres *Bibl.* · in terra] in terram B · inquit uidi *transp.* P^{11} || 180 angelos] angeli M^1 · ministerii] ministeriis ι · officio *om.* $O^1 C^a P^{13} \gamma \delta \varepsilon \zeta \eta$ || 180-181 et descendentes *om.* B || 183 reperitque] reperit $O^1 C^a$ || 184 paterno – Hamel *mg.* P^{11} *om.* C^a · igitur] ergo $P^4 B$ || 185 sanctuarium] sanctudarium *sic* B , templum *add.* *s.l.* A · obuait] obuia M^a || 186 habitoque] habito $B M^1$, habitaque P^8 || 187 Keidar²] *om.* $P^{13} \lambda$ · prebet aurem *transp.* γ , autem prebet $\zeta P^4 M^1$, autem aurem prebet T , autem H · prebet *om.* ι || 188 angelum] agendus D

App. glossarum

167 ysac *mg.* $V^{2(2)}$ || 172 iacob *mg.* $V^{2(2)}$ || 183 hamel pater *mg.* $V^{2(2)}$ || 185 mecha sanctuarium abrahe *mg.* V^1 || 186 angelus mortis *mg.* $V^{2(2)} D$ || 188 animam per aures emisit *mg.* D , uide stulti *mg.* $V^{2(2)}$

esposa. Cuando se pasó la luz del semen profético a ella, los hijos de Isaac se enfadan y mueven una revuelta contra ẖaydar, alegando que ellos eran los hijos de un profeta y que con más razón se les debería (transmitir) el testamento de la luz profética. [20] Entonces ẖaydar va al arca dispuesto a abrirla, y de repente escucha una voz que se lo prohíbe, por ser cosas ilícitas y reservadas por obra de Dios a un tiempo futuro, pero que le llevara el arca a Jacob. Cuando ẖaydar, siguiendo el mandato divino, le entrega el arca, Jacob escucha el sonido del arca en la tierra de Canaán y va a buscarla con sus hijos. ẖaydar entrega a Jacob el arca del testamento.¹¹ Jacob le dice: «¡Goza, oh ẖaydar, y alégrate! Esta noche te ha nacido un hijo anunciado por la proclama del cielo». Y ẖaydar: «¿Qué? ¿Qué rumores de la noche anterior me traes provenientes de *Aran* hasta la tierra de Canaán?». Y Jacob: «He visto —dijo— esta noche los cielos abiertos y que el mundo entero era iluminado por una luz del cielo; y a unos ángeles ascendiendo y descendiendo, como por oficio divino. Y entre otras cosas, he escuchado la gran proclama de que *Algadira* había parido el motivo de tal celebridad». Dicho esto, una vez protegida el arca del testamento en casa de Jacob, ẖaydar va y encuentra a su hijo *Hamel* señalado con la belleza de su padre. [21] Siendo *Hamel* un adulto, cuando su padre le llevaba a la mezquita de Abraham en La Meca, el ángel de la muerte le encuentra en el camino en forma de hombre; y utilizando la manera de hablar de los viajeros le da el consejo de que esté con ẖaydar. ẖaydar le presta el oído. El ángel le roba el alma por el oído. Cae muerto entre las manos de su

11 Visto el contexto, interpretamos que esta frase era una nota interpolada en el texto, quizá desde el margen, a la cual, por este motivo, hemos encerrado entre corchetes en la edición latina.

- manus filii. Filio de funere patris anxio, adueniunt uiri, quorum
190 auxilio sepultus est Keidar in monte Tafiber. Valuit igitur Hamel
duabus patris uirtutibus: ualetudine et uenatione.
[22] Post hec ducit Hariedam,
gignitque Tebich, patrio insigni decorum.
Tebich uero genuit Hamiessa.
195 Hamiessa autem genuit Adeth, qui primus de tribu Ismahel
scripturis operam dedit.
Adeth autem genuit Adwe.
Adwe uero Adnen, cui ob forme inuidiam insidias plerique
pararunt.
200 Adnen autem genuit Mahat regem bellicosum Israeli
infestum.
Mahat autem genuit Nizar, in cuius facie, cum prenitentem
uideret pater lucem nascituri prophete, holocausta arietum
filio sacrificauit.
205 Nizar autem genuit Musar, cuius claritatem cum pater
miraretur, castigauit ne semen lucis nisi digno utero
commendaret; factumque pacti cirographum, in sanctuario
Mecce seruatum est.
Deinde Musar duxit Kerimam de gente sua,
210 que, confecta senio, peperit Aliez. Qui cum diu sine coniuge
maneret, commota sunt uiscera eius audiuitque sonitum
lumborum suorum. Territus diuinos adit. Responso monitus,
ducit Maha, ex qua nascitur Madraca.
Madraca uero ex Farah genuit

189 de patris funere *transp.* $P^{13} P^3 \gamma \delta P^{11} \zeta \eta \cdot$ adueniunt] aduenerunt $O^1 C^a P^{13} P^3 \gamma \delta P^{11} \zeta \eta \cdot$ uiri] thuri P^{13} || 190 in monte] in montem $\lambda \cdot$ igitur] ergo B || 192 hec] hoc O^2 || 193 patrio] primo T || 195 Hamiessa – genuit *om.* $\theta \lambda \cdot$ Hamiessa *om.* $P^{13} \cdot$ autem *om.* η || 195-197 qui – genuit *om.* P^8 || 196 operam] opera O^2 || 198 uero] genuit P^4 , autem β , *om.* $M^1 B$ || 202 prenitentem] penitentem θ , remitentem λ || 204 sacrificauit] sacrificat *Bibl.* || 206 digno] dignos $P^{13} \cdot$ utero *om.* T || 209 Deinde] demum $P^4 M^1$ || 214 Madraca *om.* $D \cdot$ uero] autem $O^1 C^a V^1 M^a \lambda$, genuit *add.* $V^1 M^a \lambda \cdot$ ex Farah] epharadz $\lambda \cdot$ *transp.* genuit ex farah θ *Bibl.* · genuit *om.* $B \lambda$

App. glossarum

193 thebich pater *mg.* $V^{(2)}$ || 195 Adeth] primus qui de genere hismael his operam dedit *mg.* V^1 , Adeth primus inter Ismaelitas literis operam dedit *mg.* *Bibl.* || 200 mahat rex *mg.* $V^{(2)}$, Machat rex Israelitis infestus *mg.* *Bibl.*

hijo. Apesadumbrado el hijo por la muerte de su padre, llegan unos hombres, gracias a la ayuda de los cuales Ḳaydar es sepultado en el monte al-Ṭā'if. *Hamel* sobresalió con dos virtudes de su padre: el vigor y la caza.¹²

[22] Tras ello, *Hamel* se casó con *Harieda*,

y engendró a Nābit, señalado con la hermosura de su padre.

Nābit engendró a *Hamiessa*.

Hamiessa engendró a *Adeth*, quien fue el primero de la tribu de Ismael¹³ en dar una obra escrita.

Adeth engendró a *Adwe*.

Adwe a 'Adnān, contra el cual muchos conspiraron por la envidia que causaba su belleza.

'Adnān engendró a Ma'add, el rey belicoso y enemigo de Israel.

Ma'add engendró a Nizār, ante cuya vista, cuando su padre vio que llevaba la luz del Profeta que ha de venir, sacrificó holocaustos de carneros para su hijo.

Nizār engendró a Muḍar: cuando su padre se sorprendió por su brillo, le previno de que no transfiera el semen de luz a no ser a un útero digno; e hizo un pacto por escrito, que se conserva en el santuario de La Meca.

Después Muḍar se casó con *Kerima* de su mismo pueblo,

la cual, ya en la vejez, parió a Ilyās. Este, como permanecía mucho tiempo sin esposa, sus tripas se agitaron y se oyó el sonido de sus entrañas. Asustado, acudió a los sacerdotes. Tras obtener una respuesta, se casó con *Maha*, de la que nació 'Amr Mudrika.

'Amr Mudrika, de *Farah*, engendró a

12 Las virtudes de Ḳaydar vinieron descritas en GM 18.

13 Es decir, de los sarracenos o ismaelitas.

- 215 Horeima, cui in uisione mandatum est ducere Attamram
 filiam Vdem,
 ex qua genuit Kinena.
 Kinena uero genuit
 Annosra ex Reihana.
- 220 [23] Adulto igitur Annosra, pater somnium exponit quod
 ante ipsum uiderat, arborem uidelicet ex lumbis suis
 consurgentem micantibus ramis celos contingere, per ramos
 uero homines albos ascendere et descendere; responsumque a
 225 diuinis arborem tantam esse prolem ingentem que et terras
 illuminaret et celos conscenderet. Tantus igitur extitit Annosra,
 ut cum Deus ab angelis suis quereretur dicens: “Estne hodie homo
 in terris memor nominis mei?”, responderunt angeli: “Neminem
 plane, excepto Annosra filio Kinena de tribu Ismahel”.
- [24] Post hec Annosra ducit
- 230 Rahel, ex qua nascitur
 Melic patrio lumine futuri prophete prefulgens.
 Melic autem genuit Fahren.
 Fahren autem Luie.
 Luie uero Galiben.
- 235 Galiben uero Kab.
 Kab autem Murram.
 Murra
 Cudai regem Arabie fortem, prudentem et iustum. Cudai
 uero genuit

215 in uisione] deus *add. sic O²* || 219-220 ex – Annosra *om. M¹ M^a* || 220 igitur] ergo *P⁴B* || 222 ramis – contingere] ramis tantisque quod celos contingebant *C^a* || 225 conscenderet] ascenderet *η · igitur* ergo *B* || 226 suis *om. θ λ · homo hodie transp. γ V²λ* || 228 excepto] nisi *add. C^a* || 229 hec] hoc *M¹* || 230 ex qua] de qua *B* || 231 prefulgens] refulgens *C^a* || 231-232 Melic – autem] *om. Bibl.¹* || 232 autem] genuit *add. V²B M¹T^o · Luie* primo *praem. Bibl.* || 234 Luie] *om. P⁶S^o · uero*] genuit *add. M¹* || 235 uero] autem *T^o* || 236 Kab *om. P⁶S^o* || 237 Murra] autem *add. V*

App. glossarum

220 anofra patri keina somnium exponit *mg. V¹*, sominum de arbore *mg. V²⁽²⁾*, Somnium. Et uanitas est ubi multa somnia *mg. Bibl.* || 226-228 ecce derisia sapientie dei *mg. P⁶⁽²⁾* || 231 Melic *mg. Bibl.* || 238 Cudai] rex arabie *mg. V²⁽²⁾*, Cudai rex Arabiae *mg. Bibl.*

Khuzayma, al cual una visión le mandó casarse con Attamra la hija de Udem,
de la que engendró a Kināna.
Kināna engendró a
al-Naḍr de *Reihana*.

[23] Siendo adulto al-Naḍr, su padre le explica el sueño que había visto antes de que este naciera, el de que un árbol que salía de sus espaldas alcanzaba los cielos con unas ramas refulgentes, y por las ramas ascendían y descendían unos hombres blancos;¹⁴ y la respuesta dada por los sacerdotes de que el árbol era una muchedumbre tan grande que iluminaría las tierras y se elevaría a los cielos. Entonces al-Naḍr se destacó tanto que cuando Dios interrogue a sus ángeles diciendo: «¿Es que hay hoy un hombre en las tierras que se acuerde de mi nombre?», los ángeles respondieron:¹⁵ «Efectivamente nadie, excepto al-Naḍr, el hijo de *Reihana* de la tribu de Ismael».

[24] Tras esto al-Naḍr se casó
con *Rahel*, de la que nació
Mālik, reluciente con la luz paterna del Profeta futuro.
Mālik engendró a Fihṛ.
Fihṛ a Lu'ayy.
Lu'ayy a Ghālib.
Ghālib a Ka'b.
Ka'b a Murra.
Murra a
Ḳuṣayy el rey de Arabia fuerte, prudente y justo. Ḳuṣayy engendró a

14 En la tradición árabe, 'hombres blancos' es una manera de referirse a los cristianos, pero en la misma GM hay varios lugares en los que se les refiere como ángeles.

15 Aunque se esperaba un futuro (*responderint*), la forma de pasado en el latín, sin variantes textuales, puede mantenerse, ya que el uso de los tiempos pertenece, en varias ocasiones, más bien a un estilo de tipo profético, en el que el presente todavía no ha sucedido en el tiempo de los hombres o el futuro indica una acción real, como si ya hubiera sucedido.

240 Abdemenef, regem potentem per quatuor mundi partes,
habuitque arcum Ismahelis, uexillum Nizar et claues omnium
idolorum Mecce.

[25] Genuit Abdemenef quinque filios: primus Hesim,
dominus paterne lucis nascituri prophete Mahumet, regnum
245 possedit, uir tante munditie ut testatus fuerit ei Dominus in hec
uerba: “Testimonium adhibeo uestrum, angeli mei, quod
hominem hunc omnis immunditie immunem feci, ut digne in
lumbis eius semen lucis nuntii mei Mahumet carni et sanguini
eius miscuerim”. Fulgebat autem facies eius non minus quam
250 luna aut lucifer, que causa erat ut tam insigni uiro omnia
supplicarent: concurrebant ex omni parte reges et principes,
offerentes filias uirgines regi. Repudiabat omnes, pariter cum
filia Constantini, filii Helene, Romanorum imperatoris, non
immemor diuini moniti: non superesse dignam in terra
255 suscipiendo lucis semini, excepta Seline

filia Zeit,
filii Aomar,
filii Leuit,
filii Harras,
260 filii Aadi,
filii Bahar regis.

[26] Genuit igitur Hesim ex coniuge Seline Abdalmutalib,
omni uirtute plenum, pariter cum luce futuri prophete. Qui
cum die quodam solitarius dormiret, somnio perterritus, subito

240-241 habuit partesque *transp.* C^a || 241 arcum] arcam B θ *Bibl.* || 242 Mecce] a *praem.* V² || 243 primus] primos P¹¹ || 245 possedit] possedebat P³, possidebit ε θ λ *Bibl.* · uir *om.* V² · ei fuerit *transp.* C^a || 246 uestrum] nostrum *Bibl.* || 249 autem] nam P⁸ λ · eius² *iter.* M^a, enim *Bibl.* || 250 aut] et *Bibl.* · que] quo P⁴ || 251 concurrebant] currebant θ *Bibl.* · [parte] ⟨per s.l.⟩ P³ || 253 helene filii *transp.* P⁸ || 254 superesse] semper esse λ || 255 lucis semini s.l. O] lucis semen C^a || 261 regis *om.* O¹ C^a || 264 die quodam] quadam die O¹ C^a, die quadam *Bibl.* · solitarius s.l. O¹ *om.* *Bibl.* · perterritus somnio *transp.* C^a || 264-265 subito – est *om.* C^a

App. glossarum

240 rex *mg.* V²⁽²⁾ || 243 hesini *mg.* V¹ || 249 miscuerim] fabulosa stultitia *mg.* V¹ · Fulgebat] maumet fulgorem habebat in facie *mg.* D || 253 o furfantes *mg.* P¹³⁽²⁾, constantinus imperator helene filius *mg.* V²⁽²⁾, filia constantini filii helene *mg.* V¹, constantinus *mg.* D, Constantini Romanorum imperatoris filiam oblatam in matrimonium respuit *mg.* *Bibl.* || 262 abdalmutalib *mg.* V¹

‘Abd Manāf, el potente rey por las cuatro partes del mundo que tuvo el arco de Ismael, el estandarte de Nizār y las llaves de todos los ídolos de La Meca.

[25] ‘Abd Manāf engendró cinco hijos: el primero, Hāshim, dueño de la luz paterna de donde nacería el profeta Muḥammad, poseyó el gobierno, un hombre de tal limpieza que hay testimonio de que el Señor dijo estas palabras respecto a él: «Os muestro vuestro testimonio, ángeles míos, de que hice a este hombre inmune a toda inmundicia, para mezclar dignamente en sus espaldas la semilla de la luz de mi nuncio Muḥammad con la carne y la sangre de este». Su cara relucía no menos que la luna o el lucero, lo cual era motivo de que le pidieran de todo a un hombre tan insigne: acudían de todas partes reyes y príncipes ofreciendo al rey sus jóvenes hijas. Las rechazaba a todas, incluso a la hija de Constantino, el hijo de Helena, el emperador bizantino, no olvidando el mandato divino de que no quedaba en la tierra ninguna digna de tomar la luz de la semilla, exceptuado a Salmā

la hija de Zayd,
hijo de ‘Amr,
hijo de Luḥayy,
hijo de *Harras*,
hijo de *Aadi*,
hijo del rey *Bahar*.

[26] Entonces Hāshim engendró de su esposa Salmā a ‘Abd al-Muṭṭalib, pleno de toda virtud, igualmente con la luz del futuro profeta. Este, cuando dormía solo un día, asustado por un sueño, de

265 expergefactus est. Perterritus ita, mittitur diuinis. Responso
accepto, desponsatur Hende filie Ahamer.

Igitur Abdalmutalib, cum esset quindecim annorum, pater
Hesim terminum sibi presentiens, principes et magnates regni
sui conuocat fierique precipit hominium, filio pariter etiam
270 arcum Ismahelis uexillumque Nizar omniaque armaria Mecce
et insignia heredi reliquit. Huic igitur omnis principum populus
tributa soluens, metalli aggerem congerunt. Eratque omnis illa
terrarum pars huic regi subdita, excepto Cesare filio Hermetis
rege Medie, cuius inimicitias superare nequiuuit. In diebus
275 Abdalmutalib, quotiens nimia siccitas terram urgebat,
concurrerat omnis populus ad regem, arreptumque manu
ducebant in montem Tafiber, a quo, cum ex facie eius lux illa
terram illustraret, continuo sequebantur pluuiæ.

[27] Accidit interea ut rex orientis Abrahath filius Assabath
280 excitaretur in Abdalmutalib, ut Meccam omnesque terminos
eius extirparet. Factumque est ut, cum multitudine graui
irruens, ciuitatem obsideret, totis terminis eius depredatis,
simul cum quadringentis camelis Abdalmutalib. Incole ad
regem confugiunt, consilia et auxilia captantes. Solatur rex
285 firmatque fiduciam, exponens ciuitatem illam Dominum habere
celestem, qui fouere et protegere eam non desinat. Hec dicens,
paucis comitatus, procedit in montem Tafiber, unde splendor

265 est *om. γ* · Perterritus] preteritus *V¹* · mittitur] meritur *D* · mittitur diuinis
om. M^a || 266 filie] filia *η* || 267 Igitur] ergo *B* || 268 magnates] magnatos *P¹³ θ*,
magistros *D* || 269 precipit] precepit *P⁸*, *om. P¹¹ ζ* · hominium] homini *O¹ P³ P¹¹*
Bibl., hominem *C^a*, hominum *P¹³ P² ζ* D*, homium *γ V¹ P⁸*, omni *V²* homagium *P¹*,
homni *M¹ B*, dominium *M^a* || 270 arcum] arcam *M^a Bibl.* · omniaque] omnia *O¹*
C^a || 272 tributa] tributum *γ* · congerunt] congelunt sic *V¹* congregant *C^a* · illa]
ista *C^a* || 273 huic *mg. P¹¹* || 274 rege] regem *Bibl.* · cuius *om. V²* || 276 regem] et
add. η || 279 interea] in terra *V¹* || 280 excitaretur *mg. P¹¹* || 281 eius *om. η* ·
Factumque] factum *T* · est *om. B* · ut *s.l. O²* || 281-282 extirparet – eius *om. O³* ||
281 graui *s.l. Ob, sed transp.* ut graui multitudine *O²* || 282 terminis] terris *O¹ C^a*
|| 286 Hec] hoc *P¹³* || 287 procedit *om. O¹ C^a*

App. glossarum

272 congerunt] Ingens uis operum ex uectigalibus *mg. Bibl.* || 273 Caesar filius
Hermetis *mg. Bibl.* || 278 pluuiæ] miraculum *mg. V²⁽²⁾*, Mira pluuiarum euocatio
mg. Bibl. || 279 Arahath rex orientis *mg. Bibl.* || 282 obsideret] Mecha obsessa
mg. Bibl. || 287 mons tasiber *mg. V²⁽²⁾*

repente se desveló. Entonces, asustado, se dirigió a los sacerdotes. Una vez obtenida respuesta, se casó con *Hende ibn Ahamer*.

Cuando ‘Abd al-Muṭṭalib tenía quince años y su padre Hāshim presentía su propio final, este convoca a los príncipes y magnates de su reino y les pide lealtad,¹⁶ e igualmente le deja a su hijo en herencia el arco de Ismael, el estandarte de Nizār y todas las armas e insignias de La Meca. Entonces todos los pueblos le pagan tributo y los metales se acumulan en un montón. Toda aquella parte de la tierra estaba sometida a este rey, excepto César, el hijo de Hermes,¹⁷ el rey de los persas, la enemistad del cual no pudo superar. En los días de ‘Abd al-Muṭṭalib, cada vez que una gran sequía acosaba a la tierra, todo el pueblo acudía al rey y, cogido de la mano, le conducían al monte al-Ṭā’if, desde donde, ya que aquella luz de su cara iluminaba la tierra, en seguida proseguían las lluvias.

[27] Ocurrió entonces que el rey de oriente Abraha hijo de al-‘Ashram se dirigió contra ‘Abd al-Muṭṭalib para privarle de La Meca y de todos sus territorios. Y sucedió que, invadiéndola con una gran multitud, asedió la ciudad una vez saqueados todos sus territorios, incluidos los cuatrocientos camellos de ‘Abd al-Muṭṭalib. Los habitantes se refugiaron con el rey pidiéndole consejo y ayuda. El rey mantiene la calma y confirma su confianza diciéndole a aquella ciudad que tiene un Señor celeste que no deja de favorecerla ni de protegerla. Dicho esto, acompañado de unos pocos, se dirige al monte al-Ṭā’if, en donde el esplendor del enviado de Dios bri-

16 *hominium* resultó incomprendible para una parte de la tradición textual. El término aparece en los documentos oficiales en el contexto de los compromisos de lealtad o fidelidad. Etimológicamente está emparentado con la palabra «homenaje». El texto aljamiado del *Libro de las luces* dice: «I luwego Hāšīm pelegó [a] šuš pariyen]tes i-y-a šu konpañia i-y-a šu ermano [sic] Almuṭalib» (ed. Lugo Acevedo 2008, 181), pero no recoge el lugar del texto latino.

17 Según las fechas de los acontecimientos (poco antes del «año del Elefante», como dirá a continuación [GM 27], es decir, antes del 571 d.C.), el rey persa aludido sería el sasánida Cosroes I (reg. 539-571 d.C.), hijo de Kavad I (reg. 449-531). La atribución de «hijo de Hermes», quizá provenga de la asociación con el atributo ostentado por Cosroes como *Anusriwan*, en persa «de alma inmortal».

nuntii Dei, tanquam plenilunii ex eo utrimque erumpens usque
in sanctuaria Mecce, in modum cerei flammantis coruscat. Quo
290 uiso, firmata securitate, comites redire iubet, ipsum Mecca
recipit. Videns igitur hostis se quasi neglecter, mittit equitem
strenuum Heiatet Alhaieri causam quesiturum ad regem Mecce;
ad quem cum uenisset, uiso lucis insigni, pedibus eius
prouoluitur. Exposito nuntio, consurgens Abdalmutalib equitem
295 sequitur. Veniunt ante regem Abrahath. Abrahath exurgens
uenientem excipit secumque rex regem collocat. Mutuis itaque
uerbis habitis, conuersus Abrahath in faciem Abdalmutalib
sciscitatur utrumne id lumen primus ipse habuerit an ex
parentibus collatum. Respondit per omnem patrum suorum
300 seriem descendisse. His habitis, iubet Abrahath elephantem in
ostentaculum produci. Procedens elephas corruit ad pedes
Abdalmutalib, simulque in uocem humanam erumpens, his
uerbis insonat: “Salus super te, Abdalmutalib, et super lumen
quod ex lumbis tuis emicat. Tecum dignitas et claritas, honor et
305 uictoria”. His commotus Abrahath magos, sortilegos, aruspices et
ariolos acciri iubet causamque rei percontatur. Qui dicunt non
id exhibitum esse Abdalmutalib, sed semini lumborum eius.
Vnde egressurum predicant regem cunctis mundi regibus
maiores futurum. Post hec Abrahath rogat causam aduentus
310 Abdalmutalib. Cui, cum exposuisset de camelis suis, ait: “Quia,

291 igitur] ergo *B* · neglecter] neglectum *O*¹ *C*^a *P*¹³ γ δ ε ζ η *M*^a *P*⁸ λ *Bibl.* || 293 cum
uenisset] conuenisset *V*¹, uenisset *P*⁸ · uiso lucis] ui solutis sic *C*^a || 294 equitem]
equitatem *P*¹³, equi[ta]tem *P*⁶ || 295 sequitur] sequentem *C*^a · Veniunt] uenitur
sic *V*¹ *P*⁸ *D*, uenit *M*^a *Bibl.* || 296 excipit] recipit *P*⁸ λ, *om.* *C*^a *D* || 298 sciscitatur]
sicitatur sic *P*¹¹, sciscitur sic η · utrumne] uerumne *M*¹ · primus ipse] ipse prius
C^a prius ipse *M*^a *P*⁸ λ · habuerit] habuit *P*⁸ || 299 [patrem] patrum *corr.* *O*¹, pa-
trem *P*¹¹ *V*² · suorum] [ipsorum] suorum *corr.* *P*¹¹, successorum θ λ *Bibl.* || 301
Procedens] producens sic *P*¹³ θ λ · elephas] elefas *O*¹ *V*² *Bibl.* || 302 simulque] si-
mul quem *H* · erumpens] *om.* η || 305 magos] magnos *V*² · sortilegos] sortilogos
C^a *O*² *T*⁰ || 306 acciri] accerri sic *O*², adiri *P*⁴, accuri sic *B*, accersiri *V*¹ *T*⁰ λ ι, accedi
M^a · percontatur] percunctatur *O*¹ *C*^a *P*¹³ γ δ ε ζ *P*⁴ *B* *P*⁸ *T*⁰ ι, cunctatur *M*^a || 309
futurum] facturum *T* · hec *C*^a, hoc *M*¹ *T*⁰, *om.* *P*¹³ · Abrahath *om.* *M*^a || 310
Cui] qui *C*^a · cum *mg.* *P*⁴ *om.* *M*¹ *B* · de camelis suis] de ea illis *M*^a · suis *om.* *P*⁸ λ ι

App. glossarum

298 id lumen] de lumine *mg.* *V*²⁽²⁾ || 301 Procedens] elephas prophetauit *mg.* *D*
|| 303 insonat] miraculum de elefante loquente *mg.* *V*²⁽²⁾, Elephas loquitur gra-
tia Machumeti ut asina Balaam scilicet *mg.* *Bibl.* || 309 futurum] Machomet
cunctis mundi regibus maior *mg.* *Bibl.* || 310 exposuisset] responsum indiuina-
torum *mg.* *V*²⁽²⁾

lla como el plenilunio que rompe por doquier hasta el santuario de La Meca, cual la llama de una vela. Visto lo cual, confirmada su seguridad, ordena volver a sus acompañantes, y La Meca le recibe.¹⁸ Entonces, viendo a los enemigos de manera casi temeraria, (Abraha) envía al valiente jinete Hunāṭah al-Ḥimyarī a que pregunte al rey de La Meca; cuando llegó a su lado, al ver su espléndida luz, se arrodilló ante sus pies. Una vez comunicado el mensaje, acompañándole ‘Abd al-Muṭṭalib, sigue al jinete. Ambos¹⁹ llegan ante el rey Abraha. Abraha sale a recibir al allegado, y el rey (Abraha) coloca junto a sí al rey (‘Abd al-Muṭṭalib). Tras haber mantenido palabras recíprocas, Abraha se coloca frente a ‘Abd al-Muṭṭalib y le pregunta si él es el primero en tener aquella luz o si es heredada de sus padres. (‘Abd al-Muṭṭalib) responde que se ha transmitido a lo largo de toda la descendencia de sus parientes. Tenidas estas palabras, Abraha ordena traer un elefante como signo de ostentación. Al llegar el elefante corre hasta los pies de ‘Abd al-Muṭṭalib e, irrumpiendo como con voz humana, pronuncia estas palabras: «Te saludo a ti, ‘Abd al-Muṭṭalib, y a la luz que irradia de tus espaldas. Sea contigo la dignidad y la claridad, el honor y la victoria». Sorprendido por ello, Abraha ordena la presencia de los magos, sortilegos, arúspices y adivinos y les pregunta el motivo de lo ocurrido. Ellos dicen que aquello no se debe a ‘Abd al-Muṭṭalib, sino a la semilla de sus espaldas. Entonces predicen que surgirá un rey futuro mayor que todos los reyes del mundo. Después, ‘Abd al-Muṭṭalib le pregunta a Abraha por el motivo de la venida. (Abraha) le responde, después de haberse referido a lo de sus camellos, que «como me has vencido a

18 La secuencia de lo narrado aquí no coincide con las fuentes árabes: resulta primero que Abraha, que viene aproximándose a La Meca, llega antes hasta Ṭā’if, todavía a tres días de distancia. Esta ciudad, que tenía un templo consagrado a la divinidad preislámica femenina al-Lāt y que competía con el de La Meca, ofrece colaboración a Abraha con provisiones si no destruía el templo de la diosa, pacto que aceptó el gobernador yemenita. Después, efectivamente, llega a La Meca y comete un primer asedio. Por lo tanto, el episodio del GM debería aclarar si quien se dirige al monte Tafiber es, ciertamente, Abraha, y no Abdalmutalib, como parece deducirse. Sea como fuere, la temporal retirada de Abdalmutalib al monte Tafiber, tal como parece decir el GM, no se halla en las fuentes árabes que hemos podido consultar.

19 En Ibn Ishāq, p. 38, los que acuden al rey Abraha son Abdalmutalib y «alguno de sus hijos», pero no está claro en la versión latina del GM.

ut primum uisus statim amore tuo me uicisti, et camelos reddam
et in ceteris uoto tuo concedam, excepta aduentus mei causa
Meccam destruendi”. Redit Abdalmutalib iubetque ciues ad
montana effugere. Ipse sanctuaria concludit, cum huiusmodi
315 oratione: “Domine, quiscunque es huius domus, cum homines
etiam mansiunculas suas defendant, quanto magis tu, Domine,
domum tuam!”. Interea Abrahath castra mouet iubetque omnem
exercitum ciuitatem aggredi, elefantem cum omni mole
impedimentorum premittere parans. Concitus elefans ut eo
320 impelli sentit, horrendum barriens procidit. Agitarii frustra
conantur, nam nec flagellis nec timpanis ad aures tinnientibus
proficiunt. Matura tandem ultio diuina auium multitudinem
immitit. Aues lapidibus desuper immissis, omnem exercitum
obruunt. Inter ceteros Abrahath medius crepuit, totaque caro et
325 ossa eius subita peste consumpta, horrende fetida, corui
colorem induunt.

[28] Hostium itaque reliquis tota regione abundante, ipse
Abdalmutalib immense ditatus duxit Behelam filiam Hares, ex
qua natus est ei Abulheb, malignus et infidelis. Mortua Behela,
330 duxit Zaada filiam Giez, ex qua genuit Alaabez.

Mortua Zaada, duxit Humcida, ex qua genuit Hamza. Post
hec et Humcida mortua est.

[29] Accidit igitur die quodam ut, dormiens super lapidem
quem Abraham in sanctuario suo Mecce fundarat, uideret

311 amore] maiorem *Bibl.* || 312 mei] tantum *V¹ P⁸ λ ι* || 313 Redit] respondit *λ* ||
313-314 ad montana] ad montane *sic V¹ P⁸ D* || 314 sanctuaria] in *praem. M¹* || 315
quiscunque] quicunque *M^a D* || 316 defendant suas *transp. C^a* || 317 Interea] in te-
rra *H* || 318 ciuitatem] ciuitatemque *H* || 319 elefans] elephas *O¹ V² D Bibl.*, elepha(n)s
corr. C^a, elefas *T* · eo] in *praem. η* || 320 horrendum] horrens *η*, horridus *β* · ba-
rriens] barios *sic P¹¹*, uariens *sic P⁸*, garriens *T* || 321 nam *om. P¹³* · ad aures] eius *add.*
C^a, *om. M¹* || 323 desuper lapidibus *transp. β* · omnem *om. P⁴ M¹* || 324 caro] [eius]
add. O¹ || 325 peste] postea *add. η* · consumpta peste subita *transp. P¹¹ V²*, scilicet *add.*
P⁸ || 326 induunt] induxit induit *V¹*, inuunt *M^a* || 327 itaque reliquis] *mg. P⁴⁽²⁾*, ita
reliquis *post corr. M¹* || 328 duxit] duxisse *M^a* || 331 Mortua] autem *add. O¹ C^a P¹³ γ*
δ ε ζ η || 332 hec] hanc *D*, hac *T^o* || 333 igitur] ergo *P⁴ B* || 334 quem] quam *V¹ P⁸ D*
· suo *om. η* · fundarat] fundauit *β* || 334-335 uisionem uideret *transp. O¹ C^a*

App. glossarum

315-317 oratio *mg. V²⁽²⁾*, oratio abdalmutalib *mg. D* || 316 defendant] deus defen-
dit domum suam *mg. D* || 318 elefantem] Iterum in elephanto miraculum *mg.*
Bibl. || 323 Aues] mira *mg. V²⁽²⁾* || 328 duxit] tres uxores duxit unam post altera-
ram *mg. V²⁽²⁾* || 333 dormiens] uisio siue somnium abdalmutalib *mg. D*, Iterum
somnia *mg. Bibl.* || 333-334 lapis abraam in santuario in meccha *mg. V²⁽²⁾*

primera vista con tu amor, te devolveré los camellos y concederé tu petición en lo demás, excepto la causa de mi venida para destruir La Meca». Se vuelve ‘Abd al-Muṭṭalib y ordena a los ciudadanos que se refugien en la montaña. Él cierra los santuarios con esta oración: «Oh Señor, seas cual seas el de esta casa, puesto que los hombres ya defienden sus casuchas, ¡cuánto más tú, Señor, tu casa!». Mientras tanto, Abraha moviliza a su campamento y ordena a todo su ejército dirigirse a la ciudad, con la estrategia de poner por delante al elefante con toda su mole de resistencia. El elefante, inquieto, cuando nota que se le obliga, emite un horrible berrido. Se esfuerzan en moverlo en vano, pues ni con los látigos ni con los platillos que tañen en sus orejas lo consiguen. Al fin, la venganza divina, ya harta, envía una bandada de pájaros. Los pájaros, con las piedras que dejan caer encima, recubren a todo el ejército. Entre los demás, Abraha queda aplastado, y toda su carne y sus huesos son consumidos por una repentina putrefacción horriblemente fétida,²⁰ y los cuervos traen su color.

[28] De entre el resto de enemigos de los que había abundancia en aquella región, ‘Abd al-Muṭṭalib, enormemente enriquecido, se casó con Lubna bint Hāgīr, de la que nació el malvado e infiel Abū Lahab. Una vez muerta Lubna, se casó con Samrā bint Djundab, de la que nació al-Ḥārith.

Una vez muerta Samrā, se casó con Hālah (bint Uhayb), de la que tuvo a Ḥamzah. Después también murió Hālah.

[29] Sucedió un día que, mientras ‘Abd al-Muṭṭalib dormía sobre la piedra con la que Abraham fundó el santuario de La Meca, tuvo

²⁰ Según algunas fuentes árabes, las piedrecitas eran de barro, pero cuando tocaban el cuerpo de los soldados, levantaban unas pústulas pestilentes muy dolorosas (Caetani, vol. I, p.147). Cfr. CM 18.

335 uisionem, cuius terrore expergefactus, diuinos adit, sequente
 paruulo Alabez filio, exponitque uisionem, ut scilicet ex lumbis
 suis catenam procedentem uiderit quadripertito, hinc usque ad
 ortum solis, illinc usque ad occasum, sursum usque in celum,
 340 deorsum usque in profundum abysii. Subitoque tota catena
 complicata, in immensam arborem mutata, surrexerit uiridem
 et floridam, qualis numquam uisibus humanis patuerit. Interea
 assistentes sibi duos senes, ad quos conuersus, cum rogauerim
 –ait– qui fuerint, alter Noe, alter Abraham prophetas altissimi
 Dei se esse confessi sunt. His inquit expergefactus: “Ad uos
 345 nature archani conscios consulendos adueni”. Datur responsum
 ex lumbis eius egressurum hominem, per quem celi et terre
 credant, omnesque nationes ad iusticiam et ueritatem conuertat,
 que tuens omnem dolum et iniquitatem destruat. [30] Moratus
 est ergo Abdalmutalib aliquandiu dubius, cui mulierum
 350 temporis sui potissimum iungeretur, quousque oraculo didicit
 Fatimam filiam Aomar ducendam. Ducit Fatimam, datis in arras
 sponse centum camelis et totidem talentis auri. Genuit ex ea
 Ibetalib, et Eminam et Berram, nec splendor lucis a facie eius
 migravit; quousque die quodam uenatu rediens, oratione
 355 soluta, fessus, ut fit, aque poculo sitim extinguit. Haustus liquor,
 lumbos concitat, uxorem adit, grauida lucis splendore coruscat
 coniuge; tunc demum exuto. Peperit igitur Abdalla, qui primum
 dictus est Abdellet, minimum filiorum Abdalmutalib.

335 cuius *om. C^a* | | 336 scilicet *s.l. A, om. β · ex om. ε* | | 337 suis] scilicet *add. iter. P¹¹*
 · procedentem] producentem *V¹ M^a D H*, producente *Bibl.* · ad – usque² *mg. P⁶* | | 338
 usque² *om. O² · in*] ad *V² C^a, s.l. P⁴, om. M¹ B* | | 339-340 tota – complicata] totam comp-
 plicatam *θ λ H*, tota complicata *Bibl.* | | 339 catena *om. β* | | 340 surrexerit] surrexit
V¹ M^a λ · uiridem] uiridam *C^a η* | | 341-342 qualis – assistentes *om. P⁶ S^p* | | 341 patue-
 rit] patuit *V¹ ι* | | 342 sibi] ibi *η · duos*] duo *P⁴ V¹ B H* | | 343 fuerint] fuerunt *η* | | 344
 Ad uos] ad [n]{u}os *corr. P⁴*, ad nos *B M¹ θ λ* | | 345 nature – conscios] ait ha conscios
sic M¹, uestros *H*, nature ait ha conscios *sic B*, nescios *θ λ Bibl.* · consulendos] consu-
 lendo *C^a* | | 346 eius *om. O¹ C^a* | | 348 et] ac *λ* | | 349 Abdalmutalib] ad *praem. V¹ M^a T*
 · mulierum] mulieri *λ* | | 351 Aomar – Fatimam² *mg. O² · in arras*] in arra *θ D* | | 352
 sponse] sponsum *V² · centum*] secum *V² · camelis*] camillis *sic P⁸* | | 354 uenatu] ue-
 natum *V²*, uenatui *M^a D* | | 355 ut fit] ut *P⁴*, ut situ *M¹ B* | | 355-356 Haustus – lucis]
 hausta lucis *C^a* | | 357-359 coniuge – coruscus *add. mg. P²* | | 357 tunc demum] dein-
 de *V¹ H*, tunc deinde *M^a D Bibl.* | | 358 minimum] nuntium *P⁴ M¹*, minorum *Bibl.*

App. glossarum

337 catena magna in sompno uisa *mg. V²⁽²⁾* | | 343 Noe *mg. V²⁽²⁾ · abrae mg. V²* | |
 353 emina filia abdalmutalib *mg. V²⁽²⁾ · berra mg. V²⁽²⁾*

una visión. Atenazado por el miedo, acude a los sacerdotes acompañado de su pequeño hijo al-Ḥārith y les expone la visión: que había visto una cadena que salía de sus espaldas extenderse por los cuatro puntos, desde aquí hasta el orto del sol, desde allá hasta el ocaso, por arriba hasta el cielo y por debajo hasta lo profundo del mar. Y de repente, surgió de toda la cadena embrollada y transformada un árbol inmenso, verde y florido como nunca habían contemplado los ojos humanos. Entonces, se le presentaron dos ancianos, y dirigiéndose a ellos dice: cuando les pregunté quiénes eran, uno Noé y el otro Abraham confesaron que eran profetas de Dios altísimo. Y les dice alterado: «He venido a consultaros como sabedores de la naturaleza arcana». Le es dada la respuesta de que de sus espaldas surgirá un hombre, por el cual los cielos y la tierra creerán y que convertirá a todos los pueblos a la justicia y la verdad, el cual, al verlas, destruirá todas las penas e injusticias. [30] Así vivió ‘Abd al-Muṭṭalib durante un tiempo con la duda de a qué mujer de su tiempo se uniría preferentemente, hasta que, gracias a un oráculo, comprendió que debía casarse con Fāṭima bint ‘Amr. Toma a Fāṭima, dando en arras a su esposa cien camellos y lo mismo en talentos de oro. De ella engendró a Abū Ṭālib, a Umaymah y a Barrah, mas el fulgor de la luz de su cara no se traspasó a ellas; hasta que un día, a la vuelta de la caza, cumplida su oración, exhausto, como solía hacer, sació su sed en un pozo de agua. Bebida el agua, se le excitan las espaldas, va a su mujer y hace brillar a su esposa embarazada con el fulgor de la luz, quedando entonces despojado de ella. (Su esposa Fāṭima) parió a ‘Abd Allāh, que primero se llamó ‘Abd al-Lāt,²¹ el menor de los hijos (varones) de ‘Abd al-Muṭṭalib.

21 El nombre de ‘Abd al-Lāt está derivado del nombre de la divinidad preislámica femenina al-Lāt; al convertirse al islam, este nombre se adapta al más conocido ‘Abd Allāh (cfr. Caetani vol. I, introd. 33, pp. 65-67).

[31] Proce¹dit Abdalla paterne lucis splendore coruscus,
 360 cuius natiuitas eadem hora *Alahbar Siro* cognita est, habebat
 enim Sirus ille telam de lana candida, tinctam in sanguine
 Iohannis filii Zacharie, qui hora natiuitatis Abdalla stillare cepit,
 quod ille, scripturarum quas legerat testimonio conferens,
 cognouit natum Abdalla filium Abdalmutalib, notatoque
 365 annorum, mensium et dierum compoto, ut cognouerat, inuenit.
 Cum igitur etate processisset Abdalla, conuenit multitudo
 magorum et aruspicum, cum sortilogis et ariolis, multaque id
 genus plebe, ut occiderent eum, pro eo quod de semine eius
 omnis culture sue ruinam preuidebant. Datus est igitur Abdalle
 370 pedagogus tutor, qui uidebatur homo nec erat, ipsumque
 perpetuis excubiis obseruans, omnes illorum uisus frustrabat.
 Pugnabant eo tempore Arabes cum Siris, quotiensque ex Arabia
 quiquam in Siriam uenirent a diuinis Sirie, ab Abdalla reuersis,
 quid de illo uisum esset sciscitabantur. Quibus illi se reliquisse
 375 eum in magna uirtute et fortitudine lumenque illud preclarum
 et admirabile quod presentabat nequaquam eius esse, sed
 nascituri ex eo: prophete et nuntii Dei Mahumet. [32] Post hec
 collecti sunt septuaginta sapientes de iudaeis, coniurati omnes
 unanimiter in necem Abdalle. Arreptis ergo septuaginta gladiis

361 enim *om.* *O¹ C^a P¹³ γ δ ε ζ η · ille om.* *θ λ H · telam]* colam *P¹³*, stellam *D* || **362**
 stillare] stirpare *O¹ C^a P¹³ γ δ ε ζ η · cepit]* fecit *C^a* || **363** quod] qui *D P⁸* || **364**
 natum *om.* *η θ λ Bibl.* || **365** et dierum] dierumque *C^a · compoto]* compote *P¹³*,
 composito *η*, computo *V¹ P⁸ λ ι · ut]* et *ε* || **366** Cum igitur] cum ergo *P⁴, om. P¹¹ V²*
 || **367** cum] et *λ · sortilogis]* sortilegis *O¹ C^a P¹³ ε η θ λ Bibl. · multaque]* multa *C^a*
η || **367-368** id genus] ingenti *O¹ C^a* || **368** plebe] blebe sic *V¹ P⁸ λ* || **368-369** pro
 – ruinam *mg. O¹* || **369** est igitur *om. P¹³ · igitur om. C^a* || **371** excubiis] et cubiis
 sic *P¹¹* || **372** Pugnabant] pugnabat *M¹ B*, nam *add. C^a · Arabes]* arabas *η · quo-*
tiensque] quotiescumque *P⁸* || **373** Siriam] syria *B · ab om. η* || **374** de illo] de
 eo *O¹ C^a*, in illo *H · illi]* ille *β* || **376** presentabat] putabat *C^a*, representabat *V¹ M^a*
λ om. P⁸ || **377** prophete] propheta *M¹ B* || **378** coniurati] sunt *add. O¹ C^a, add.*
[sunt] P² || **379** ergo] igitur *β · septuaginta]* sapientes *add. O¹ C^a P¹³ γ δ ε ζ η*

App. glossarum

359 Abdalla qui est Abdallet. Iudaeus astronomus fuit et doctus in lege sua et
 Christianorum. Abdallae familiaris *mg. Bibl.* || **360** Alahbar Siro] syrus astrolo-
 gus *mg. D* || **362** Iohannis] iohannes baptista *mg. V²⁽²⁾ D*, nota in sanguine Iohan-
 nis filii zacharie *mg. V¹*, Miraculosos sanguis baptistae Ioannis *mg. Bibl.* || **363**
 scripturarum] diuinatio per stellam laneam *mg. D* || **367** Magi coniurant in
 necem Abdallae *mg. Bibl.* || **368** occiderent] uoluit filium interficere *mg. V²⁽²⁾* ||
370 pedagogus datus *mg. V²⁽²⁾* || **378** iudaeis] 70 sapientes iudei *mg. V²⁽²⁾*, Iudaei
 coniurant in Abdallam patrem Machumet *mg. Bibl.*

[31] Continúa ‘Abd Allāh brillando con el fulgor de la luz paterna, la hora de cuyo nacimiento se conoce como *Allāh akbar Siro*, pues aquel Siro tenía una túnica de lana blanca teñida con la sangre de Juan, el hijo de Zacarías, que empezó a gotear en la hora del nacimiento de ‘Abd Allāh, por lo cual este Siro, corroborándolo en el testimonio de las Escrituras que había leído, supo que había nacido ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Muṭṭalib, y, una vez comprobado el cálculo de los años, los meses y los días, fue a conocerlo. Así pues, cuando ‘Abd Allāh había avanzado en edad, una muchedumbre de magos y arúspices se reunió con adivinos, ariolos y mucha gente de este tipo con la intención de matarlo, ya que en lo de su semilla preveían la ruina de todo su culto. Así pues, a ‘Abd Allāh le fue asignado un maestro, que parecía un hombre, pero que no lo era, y que custodiándole en constante vigilancia frustraba las intenciones de todos aquellos. En aquellos días los árabes luchaban con los sirios y cuantos en cualquier momento volvían de Arabia, a la vuelta de estar con ‘Abd Allāh, a Siria, eran interrogados por los sacerdotes de Siria sobre qué les había parecido ‘Abd Allāh. Ellos les (respondían) que le habían dejado en una gran virtud y fortaleza y que aquella preclara y admirable luz que (‘Abd Allāh) presentaba de ninguna manera era suya, sino del que habría de nacer de él: del profeta y nuncio de Dios Muḥammad. [32] Después se reunieron setenta sabios judíos, todos ellos conjurados unánimemente en matar a ‘Abd Allāh. Tomadas, pues, setenta espadas envenenadas, to-

380 toxicatis, pariter omnes Meccam proficiscuntur, ita quidem ut
 noctu irent, lucem quiete et silentio, in abscondito transigentes
 quousque in finibus Mecce, in abscondito recepti sunt. Hic dum,
 ut mos erat, quiete noctem prestolarentur, sors Abadallam
 uenatum pergentem solum per medias ingerit insidias. Cognito
 385 quem querebant, libera occasione oblatum, totus hostium
 populus strictis gladiis occurrit. Circundant hominem. Homini
 laboranti auxilio ueniunt uiri, qui uidebantur homines nec
 erant, partimque cesis, partim dispersis hostibus, laborantem
 eripiunt et incolumen saluant. [33] Aderat eminus hec
 390 conspiciens, qui nec interim appropinquare cessauit,
 Abdemenef Azuhri; cumque cognouisset Abdallam, reuersus
 domum conuenit uxorem Berram de filia Hemina, quam
 pulcherrimam et honestissimam habebant, ut si quomodo fieri
 posset, amore caperet Abdallam, antequam aliis occuparetur.
 395 Factum est igitur, ut Berra cum filia ornatissime composita,
 quasi uisitandum Abdallam uenerit. Vise uirginis amore iuuenis
 hesit, nec immemor uisionis, qua id prescriptum acceperat,
 haud longum differens, Eminam ducit. Quo zelo per omnem
 fere Arabiam mulierum multitudo correpta est, in tantum
 400 usque quo ad ducentas numero flamma frustra sperati amoris
 consumpte interierunt, quamplures uero ex longa uexatione
 uix demum respuerunt.

380 Meccam] omnes *add. iter.* O^2 || **381** noctu] quidam *add.* $O^1 C^a$, noctum *sic* P^6
 S^p · et silentio] in silentio λ , et *add.* $\theta \lambda H$ || **381-382** transigentes – abscondito²
om. C^a || **382** quousque] qui P^4 , quo $M^1 B$ || **383** erat] esset P^{11} , *om.* $P^{13} \lambda$ · quiete
 noctem] quietem noctem ut β || **384** uenatum] uenerat β · Cognito] idcirco V^2 ||
385 totus] tota hi P^{13} || **386** occurrit] occurrerunt P^4 , occurrerit $M^1 B$ · hominem]
 homines C^a || **388** partim] partimque $O^1 C^a P^{13} \gamma \delta \varepsilon \zeta \eta$ · laborantem] labor autem
 P^{13} || **389** incolumen] in eo lumen P^8 , inclumem *sic* T · eminus] enim η · hec] hic
 H || **390** conspiciens] aspiciens λ || **391** cognouisset] agnouisset γ || **393** habe-
 bant] habuerunt $O^1 C^a$, habebat $P^{13} P^4 \lambda$ · ut si] ait si η || **394** amore] suo *add.* O^1
 $C^a \gamma \delta V^2 \zeta \eta$ || **395** igitur] ergo $P^4 B$, autem β · Berra] bara P^{13} , cum *praem.* D ·
 ornatissime] ordinatissime $O^1 C^a P^{13} \gamma \delta \varepsilon \zeta \eta$ || **396** Vise] uisa C^a , in se η || **397** id]
 ad P^{13} || **398** haud] aut β (*aud sic* T) · longum *iter.* P^{13} || **398-399** fere per omnem
transp. $\gamma P^{13} P^6 S^p \eta$ || **400** usque quo] usque λ · sperati] separati D || **401** con-
 sumpte] consumpti $V^1 M^a D$ · interierunt] interierint ηV^1 || **402** demum] deinde
 β · respuerunt] respuerint $V^1 M^a$, respuerit λ

App. glossarum

392 hemina filia berre *mg.* $V^{2(2)}$ || **399-400** .cc. mulieres ob unius amorem mor-
 tuae *mg. Bibl.*

dos ellos salen hacia La Meca, y tal como van durante la noche, con la calma de la luz y el silencio, yendo a escondidas hasta las puertas de La Meca, a escondidas son recibidos. Mientras, como tenían por costumbre, esperaban allí la calma nocturna, la suerte interpone que ‘Abd Allāh se quedara solo como pieza de caza en medio de las insidias. Una vez identificado el que buscaban, entregado al mejor momento, toda la muchedumbre de enemigos le sale al encuentro con rigurosas espadas. Rodean al hombre. Unos varones, que parecían hombres pero que no lo eran, acuden al hombre que pedía auxilio y, abatidos unos y dispersos los otros enemigos, arrastran del hostigado y lo salvan intacto. [33] Viendo esto a cierta distancia, estaba presente ‘Abd Manāf b. Zuhra, que no había dejado de intentar acercarse (para ayudarle); y cuando reconoció a ‘Abd Allāh, volvió a su casa y convino con su esposa Barraḥ en que su hija Āmina,²² que era la más hermosa y honesta que tenían, cautivara en amor a ‘Abd Allāh, antes que este fuera seducido por otras. Sucedió entonces que Barraḥ, acompañada de su hija cuidadosamente arreglada, se dirigió a ‘Abd Allāh como de visita. El joven quedó ligado por el amor hacia la joven que había visto, y sin poder olvidar su imagen, no dejando pasar mucho tiempo, se casó con Āmina, tal como estaba preescrito. Movidas por el celo, acudió una gran cantidad de mujeres de casi toda Arabia, hasta tal punto que hasta doscientas se perdieron consumidas por la llama de un amor sin esperanza y la mayoría se sintieron víctimas de un gran sufrimiento.

22 Aunque Āmina figura aquí como hija de ‘Abd Manāf b. Zuhra, este era en realidad su abuelo. Véase el cuadro genealógico de la CM, en ello más preciso, en De la Cruz (2011a).

DE NATIVITATE MAHVMET

[34] Ventum est longa seculorum serie usque ad terminum
 405 quem prouiderat Deus et prescripserat ut lumen prophete
 Mahumet ipsum tandem in mundum prodiret; factaque est in
 mense dulheia, nocte ueneris diei *arrafa*, uox Domini ad
 Arridwam dicens: “Aperi portas Paradisi omniaque eius
 410 penetralia! Nocte siquidem ista complacuit mihi ut lumen nuntii
 mei ex lumbis Abdalla in uterum Emine transferam, inde in
 mundum processurum”. Sic facto, cum iret Abdalla filius
 Abdalmutalib, iudex et dominus Arabum, ad domum orationis,
 respiciens uidit lucem magnam a domo sua in celum efflammare,
 quod cum simul comitantibus assignaret et ipsi idem se uidere
 415 testati sunt. [35] Post hec mortuus est Abdalla, pregnante uxore.
 Transactis igitur diebus duodecim de mense saabem, feria
 secunda, prodit in lucem ipse Mahumet: qua ipsa hora inclinata
 sunt idola et denigrata.

[36] Arreptus etiam Lucifer ab angelis, immersus est
 420 profundo maris Alkalzum, unde, uix post quadraginta dies
 euadens, in montem Kobeiz aufugit. Quo cum terribili fragore
 et horrendo mugitu omnes angelos suos conuocasset, quid
 cause sit anxii rogant. Causam exponens, “quia natus est –

403 TITVLVS De natiuitate mahumet] *om. A* *P*¹³ *P*³ *T*^r ε ζ β, *lac. K*, prophete dei *add. C*^a ||
 406 tandem] tantum *V*² *M*^a λ · in *om. B* · mundum] dei *add. ε* · prodiret] predicet *P*⁴ *M*¹
 || 409 ista *om. θ* λ *Bibl.* · complacuit] placuit *T* · mihi *om. C*^a || 410 inde *om. β* || 411
 processurum] precessurum *V*² || 414 quod] qui *P*⁸ · comitantibus] commutantibus
*M*¹ *B* || 415 sunt] se *D* || 419 etiam] est λ || 421 in montem] in monte *P*⁴ *M*¹ · frago-
 re *om. C*^a || 423 cause sit anxii *om. B* · anxii] [e](au)xilii *V*², aue .xii. *P*⁴, que .xii. *M*¹

App. glossarum

407 dulheia] postremus mensis anni arabum *s.l. A* *mg. O*¹ *P*¹³ *P*¹ *P*¹¹ *O*² *D* *H* *intus C*^a,
 hoc est mensis postremus Arabum *mg. Bibl.* · *arrafa*] hoc est dies quo aperiuntur
 portae templi Mece *s.l. A* *mg. O*¹ *P*¹³ *P*¹ *P*¹¹ *O*² *D* *intus C*^a *V*² || 408 Arridwan] ce-
 llerium Paradisi *s.l. A* *mg. O*¹ γ *P*¹¹ *O*² *intus C*^a || 410 abadalla *mg. V*² · hemine *mg.*
*V*² || 412 Abdala princeps Arabum *mg. Bibl.* || 413 respiciens] mira *mg. V*² ||
 415 Abdalla pater nondum edito Machumet excedit e uiuis *mg. Bibl.* || 416 saa-
 bem] nono *s.l. A* *O* *intus C*^a *mg. H* · natus est maumeth *mg. V*², hic nascitur mahu-
 met ut dicit *mg. P*⁴⁽²⁾, hic mahumet natiuitas *mg. M*¹, nascitur mahumet *mg. V*¹ *H*,
 orus maumetis *mg. D*, Nato Machumet inclinarunt se et denigrata sunt idola *mg.*
Bibl. || 419 Lucifer mersus in mari Alcazum *mg. Bibl.* || 423 exponens] Conci-
 liabulum cacodaemonum causa Machumet. Non metuis Satan organum tuum
 sed famulas *mg. Bibl.* · missum in gladio radianti *mg. V*²⁽²⁾

EL NACIMIENTO DE MUḤAMMAD

[34] La larga sucesión de siglos llegó hasta el momento en que Dios había proveído y preescrito que por fin la luz misma del profeta Muḥammad se mostrara al mundo; ello sucedió en el mes de dhū l-ḥidjdja, durante la noche del viernes del día *sublime*,²³ cuando la voz del Señor le dijo a Al-riḍwan: «¡Abre las puertas del Paraíso y todos sus accesos! Esta noche me ha complacido pasar la luz de mi nuncio desde las espaldas de ‘Abd Allāh al vientre de Āmina, de donde ha de extenderse por el mundo». Hecho esto, cuando ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Muṭṭalib, el juez y señor de los árabes, fue a la casa de la oración, vio que una gran luz irradiaba desde su casa hasta el cielo, cosa que explicó a todos sus acompañantes y estos mismos testifican que vieron. [35] Después de ello, murió ‘Abd Allāh, habiendo dejado embarazada a su mujer. Pasados doce días del mes de sha‘bān, un lunes, Muḥammad en persona se mostró a la luz: en aquella misma hora los ídolos fueron derrocados y abandonados.

[36] Lucifer, al ser detenido por los ángeles, fue lanzado en lo profundo del mar al-Ḳulzum, desde donde, tras escaparse apenas pasados cuarenta días, huyó al monte *Kobeiz*. Una vez allí, cuando hubo convocado a todos sus ángeles con un terrible bramido y un horrible berrido, le preguntan cuál es el motivo de su desasosiego. Dice exponiendo el motivo: «que ha nacido Muḥammad b. ‘Abd

23 Para la fecha del nacimiento del Profeta, cfr. a continuación el GM 35, y la CM 17.

inquit– Mahumet filius Abdalla, quem Deus produxit, missum
425 in gladio radiant, acie cuncta penetrante, in nostram plane
ruinam, ne quicquam nobis in mundo supersit nec restet locus,
quo non perueniat per eum doctrina de unitate Dei, qui cuncta
creauit. Propter hunc enim prophetam dampnauit me Deus et
posuit Sathanan maledictum. Iste enim est propheta *alumi*
430 *Aarabi de Alchoras tuhemi azezem*, dominus uirge et cameli,
fidelis Deo, cuius unitatem predicans omnem participatum
abiget, a quo et gente eius et cor et oculi mei obstruentur, ut nec
supersit locus fuge nostre tutus”. Cui satellitum suorum
principes respondentes aiunt: “Nec hec, domine rex noster,
435 cure tue causa sufficiens est? Meministi siquidem ut Deus Adam
septem uirtutibus perfectum crearet, de quibus cum hoc
tempore una tantum supersit. An metuis, qui in illum
preualuimus, nos huic resistere non posse?”. Quibus ille:
“Nequaquam –inquit– confido. Hominem siquidem uideo, qui
440 dolum et iniquitatem perdens, iustitiam et ueritatem seruabit”.
“Aggrediemur –inquiunt– genus humanum: per concupiscentias
eorum dolo et hypocrisi omnique ingenio mendacii multisque
huiusmodi frustra solantur!”.

[37] Cum autem anno illo tota illa pars terrarum sterilitate
445 dampnata esset, Deus nati prophete et nuntii sui benedictione

424 inquit] inquiring γ · quem Deus] abdalla *add. iter. P⁴ B, om. M¹ ||* 425 nos-
tram] nostre C^a · plane] plana P¹³ || 426 restet] restat O² η || 427 perueniat] su-
perueniat P¹³ || 428 enim] etiam *Bibl., om. H ||* 429 est enim *transp. O¹ γ δ P¹¹ O²*
P⁴ β · alumni] alium P⁴ B, alumina V², alui M¹, alumni P⁸ H || 434 hec] hoc M¹ B T^o ι
|| 435 causa] iam C^a, cura η || 436 perfectum *om. O², profectum P⁴ M¹ · crearet]*
crearit O¹ C^a γ δ Pm Ob η, creant P¹³, creauerat V¹, creauit P⁸ ι, creauerit λ M^a ·*
cum] tamen η *om. C^a ||* 437 metuis] ius *add. P⁸, uis add. D · qui]* qua *Bibl. · illum]*
ipsum P¹³ || 438 resistere huic *transp. β · Quibus]* de quo C^a || 440 iniquitatem
et dolum *transp. V² · ueritatem]* bonitatem λ || 442 dolo *om. C^a · dolo et]* dolor V¹
|| 444 autem *om. η · illa om. O¹ C^a γ δ ε O² η*

App. glossarum

427 doctrina] nota nec restet locus quo non perueniat per eum doctrina de uni-
tate dei qui cuncta creauit *mg. V¹ ||* 429 Sathanam] querela diaboli *mg. V²⁽²⁾ ·*
alumi] id est laicus uel illiteratus s.l. A, *mg. O¹ P² P¹¹ O² D H, intus C^a, id est laicus*
uel illiteratus aliter allmi legitur et haec uerba in textu ponuntur mg. Bibl. ||
430 Aarabi] nacione s.l. A *mg. O¹ P² P¹¹ O² ι · Alchoras]* prouincia s.l. A *mg. O¹ P¹¹*
O² H intus C^a · tuhemi] territorio s.l. A *mg. O¹ P² P¹¹ O² H s.l. λ · azezem]* a fonte s.l.
A *mg. O¹ P² P¹¹ ι s.l. λ, de fonte O² ||* 431 unitatem] dei unitatem predicans om-
nem participatum abiget *mg. V¹ ||* 434 aiunt] consilium diaboli *mg. V² ||* 442
Dolo, hypocrisi, mendacio, egregie fucum fecit *mg. Bibl.*

Allāh, al cual ha hecho Dios, enviado con una espada radiante de un filo que lo traspasa todo para nuestra total destrucción, para que ninguno de nosotros permanezca en el mundo ni quede lugar en el que no llegue a través de él la doctrina de la unicidad de Dios que lo ha creado todo. A causa de este profeta, Dios me ha castigado y ha puesto al maldito Satanás. Este es, pues, el profeta *analfabeto del pueblo árabe y fuente de los coraiquitas*, señor del cayado y del camello, fiel a Dios, predicando la unidad del cual lo ahuyenta todo del asociacionismo;²⁴ mis sentimientos y ojos quedarán obstruidos por él y su pueblo, de manera que no quede ni un solo lugar para nuestra huida». Respondiéndole los principales de sus satélites dicen: «¿Y la causa de tu preocupación, señor rey nuestro, no es suficiente? Recuerda que Dios creó a Adán acabado con siete virtudes, de las cuales en estos momentos solo se mantiene una. ¿Es que temes que quienes nos sobrepusimos a él no podamos resistirnos a este?». Él les dice: «No me fío, pues veo a un hombre que, dejando de lado el engaño y la injusticia, se pondrá al servicio de la justicia y de la verdad». «Vayamos —dicen— al género humano: por medio de los deseos les acostumbraremos sin razón al engaño, a la hipocresía, a todo ingenio de mentira y a muchas cosas de este tipo».

[37] Como aquel año toda aquella parte de la tierra fuera castigada por la esterilidad, Dios la llenó toda con la bendición y saciedad del nacimiento de su profeta y nuncio, y puso durante aquella noche

²⁴ Interpretamos el supino *participatum* como traducción de ‘participar, asociarse’, idea que en la tradición islámica queda recogida en los ‘asociadores’, es decir, los infieles.

et saturitate totam repleuit, posuitque ea nocte per omnem
Arabiam intersticiū inter masculum et feminam, quod nemo
Arabum tota illa nocte transgredi potuit, omnibus etiam magis,
sortilogis et ariolis eo die artificium suum deficit, euersa sunt
450 eadem hora omnia solia regum ab ortu solis usque ad occasum,
ut nullum staret erectum. Qua ipsa hora iecit Deus preconem
per celum et terram, natum sibi amicum fidelem et benedictum.

[38] Testatur et mater filium nec in utero nec in partu ullum
fecisse dolorem, hec referens quod “cum sola esset in domo
455 solitaria parturiens, nec adesset qui sitienti poculum ministraret
nec ipsa sufficeret: ‘Adest –inquit–, mulier, cum poculo in uase
perlucido’; haustumque praebens, laborantem reficit. Adsunt et
obstetrices albis indute, similes filiabus Abdemenef, ut iusta me
admiratione terruerint, quis illis indicarit aut unde tam celeres
460 aduenerint. Interea uocem audio dicentem: ‘Recipi infantem ab
oculis hominum’. Videoque acies auium cum rostris
smaragdineis atque alis iacinctinis extendentes uisus meos ab
ortu solis usque ad occasum. Territa ad infantem respiciens,
uidi quasi inflexum tendentem digitos ad celum, tanquam
465 fundendis precibus. Aduenit et uir albis indutus, tres clauas
margaritis similes, infanti proponens; quas cum simul omnes
collegisset infans, exclamauit dicens: ‘Recepit Mahumet clauem
uictorie et clauem legum et clauem prophetie’. Secuntur tres
uiri, faciebus tanquam sol radiantibus, quorum primus peluem

446 omnem] totam *O¹ C^a θ λ sed add. alter omnem s.l. O¹ || 448 nocte illa transp.*
γ · etiam] in V² || 449 sortilogis] sortilogos A, sortilegis C^a P¹³ P¹¹ P⁴ V² β · eo] eodem
C^a · deficit] defecit V¹ M^a λ || 450 usque mg. P⁶ || 452 natum] natus D || 453 fi-
lium] filio T · in utero nec mg. P⁶ · in² om. Bibl. · partu] partum γ P⁶ S^p O² P⁴ V¹ M¹ ·
ullum] nullum η || 454 hec] hoc P¹¹ η ι · referens] inferens λ || 456 poculo in om.
θ λ || 458 albis] albe H, uestibus add. C^a · indute] indutes sic H · iusta] iuxta P⁸ λ,
ubi metu H, om. η || 458-459 admiratione me transp. C^a || 459 indicarit] iudarit
sic P¹³, indicaret η, indicauerit θ λ Bibl. · [s]celeres corr. O¹, sceleres P¹³, similes V²
|| 460 audio uocem transp. θ λ · Recipi] recepi θ λ || 461 Videoque] uideo η ||
462 uisus meos extendentes transp. O¹ P¹³ γ δ ε ζ, uisus extendentes et eos C^a, aus-
us in eos extendentes η, extendentes iusus meos H || 463 Territa] terra P⁶ S^p ||
468 prophetie] prophetis D, philosophie T || 469 radiantibus] radientibus sic η ·
quorum] quo tum P¹¹ · peluem] p(e)[e]uem P⁶, pelu[e](i)m P⁸, peluim Bibl.

App. glossarum

453-454 sine dolorem peperit *mg. V²⁽²⁾ || 454 sola peperit domui mg. V²⁽²⁾ || 461*
mira mg. V² || 465 tres uiri. mira absurdum mg. V²⁽²⁾ · tres clauas mg. V²⁽²⁾ V¹, tres
clauas tradite mahumet C^a, Machumet tres clauas accepit mg. Bibl. || 468-469
tres alii uiri cum domis mg. V²⁽²⁾ || 469 peluis sibi traditus mg. C^a

una separación en toda Arabia entre el hombre y la mujer, de manera que ningún árabe pudo traspasarla en toda aquella noche; además deshizo en aquel día el artificio de todos los magos, sortilegos y arúspices; y en aquella misma hora, desde la salida del sol hasta su ocaso, todos los tronos de los reyes fueron derrocados, para que nada se mantuviera de pie. En esta misma hora lanzó Dios por el cielo y la tierra la proclama del nacimiento de su amigo fiel y bendito.

[38] La madre atestigua que el hijo no había sentido ningún dolor ni estando en el vientre ni durante el parto, y explica que «cuando estaba sola de parto en la casa solitaria y no hubiera quien le diera de beber cuando tenía sed ni ella se valiera por sí misma: “He aquí —dice (alguien)—, mujer, una bebida en un vaso de lujo”; y quedando saciada recuperaré las fuerzas. Y aparecieron las comadronas vestidas de blanco, semejantes a las hijas de ‘Abd Manāf, de manera que me asustaron provocándome admiración por quién les había indicado (mi parto) o de dónde habían acudido tan rápidamente. Mientras tanto oigo una voz que dice: “Resguarda al niño de los ojos de los hombres”. Y veo una bandada de pájaros con los picos de color esmeralda y las alas del color del jacinto, (hasta tal número) que hacían extender mi vista desde la salida del sol hasta su ocaso. Mirando asustada al niño, vi que, casi sin moverse, dirigía sus dedos hacia el cielo, como si estuviera elevando oraciones. Y acudió un hombre vestido de blanco que ofrecía al niño tres llaves parecidas a las perlas; cuando el niño hubo cogido las tres, exclamó diciendo: “Muḥammad ha recibido la llave de la victoria, la llave de las leyes y la llave de la profecía”. A continuación siguen tres hombres con las caras radiantes como el sol, el primero de los cuales, ofreciéndole un cojín color esmeralda que tiene unas perlas en las

470 smaragdinam cum quatuor ansis margariteis continentibus
proponens, ait: ‘Hic est mundus iste et cardines eius: hic oriens,
hic occidens, hic meridies, hic septentrio. Videamus quam
partem capiat’. Illo totum e medio capiente, ait quia recepit
475 Mahumet Alkaaba per Dominum celi et terre et ab alkibla toti
mundo imperabit. Capiensque urceolum ex secundo, infantem
septies lauit. Deinde manutergium ex tertio euoluensque
sigillum, inter scapulas eius suprascriptum characterem
impressit. Tum assumens eum inter alas, affixo ore in aurem,
longum fudit susurrum nemini auditum, datoque in fronte
480 osculo, ait: ‘Gaude et exulta, Mahumet! Tibi enim conseruat
est quicquid ceteris negatum fuit prophetis, quos omnes
sapientia et cordis amplitudine superas. Cum tibi pre ceteris
data sit clavis uictorie, eris sine metu et horrore, nec restabit in
mundo qui nomen tuum non predicet’”. Hunc dicit Alabez fuisse
485 Arridwam.

[39] Attestatur et auus Abdalmutalib quod, cum esset in
oratione *fibeit alharam* idolum Abel adorans, repente insonante
ualido fragore perterritus est. “Hic –inquit– astitit uir alatus,
alarum attactu perterritum confortans. Interea uocem magnam
490 audio ter repetitam: ‘Deus maior Dominus, Mahumet
omnipotens’ domumque ipsam his uerbis intonantem: ‘Nunc
emundauit me Deus ab idolis omnique eorum spurcitia’. His

472 hic occidens *om.* α · hic meridies *om.* P⁸ || 473 e] est P⁴ M¹ et B || 474 per –
alkibla] per deum celi (et terre) et alkaba *mg.* P⁴, *om.* M¹ · Dominum] deum P¹³ V²
B · ab *om.* B V¹ M⁶ || 475 ex] a α M¹ || 476 manutergium] manu tergens *Bibl.* · ex
tertio *om.* *Bibl.* || 477 eius *om.* C^a || 478 Tum] tunc θ ι · eum *om.* C^a · alas] alias γ
|| 479 susurrum] et *add.* θ · datoque] dato C^a || 480 conseruat] seruatum P⁴
M¹ || 481 est *om.* H · prophetis *om.* V¹ · ceteris prophetis negatum fuit *transp.* M^a
P⁸ λ || 482 cordis] mortis P¹³ || 484 fuisse] fui η || 486 quod] qui P¹³ || 491 ip-
sam his] ipsam hec V¹ P⁸ D, ipsam hic et H, ipsam haec et *Bibl.* || 491-492 Nunc
– Deus] nunc emendauit me deus *et iter.* C^a || 492 me *om.* P¹³ · omnique] om-
niumque V¹ M^a λ

App. glossarum

474 Alkaaba] id est templum mecce *s.l.* A *mg.* O¹ γ P² P¹¹ O² V² D *Bibl.*, intus C^a, id
est ab eadem templo *mg.* D · alkibla] id est ab eodem templo *s.l.* A *mg.* O¹ γ P² ε
Bibl., id est ab eodem loco *mg.* O² || 475 secundo] id est uiro de tribus qui uene-
rant *s.l.* A *mg.* O¹ γ ε O² *s.l.* D intus T || 480 conseruat] Machumeti conserua-
tum quiddid negatum aliis prophetis *mg.* *Bibl.* || 484 predicet] Christus regna-
bit et Machumet cadet *mg.* *Bibl.* || 485 Arridwam] clauigerum Paradisi *s.l.* A *mg.*
O¹ γ P¹¹ P² O² || 487 fibeit] in domo *s.l.* A H *mg.* *Bibl.*, in domo uerta *mg.* O¹ γ P² ε
O² · alharam] id est templo *s.l.* A *mg.* O¹ γ P² δ ε O² ι, id iest uentam *s.l.* H

cuatro esquinas, dice: “Esto es el mundo y sus puntos cardinales: he aquí oriente, aquí occidente, aquí el sur y aquí el norte. Veamos qué parte toma”. Tomándolo justo por el medio, dice que Muḥammad ha recibido la Ka’ba a través del Señor del cielo y de la tierra y desde su alḳibla gobernará todo el mundo. Después por parte del tercero, envolviendo un sello en una servilleta, imprimió la señal indicada²⁵ entre sus espaldas. Entonces, cogiéndolo entre las alas y acercándole la boca al oído, le transmitió un largo susurro que nadie oyó, y dándole un beso en la frente, dice: “¡Goza y alégrate, Muḥammad! Para ti ha sido conservado lo que le fue negado a los demás profetas, a todos los cuales superas en sabiduría y anchura de corazón. Puesto que a ti te ha sido entregada la llave de la victoria, vivirás sin miedo ni horror y no habrá en el mundo quien no predique tu nombre”». Ibn ‘Abbās dice que este era (el ángel) Al-riḏwan.

[39] También su abuelo ‘Abd al-Muṭṭalib atestigua que, cuando estaba adorando a Hubal con la oración *del templo sagrado* de los ídolos, de repente se asustó por un fuerte berrido que sonó. Dice: «Entonces apareció un hombre alado que me calmó el susto con el toque de sus alas. Mientras tanto oigo una gran voz que repite tres veces “Dios es el Señor más grande, Muḥammad es omnipotente” y que pronuncia estas palabras en su propia casa: “Ahora me ha limpiado Dios de los ídolos y de toda su porquería”. Atónito por ello, se

25 Cfr. GM 4.

attonitus ad uisendum nurum properat, pulsatur, aperitur. Visa
 495 nuru: 'Quid –inquit–, o nurus optima, quid uides? Dormio an
 uigilo?' Nurus: 'Vigilas sane'. Et ille: 'Vbi est ergo splendor faciei
 tue?' Cui illa: 'In nepote tuo. Iam enim peperit, socer'. 'Ludisne
 me? Nam nec uerisimile est quod dicis. Nullum enim signum
 500 partus in te comparet, preter splendoris absentiam, cum
 presertim nec parturientis solatium nec partus auxilium
 aliquod, sola relictam uideam'. At illa: 'Per domum –inquit– huius
 penates, peperisse me non dubites!'. Et ille: 'Vbi est ergo?
 Demonstra ut uisendum adeam natum'. Cui nurus: 'Nec hodie
 uidere temptes, quin certum habeas his nouem diebus humanis
 505 uisibus prohibitum'. Hic ille exerto gladio: 'Aut tu –inquit– iam
 uidendum dabis aut ceruicem huic gladio aut ego quidem, ut
 utrique satisfaciam, in meipsum hunc gladium conuertam'.
 Mulier uicta, illic esse digito assignat. Ille irrumpens, ut
 penetralia adire parat, uir terribilis obuius opposito ense
 aditum prohibet. Viso, territus in fugam conuertitur, impedito
 510 lingue officio per septem dies".

[40] Hic igitur, ut Ibenabez asserit, certatim conueniunt
 omne auium genus, tum nubes et uenti ex omnibus mundi
 partibus, postremo et cetus angelici pro educatione infantis

493 ad uisendum] ad uidendum *O¹ C^a*, ad uiscendum *P² · nurum*] mirum *η*, uxorem
 filii *add. C^a* || 494 nuru] nurum *V¹ D* || 495 ergo *om. O²*, igitur *ε* || 496 tue] mee *α*
 · socer *om. C^a* || 496-497 Ludisne me] laudis nomen *γ* || 497 enim *om. B* || 498
 partus in te] [partis uite] (partus in te) *corr. P¹³⁽²⁾* || 500 inquit *om. β* || 501 ergo]
 quo *P¹³* || 502 Demonstra *om. V² · uisendum*] uidendum *O¹ C^a*, uiscendum *P² · Nec*
om. C^a || 503 certum] certus *O¹ C^a P¹³ M¹ B θ*, certos *P⁴ · his*] hos *η om. V² · nouem*] e
M¹, noctu e B || 504 exerto] extracto *O¹ C^a ε P⁴ M^a Bibl.*, extecto sic *M¹ B* || 506 hunc
 gladium *om. V¹ M^a λ · gladium*] in meipsum *add. iter. O²* || 507 Ille] enim *add. M¹*
 || 509 territus *om. P¹³ · conuertitur*] uertitur *P¹³ ε O² P⁴ M²* || 511 certatim] creati
M¹ · conueniunt] conuenerunt *P¹³* || 512 auium *om. λ · tum*] cum *C^a*

App. glossarum

496 *add. natu maumeth mg. V²⁽²⁾* || 509 Viso] *add. imago non leg. mg. V²⁽²⁾* || 511
add. Iberabem citatur mg. Bibl. || 512 nubes] *add. inuenerunt ad nutriendum*
maumeth mg. V²⁽²⁾

acerca para visitar a su nuera (Āmina), llama y abre. Al ver a su nuera dice: “¿Qué es lo que ves, querida nuera? ¿Duermo o estoy despierto?”. La nuera: “Estás bien despierto”. Y él: “¿Dónde está, pues, el esplendor de tu cara?”. Y ella: “En tu nieto, pues ya he parido, suegro”. “¿Te burlas de mí? No es verosímil lo que dices, pues en ti no hay señales de haber parido, excepto la ausencia del esplendor, sobre todo cuando te veo sola sin compañía alguna de comadrona ni ayuda para el parto”. Pero ella dice: “¡Por los penates de esta casa, no dudes que he parido!”. Y él: “¿Dónde está, pues? Enséñame que pueda ver al niño”. La nuera: “No intentes verlo hoy, y ten por cierto que está prohibido a los ojos humanos durante nueve días”. Él saca su espada y dice: “O me lo enseñas ya o te corto el cuello o yo mismo, para solucionarlo, dirijo esta espada contra mí mismo”. Derrotada, la mujer indica que está allí con el dedo. Puesto que se prepara para ir adentro, irrumpe aquel hombre terrible que le prohíbe el paso con espada en mano. Al verlo, se da a la fuga espantado, quedándole paralizada la lengua durante siete días».

[40] Allí, según afirma ibn ‘Abbās, al instante acuden todo tipo de pájaros, las nubes y los vientos de todas las partes del mundo y en último lugar también el conjunto de ángeles, (todos ellos) disputándose la educación del niño. Pues los pájaros decían que eran los más

altercantes. Dicebant enim aues se commodiores esse
 515 nutrimento infantis, pro eo quod diuersis fructibus congerendis
 faciles sint. Dicebant uenti: “Immo nos potius, qui totius mundi
 odoribus eum replere possumus”. Dicebant nubes: “Quin immo
 nos commodissime, quibus omnium aquarum dulcedinem
 520 ministrare promptum est”. Indignati angeli aiunt: “Ad quid
 hec? Nobis hec cura supersit”. Litem compescuit uox diuina,
 dicens: “Non! Auferetur manibus hominum, nam beata ubera
 que sugget, beate manus quibus tractabitur, beata domus et
 cubile eius”.

[41] Iniunxitque Deus curam hanc et officium Halime filie
 525 Dueib Azadi, cuius rei causam et ordinem Halima ipsa exponit,
 dicens: “Anno siquidem eo, tota Arabum regione fame pereunte,
 ego grauida tanto grauius uiuebam, quanto sterilia rura
 querendis uite suffragiis peragrarare minus ualebam. Producebam
 tamen utcunque uitam deficientem campestribus quibusque
 530 herbiculis, non mihi magis anxia quam fetui, gratias agens per
 omnia Deo. Peperi tandem; nec longe post partum ecce in
 uisione somniantem me uir ad flumen perducit lacte candidius,
 melle dulcius, croco suauius, butyro blandius, unde bibere iubet
 ut implear lacte et beneficio. Cumque bibissem, monet denuo.
 535 Cumque bibissem, cogit tertio. Post hec conuersus in me:
 ‘Nostine me?’, ait. Respondi: ‘Non’. Tunc ille: ‘Ego sum –

514 altercantes] alternantes *M*¹ · se aues *transp.* β · esse *om.* η || 515 congerendis
om. C^a || 516 sint] sunt α · potius] post *P*⁸ || 517 eum] illum *T* || 517-518 Dicebant
 – commodissime *om.* *P*⁶ *S*^p || 519 est *om.* *H* · angeli] anguli *sic add.* *P*¹³ || 520 hec¹]
 hic η · hec²] hic *P*¹³ *M*¹ || 521 Non *om.* *P*⁸ || 524 filie] fili *O*² || 525 exponit dicens]
 exponens dixit θ λ || 527 ui[d]⟨u⟩ebam *D* || 528 ualebam] ualebatur η || 529 ta-
 men utcunque] cum utrumque *M*¹, tamen utranque *V*¹ *M*^a λ, tamen unumque *P*⁸,
 tamen utrumque *H* || 529-530 quibusque hebiculis] quibusdam herbulis *O*¹ *C*^a,
 quibusque herbulis *P*¹³ γ δ *V*² ζ η, quibus herbulis *P*¹¹ || 530 magis mihi *transp.* α ·
 fetui] ferni *sic* η || 531 Deo] dona *P*⁴ || 532 somniantem] somniantem λ · perducit]
 producit α *V*¹ *M*^a λ || 533 croco] caro *P*⁶ *S*^p, croto *sic* *P*¹¹, crocro *B* · unde *om.* η || 534
 ut] unde *V*¹ λ ι *om.* *P*⁴ *M*¹ · Cumque – denuo *om.* γ · monet denuo] mouet denuo *P*⁴ *M*¹
 || 535 cogit] cogerit *P*⁴ *M*¹ · hec] hoc *P*¹³ *D*, *om.* *B* || 536-537 inquit sum *transp.* C^a

App. glossarum

514 altercantes] *add.* certamen de Machumetis educatione maius quam de patria
 Homeri *mg. Bibl.* || 520 *add.* aues uenti nubes angeli concertabant quis eorum mau-
 metem nutriet *mg. D* · *add.* uox de celo *mg. V*²⁽²⁾ || 524-525 *add.* Halima nutrix Ma-
 chumeti *mg. Bibl.* || 527 ego] *add.* cum matris *mg. V*²⁽²⁾ · sterilia] *add.* carestia *mg. V*²⁽²⁾ ||
 532 *add.* uisio *mg. C*^a, *add.* sompnium matris *mg. V*²⁽²⁾ || 535 *add.* tribus bibit *mg. V*²⁽²⁾

adecuados para alimentar al niño, ya que les era fácil conseguir varios frutos. Los vientos decían: «Nosotros más, que podemos llenarle con los olores de todo el mundo». Decían las nubes: «Nosotras lo tenemos más fácil, que estamos en disposición de traer la dulzura de todas las aguas». Los ángeles, indignados, dicen: «¿Qué es todo esto? Nosotros nos encargaremos de su cuidado». Una voz divina solucionó la disputa diciendo: «No. Será entregado a las manos de los hombres, pues (habrá) unos santos pechos que se encargarán, unas manos santas que le cuidarán, y una santa casa y resguardo».

[41] Dios añadió a su cuidado la experiencia de Ḥalīma bint Abī Dhu'ayb, la causa y orden de tal encargo la misma lo explica diciendo: «En aquel mismo año toda la región de los árabes sufría el hambre, y yo vivía tan gravemente por estar embarazada que apenas me valía para caminar por los campos estériles pidiendo sustento para vivir. Sin embargo yo sobrellevaba una vida de necesidades gracias a algunas hierbas silvestres, vida que no era para mí más penosa que la de la tierra, dando gracias a Dios por todo ello. Al fin parí; y no mucho después del parto he aquí que soñé en una visión que un hombre me conduce a un río más blanco que la leche, más dulce que la miel, más suave que un coco, más blando que la manteca, en donde me mandó beber para que me llenara de leche y provecho. Cuando hube bebido, me lo recomienda de nuevo. Y cuando hube bebido, por tercera vez me lo sugiere. Tras ello, dirigiéndose hacia mí, dice: “¿Me has conocido?”. Respondí: “No”. Entonces él dice: “Yo soy

inquit– Gratia, quam agere Deo non intermisisti in omni
affectione tua. Mando igitur ut Meccam pergas. Inuenies enim
illic gratiam et ampla beneficia; unde cum integro splendore
540 tanquam plenilunium redibis; omniaque hec silentio seruabis'.
Tunc manu sua pectus meum tangens, ait: 'I, cum gratia Dei, det
tibi Deus et lactis abundantiam et beneficiorum!'. [42] His
expergefata, plenam me et integram repperi lacte ex uberibus
545 meis in modum canalis profluente, idque eo nempe tempore,
cum tota prope modum gens Arabum fame periret, attenuante
namque mane corporum et habitudo et color immutata erant.
Gemebat omnis domus, nec audiebantur per uicos, nisi tanquam
egrotantium uoces. Deerant et lacrimae intensa siccitate, nec
550 mirum, omnis enim tellus arida, omni uirore carebat: arbores
nedum floribus, immo etiam frondibus nude; ipsi etiam montes
et silue gramina ignorabant. Inter hec hisque similia, me subita
commutatione et habitudine plenam et colore integram
mirandum; omnis populus accurrit, id ualde stupentes, quod
cum externo die fame consumpta nec homo uiderer, hodierno
555 deliciis affluens uiderer filia regis.

[43] "Itaque die quodam ego et plures alie, cum in partem
Mece, ut solebamus, querendis graminibus exiuissemus,
audiuimus simul omnes preconem uociferantem, quod: 'Deus
altissimus et benedictus per totum illum annum ab oriente
560 usque in occidentem interdixerit omnem partum, tam hominum
quam demonum, causa unius qui natus est in Alchorais. Ipse sol
diei et luna noctis. Accurrite ergo, mulieres de Benizat, et

538 igitur] tibi P^{11} , ergo P^4 · enim *om.* η || 541 I] halima C^a , *om.* P^2 || 542 Deus *om.* β · et¹ *om.* λ · abundantiam *iter.* D · His *add.* uisis C^a || 543 plenam] planam $V^1 P^8$ T · plenam et integram me *transp.* α || 546 mane] macie *sic* $O^1 C^a P^{13}$ ϵ $P^4 B$ || 548 Deerant *om.* V^2 · lacrimae] fame P^{13} || 550 nedum] ne de $V^1 P^8$ λ ι , ue M^a · etiam¹ *om.* B · ipsi] ipse V^2 · etiam² *om.* C^a || 552 plenam] planam B || 555 affluens *mg.* P^{11} || 556 in partem] in partes θ T || 557 exiuissemus *om.* B || 558 audiui-
mus] uox e coelo *mg.* $V^{2(2)}$ || 560 partum] Deus edicto uetuit omnem partum *mg.* *Bibl.* || 561 demonum] partus demonum *mg.* D · Malchorais. Alchorais *mg.* *Bibl.*

App. glossarum

537 gratia apparuit matri *mg.* $V^{2(2)}$, Gratia *mg.* *Bibl.* || 545 periret] carastia arabia *mg.* $V^{2(2)}$ || 550 nedum] Ne pro non solum uerum etiam *mg.* *Bibl.* || 558 audiui-
mus] uox e coelo *mg.* $V^{2(2)}$ || 560 partum] Deus edicto uetuit omnem partum *mg.* *Bibl.* || 561 demonum] partus demonum *mg.* D · Malchorais. Alchorais *mg.* *Bibl.*

el Agradecimiento que no dejaste de dar a Dios durante toda tu penuria. Te mando, pues, que te dirijas a La Meca. Allí encontrarás la gracia y grandes beneficios, de allí volverás con una brillantez total, como la de un plenilunio. Todo ello lo llevarás en silencio”. Entonces, tocándome con su mano mi pecho, dice: “¡Ay, con la gracia de Dios, que Dios te dé abundancia de leche y de beneficios!”. [42] Estupefacta por ello, me encontré llena y repleta de leche de mis pechos, como si esta corriera por un canal, y ello (sucedió) en aquel mismo instante, cuando casi toda la población de los árabes se moría de hambre, pues al día siguiente, habían cambiado, apagándose, el aspecto y el color de las personas. Cada casa gemía y no se oían por las aldeas sino las voces como de los enfermos. Las lágrimas faltaban por la rigurosa sequía, y no era de admirar, puesto que toda la tierra estaba seca, que carecía de todo vigor: los árboles no solo estaban desnudos de flores, sino también de brotes; y también aquellos mismos montes y bosques desconocían las hierbas. Entre estas y otras cosas semejantes a estas, era admirable que, por este súbito cambio y aspecto, me hallara satisfecha y de buen color; todo el pueblo me vino a ver, muy sorprendido de que el día anterior me hallara sumida en el hambre y de que ni siquiera pareciera un ser humano, y al día siguiente pareciera la hija de un rey rodeada de delicias.

[43] »Efectivamente, un día, cuando yo y muchas otras habíamos salido hacia La Meca, como solíamos, para buscar hierbas, al oír todas a la vez una proclama que voceaba: “Dios altísimo y santo había prohibido durante todo el año, desde oriente hasta occidente, todo parto, tanto de hombre como de demonio, en razón de uno solo, que ha nacido entre los coraiquitas. Él es el sol del día y la luna de la noche. Acudid, pues, mujeres (del desierto) de los banū Sa’d,

inuenietis filios nutriendos'. His auditis, reuertuntur omnes que
 simul mecum audierunt, ut, cum maritis suis conferrent de
 565 uerbo quod audierant, instituunt iter Meccam. [44] Ego cum
 marito meo asinam sedens, postrema egredior. Dumque pergo,
 audio aluum asine mutu gressus *dah dah* resonantem, utpote
 potu inundantem sine cibo. Inter hec maritus increpat ut
 570 acceleremus, quoniam precesserunt omnes. Audio simul
 omnibus ex locis uocem: '*hanien hanien*, oh Halima!'. Coniugem
 appello: 'Num audis que audio?' Ille: 'Quid audiam? Insana es
 aut paues!'. Vrget asellam stimulo. Illa imbecillis uix mouebatur.
 Peruenimus e monte in uallem. Et ecce uir, in manu sua telum
 575 splendidum, quo percutiens asinam super uentrem, ait: 'Perge
 iam, o Halima, cum pace et salute ad effectum uisionis tue.
 Precepit mihi Dominus ut custodiam te ab omni homine malo et
 omni spiritu maligno'. Appello coniugem: 'Audisne et uides que
 audio et uideo?'. Ille: 'Quid habes, pauida? Tecum esto. Audiamne
 et uideam ubi nec uox sonat nec corpus adest?'. Impellit asinam.
 580 Illa ictu uiri restituta facillime prosilit, ita quidem ut alias
 omnes, que longe precesserant, nos facile consequeremur.
 Peruenimus mane prope Meccam ad duo miliaria.

[45] "Hic ego fessa, confidens maritum premitto ammonitione
 uocis quam audieram ad domum Abdalmutalib. Interea omnes
 585 alias acciuerat Abdalmutalib omnesque repudiarat infans, unde

563 auditis] audit P^{13} · que] qui $O^1 C^a O^2$ || 564 mecum audierunt] meccam
 adierunt V^2 || 564-565 cum – audierant $om. P^{13}$ || 565 instituunt] instituuntque
 $O^1 C^a$, constituunt P^{13} · Meccam] ad *praem. C^a* || 566 egredior postrema *transp. P^4*
 M^1 || 567 mutu] nutu P^4 · gressus] egressus η · dah dah *s.l. A O^1 P^2, om. C^a P^{13} \gamma P^6*
 S^p $\varepsilon \zeta \eta$ · utpote] ut $P^{13} \gamma \varepsilon \zeta \eta$ || 567-468 utpote potu] ut potum V^2 || 568 inundan-
 tem] inundante *Bibl.* · hec $om. C^a$ · ut $om. V^1$ || 570 hanien hanien] hamen $C^a V^2$,
 hamen hamen $P^{13} \gamma \delta \eta P^8$ t, autem P^{11} , aamen aamen D , aanien aanien T · Hali-
 ma] halime *Bibl.* || 571 Num] non $C^a P^{13} \gamma P^{11} B T^b M^a V^1$ *Bibl.*, numquid P^4 · au-
 diam] audiamus P^{13} || 575 ad effectum *mg. O^1*, || 576 omni] ab *praem. C^a M^1* ||
 577 maligno] immundo *et add. uel maligno s.l. O^1*, immundo $P^{13} \gamma \delta \varepsilon \zeta \eta$, immun-
 do uel maligno C^a · Audisne] audis me $C^a P^2$, audis θD || 579 et uideam $om. \theta T$ ·
 corpus] chorus P^8 · adest] adex *sic \lambda* || 580-581 omnes alias *transp. C^a* || 581
 omnes $om. V^2$ · que] qui ηH · precesserant] processerant $O^1 C^a P^{13} \delta \varepsilon \zeta P^4$ || 582
 mane] usque *add. M^1* || 583 fessa $om. O^1 C^a$ · premitto] promitto O^2 || 585 acciue-
 rat] accersierat β · omnesque] omnes $V^1 M^a \lambda$

App. glossarum

566 asinam sedens *mg. V^{2(2)}* || 567 gressus] forte, inter. *mg. Bibl.* || 570 uocem]
 uox congratulantis *s.l. A mg. O^1 P^2 O^2 intus C^a P^8*, uox congratulationis *mg. D Bibl.*
 || 575 Halima *mg. V^{2(2)}*

y hallaréis hijos a los que criar”. Oído esto, todas las que lo habían oído al mismo tiempo que yo, tras comentar con sus maridos la voz que habían oído, inician el camino hacia La Meca. [44] Yo, sentada en la burra con mi marido, salgo la última. Y mientras seguía el camino, oigo el resuello de la burra que al avanzar sonaba *dah dah*, ya que iba cargada de agua, pero sin comida. Entre tanto mi marido la increpa para que aceleremos, porque todos nos habían pasado por delante. Oigo una voz proveniente al mismo tiempo de todas partes: “¡Gracias, gracias, Ḥalīma!”. Llamo a mi marido: “¿Es que no oyes lo que yo oigo?”. Él: “¿Qué tengo que oír? ¿Estás cansada o tienes miedo!”. Azuza a la burrita con la espuela. Esta apenas se movía con dificultad. Llegamos del monte al valle. Y he aquí que un hombre que llevaba en la mano una espada espléndida con la que golpea a la burra en el vientre dice: “Sigue, Ḥalīma, en paz y con salud hasta alcanzar tu visión. El Señor me ha ordenado que te guarde de todo hombre malo y de todo espíritu maligno”. Llamo a mi marido: “¿Es que no oyes y ves lo que yo oigo y veo?”. Él: “¿Qué te pasa, miedosa? Estoy contigo. Escucho y miro por todas partes y ni suena una voz ni hay nadie”. Azuza a la burra. Esta continúa con más facilidad reconfortada por el golpe del hombre, y así como todas las demás (nodrizas) que nos habían avanzado de largo, nosotros también proseguimos más fácilmente. Al día siguiente llegamos a dos mil pasos cerca de La Meca.

[45] »Una vez allí, cansada yo, con el permiso de mi marido por la admonición de una voz que había oído, me dirijo hasta la casa de ‘Abd al-Muṭṭalib. Entre tanto, ‘Abd al-Muṭṭalib había hecho venir a todas las demás (nodrizas) y a todas las había rechazado el niño. De

reuerse omnes iam inuenerant quod quesierant. Solus superest
filius Abdalla et ego sola. Interea perueni et ego audioque
preconem, quem iecerat Abdalmutalib: ‘Si superstes est aliqua
de mulieribus Benizat, ueniat’. Et ueni. Et respiciens
590 Abdalmutalib rogat: ‘Cuias es?’. Respondeo: ‘De Benizat’. Et ille:
‘Quid tibi nomen?’. Ego: ‘Halima’. Hinc ille: ‘*Pape bah bah* –
inquit– *zaad et helim duo omina...* in una responsione: est mihi
nepos orfanus, nomine Mahumet, qui iam omnes alias
repudiauit. Veni uidere’. ‘Faciam –inquam– si prius coniugem
595 consuluerim’. Et ille: ‘Ne obtestor, offensa recedas’. Ego:
‘Nequaquam’. Maritus recipere consuluit. Interruptit fratuelis
meus, qui una nobiscum aduenerat: ‘Quid mihi uelim ut
orfanum penurie domus mee adiciam?’. Ego, concessione mariti
nec immemor uisionis, infantem postulo. Exhilarata est facies
600 audientis. Acceptamque manu, deducit ad penetralia. [46]
Intranti assurgens mater infantis Emina, cultu et forma
splendens ut lucifer, ait: ‘Grates et gratias tibi, o Halima, datur
infans, super eum oratio Dei et salus’. Inuolutus sindone laneo
lacte candidiore, musco suauiore, subtus interula serica uiridi
605 blandissima, resupinus dormiens. Mollitum attingens,
expergefacio. Aperiens oculos, arrisit. Ex ore lux emicat usque
in celum. Stupens, faciem eius operio per horam. Deinde
mamillas prebeo. Recepit dexteram –nam Ibenabez ait sinistram
eum college suo filio nutricis nomine Damra reliquisse–. [47]
610 Recepto igitur infante, cum ad coniugem redirem, ait: ‘Halima’.
Respiciens uidi inclinato eum capite humiliari allato infanti, et

586 reuerse] reuersu *B* || 587 perueni et] perueniet λ · audioque] audio ante λ
|| 588 iecerat Abdalmutalib] abdalmutalib abiecerat *C^a* · Abdalmutalib *mg.* *O¹* ·
Si *om.* *P⁴ M¹* · aliqua] alia β || 589 Et¹ *om.* *C^a* || 590 Cuias es] tuas est *D* · Benizat
Et] benizatque *P¹³* || 591 Quid] quod *P¹³ M^a P⁸ T^o* · Hinc] huic *O² P⁴ M¹*, hic *V¹ T^o H*,
hec *M^a P⁸* · Pape bah bah] pabach pebach *P¹³* · bah bah *s.l.* *A O¹ P²*, bath beth θ ι ,
bat bet λ , *om.* γ *P⁶ S^o* ε ζ η || 592 zaad] zat λ · duo omina] duo enim omnia *P¹³*,
duo omnia γ *V² P⁴*, duo nomina *P⁶ S^o M¹*, duo homina *B*, secundo omnia *V¹ P⁸ H*,
scio omnia *M^a*, secundo omnia λ , $\dagger r\ddot{o}$ omnia *sic Bibl.* · una *om.* ζ || 594 Faciam]
faciem *C^a P¹³* || 597 meus] meis *D*, *om.* *O²* || 598 concessione] concessionem *V²*,
confessione ζ || 600 Acceptamque] acceptaque η *M^a Bibl.* || 603 eum] eo *T* ||
604 musco suauiore] mundo sub amore *P¹³* · uiridi] iudei *B* || 606 oculos] oculo
T || 607 operio *om.* *B* || 608 ait] ante *P⁴ M¹* || 611 eum inclinato *transp.* *C^a P⁴* ·
eum] cum *D* · allato] adalco *sic P²*

ahí que todas ya iban de vuelta de lo que buscaban. Queda el hijo de ‘Abd Allāh solo y yo sola. Entonces llego y oigo la proclama que lanzó ‘Abd al-Muṭṭalib: “Si queda alguna mujer (del desierto) de los banū Sa’d, que venga”. Y fui. Y mirándome ‘Abd al-Muṭṭalib pregunta: “¿De dónde eres?”. Respondo: “(Del desierto) de los banū Sa’d”. Y él: “¿Cuál es tu nombre?”. Yo: “Ḥalīma”. Entonces él dice: “*Pape bah bah zaad et helim duo omina...* en una sola respuesta: tengo a mi nieto huérfano, llamado Muḥammad, que ha rechazado a todas las demás. Ven a ver”. “Lo haré —digo— si primero puedo consultar a mi marido”. Y él: “No me opongo ni te ofendas”. Yo: “En absoluto”. Mi marido me aconsejó tomarlo. Interrumpió mi primo, que también había venido con nosotros: “¿Qué conseguiría si me llevara a mi casa un huérfano de pena?”. Yo, con el permiso de mi marido y sin olvidarme de la visión, me pido al niño. La cara del que lo oyó (sc. ‘Abd al-Muṭṭalib) se alegró. Me coge de la mano y me lleva adentro. [46] Al entrar sale la madre del niño, Āmina, con una cara y cuerpo brillante como la estrella matutina, y dice: “Te estoy agradecida, Ḥalīma, y el niño, oración de Dios sobre él y salvación, te da las gracias”. Iba envuelto en una sábana de lana más blanca que la leche, más suave que el musgo, cosida con un blandísimo hilo de seda verde, durmiendo recorvado. Tocándole ligeramente le despierto. Al abrir los ojos, rio. Una luz sale de su cara hasta el cielo. Asustado, cubro su cara durante una hora. Después le ofrezco mis pechos. Toma el derecho —pues ibn ‘Abbās dice que el izquierdo lo había reservado para alimentar a su hijo, llamado Damra—. [47] Una vez, pues, recibido el niño, cuando volvía con mi marido, dice: “Ḥalīma”. Miré y vi al niño con la cabeza inclinada mostrando hu-

dicebat: ‘Gaude, Halima, nec enim ulla nostrarum cum tanto beneficio reuertitur’. [48] Mandauit autem mater ne Mecca discederem, antequam consilium eius audirem. Quod expectans, transacto triduo nocte, quarta forte, ut fit, expergisor, et respiciens uideo uirum uiridi perlucido indutum ad caput infantis sedentem, osculis frontem paruuli continue repetentem. Suauiter excito coniugem ut miraculum uideat. Ille uidens susurrantem compescit et silentio rem seruari monet.

[49] “Transactis itaque diebus, cum reditum omnes pararent, procedimus et nos. Cumque consedissem asinam, prebet maritus paruulum. Procumbit asina, tanquam adorando. Suscepto consurgit; et subleuato capite precurrit. Omnes que iam precesserant, quod cum uiderent, admirantes rogant: ‘Heccine est asina tua, per deos, o Halima, quam nudius tertius totiens releuari uidimus?’ Respondi: ‘Hec ipsa’. Hic ipsa asina, tanquam pro se respondens et in uerba humana erumpens, alta uoce proclamat: ‘Sic me Deus ex pereunte refecit: ex morte in uitam restituit. O, si sciretis, quis est quem defero! Hic est – inquit– sigillum prophetarum, dominus nuntiorum, melior prioribus, amicus Dei omnipotentis’. Quid plura? Perueni ante alias omnes, omnisque fortuna mea ita commutata est ut non sola domus mea, uerum omnis uicinia fortune mee fauorem senserit. Ita ergo educatus est, ita creuit, ut nullis unquam nutrientem molestiis infestarit.

612 ulla] nulla η · nostrarum] uestrarum *M*¹ || 613 Mandauit] mandarat η || 614 discederem] descenderem *P*¹³, [a](de)scenderem *P*¹ · antequam] in quam *P*¹³ || 615 triduo] ter et duo sic *C*^a, tibi duo sic *P*¹¹ · forte] s.l. *O*¹, nocte *V*², om. *C*^a · fit] fi[a]t *P*⁶ sic *M*¹ || 616 uideo om. λ · uirum] uiram *D* · ad] et *P*², at *P*¹¹ || 617 osculis] oculis *C*^a *P*² · continue] continuo *T* || 619 compescit] conspiciit β · et silentio] in silentio η || 620 omnes reditum *transp.* *O*¹ *C*^a, redditus omnes θ || 621 consedissem] concedissem *P*¹³ ε || 623 Omnes que] omnes qui *C*^a η || 624 quod] qui *P*⁸ || 626 Hec – ipsa²] hic ipsa *P*⁴, hec ipsa θ λ, haec ipsa haec ipsa *Bibl.* || 627 erumpens] prorumpens α ι || 627-628 alta uoce] alte *P*⁴, alta *B* *M*¹ || 628 Sic] se *B* || 629 Hic] hoc *P*⁸ || 632 omnes alias *transp.* *C*^a · est ita commutata *transp.* *O*² || 633 sola] solum γ λ *Bibl.* · me[a](o) fortune *transp.* *C*^a · fauorem fortune mee *transp.* λ || 634-636 ut – est *mg.* *P*⁶ || 634 unquam] nunquam *V*² *B* || 635 nutrientem] nutriente *D* · infestarit] infestauerit *M*^a λ

App. glossarum

622 Asina Machumeti se incinat *mg.* *Bibl.* || 628 proclamat] testimonium asine de mahumet tali teste digno *mg.* *V*², Asina loquitur, testimonium reddens Machumeti *mg.* *Bibl.*

mildad, y decía: “Goza, Ḥalīma, pues ninguna (nodriza) de las nuestras volverá (a su casa) con tanto beneficio”. [48] Pero su madre me mandó que no abandonara La Meca antes de escuchar su consejo. Esperándolo y pasadas tres noches, me parece que a la cuarta me despierto y al mirar veo a un hombre vestido de verde brillante sentado junto a la cabeza del niño que daba al pequeño continuamente besos en la frente. Con calma llamo a mi marido para que viera el milagro. Al verlo, muestra respeto al que susurraba y me pide que conservemos el asunto en silencio.

[49] »Pasados unos días, cuando todos preparaban la vuelta, también nosotros lo hicimos. Y cuando me hube sentado en la burra, mi marido me entrega el pequeño. La burra se inclina, como adorándolo. Una vez cogido, sale; y se apresura con la cabeza en señal de humildad. Todas (las nodrizas) que ya nos habían avanzado, cuando vieron aquello, ruegan admiradas: “¿No es esta tu burra, por los dioses, Ḥalīma, a la que vimos que hace dos días se quedaba atrás?”. Respondo: “La misma”. Entonces la misma burra, como respondiendo por sí misma e irrumpiendo con palabras humanas, proclama en voz alta: “Así es como Dios me ha rehecho de la poquedad: me ha restituido de la muerte a la vida. ¡Oh si supierais quién es al que me refiero! Este es —dice— el sello de los profetas, el señor de los enviados, el mejor de los primeros, el amigo de Dios omnipotente”. ¿Qué más? Me llegué ante todas las demás (nodrizas), y toda mi suerte quedó hasta tal punto trastocada que no solo mi casa, sino todos los vecinos sintieron el favor de la misma. De tal manera, pues, fue educado, de tal manera creció, así que nunca ninguna molestia afectó más a su nodriza.

[50] “Factumque est ut, cum puer iam inter pueros lusum
 iret et rediret, die quodam lusu rediens, interrogat dicens: ‘Vbi
 sunt fratres mei, o mater, cum eos hic non uideam?’ Respondi:
 640 ‘Abesse ad pascua, nec ante uesperum redituros’. Cepit flere,
 dolens quod ipse cum eis non ierit. Solata sum, promittens
 mane facto, appositis que et solis terrori et oculis fascinantibus
 opponuntur, puerum cum filiis meis ad pascua mitto. Sicque
 multis diebus facto, ecce die quodam uenit accurrens filius
 meus Damra, ualido clamore totam domum terrens: ‘Accurrite
 645 celeres, accurrite! nec enim fratrem meum Mahumet nisi
 mortuum inuenietis!’. Territus pater querit quidnam acciderit.
 Ille: ‘Tres uiros puerum e medio sociorum arreptum in montem
 eleuasse, apertoque uentre totum euiscerasse’, ait. Accurrimus
 amentes inuenimusque, ut dixerat, in monte, illesum tamen.
 650 Rogamus queruli, quidnam acciderit. Ille, quasi terrefactus:
 ‘Tres –inquit– uiri de pascuis arreptum huc eleuarunt, quorum
 primus a pectore usque ad umbilicum nihil ledens aperuit;
 apertaue uiscera, niue lauit. Succedens secundus, cor per
 655 medium fidit, et e medio granum nigrum eripiens, abiecit
 dicens: ‘Hec est portio diaboli’. Tertius loca extergens, me ut
 fueram et sum restituit. Quo facto, me in una libre lance
 posuerunt, in altera decem uiros, et pars mea perpendit.
 Apposuerunt et alios decem, et iterum partis mee pondum uicit.
 660 Sic facto, ‘Sinite –inquit unus–, nec enim innumerabilis

636 Factumque] factum *C^a* · iam s.l. *O¹* · inter pueros iam lusum *transp.* *C^a* || **637**
 die quodam] deo de quodam *sic P¹¹* · lusu] luxu *δ*, lusus *P⁴ B* || **638** mei s.l. *O¹*, mei
 fratres *transp.* *C^a* || **639** uesperum] uesperas *T* || **640** ierit] gerit *O²*, iuerit *λ* ||
641 que et] qui est *V²* · terrori] terrori *P² M¹ M^a P⁸ T^o* ι, terra *D* · oculis] osculis ι ||
642 puerum] puero *V²* || **643-644** accurrens filius meus damra uenit *transp.* *O¹ C^a*
 || **644** Damra] da iura *M¹* || **645** enim *om.* *V¹ M^a λ* || **646** acciderit] accidit *M¹* ||
647 e medio] in medio *B* || **648** euiscerasse] euicisse *sic P¹¹*, euicissime *sic V²* ||
649 inuenimusque] inuenimus η · ut dixerat *om.* *V¹* · in monte] in montem *V¹ M^a*
 || **650** Rogamus] rogauimus *V¹ M^a* || **651** uiri inquit *transp.* *T* · huc] hunc *P⁶ S^p P¹¹*
 · eleuarunt] eleuauerunt η θ λ || **655** fidit] scidit *C^a M^a Bibl.*, uidit *B*, fixit λ, iam
praem. η · e] in *P¹³*, cum η || **658-659** et – decem *om.* *Bibl.¹* || **659** pondum] pon-
 dus *P¹³ ε B M¹ V¹ M^a θ H* || **660** enim *om.* λ

App. glossarum

641 Superstitio *mg. Bibl.* || **644** Danira filius Halima collectaneus Machumeti
mg. Bibl. || **648** euiscerasse] Machumet puer euisceratus et repurgatus *mg. Bibl.*
 || **658** perpendit] Machumet multis praeponderat *mg. Bibl.*

[50] »Sucedió que, cuando el niño ya iba y volvía jugando con los niños, un día, al volver de jugar, me pregunta diciendo: “¿Dónde están mis hermanos, madre, ya que no los veo aquí?”. Respondo: “Han ido al pasto y no volverán antes del anochecer”. Empezó a llorar, lamentándose de que él no había ido con los demás. Me quedé desolada, y le prometo que al día siguiente, antes de que lo impidieran el sofoco del sol y la excesiva luz para los ojos, le mando con mis hijos al pasto. Y así paso muchos días. Pero he aquí que un día viene corriendo mi hijo Damra, atemorizando a toda la casa con su gran griterío: “¡Corred rápido, corred! ¡Vais a encontrar a mi hermano Muḥammad muerto!”. Aterrado, su padre le pregunta qué pasaba. Él dice que “tres hombres han subido al niño al monte cogiéndole de entre sus amigos, le han abierto el vientre y le han sacado todas las entrañas”. Corrimos desquiciados y le encontramos, tal como había dicho, en el monte, pero ileso. Le preguntamos al que se lamentaba [sc. Muḥammad] qué había pasado. Él, como aterrado, dice:²⁶ “Tres hombres me subieron allí cogiéndome del pasto, y el primero me abrió desde el pecho hasta el ombligo sin hacerme daño; y una vez abiertas las entrañas, las lavó en la nieve. El segundo, dividió mi corazón por el medio, y sacando del medio un grano negro, lo tiró diciendo: ‘Esta es la parte del diablo’. El tercero, devolviendo las entrañas a su sitio, me rehízo tal como era y soy. Una vez hecho esto, me pusieron a mí en el platillo de una báscula, y en el otro a diez hombres, y mi lado colgaba más. Añadieron otros diez, y nuevamente vencía el peso de mi parte. Hecho esto, dice uno: ‘Dejadlo, pues una muchedumbre innumerable de hombres no

26 Este famoso pasaje sobre la infancia del Profeta queda apoyado en Q. 104, 1-3.

hominum multitudo huic equipendere posset'. Osculisque mihi
in capite et fronte datis, abeunt'. Et ecce digito assignans, ait:
'Abeuntes nonne uidetis?'. Hicque tanquam febre percussus
665 adducimus, cui, cum rem exposuissemus, ab ipso audire uelle
ait. Ille ab initio rem omnem per ordinem pandit. Aurem diuinus
attentus prebet. Vix dum finierat et ecce aruspex inflammatus
spiritu, iniectis manibus, arripit puerum et astringens exclamat:
670 'Hunc credite. Si superstitem dimittimus, ruinam omnis fidei et
religionis nostre patimur. Proh turba deorum, accurrite! Io
populi, si quos deorum sacra mouent, nec tantam deitatis
cladem patientes, me potius cum ipso pariter perimite!'.

[51] "Hic ego uehementer irruens, puerum eripio;
domumque reducto, consulit omnis uicina ut, absoluta iam
675 educatione, puerum parentibus reddam. Credito consilio, cum
puero Meccam tendo; cumque per maiorem portam intrarem,
in introitu porte senatus consederat. Hic et ego cum audiendo
causas consedissem, puero ante me collocato, subito inter
manus meas puer euanuit. Exclamo territa quisnam subduxerit
680 aut sicubi uisus fuerit. Omnes uidisse negant, clamantem potius
dementie et furoris increpantes. Ingemino miserandas uoces,

661 huic s.l. *O*¹ · equipendere] equipendere *O*¹ *P*², equipondere *C*^a, ei pependere
η · Osculisque] oculisque *B* *P*⁸ || 662 fronte] in *praem*. *O*¹ *C*^a γ *P*² ε ζ *P*⁴ *B* *V*¹ *M*^a λ ||
663 Abeuntes] abeuntis *V*¹ · nonne] non me *O*², in me *C*^a *P*¹³ · Hicque] hic α || 664
Quem] quoniam *D* *Bibl* · uicinum] uicium *P*¹ *T*, uicino *P*¹¹ || 665 cui cum] cuius η
|| 666 Aurem] autem *P*¹³ || 667 dum finierat] defunierat sic *P*¹³ || 669 omnis
om. *C*^a · fidei omnis *transp*. *O*¹ || 670 Io] immo *V*², ideo η, decem *M*^a λ || 671 sacra]
satia *O*² · deitatis] diuinitatis θ λ *Bibl* · || 673 Hic] hec *P*⁸ · irruens *lac*. *H* · eripio]
arripio *C*^a || 674 uicina ut] intima et *P*¹³, uicina aut η · absoluta iam] ab solitaria θ
Bibl, a solitaria λ, absolutaria *H* || 677 in *om*. η · Hic *om*. *P*⁶ *S*^p || 680-681 dementie
potius *transp*. β (etiam *A* signum transpositionis indicat)

App. glossarum

661 Osculisque] Quod uerum est sano intellectu. *mg*. *Bibl* · || 664 solliciti] Augu-
rium adhibitum Machumeto *mg*. *Bibl* · || 672 perimite] nota bene quo mahumet
destructor deorum *mg*. *V*¹, Machumet hostis deorum *mg*. *Bibl* · || 677 Senatus in
porta. Quo loco causas antiquitus actas esse, patet in Iob et Mose *mg*. *Bibl*.

podría equilibrar (la balanza con él)'. Dándome unos besos en la cabeza y en la frente, se van". Y he aquí que, señalando con el dedo, dice: "¿No veis que se van?". Entonces (Muḥammad) como atacado por la fiebre empezó a temblar un temblor por agitación divina. Nos dirigimos a un vecino que teníamos, y cuando le expusimos el caso, dice que quería escucharlo (todo) por boca de él. Muḥammad le expone todo el asunto por orden desde el principio. Atento, el hombre santo le presta oído. Apenas hubo acabado, he aquí que un sacerdote, inflamado en su espíritu, extiende las manos y coge el niño, y abrazándolo fuertemente exclama: "Creedle. Si le rechazamos como superstición, sufriremos la ruina de toda nuestra fe y religión. ¡Ay dioses, corred! ¡Ay pueblos, si os mueven las cosas sagradas de los dioses y no esperáis un gran desastre de la divinidad, destruidme a mí al mismo tiempo que a él!".

[51] »Entonces yo irrumpo y me llevo al niño; y cuando dejo la casa, todos los vecinos me aconsejan que, ya que he acabado de criarlo, devuelva al niño a sus padres. Acepto el consejo, y me dirijo con el niño hacia La Meca; y cuando entraba por la puerta mayor, a la entrada de la puerta se había reunido el senado. Entonces, cuando me había sentado para oír las causas con el niño situado delante mío, de repente desaparece de mis manos. Exclamo asustada si alguien le ha cogido o si le han visto en algún lugar. Todos niegan haberlo visto, increpándome con mucho nerviosismo y vehemencia. Me lamento con palabras lastimeras llorando; los que me oyen

lacrimis profluens; audientes plangentis solacio accurrunt. [52]
 Dumque circumstant, astitit senex tremulus, ferula subnixus,
 monens ut ab Habel responsum queram. Cui, cum respondissem
 685 id, scilicet ‘deos ne pro eo rogem frustra, quem ipsi adeo
 suspectum habent’, ait: ‘Sequere ergo me, si tu desperas. Ego
 pro te rogabo’. Sequor. Ingressus itaque senex incuruatur Habel
 principi sicque sociis diis per girum. Datisque osculis manibus
 et genibus, Habel supplicat pro puero Mahumet filio Abdalla,
 690 filii Abdalmutalib. Hic ipse Habel, omnisque illic astantium
 deorum multitudo contremiscens, intonat: ‘Nosne, stulte senex,
 infestare uenis, eum nominans, qui in ruinam nostram natus
 est? Abi hinc, male sane! Itane te senium alienauit, ut tui oblitus
 aliena tractes?’. Hinc ego ingeminato dolore anxia recedo,
 695 cogitans ut ante rumorem ego prior Abdalmutalib occupem.
 Aggredior. Ille, ut audiuit, uehementi furore concitus, ualido
 clamore totam urbem commouet, arreptoque gladio: ‘Quoniam
 –inquit– inuidia nepotem mihi ademit, ego tantam hodie cedem
 in Alchorais conficiam, quanta nullis audita seculis: aut
 700 integram mihi uindictam reddat aut saltem iram meam
 abundantia sanguinis satiet!’. Affluit turba magnatum, et plebis
 pauideque trementibus aliis procedentes principes solantur
 dicentes: ‘Vt quid hec, domine rex? Nonne equorum cursu
 totam prouinciam lustrare possumus, ne ullus supersit locus

682 audientes] audientis *P*⁸ · plangentis] plangentem *Bibl.*, et *praem.* η · solacio
 plangentis *transp.* *C*^a || 683 astitit] unus *praem.* *P*⁴ · senex tremulus] seu extremu-
 lus *sic M*¹ *B* || 685 id] ad *D lac.* *T*^o · ne] ut *M*^a · pro eo] pro illo α, per eo *sic M*^a *P*⁸,
 pereō *T*^o · rogem] regem *V*¹ *P*⁸ λ · frustra] dixisse *add. M*^a · quem] qui *P*¹³, quam *M*¹
 · ipsi] ipsa η · adeo] ad eos *C*^a || 686 ergo] igitur *V*² || 687 rogabo] orabo ι · Habel]
 et *add.* η || 690 ipse] ipsi *T* || 691 deorum] deo *P*⁴ *M*¹, deo et θ *H*, domus et λ, et
Bibl. · multitudo deorum *transp.* *C*^a || 692 in nostram ruinam *transp.* *V*¹ *M*^a λ ||
 695 prior] pri[us]⟨or⟩ *M*¹, ad *add. Bibl.* || 698 mihi] meum *praem.* *C*^a · michi ne-
 potem *transp. Bibl.* · ademit] adeunt *P*¹³ · hodie tantam *transp.* *V*¹ *P*⁸ λ *Bibl.* · ce-
 dem] cladem et *praem.* λ || 699 conficiam] faciam *O*¹ *C*^a ε ζ *P*⁴ *M*¹ · nullis] in illis
 η · audita *add.* est *O*¹ *C*^a || 700 aut] ut *V*¹ *M*^a λ || 702 aliis] alii *V*¹ *M*^a *D* · solantur]
 solanter *sic V*¹ || 703 hec] hoc *T* || 704 totam *om.* η · locus supersit *transp.* α.

App. glossarum

684 Habel] abel principi sicque sociis diis *V*¹ || 691 intonat] Querela deorum
 uidentium per Machumet se destruendos *mg. Bibl.* || 695 Abdalmutalib] nota
 abdalmutalip secundum istam istoriam fuit natus tempore filie constantini ut
 supra et est senior ducentis annis etcetera *mg. Va*

el lamento acuden a la plaza. [52] Y cuando me rodean, se presenta un anciano trémulo apoyado en un bastón, aconsejándome que obtuviera la respuesta de Hubal. Cuando yo le hube respondido esto al anciano, es decir, que “no rogaría a los dioses en vano por el niño”, aquellos ponen (al niño) bajo sospecha y (el anciano) dice: “Así pues, si estás desesperada, sígueme a mí. Yo le rogaré por ti”. Le sigo. Al entrar, el anciano se prosterna ante Hubal, el dios principal, y los demás dioses distribuidos a los alrededores. Una vez le hubo dado unos besos en las manos y en las rodillas, suplica a Hubal por el pequeño Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Muṭṭalib. Entonces este Hubal, haciendo temblar a todo el conjunto de dioses allí presentes, dice: “¿Es que vienes, viejo estúpido, a molestarnos, nombrando a aquel que ha nacido para nuestra destrucción? ¡Vete de aquí, maldito! ¿Es que alguna vez (Hubal) te ha dejado de lado a ti, siendo anciano, para que trates lo tuyo como cosa ajena?”. Le dejo, presa de un dolor redoblado, pensando, ante los rumores, en adelantarme primero a ‘Abd al-Muṭṭalib. Voy. Él, cuando lo oyó, apresado por un vehemente furor, conmueve toda la ciudad con un gran grito, y, cogiendo la espada, dice: “Puesto que la envidia me ha desposeído de mi nieto, yo voy a aplicar hoy una destrucción entre los coraiquitas como nunca ha sido conocida: ¡que la abundancia de sangre traiga la venganza total o que sacie por completo mi ira!”. Acude una muchedumbre de hombres influyentes, y los príncipes de su pueblo y los que procedían de otros (pueblos) que temblaban de miedo le reconfortan diciendo: “¿A qué esto, señor rey? ¿Es que no podemos registrar toda la región con nuestros caballos de manera que no quede ningún lugar que le mantenga escondido?”.

705 qui absconditum retineat?'. Sic facto, frustra fatigati redeunt.
[53] Rex impatiens templum ingreditur, ut saltem deorum
munere amissum recuperet. Audit interea preconem celitus
clamitantem, iuxta fluuium Tuhenne sub arbore heremi
reperiendum. Prosiliunt rapidi, inuentumque puerum. Cum
710 gaudio et exultatione magna reducunt. Ego regis muneribus
diues, leta domum cum gratiarum actione rediui”.

EXPLICIT

705 absconditum] absconditus η · retineat] retineatur *M'* || 707-708 clamitan-
tem celitus *transp.* α || 709 inuentumque] inueneruntque θ *D Bibl.* || 711 leta]
lata *B*, lecta λ · cum gratiarum] congratiari *D* · rediui] et caetera *add. Bibl.* || 712
Explicit] generatio maumet et nutritura eius finit *D*, *om.* *C*^a γ η θ *T* ι

Así lo hacen, pero vuelven cansados en vano. [53] El rey, impaciente, se dirige hacia el templo con la esperanza de recuperar el peso perdido de los dioses. Pero mientras tanto oye la proclama que hablaba desde el cielo de que encontraría al niño bajo un árbol del desierto, junto al río Tuhenne. Se apresuran y encuentran al niño. Vuelven con gran gozo y alegría. Yo, enriquecida por los regalos del rey, volví a mi casa contenta por los agradecimientos».

FINAL

Índices

En la redacción de los índices mantenemos los criterios siguientes: la entrada ofrece la forma que mantienen los nombres en la redacción de la edición. Incluimos entre corchetes [] la identificación y transcripción de los nombres propios de acuerdo con los criterios de la EI². En los casos de nombres conocidos por la tradición latina, se identifican en su forma habitual entre paréntesis. Los nombres que tienen su entrada en cursiva y seguidos de la fórmula con asterisco [*] no han podido ser identificados y permanecen transcritos según aparecen en el texto latino. Incluidos entre corchetes [*var.*] las variantes ortográficas (significativas) que mantienen los nombres a lo largo de la edición del texto. En algunos casos, añadimos breves presentaciones históricas de los nombres aludidos.

INDEX NOMINVM

Aadi [*]: GM 25

Aadnen [‘Adnān]: CM 15; GM 22 *uide* **Adnen**

Aali: *uide* **Ali**

Aaron [Hārūn] (Aaron): CM 6

Abdaalmuthalif: *uide* **Abdalmutalif**

Abdaasceniz: *uide* **Abdascainz**

Abdalla [‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Muṭṭalib]: CM 15; GM 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 45, 52

Abdalla [‘Abd Allāh]: CM 52

Abdala [‘Abd Allāh]: se trata o bien de ‘Abd Allāh b. Abū Bakr, el hijo del que será el primer califa, o, más probablemente, de ‘Abd Allāh b. Arqat. Según Ibn ‘Ishāq, *Muhammad*, es el hijo de Abū

- Bakr, que servía de contacto entre este y el Profeta mientras se hallaban en la cueva Taur (Djabal Thawr): CM 27
- Abdalla** [‘Abdullah bin Hudhafa As-Sahmi] emisario de Muḥammad al rey persa: CM 32
- Abdalla** [‘Abd Allāh]: secretario del califa ‘Umar: CM 53
- Abdalla**: isnad GM Titulus-2 *uide* **Abumahumet Alabez filius Abdalla**
- Abdalla filius Aomar** [‘Abd Allāh b. ‘Umar]: CM 62
- Abdalla filius Mouzod** [‘Abd Allāh b. Mas‘ūd]: CM 40
- Abdalla filius Azubair** [‘Abd Allāh b. al-Zubayr]: CM 90
- Abdalmutalib**: GM *uide* **Abdalmutalif**
- Abdalmutalif** [‘Abd al-Muṭṭalib b. Hāshim]: CM 15 [*var.* **Abdaalmuthalif**: 19]; GM 26, 27, 28, 30, 39, 31, 34, 45, 52
- Abdalore** [Abdū’l-‘Ozza]: CM 51
- Abdamanef** [‘Abd Manāf]: CM 15 [*var.* **Abdemilef**: 16]
- Abdaminef** [‘Abd Manāf]: CM 56 [*var.* **Abdeminef**: 63, 76]
- Abdarakmen filius Auf** [‘Abd al-Raḥmān b. ‘Awf]: CM 54
- Abdarakmen filius Mulgen** [‘Abd al-Raḥmān b. Muldjam al-Murādī]: CM 68
- Abdascainz** [‘Abd Shams]: CM 56 [*var.* **Abdaasceniz**: 76]
- Abdellet** [*fort.* ‘Abd al-Lāt], primum nomen 66. ‘Abd Allāh: GM 30 (cfr. Caetani, vol. I, introd. §33: sería el nombre del padre del Profeta, ‘Abd Allāh, en su época preislámica, en tanto que el significado de ‘Abd Allāh (‘el siervo de Dios’) implicaba una alusión precoz a Allāh. Sin embargo, la formación de nombres propios con el compuesto de la divinidad preislámica al-Lāt estaba documentada en época anterior al islam, en tanto que Caetani argumenta que los comentaristas musulmanes fijaron el nombre del padre del Profeta en su forma islamizada ‘Abd Allāh)
- Abdemenef** [‘Abd Manāf]: GM 24, 25, 38
- Abdemenef Azuhri** [‘Abd Manāf b. Zuhra]: GM 33 (cfr. Caetani, vol. I, introd. §104, p. 119)
- Abderahmen**: GM *uide* **Abualmutarref Abderahmen filius Eize Abel** [Hubal], idolum: GM 39 [**Habel** 52] (Caetani, vol. I, p. 151, §124)
- Abhuen** [*]: CM 15
- Abitalif** [Abū Ṭalib (‘Abd Manāf) b. ‘Abd al-Muṭṭalib b. Hāshim]: CM 63

Abobade: CM *uide* **Zaid filius Abobade**

Abraham [Ibrāhīm]: GM 16, 17, 29, [**Abrahe:** 15, 21]

Abrahat filius Assabath [Abraha al-'Ashram]: GM 27

Abrahe [Ibrāhīm] (el patriarca Abraham): CM 4, 7, 14, 15

Abruata [Abraha al-'Ashram], filius Iacus rex

Alhabasc (loc.): CM 18

Abuabdalla Mahumet filius Eize [*]: GM isnad Titulus-2

Abualmutarref Abderahmen filius Eize [*]: GM isnad Titulus-2

Abuhamar: GM isnad Titulus-2 *uide* **Zaid Abuhamar**

Abulambez [*]: GM isnad Titulus-2

Abulheb [Abū Lahab ('Abd al-'Uzza)]: GM 28 (Caetani, vol. I, p. 118, §102)

Abulkazim [Abū al-Ḳasim]: GM 16 *aliud nomen Mahumet in Paradiso*. Se trata del *praenomen* del Profeta Muḥammad

Abumahumet Alabez filius Abdalla: GM isnad Titulus-2 *uide* **Alabez**

Abuzaid filius Elearabis [*]: GM isnad Titulus-2

Acaba [*]: CM 15

Adam [Ādam] (Adán): CM 2, 4, 6, 7, 14 [*var.*: **Ade:** 2, 12, 15]; GM Tit.-2, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 15, 16, 36, [**Ade:** 6, 11]

Adeth [*]: GM 22

Adnen: GM 22. *uide* **Aadnen**

Adwe [*]: GM 22

Ady ['Adi]: CM 51

Ahamer: GM *uide* **Hende filia Ahamer**

Ahmet [Aḥmad], aliud nomen Mahumet in celo: GM 16 (cfr. Q. 51, 5). EI² s.v. Muḥammad col. 378b: «[su nombre] est souvent vocalisé autrement —voir Meḥmed—, ou l'enfant reçoit un autre nom du Prophète (qui a 99 *asmā'* *sharīfa* correspondant aux 99 noms d'Allah. Dans le nombre, Muṣṭafā, Aḥmad, Ṭāhā, Yāsīn, ainsi que Munīr, Sirādj, Muddaththir, etc.); EI² s.v. Muḥammad, col. 364a: «dans sa jeunesse, Muḥammad était appelé Amīn, un nom courant chez les arabes avec le sens de 'fidèle, digne de confiance', suggère la possibilité que ce nom, qui dérive de la même racine que celui de sa mère, Āmina, lui ait été donné»

Aisca ['Ā'isha bint Abū Bakr]: CM 34 [*var.* **Aysca:** 64]

Alaabez [al-Ḥārith]: GM 28 [**Alabez** 29]

Alabez [Abū Lahab]: uno de los tíos del Profeta: CM 23

- Alabez** [*fort.* ‘Abdallah ibn ‘Abbās], auctoritas Arabum: GM 38;
fort. GM isnad Titulus-2. De ser correcta la identificación con
‘Abdallah ibn ‘Abbās, ver el análisis sobre la fiabilidad de ibn
‘Abbās como fuente de información en Caetani, vol. I, 47-51,
del que dice (ibid. p. 47): «egli è correttamente considerato
come il grande fondatore della scienza quranica, il creatore
delle esegesi del testo sacro, il teologo per eccellenza fra i
Compagni». cfr. **Ibenabez**
- Alaci** [Abū l-Āṣ(i)]: CM 56
- Alale** [‘Al-‘Ala’ bin Al-Hadrami], emisario de Muḥammad al rey
de Baréin: CM 32
- Alascari** [Abū Mūsā ibn Ḳays al-Ash‘arī] (missus ex parte Ali):
CM 66 [*var.* **Alasceri**: 67]
- Alasci**: CM 32: *uide* **Aomar filius Alasci**; 66: *uide* **Ammara
filius Alasci**
- Alaszwed** [Al-Aswad al-‘Ansī]: CM 45 [*var.*: **Alaswed**: 48]. Rey
—negus— de Chanaa (sc. Yemen)
- Albalachi** [*]: GM isnad Titulus-2 *uide* **Mahumet Albalachi**
- Albout** [*]: tradicionalista árabe: CM 29
- Alfald filius Iahfar** [*]: GM isnad Titulus-2
- Algadira** [*]: GM 19, 20
- Alhacen** [al-Ḥasan b. ‘Alī b. ‘Abī Ṭālib]: GM 68, 74, 70, 71, VIII, 73,
75 [*var.* **Alhuacen**: 95?]
- Alhaieri**: GM *uide* **Heiatet Alhaieri**
- Alhar**: GM *uide* **Behela filia Alhar**
- Alhata** [al-Ḳhaṭṭāb]: CM 51 [*var.* **Alhatab**: 39]
- Alhaken**: CM 58 *uide* **Marewen**
- Alhuacen**: CM *uide* **Alhacen et Alhuacin**
- Alhuacin** [al-Ḥusayn b. ‘Alī b. ‘Abī Ṭālib], filius Ali (Husein): CM
70 [*var.* **Alhuacen**: 95]
- Alhumaisca** [*]: CM 15
- Ali** [‘Alī b. Abī Ṭālib]: CM 21, 25, 27, 35, 53, 60, 63, 74 [*var.* **Aali**:
64, 66, 67, 68, 70, 77, 83, 86; **Ahali**: 95]
- Aliendel**: CM 30
- Alierhamin**, filium Aomar [*], pater Algadira: GM 19
- Aliez** [Ilyās], el profeta bíblico Elías: GM 22
- Aliez**: GM 22 *uide* **Ylgez**
- Alkghire**: CM *uide* **Almughira**
- Almaitalif**: *uide* **Aliendel**, filium **Almaitalif**

- Almucaien** [*]: CM 15
- Almughira** [Mughīra b. Shu'ba]: CM 52 [*var.* **Almukgira**: 53;
Almughire: 73; **Alkghire**: 80]: Uno de los compañeros del Profeta,
 que ejerció funciones políticas. Gobernador de al-Kufa bajo Moawi I
- Almukaukyz** [Muḳaḳis], rey de Alejandría: CM 32
- Almuscayhileme**: CM *uide* **Muscahileme**
- Almutawaslak** [Mattūsh^{alakh}] (Mathusalam): CM 15
- Alphail** [Nū'fāil]: CM 51
- Amara** [Amrū]: CM 46 [*var.* **Amyre**: 47]
- Amer** ['Aybar]: CM 15
- Amer** [al-Murrī]: CM 91
- Amere** [Muslim b. Uqba al-Murrī ?], general de Iezid: CM 89 [*var.*
Amer: 95]
- Amir** [*]: CM 15
- Ammara filius Alasci** ['Amr b. al-Āṣ], emisario negociador de
 Mu'āwiya: CM 66
- Amubascar** [*]: CM 15
- Amyr** ['Amir]: CM 46, 47
- Amyr** ['Amir]: CM 27
- Amyre**: CM *uide* **Amara**
- Anascere** [al-Naḍr Ḳays]: CM 15
- Annosra** [al-Naḍr Ḳays]: GM 22, 23, 24
- Annosra**: GM *uide* **Anascere**
- Anusc** [Anūsh] (Enos): CM 15
- Aomar** [Amrū]: CM 52
- Aomar** ['Umar b. al-Khaṭṭāb], el segundo califa (*reg.* 634-644): CM
 26, 28?, 39, 41, 44, 45, 47?, 49, 50, 51, 55, 57, 60, 70, 75, 82, 87, V, VI
 [*var.* **Gomar**: cap. V, 51-55]
- Aomar filius Alasci** ['Amr bin al-'As], emisario de Muḥammad al
 rey de Omán: CM 32
- Aomar** ['Amr b. Luḥayy]: GM 25 (Caetani, vol. I, 111, §92)
- Aomar**: GM 19 *uide* **Alierhamin, filium Aomar**
- Aomar**: GM 30 *uide* **Fatima filia Aomar**
- Aphen** ['Affān]: CM 56
- Arfaxat** [Arfakhshadh], filius Sem: GM 15
- Arfaxat**, filius Sem: GM 15
- Argawa** [Ra'ū], filius Salech: GM 15. cfr. Ragou (Tabarī, Mah. p. 38),
 Ra'ū (IS, p. 4)
- Argawa**: GM *uide* **Huth**

Arridwan [Al-riḍwan], ángel custodio de la puerta del Paraíso:
GM 34, 36, 38

Arwa [Arwa]: CM 56

Assabath: GM *uide* **Abrahat**

Athayf: CM *uide* **Thaif**

Attamra filia Vdem [*]: GM 22 (Caetani, vol. I, 85, §52, indica que los nombres posibles de la esposa de Khuzayma fueran, o bien, Hind bint Qays b. ‘Aylān b. Muḍar, o bien la hija de ‘Amr b. Qays b. ‘Aylān b. Muḍar; o bien, según otros, la llaman ‘Awānah bint Sa’d b. Qays b. ‘Aylān; pero ninguno de estos nombres es reconocible con la transcripción que ofrece el GM)

Auf [‘Awf]: CM *uide* **Abdarakmen filius Auf**

Azad [Asad]: CM 63

Azadi: GM *uide* **Dueib Azadi**

Azehib [‘Attāb b. ‘Asīd]: nombrado transitoria-mente como gobernador de La Meca: CM 30

Azerigi filius Suleimen [*]: GM isnad Titulus-2

Azhuri: GM *uide* **Abdemenef Azuhri**

Azoharata [Zuhra]: CM 16 [*var.* **Azohara**: 16]

Azubair [al-Zubayr b. al-‘Awwām]: CM 26, 53

Azubair [al-Zubayr]: CM *uide* **Abdalla filius Azubair**

Bahar [*]: GM 25

Barade [Yard]: GM 15. cfr. Iared (Gn. 5, 15; Lc. 3, 37)

Bard [Yard]: CM 15

Barra [*]: GM 15

Behela filia Alhar [*]: GM 18 (Caetani, vol. I, 95, §68: «Moglie di Ismā‘īl fu al-Sayyidah bint Muḍaḍ b. ‘Amr al-Djurhumi; da altri è chiamata Ri‘lah bint Muḍaḍ», pero estos nombres no se reconocen con la transcripción que ofrece el GM)

Behela filia Hares [Lubna bint Hāgīr (b. ‘Abd Manāf b. Ḍātīr b. Ḥabashīyyah al-Khuzā‘īyyah)]: GM 28 (Caetani, vol. I, 118, §102)

Behelil [Mahlīl]: CM 15

Berra [Barrah]: GM 30 (Caetani, vol. I, 118, §102)

Berra [Barrah]: GM 33

Bescir [Baṣhīr b. Sa’d]: CM 47

Bilel [Bilāl b. Rabāḥ], esclavo de origen etíope subordinado al primer califa Abū Bakr: CM 25

Bobaida [Abū ‘Ubayda b. al-Djarrāḥ]: CM 47

Caad <filium> **Abdarakmen** [Sa'd b. al-'Awwām]: CM 53 (Caetani vol. I, 43)
Caidz [*]: CM 36
Cakiz [*]: CM 36
Calp [*]: CM 88
Celif [*]: CM 15
Cephin [filii] **Zakgar** [Abū Sufyān]: es un solo nombre de [Abū Sufyān], un alias de Cephin: CM 45, 65, 76, 88
Celif [*]: CM 15
Celine Omalalair [Umm al-Khayr (Salmā) bint Şakhr], la madre de Abū Bakr: CM 47
Cesar filius Hermetis rex Medie (*fort.* Cosroes I): GM 26
Cham [*]: CM 11
Christus: CM 4, 5, 8
Constantinus imperator: GM 25 Constantinus I imperator (imper. 306-337)
Cudai [Kuşayy]: CM 50. cfr. Qoçayy (Tabarī, Mah. 37), Quşayy (IS, 3)
Cudai: GM 24. *uide* **Kacien**

Damra [al-Shaymā' - Damra*], filius Halima: GM 46, 50. EI² s.v. Ḥalīma bint Abī Dhu'ayb, vol. III, col. 96b: «certains savants modernes mettent en doute la totalité de l'épisode [de que fuera la nodriza de Mahoma], mais Muḥammad vécut probablement avec cette tribu pendant un certain temps. Après la bataille de Ḥunayn, il honora sa soeur de lait al-Shaymā». El problema de este nombre es que se trata de una niña, en tanto que **Damra** es un niño en el GM. cfr. Caetani, vol. I, 154

Dauid [Dāwūd - Dā'ūd] (David): CM 4, 8
Deihka filium Kaaifa [Dihya b. Khalifa al-Kalbī], emisario de Muḥammad al emperador bizantino Heraclio: CM 32
Dueib Azadi [Abī Dhu'ayb], pater Halima: GM 41

Eber: GM 15 [*var.* **Heber** 15], *uide* **Amer**
Efien [Abī Sufyān]: *uide* **Moahya filius Efien**
Eize: GM *uide* **Abualmutarref Abderahmen filius Eize**; *uide* **Abuabdalla Mahumet filius Eize**
Elearabis: GM isnad Titulus-2, *uide* **Abuzaid filius Elearabis**

Emina [Āmina], madre del Profeta Muḥammad: GM 16, 33, 34, 46 [**Hemina** 33]

Enoc [Akhnūkh]: GM 15. Enoc en el AT.: 15 [**Heber**: 15. *uide Eber*]

Enos [Anūsh]: GM 14, 15

Esdriz [*] (Esdras): CM 7

Eua [Hawwā]: GM Titulus-2, 5, 8, 9, 10, 13

Eubokara Abdalla [Abū Bakr ‘Abd Allāh] el primer califa (*reg.* 632-634): CM 31, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 50, 53, 60, 64, 75, 87, V [*var.* **Eubogara**: 21; **Eubocara**: 25, 27, 34, 70; **Eubochara**: IV]

Fahren [Fihir]: GM 24 *uide Phahet*. cfr. Fihir (Tabarī, Mah. 37) (IS, 3); Caetani, vol. I, 87-88, §56)

Farah [*]: GM 22 Caetani, vol. I, 85, §51, indica que el nombre de esta es Salma bint Suwayd b. Quḍā‘ah; o bien, según otras fuentes, la hija de Aslam b. al-Ḥāf b. Quḍā‘ah; o bien la hija de Asad b. Rabī‘ah; pero ninguno de estos nombres son reconocibles en la transcripción del GM

Farkascad [Arfakhshadh], hijo de Sem: CM 15

Fatima [Fāṭima], madre de ‘Alī: CM 63; **Fatima filia Aomar** [Fāṭima bint ‘Amr]: GM 30. Una de las esposas de Abdalmutalib, y, por lo tanto, abuela paterna del Profeta Muḥammad. (Caetani, vol. I, 159: Fāṭima bint ‘Amr b. ‘Ā‘idh b. ‘Abd b. ‘Amrām b. Makhzūm)

Fatima [Fāṭima], hija del Profeta Mahoma y de **Khadidja**, su primera esposa: CM 71

Felech [Fālikh]: CM 15. cfr. Tabarī, Mah. 38, Fālikh (IS, 4)

Gabriel [Djibrīl], arcángel: CM 6, 20, 21, 44; GM 12

Gadel: CM *uide Moaad filius Gadel*

Galiben [Ghālib]: GM 24. *uide Ialif*: CM cfr. Caetani, vol. I, 77bis —cuadro genealógico en su §41—, 88, §57. En el GM se ha invertido la paternidad entre Galiben [Ghālib] – Luie [Lu‘ayy], que aparece correctamente en la CM

Giez: GM *uide Zaada filiam Giez*

Gomar: CM *uide Aomar*: la enmienda de *Bibl.*² «Aomar» es coherente con la transcripción de este nombre, pero no se corresponde con la mayoría de los mss. Excepto en 51 y en los títulos

de IV y V, donde se lee **Gomar**, en algunos mss. siempre encontramos Aomar. Quizá pueda restituirse Aomar por Gomar, que, como vemos, solo aparece en los subtítulos de V y VI y en la mayúscula inicial de 51 y, por lo tanto, se deban a una falta del iluminador de ciertos mss. (¿del arquetipo, transmitido a los demás?)
Gomra [*]: GM 15

Habel: GM *uide* **Abel**, idolum

Habib [Habīb]: CM 56

Halima filia Dueib Azadi [Ḥalīma bint Abī Dhu’ayb], nodriza de Muḥammad: GM 41, 44, 45, 46, 47, 49 (quizá el *cognomen* Azadi se explique porque este personaje pertenecía a la facción de los Hawāzin, de la tribu de Sa’d Bakr)

Hamel [*]: GM 20, 21

Hamiessa [*]: GM 22

Hamza [Ḥamzah]: GM 28 (Caetani, vol. I, p. 118, §102)

Hares: GM *uide* **Behela filia Hares**

Harieda [*]: GM 22

Harras [*]: GM 25

Hatib [*]: CM 32

Haunak [Akhnūkh] (Enoc): CM 15

Ḥawwā’ [Eva]: GM *uide* **Eua**

Hegir [Agar], sierva de Abraham, madre de Ismael: GM 16

Heiatet Alhaieri [Hunāṭah al-Ḥīmyarī]: GM 27 (Caetani, vol. I, 146)

Helena, madre del emperador Constantino: GM 25. Su nombre es Flavia Iulia Helena, emperatriz que fue reconocida como santa Helena de Constantinopla

Hemina [Umaymah]: GM 30 (Caetani, vol. I, 118, §102)

Hemina, madre del profeta Muḥammad: GM *uide* **Emina**

Hende filia Ahamer [*]: GM 26 (Caetani, vol. I, 118, §102).

Deducimos que quizá se trate de Nutaylah bint Djanāb b. Kulayb b. Mālik b. ‘Amr b. ‘Amir b. Zayd Manāt, pero no identificamos bien este nombre con la transcripción del GM

Hermannus Sclauus, traductor de este tratado *De generatione Mahumet*, Hermán de Carintia o Hermán Eslovo: GM Titulus-1

Hesim [Hāshim b. ‘Abd Manāf]: GM 25, 26

Hescem [Hāshim b. ‘Abd Manāf]: CM 63

Hescib [Hiṣhām]: CM 52

- Hesem** [Hāshim]: CM 13
- Horeima** [Khuzayma]: GM 22 (Caetani, vol. I, 77bis, §41)
- Horeima**: GM *uide* **Hudhaifa**
- Hud**, profeta [Hūd]: GM 15
- Hudhaifa** [Khuzayma]: CM 15
- Huid** [Hind bint ‘Utba b. Rabī‘a], la madre de Mu‘āwiya I: CM 76
- Humcida** [Hālah bint Uhayb (b. ‘Abd Manāf b. Zuhrah b. Kilāb b. Murrah b. Ka‘b b. Lū‘ayy)]: GM 28 (Caetani, vol. I, 118, §102)
- Huth** [Hūd], el profeta que aparece cerca de ‘Ād. En ocasiones es identificado con ‘Ābir, es decir, el bíblico Eber, ancestro de los hebreos: CM 7
- Huth** [Ra‘ū]: CM 15
-
- Iacob**: GM 20
- Iacus**: CM *uide* **Abruata**
- Iahfar** [*]: GM isnad Titulus-2, *uide* **Alfald filius Iahfar**
- Ialif** [Ghālib]: CM 15
- Iaphet** [Yāfith] (Iafeth), hijo de Noé: CM 11
- Ibenabez**, autoridad de transmisión [ibn ‘Abbās?]: GM 40, 46.
cfr. **Alabez**
- Ibetalib** [Abū Ṭālib (‘Abd Manāf) b. ‘Abd al-Muṭṭalib b. Hāshim]:
GM 30
- Ibetalib**: GM 30, *uide* **Abitalif**
- Idbecilne** [*], esposa de Tarocho: GM 15
- Iehimer** [*]: CM 88
- Ienib** [*]: CM 88
- Iezid** [Yazīd I^{er} b. Mu‘āwiya I^{er}] Yazid I, califa (*reg.* 680-683): CM 82, 88, 95, X [*var.* **Iezib**: 93]
- Iohannis filius Zacharie**, Juan Bautista: GM 31
- Isaac**: GM 18, 19
- Ismael** [Ismā‘īl] (Ismahel): CM 7, 13, 15; GM 17, 18, 19, 22, 23, 24, 26
- Israel** [Isrā‘īl] (Israhel: filii Israel —Banū Isrā‘īl): CM 4
-
- Kab** [Ka‘b]: GM 24. cfr. Tabarī, Mah. 37; IS, 3
- Kaab** [*]: CM 15
- Kaab** [Ka‘b]: CM 46, 47, 51

Kaaifa: CM *uide* **Deihka**

Kabalahbar [Kaʿb al-Aḥbār]: GM isnad Titulus-2, 3

Kabelmehdi [*]: GM 5

Kabni [Kaʿb]: CM 15

Kacien [Ḳuṣayy]: CM 15

Kainan [Ḳaīnan]: GM 15. cfr. Caīnan (Tabarī, Mah. 38), Qaynan (IS, 4)

Kainan: GM *uide* **Kamen**

Kainusa filia Kebil [ʿAmzūrah]: GM 15

Kakhra [Ṣakhr]: CM 47

Kamen [Ḳaīnan]: CM 15

Kanok [*]: CM 15

Kebil: GM *uide* **Kainusa filia Kebil**

Keidar [Ḳaydar b. Ismāʿīl]: GM 18, 19, 20, 21. cfr. Caetani, vol. I, 76, nota 1

Kerima [*]: GM 22. Caetani, vol. I, 84, §49, recoge varios nombres posibles para la esposa de Muḍar, pero no reconocemos en ninguna de ellas la posible transcripción del GM *Kerima*: «[Muḍar] sposò al-Rabāb bint Ḥaydah b. Maʿadd, e da lei ebbe due figli, al-Yās (o Ilyāʿs o Alyāʿs) e ʿAylān al-Nās. Altri gli danno per moglie ʿAtwa bint Iyād, una donna ḥimyarita; altri al-Ḥanfā bint Iyād b. Maʿadd»

Khatuna [Khaythama]: CM 52

Kezre [Kisrā] Cosroes, rey de los persas: CM 32

Kinena [Kināna]: GM 22, 23. cfr. Kināna (Tabarī, Mah. 37), Kinānah (IS, 3), Kinānah (Caetani, vol. I, 77bis, §41; 86, §53)

Kinena: GM *uide* **Kynene**

Kylef [Kilāb]: CM 15 [*var.* **Kilef**: 16]

Kynene [Kināna]: CM 15

Lehec [Lamak], el Lamec bíblico (Gn. 4, 18-24): GM 15. cfr. Lamech (Tabarī, Mah. 38), Lamk (IS, 4)

Lemik [Lamak] (Lamec): CM 15

Leuit [Luḥayy]: GM 25

Lucifer, diabolus: GM 36

Luie [Luʿayy]: GM 24. cfr. Lowayy (Tabarī, Mah. 37), Luʿayy (IS, 3) (Caetani, vol. I, 88, §58)

Luway [Luʿayy]: CM 15

- Machumetus** [Muḥammad]: CM 3, 4, 7, 8, 10, 13, 14, 15 [*var.* **Machomet**: 17, 19; **Machumet**: 30, 31, 32, 35, 41; **Mahumet**: II, VII]; **Mahumetus**: GM Tit-1, Tit-2, Tit-3, 4, 5, 7, 10, 12, 14, 15, 16, 25, 31, 33, 35, 36, 38, 39, 45, 50, 52
- Madraca** [ʿAmr Mudrika]: GM 22. Modrika (Tabarī, Mah., 37); Mudrikah (IS, 3); Mudrikah; Caetani, vol. I, 77bis, §41; *ibid.* 85, §51
- Maha** [*]: GM 22 (Caetani, vol. I, 85, §50): el nombre de la esposa de Ilyās recogido por Caetani no se reconoce bien con la transcripción del GM, Maha. Caetani apunta que es *Khindif* Layla bint Ḥulwān b. ʿImrān b. al-Ḥāf b. Quḍāʿah
- Mahat** [Maʿadd b. ʿAdnān]: GM 22· cfr. Caetani, vol. I, 76, nota 1; ampliamente en vol. I, 80-81
- Mahieil** [Mahlīl]: GM 15. cfr. Malaléel (Tabarī, Mah., 38), Mahlīl (IS, 4)
- Mahumetus**: *uide Machumetus*
- Mahumet Albalachi**: GM isnad Titulus-2
- Mahumet**: GM isnad Titulus-2, *uide Abuabdalla Mahumet filius Eize*
- Mahweliet** [Ḥawa(i)līah]: GM 13 (*Luces*, ed. Lugo Acevedo 2008, 111 y n.p. 202: Jawalia, la balanka)
- Maicora** [*]: CM 88
- Marewen filius Alhaken** [Marwān b. al-Ḥakam], general de ʿUṯmān: CM 58
- Margena** [*]: GM 15
- Maria** [Maryam], la Virgen María: CM 5
- Matusalem** [Mattūshalakh], el Matusalén bíblico: GM 15
- Melic** [Mālik]: GM 24; **Melich** [Mālik]: CM 15. cfr. Mālik (Tabarī, Mah. 37) (IS, 3), (Caetani, vol. I p. 77bis —cuadro)
- Melich**: *uide Melic*
- Melwelid**: *uide Zalid [et] Melwelid*
- Mekzim** [Makhzūm]: CM 52
- Milia** [*]: GM 18
- Moaad filius Gadel** [Muʿādh b. Djabal]: CM 30
- Moahya filius Efiēn**: *uide Moawia*
- Moawia** [Muʿāwiya I^{er} b. Abī Sufyān], el primer califa omeya (reg. 661-680): CM 65, 67, 73, 76, 45, IX [*var.* **Moawi**: 66, 73, 83, 84, 87, 88; **Moawie**: 81]
- Molendini**: se refiere al título adoptado por Omar, el segundo califa, *amīr al-muʿminīn*: CM 39

- Morra** [Murra]: CM 15, 46 [*var.* **Murra**: 47]; **Murra** [Murra]: GM 24
 (Tabarī, Mah. 37), Murrah (IS, p. 3), Murrah (Caetani, vol. I, 89, §60)
- Mouzod** [*]: CM *uide* **Abdalla filius Mouzod**
- Moyses** [Mūsā] (Moyses): CM 4, 8, 40, 69
- Mudhar** [Muḍar]: CM 15
- Mudrica** [‘Amr Mudrika]: CM 15
- Mulgen**: *uide* **Abdarakinen filius Mulgen**
- Mumaia**: CM *uide* **Omarata filius Mumaia**
- Murra**: *uide* **Morra**
- Musacha** [*]: GM 15
- Musar** [Muḍar]: GM 22. cfr, Modhar (Tabarī, Mah., 37), Muḍir (IS, 3);
 Mudar (Caetani, vol. I, 77bis —cuadro genealógico en su §41—,
 esp. vol. I, 84-85)
- Muscahileme** [Musaylima *uel* Maslama ibn Ḥabīb], uno de cuantos
 fueron llamados a ser profeta en tiempos de Muḥammad, y
 referido con el apodo de ‘el mentiroso’ (*al-kaddāb*): CM 45 [*var.*
Almuscahileme: 48]
- Murra**: *uide* **Morra**
- Nabez** [*], tradicionalisa árabe: CM 4
- Nez** [Anas ibn Mālik]: CM 41
- Nisca** [*]: CM 15
- Nizar** [Nizār b. Ma‘add]: GM 22, 24, 26. Es el hijo de Ma‘add. cfr.
 Nizār (Tabarī, Mah., 37) (IS, 3); (Caetani, vol. I, 81-84)
- Noe** [Nūḥ], el Noé bíblico: CM 4, 7, 11, 15; GM 15, 29
- Nuharb** [Ḥarb]: CM 76
- Numhib** [*]: CM 15
- Octebe** [‘Utba]: CM 76
- Odmen** [Abū Kuḥāfa (‘Uḥmān) b. ‘Amir], el padre de ‘Abū Bakr: CM 46, 62
- Odmen** [‘Uḥmān b. ‘Affān], el tercer califa (*reg.* 644-656): CM 26, 40,
 41, 53, 54², 56, 60, 62, 64, 65, 70, 75, 82, 83, 87, VI
- Omalalair**: CM *uide* **Celine Omalalair**
- Omarata filius Mumaia** [‘Amr b. Umayya al-Damrī]: CM 32
- Omimabad** [Umm Ma‘bad], se trata de una mujer de la *gens* (banū)
 de Ka‘b, a la tienda de la cual descendieron el Profeta y Abū Bakr
 al salir de la cueva de Taur (Djabal Ṭhawr): CM 27
- Owaidalla** [‘Ubayd Allāh], general de al-Ḥasan: CM 72

Phahet [Fiẖr]: CM 15

Rabea [Rabī'a]: CM 56, 76

Rabea [*]: CM *uide* **Hatib filius Rabea**

Rahel [*]: GM 24. Caetani, vol. I, 87, §54, dice que el nombre de la esposa de al-Naḍr es 'Ikriṣḥah bint 'Adwān al-Ḥārith b. 'Amr b. Qays b. 'Aylān; o bien 'Atikah bint 'Adwān; o bien Hind bint Fahm b. 'Amr b. Qays b. 'Aylān; pero ninguno de estos nombres es reconocible con la transcripción que ofrece el GM

Reia [Riyā'h]: CM 51

Reihana [*]: GM 22. Caetani, vol. I, 86, transcribe el nombre de la esposa de Kināna como Barraḥ bint Murr b. Udd b. Ṭābi-khah, que es la madre, entre otros hijos suyos, de al-Naḍr; otra esposa fue Fukayḥah o Fakhah; pero de estos nombres no se deduce la transcripción del GM

Salech [*]: GM 15

Sarra [Sāra]: GM 16, 17

Sathana: GM 10 [**Sathanan**: 36]

Scahad [*]: CM 15

Scaron [Sārū']: CM 15

Scayb [Shu'ayb], profeta: CM 7

Schale [Ṣālih], profeta enviado al pueblo árabe Ṭhamūd: CM 7

Sclauus: GM Titulus-1, *uide* **Hermannus Sclauus**

Scuna [Hatib ibn Abi Balta'ah], emisario de Muḥammad al rey de Alejandría: CM 32

Sem [Sām] (Sem) hijo de Noé: 11, 15

Seline [Salmā bint 'Amr (b. Zayd)]: GM 25, 26. cfr. Caetani, vol. I, 111, §92; *Luces* (ed. Lugo Acevedo 2008, 119): Salmā, ficha de 'Omar

Sem [Sām], uno de los tres hijos de Noé, sin ser nombrado en el Q. (cfr. alusiones en Q. 7, 64; 10, 73; 11, 40; 23, 27 y 26, 119): GM 15². Su esposa se llamaba Ṣalīb, aunque no aparece mencionada en GM

Seth [Shīth], el profeta Set: CM 6, 7, 8, 15; GM 9, 10, 11, 13, 14

Sirus: Nombre de un adivino o mago no identificado: GM 31. *Luces* (ed. Lugo Acevedo 2008, 237) mencionado como «los adebinoš»

Sorach [Sārūʿ]: GM 15. cfr. Saroug (Tabarī, Mah., 38), Sārūg (IS, 4)

Sorach [Sārūʿ]: GM 15. cfr. Saroug (Tabarī, Mah., 38), Sārūg (IS, 4)

Suleimen: GM *uide Azerigi filius Suleimen*

Tahod [Nahor]: GM 15

Taib [Taym]: CM 46 [*var. Tayb*: 47]

Talba [Ṭalḥa]: CM 26 [*var. Talha*: 53]

Talha [Ṭulayḥa], jefe de las tribus de Asad y de Ghaṭafān: CM 48

Talha: CM *uide Talba*

Tarikh: GM *uide Taroch*

Taroch [Tarikh], padre de Abraham: GM 15

Tayb: CM *uide Taib*

Tebich: GM *uide Thebit*

Thebit [Nābit]: CM 15; **Tebich**: GM 22

Thebit: CM *uide Zaid filius Thebit*

Thurige [*]: GM 15

Vmaye [Umayya b. ʿAbd Shams], es el ancestro de los Omeyas, el principal clan de los coraiquitas de La Meca: CM 56, 76

Wabaidalla [ʿAbdallah b. ʿĀmir b. Kurayz?], general de Muʿāwiya I: CM 79

Weheb [Wahb b. ʿAbd Manāf]: CM 16

Ydriz [Āzar (?)], el padre de Abraham: CM 15

Ylgez [Ilyās] (Elías): CM 15

Zaada filia Giez [Samrā bint Djundab (b. Ḥūdjayr b. Riʿāb b. Ḥabīb b. Suwāt)]: GM 28. cfr. Caetani, vol. I, 118, §102

Zacharia: GM 31, *uide Iohannis filius Zacharie*

Zaid [Saʿd]: 46, 47

Zaid [Zayd b. Ḥāritha al-Kalbī]: 21

Zaid Abuhamar [*]: GM isnad Titulus-2

Zaid filius Abobade [Yazīd b. al-Muhallab b. Abī Šufra al-Azdī]: CM 47

Zaid filius Thebit [Zayd b. Thābit], secretario del profeta Muḥammad, de quien se dice que era capaz de aprender lenguas con rapidez. A la muerte del Profeta se le concedió el cargo de encabezar la comisión que preparaba la revisión de todas las fuentes accesibles, escritas y orales: CM 36, 53

Zaid filius Zuzara [Zaid b. Ḥāritha b. Sharāḥīl al-Kalbī]: CM 25, 26

Zakgar: CM *uide* **Cephin**

Zalid [et] Melwelid [Khālīd b. al-Walīd b. al-Mughīra al-Makhzūmī]: CM 30

Zuzara: CM *uide* **Zaid filius Zuzara**

NOMINA LOCORVM ET GENTIVM

- Aarabi** (nac.): árabes: GM 25, *uide* **Arabs, Arabes**
- Abforat** [al-Furat] (loc.), el río Éufrates: CM 65
- Albascera** [al-Başra] (loc.) (Basora): CM 67, 80
- Alchorais** [Ḳuraysh] (nat.): GM 43, 52 [**Alchoras**: 36] coraiquitas, la tribu dominante en época del Profeta Muḥammad
- Alcupha** [al-Kūfa] (loc.) (Cufa): CM 64, 67, 68, 80 [*var.* **Alcuphe**: 73, 95; **Alcufa**: 73]
- Alexandria** (loc.): CM 32
- Aliendel** (loc.): CM *uide* **Aliendel**
- Alghoda** [al-Ḳuds] (?) (loc.), quizá el nombre árabe de Jerusalén: CM 83
- Alhabaes** [al-Ḥabash] (loc.), los yemenitas = Abisinia: CM 11 [*var.* **Alhabasc**: 18]
- Alhabasc**: CM *uide* **Alhabaes**
- Alhudebie** [al-handaq] (loc.), lugar de desarrollo de una de las batallas del ejército de Mahoma en el año 627/5 H.: CM 29
- Aliemena** [Yamāma] (loc.), antigua región del interior de la península arábiga: CM 45 [*var.* **Aliemema**: 48]
- Aliendel** [Dūmat al-Djandal] (loc.): CM 30 [*var.* **Aliendel**: 67]
- Alkaaba**: GM *uide* **Alkaba**
- Alkaba** [Ka'ba] (loc.), La Caaba, el santuario más importante del islam: CM 17, 18, 28; **Alkaaba**: GM 38
- Alkalzum**, mar [al-Ḳulzum]: «ubi demersus fuit Pharaon»: GM 36. Toma el nombre de la antigua ciudad al-Ḳulzum, de la que quedan algunas ruinas llamadas Kūm al-Ḳulzum, anteriormente establecimiento Ptolemaico de Klusma o Kleisma. Actualmente forma parte de la región egipcia de Suez, en ár. al-Suways. Como mar, es el nombre que toma el mar occidental de la península del Sinaí, el que toca con Egipto
- Alozaida filius Almaitalif** [Ukaydir b. 'Abd al-Mālik]: CM 30
- Arabs, Arabes** [al-'Arab] (nat.): CM 1, 3, 7, 9, 11, 30, 32, 39; GM 31, 34, 37, 41, 42. *uide* **Aarabi**
- Arabia** ['Arabiyya] (loc.): GM 3, 19, 24, 31, 33, 37
- Aracha** ['Irāk] (loc.) (Irak): CM 65, 66, 71 [*var.* **Aracce**: 73]
- Aran** [*] (loc.), en Canaán: GM 20
- Azied** [al-Jazīra] (loc.) (Mesopotamia): CM 80

Bedera [Badr?]: CM 54

Benizat [desierto de los banū Sa'd] (loc.): GM 43, 45. Desierto de procedencia de la nodriza del Profeta, Halima. cfr. Caetani, vol. I, 151; 152, n.1

Chanaan (loc.), Canaán: GM 20 [**Kanaan**: 20]

Cephin [Şiffīn] (loc.): CM 67

Chanaa [San'ā'] (loc.), capital del Yemen: CM 45

Chorasc [Kūraysh] (nat.) (los coraiquitas): CM 13, 14, 39, 43, 45
[var. **Corasc**: 40, 43]

Damascus [Dimashk al-Shām] (loc.): CM 82, 83, 91?; *uide Hescem*

Egyptii [Miṣr] (nat.) (los egipcios): CM 11

Elember [*]: CM 73

Ethiopes [al-Ḥabash] (nat.) (los etíopes, Etiopía): CM 11 [var. **Ethiops**: 43; **ad regem Ethiopie**: CM 32 en referencia al negus [ar. al-Naḍjāshī] Al-Aṣḥam b. Addjar

Fretis (Duobus Fretis) (loc.) (Baréin): CM 32

Ghaibar [Khaybar] (loc.), lugar de una de las batallas emprendidas por el ejército de Mahoma en el 628/7 H., a unos 150 km de distancia de Medina: CM 29

Gog et Magog [Yādjūdj wa-Mādjūdj] (nat.), descendientes de Japeto (Iaphet): CM 11

Harran [al-Ḥarra] (loc.): CM 91

Hewezin [Hawāzin] (nat.): CM 29

Hebrei (nat.): CM 7

Hermes: GM *uide Cesar filius Hermetis rex Medie* [**Hermetis**: 26]

Hescem [al-Shām] (loc.), *uide* **Damascus**: Damasco (o bien Siria de forma imprecisa, incluida Jerusalén, Jordania y Líbano): CM 65, 67, 82 [*var.* **Heschem**: 32; **Hesca**: 73; **Hechem**: 73]

Hispania: GM Titulus-1

Hunain [Ḥunayn] (loc.), lugar de una batalla del ejército de Mahoma: CM 29, 37

Iabala [Khabala (?)] (loc.): CM 32

Ierusalem [Al-Ḳuds] (loc.): CM 21, 28

Ieserab [Yathrib; al-Madīna] (loc.), la ciudad de Medina: GM 3

Iethrib [Yathrib; al-Madīna] (loc.) (Medina), la ciudad de Medina: CM 19, 27, 28, 29, 31, 33, 59, 64, 73, 74, [*var.* **Ietrib**: 34, 35]

Indi (nat.): CM 9

Israel [Isrāʾīl]: GM 22

Iudei [Yahūd] (nat.): CM 8

Kobeiz [*]: monte (loc.): GM 36

Legionensis ciuitas, en donde se traduce el GM, según GM Titulus-1

Magog (loc.): CM *uide* **Gog et Magog**

Mecca [Makka] (loc.) (La Meca): GM 22, 24, 26, 27, 29, 32, 33, 41, 43, 44, 48, 51 [**Mecha**: 21]. *uide* **Mecha**

Mecha [Makka] (loc.) (La Meca): CM 18, 19, 21, 25, 29, 30, 31, 32, 37, 53, 64, 95, III: gentil. *uide* **Mecca**. **Mechensis**: CM 18

Media (loc.), *uide* **Cesar filius Hermetis rex Medie**: GM 26

Omen [ʿUmān] (loc.), *fort.* Omán: CM 32

Perse (nat.): CM 9, 11, 32

Romani [Rūm] (nat.) (los bizantinos): CM 9, 11, 32, 35, 78; **ad Romanorum imperatorem**, en referencia al emperador Heraclio: CM

32; **Romanorum imperatoris uide Constantinus filius Helene**: GM 25

Siri (nat.): GM 31

Siria [Sūriyā] (loc.): GM 31

Tafiber [al-Ṭā'if] (loc.), monte: GM 21, 26, 27. Sus habitantes son la tribu de los Thaḵīf, y el lugar, en la montaña, se halla ubicado a pocos kilómetros al sur de La Meca

Thaif [al-Ṭā'if] (loc.) sus habitantes son la tribu de los Thaḵīf, y el lugar, en la montaña, se halla a pocos kilómetros al sur de La Meca [*var.* **Athayf** [21]: CM 29

Tambich [Tabūk] (loc.): CM 30

Tauri, cueva [Djabal Ṭhawr] (loc.), en árabe significa también 'la cueva del Toro': CM 27

Tuhenne [*] (loc.), río: GM 53

VERBA EX ARABICA LINGVA TRADITA

Alahbar Siro [*Allāh akbar siro...*]: GM 31. En el contexto es el nombre del día del nacimiento del padre del Profeta, ‘Abd Allāh. cfr. Sirus

albaudeka: celebración del mes del año (?): CM 29

alchatin: espalda, espina dorsal, el hueso sacro: CM 82

alhigera: la hégira, en ár. ‘salida’: CM 34, 49, 55, 68, 70, 74, 82

alhinna: alheña, arbusto alto de donde se obtiene un tinte que servía para el cabello o la barba: CM 49, 53, 81

aliema: *al-ām* o bien *sanat al-djamā’a* ‘año de la unificación de la comunidad’: CM 77

Alkaba [Ka‘ba]: CM 17, 18, 28

alkibla [al-ḳibla]: GM 38

Alkoran [al-Ḳur’ān]: CM 8, 30, 53, 59

almuharan [al-muḥarrām]: ‘sagrado’, ‘espacio sagrado’: CM 18; el primer mes del año: CM 33, 95 [*var.* **almuharran**: 74]

Alla wa akbar [Allāhu akbar] (*Deus et omnium maximus*), invocación islámica a Dios: CM 6

[propheta] **alumi Aarabi de Alchoras tuhemi azezem**: GM 36 de acuerdo con las glosas marginales, quizá resulta traducible por el ‘Profeta inculto del pueblo árabe y fuente de los coraiguaitas’. Recordemos que el analfabetismo del Profeta Muḥammad es un argumento en favor de la revelación del Corán

arrafa [‘arraf]: GM 34, se puede traducir por ‘señalado, marcado’

azezem: GM *uide alumi Aarabi...*

dulchada [dhū l-ḳa‘da], el undécimo mes del año: CM 29, 33 [*var.* **dulhada**: 37; **dulkada**: 37]

dulhega [dhū l-ḥidjdja]: el decimosegundo mes del año: GM 24 [*var.* **dulheia**: 33]; GM 34

Elfil [al-Fil]: en CM 18 confundido como personaje histórico. El año del Elefante (‘ām al-fīl), el año del nacimiento del Profeta, c. 570 d.C.): CM 17, 18; cfr. GM 27, 28 (*elefans*)

fibeit alharam: GM 39, siguiendo las glosas, traducible por
'(oración) dirigida hacia el templo'

halien, halien: GM 44: siguiendo las glosas, traducible por
'gracias, gracias'

Pape bah bah —inquit— **zaad et helim duo omina:** GM 45

rabe primi [rabī' al-awwal (I) - rabī' al-ākhir (II)]: Rabī I, el
tercer mes del año - Rabī II, el cuarto mes del año: CM 17, 28, 34

raieb [radjab]: Rajab, el séptimo mes del año: CM 30, 82

romadan [ramadān]: Ramadán, el noveno mes del año: CM 29,
53, 68

saabem [sha'bān]: el octavo mes del año: GM 35

saphar [ṣafar]: Sáfar, el segundo mes del año: CM 33

scawel [shawwāl]: Shawal, el décimo mes del año: CM 29

zealb: celebración del mes del año?: CM 29

